



Arquitecturas

Jardines insurgentes

Gardens in arms



COMITÉ ORGANIZADOR ORGANISING COMMITTEE

Carles Llop. Es doctor arquitecto por la ETSAB. Desde 1986 es profesor de urbanismo y del Máster en Proyección Urbanística del Departamento de Urbanismo y Ordenación del Territorio, UPC, y del Taller de Arquitectura y Proyecto, ETSAB. Ha redactado los planes de urbanismo para diversas ciudades de Cataluña: Mataró, la Seu d'Urgell, Vic, Lleida. Principales proyectos: Área de Actividades Económicas de Vic, Parque Olímpico del Segre y Recinto Ferial de Tortosa. Es miembro del consejo de redacción de las revistas *Transversal* y *DAU*. Es vocal de Cultura del Colegio de Arquitectos de Cataluña.

PhD in Architecture from the ETSAB. Since 1986, he has lectured in Urban Planning and on the master's degree course in Urban Planning in the Department of Urban and Territorial Planning, UPC, and in the Architecture and Projects Workshop, ETSAB. He has drawn up urban plans for several towns in Catalonia: Mataró, La Seu d'Urgell, Vic and Lleida. His main projects include Vic Economic Activities Area, the Parc Olímpic del Segre and the Tortosa Trade Fair Pavilion. He is a member of the editorial staff of the magazines *Transversal* and *DAU*. He is the Board Member for Culture of the Architects' Association of Catalonia.

Jordi Bellmunt. Nacido en Hospitalet de Llobregat en 1954. Arquitecto por la ETSAB. Desde 1982 es profesor de urbanismo de la ETSAB, y desde 1987, profesor del Máster de Arquitectura del Paisaje de la UPC. Subdirector de la ETSAB desde 1997 y Director del Máster de Arquitectura del Paisaje desde el 2000. En 1980 inicia su labor como arquitecto, y ha expuesto y publicado sus obras en diversas revistas especializadas.

Born in L'Hospitalet de Llobregat, 1954, ETSAB-trained architect. ETSAB lecturer in Urban Planning, 1982, and since 1987, lecturer on the master's degree course in Landscape Architecture at the UPC. Vice Principal of the ETSAB in 1997 and Director of the master's degree course in Landscape Architecture since 2000. He has worked as an architect since 1980, and exhibited and published his work in various specialist magazines.

Alfred Fernández de la Reguera. Es arquitecto por la ETSAB. Principales proyectos: Plan Intermunicipal de la Cerdaña; Plan Especial de Protección del Conjunto Monumental de Empúries; puerto de la Flama, Empúries; restauración del núcleo histórico de Sant Martí d'Empúries; paseo marítimo de Els Riells, L'Escala; restauración de la dehesa del Saler, Albufera de Valencia; tratamiento ambiental del entorno de Els Balmins, Sitges; Senda litoral de la Costa Este de Gijón.

ETSAB-trained architect. Main projects: Intermunicipal Plan for La Cerdanya; Special Plan to protect the monumental centre of Empúries; Port de la Flama, Empúries; restoration of the historic centre of Sant Martí d'Empúries; Els Riells seafront promenade, L'Escala; restoration of La Devesa de El Saler, Albufera de Valencia; environmental project for Els Balmins, Sitges, and the east coast seafront footpath in Gijón.

TEXTOS TEXTS

Richard T. T. Forman. Es profesor de ecología del paisaje en la Graduate School of Design y en el Harvard College de la Universidad de Harvard. Realizó sus estudios universitarios en el Haverford College, se doctoró por la Universidad de Pennsylvania y es Doctor Honorario en Letras por la Universidad de Miami. Premiado por diversas entidades internacionales, ha escrito numerosos artículos y libros, entre los que destacan: *Landscape Ecology* (1986) y el premiado *Land Mosaics* (1995).

Professor of Landscape Architecture at the Graduate School of Design and Harvard College, Harvard University. He took his degree at Haverford College, and gained his doctorate from Pennsylvania University; Honorary Doctor of Arts of Miami University. He has been awarded prizes by several international bodies, and written numerous articles and books, including *Landscape Ecology* (1986) and the award-winning *Land Mosaics* (1995).

Luis Fernández Galiano. Es arquitecto y catedrático de Proyectos de la Escuela de Arquitectura de Madrid. Dirige las revistas *Arquitectura Viva* y *AV Monografías*, y la sección de arquitectura del periódico *El País*. Miembro numerario de la Real Academia de Doctores, *Cullinan Professor* en la Universidad de Rice, profesor invitado en el Centro Getty de Los Angeles, en Harvard, Princeton e Instituto Berlage. Ha dirigido cursos de las universidades Complutense y Menéndez Pelayo, y ha formado parte del jurado de diferentes premios y concursos nacionales e internacionales.

Architect and professor of Projects at the Madrid School of Architecture. He directs the magazines *Arquitectura Viva* and *AV Monografías*, and the architecture section of the newspaper *El País*. Full member of the Real Academia de Doctores, Cullinan Professor at Rice University, guest lecturer at the Los Angeles Getty Centre, Harvard, Princeton and the Berlage Institute. He has directed courses at the Universidad Complutense and the Universidad Menéndez Pelayo. He has been on the jury of several national and international competitions.

Martí Boada. Nacido en Sant Celoni, Barcelona, en 1949. Es licenciado en estudios catalanes por la Universidad de Perpignan, licenciado y máster en geografía y doctor en ciencias ambientales por la UAB. Ha colaborado en el Museo de Zoología, en el Parque Zoológico y ha sido el responsable del Parque Natural del Montseny. Actualmente es profesor del Departamento de Geografía y Ciencias Ambientales de la UAB y profesor de paisajismo en la ETSAB. Es Premio Global 500 de las Naciones Unidas 1995 y Creu de Sant Jordi 1999.

Born in Sant Celoni (Barcelona), 1949. Graduate in Catalan Studies from Perpignan University, graduate and master's degree in Geography and Doctor of Environmental Sciences from the UAB. He has collaborated with the Zoology Museum and the Zoological Park, and has been in charge of the Montseny Natural Park. He is now a lecturer at the Department of Geography and Environmental Sciences of the UAB and lecturer in Landscape Architecture at the ETSAB. He was awarded the 500 Global Prize of the United Nations in 1995 and the Creu de Sant Jordi in 1999.

Portada / Cover: Proyecto de urbanización de la riera Canyadó / Project of the Canyadó riverbed.

Maria Isabel Bennasar Fèlix. España / Spain

Jardines insurgentes

Gardens in arms

Colección Arquíthemas núm. 11

Jardines insurgentes

Arquitectura del paisaje en Europa

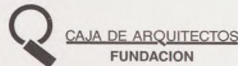
Gardens in arms

Landscape Architecture in Europe

1996-2000

Catálogo de la 2a Bienal Europea de Paisaje 2001
Catalogue of the 2nd European Landscape Biennial 2001

2º Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba
2nd Rosa Barba European Landscape Prize



Col·legi d'Arquitectes
de Catalunya



UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA

Jardines insurgentes Gardens in arms

Colección Arquíthemas, núm. 11

EDICIÓN

FUNDACIÓN CAJA DE ARQUITECTOS

Arcs, 1, 08002 Barcelona

Fax: (34) 934 826 801

e-mail: fundacion@arquired.es

PRODUCCIÓN INTELECTUAL

Colegio de Arquitectos de Cataluña

Demarcación de Barcelona del COAC

Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona

Escuela Técnica Superior de Arquitectura del Vallés

Universidad Politécnica de Cataluña

Máster de Arquitectura del Paisaje de la UPC

COMITÉ ORGANIZADOR

Carles Llop

Jordi Bellmunt

Alfred Fernández de la Reguera

DISEÑO GRÁFICO

David Lorente

Rosa Lladó

TRADUCCIÓN

Y ASESORAMIENTO LINGÜÍSTICO

Joaquina Ballarín

Michel A. Levillant

Alan Lounds

Marta Maristany

Silvia Oñate

Maurici Pla

PRODUCCIÓN

Font i Prat Ass. S.L.

IMPRESIÓN

Ingoprint S.A.

ISBN 84-932542-0-7

D.L. B-23087-2002

© de la edición

Fundación Caja de Arquitectos 2002

© de las fotografías, sus autores

© de los textos, sus autores

PATRONATO FUNDACIÓN CAJA DE ARQUITECTOS

PRESIDENTE

Javier Marquet Artola

VICEPRESIDENTE

Gerardo García-Ventosa López

SECRETARIO

Antonio Ortíz Leyba

PATRONOS

Javier Navarro Martínez

José Álvarez Guerra

Javier Díaz-Llanos La Roche

Marta Cervelló Casanova

Covadonga Alonso Landeta

Sol Candela Alcover

Federico Orellana Ortega

Carlos Gómez Agustí

José Argudín González

Blanca Lleó Fernández

Manuel Ramírez Navarro

PATRONO DELEGADO

Antonio Ferrer Vega

DIRECTORA

Queralt Garriga Gimeno

C

- PRESENTACIÓN** FOREWORD
 7 **JOAN B. MUR (COAC)**
 9 **JAUME PAGÈS (UPC)**
 11 **COMITÉ ORGANIZADOR** ORGANISING COMMITTEE **Jardines insurgentes** Gardens in arms
 13 **CRONOLOGÍA DEL SIMPOSIO** TIMELINE OF THE SYMPOSIUM

INTRODUCCIÓN INTRODUCTION

- 15 **ALFRED FERNÁNDEZ DE LA REGUERA** **Un mundo espléndido y culpable** A splendid and guilty world
 18 **JORDI BELLMUNT** **El paisajismo en Barcelona** Landscape architecture in Barcelona
 24 **CARLES LLOP**
Vivir-habitar, imaginar-proyectar, construir-sedimentar... el paisaje. Por una Bienal Insurgente; ¡contra la banalización del territorio!
 Living-inhabiting, imagining-designing, building-sedimenting... the landscape. For a Biennial in Arms; against the banalisation of the territory!
 26 **ENRIC BATLLE** **Los jardines vuelven a nuestras ciudades** Gardens are returning to our cities
 28 **MARIA GOULA** **Jardines insurgentes** Gardens in arms

33 **CONTEXTOS** CONTEXTS

TEXTOS TEXTS

- 34 **RICHARD T. T. FORMAN**
Imaginar un mosaico terrestre en el que puedan desarrollarse tanto la naturaleza como las personas
 Envisioning a land mosaic where both nature and people thrive
 39 **GILLES CLÉMENT** **Paisaje como territorio mental** Landscape as a mental territory
 41 **GILLES VEXLARD** **Paisaje como lugar de complejidad** Landscape as a place of complexity
 43 **MARC CLARAMUNT** **Paisaje** Landscape
 48 **MESA REDONDA** ROUND TABLE
BET FIGUERAS, GILLES CLÉMENT, MARTÍ DOMÈNECH, RICHARD T. T. FORMAN, METO VROOM
 60 **SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS** SELECTION WORKS AND PROJECTS **1996-2000**

M

115 **MATERIALES** MATERIALS

TEXTOS TEXTS

- 116 **LUIS FERNÁNDEZ-GALIANO** **¡Que se vayan las vallas!** Away with advertising hoardings!
 119 **MICHEL CORAJOU**
Las nueve conductas necesarias de una propedéutica para un aprendizaje del proyecto sobre el paisaje
 Nine rules of a propaedeutics for learning landscape design
 132 **MESA REDONDA** ROUND TABLE
MANUEL COLOMINAS, MICHEL CORAJOU, JOAQUIM ESPAÑOL, LUIS FERNÁNDEZ-GALIANO, FLORA PESCADOR, GILLES VEXLARD
 152 **SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS** SELECTION WORKS AND PROJECTS **1996-2000**

P

209 **PROCESOS** PROCESSES

TEXTOS TEXT

- 210 **MARTÍ BOADA** **Cambio ambiental global y paisaje** Global environmental change and landscape
 228 **GUSTAV LANGE** **Quisiera hablarles del transporte de la naturaleza hacia la ciudad**
 I would like to speak to you of the transport of nature towards the city
 230 **MESA REDONDA** ROUND TABLE
MANUEL RUISÁNCHEZ, MARTÍ BOADA, CHRISTINE DALNOKY, PETER LATZ, JOAN LLORT, MANUEL RIBAS PIERA, GUSTAV LANGE
 240 **SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS** SELECTION WORKS AND PROJECTS **1996-200**

P

- 288 **II PREMIO EUROPEO DE PAISAJE ROSA BARBA**
 2nd ROSA BARBA EUROPEAN LANDSCAPE PRIZE

M

- 304 **MENCIÓN ESPECIAL** SPECIAL MENTION

- 306 **ÍNDICES** INDEXES

A propósito de la II Bienal Europea de Paisaje

Por segunda vez se ha celebrado la Bienal Europea de Paisaje en Barcelona, con gran éxito de participación y una excelente calidad de los proyectos y trabajos presentados, como podemos comprobar en esta publicación que espero tenga la misma difusión que la primera, la cual ha agotado ya dos ediciones.

Quisiera con esta publicación recordar a Rosa Barba (q. e. p. d.), excelente amiga que pervivirá en nuestro recuerdo a través de las sucesivas bienales.

Nuestra intención de favorecer la difusión de nuevas formas de ejercicio de la profesión de arquitecto se ha visto reconocida con la excelente participación en las dos bienales, que han sido un espacio de transversalidad profesional; así como con la creación por parte de la ETSAB de la Universidad Politécnica de Cataluña de la titulación de Grado Superior en Paisajismo.

Después de la Bienal, la reedición del Premio Rosa Barba coincidiendo con la publicación de este catálogo supone la consolidación de la línea de trabajo sobre paisajismo que en su día nos propusimos. Por lo tanto, quisiera felicitar muy cordialmente a todos los premiados, a los participantes y a todos aquellos que hacemos posible este magnífico espacio de intercambio cultural sobre nuestros territorios y paisajes, y animo a todos a participar ya en la III Bienal de Paisaje, que esperamos situar en el ámbito internacional.

Juan B. Mur Soterias, decano del Colegio de Arquitectos de Cataluña

On the Second European Landscape Biennial

For the second time, the European Landscape Biennial has been held in Barcelona, with a high level of participation and the presentation of excellent projects and works, as this publication goes to show. I hope it will prove to be as popular as the first, which has already sold out two editions.

I should like to dedicate this publication to the memory of Rosa Barba (RIP), an excellent friend who will live on in the form of successive biennials.

Our intention of fostering the dissemination of new forms of architectural praxis has been rewarded by the high levels of participation in these two biennials which have provided a platform for professional exchange, and by the creation of a degree course in Landscape Architecture at the Barcelona School of Architecture (ETSAB) of the Polytechnic University of Catalonia. Following the Biennial, the relaunch of the Rosa Barba Prize to coincide with the publication of this catalogue marks the consolidation of the work on landscape architecture that we initially proposed. I should like to offer my warmest congratulations to all the prize-winners, participants and everyone who has contributed to this magnificent forum for cultural interchange on the basis of our territories and landscapes. I encourage you all to take part in the Third Landscape Biennial, which we hope to place on an international level.

Juan B. Mur Soterias, President of the Architects' Association of Catalonia

La sociedad afronta en este cambio de milenio retos muy importantes para con la sostenibilidad del planeta. La Universidad Politécnica de Cataluña, como institución orientada a la formación, a la investigación y a la generación de conciencia crítica, desempeña en ello un papel fundamental y, desde hace unos años, ha apostado por enfocar el tema con un sentido de previsión y de globalidad. Por esta razón, promueve el desarrollo de un modelo integrador del medio ambiente y se esfuerza para que todas las actividades que se realizan en su seno produzcan el mínimo impacto ambiental posible. En este sentido, la celebración de la II Bienal Europea de Paisaje, impulsada en colaboración con el Colegio de Arquitectos de Cataluña, es importante porque fomenta la preocupación medioambiental en un área —la de la ordenación de las ciudades y del territorio— en la que se precisan soluciones urgentes para lograr un nivel de sostenibilidad económica, social y ambiental aceptable.

La creciente concentración urbana está provocando una intensa ocupación del territorio y, en consecuencia, una transformación en el paisaje de las ciudades. Es por esto por lo que hace falta incentivar la reflexión y la investigación en equipo con relación al impacto ambiental de los diferentes tipos de urbanización sobre el paisaje. Se trata de compaginar los aspectos ambientales del medio (estudiado bajo unos criterios ecológicos) con los aspectos artísticos, técnicos y sociales. Se trata de diseñar y planificar el espacio de acuerdo con las nuevas necesidades sociales y los nuevos usos del suelo, sin olvidar la regeneración de aquellos espacios que, por degradados, tienden a quedar abandonados. Resolver el paisaje urbano teniendo en cuenta los usos funcionales del territorio. Porque mejorar el trazado de las ciudades, su paisaje y su estética es, en definitiva, mejorar la habitabilidad y la calidad de vida de los ciudadanos. Bienal que, junto con los estudios específicos de paisajismo —promovidos inicialmente por la recordada Rosa Barba y en la actualidad por el profesor Jordi Bellmunt—, contribuyen a profundizar en la consideración del medio ambiente como base para poder actuar en él respetuosamente.

Jaume Pagès Fita, rector de la Universidad Politécnica de Cataluña

At this change of millennium, society is facing very important challenges with regard to the sustainability of the planet. The Polytechnic University of Catalonia, as an institution which is devoted to education, research and the stimulation of critical awareness, has a fundamental role to play, and for some years now has approached the issue with a sense of foresight and globality. For this reason, it promotes the development of an integrated model of the environment and strives to ensure that all the activities carried out under its auspices produce the least possible environmental impact. In this sense, the organisation of the Second European Landscape Biennial, promoted jointly with the Architects' Association of Catalonia, is important because it fosters environmental concern in an area — town and territorial planning — in which urgent solutions are needed to achieve an acceptable level of economic, social and environmental sustainability.

Increasing concentration in urban space is leading to an intense occupation of the territory and, consequently, to a transformation in city landscapes. This is why it is necessary to stimulate joint reflection and research into the environmental impact of the different types of urbanisation of the landscape. This involves combining environmental aspects (studied in keeping with ecological criteria) with artistic, technical and social aspects. It means designing and planning space in accordance with new social needs and new land uses, not forgetting the regeneration of spaces that tend to be abandoned because they have become run down; determining the urban landscape by taking into account the functional uses of the territory because, by improving the layout of cities, their landscapes and their aesthetics, we are improving the habitability and quality of life of their citizens.

For the Polytechnic University of Catalonia, it is a cause of great satisfaction to be able to promote initiatives such as this Biennial which, together with the specific course in Landscape Architecture (initially organised by Rosa Barba, who lives on in our memories, and at present by Jordi Bellmunt), help to further study into our surroundings as a basis for environmentally friendly action.

Jaume Pagès Fita, Rector of the Polytechnic University of Catalonia

II Bienal Europea de Paisaje

Los nuevos significados que ha adquirido el proyecto de paisaje debido a la cada vez más consolidada influencia de la ecología, las políticas europeas destinadas a los paisajes productivos y la necesidad de situar la intervención en el espacio abierto en su contexto contemporáneo son las cuestiones que se plantean actualmente. Los espacios abiertos formarán el núcleo central de la discusión, espacios emergentes por las nuevas formas de urbanidad y movilidad y por una creciente recuperación de la idea de la naturaleza en diversos proyectos de sustitución, mejora y conservación. En este contexto, el Colegio de Arquitectos de Cataluña (COAC) y la Universidad Politécnica de Cataluña, representada por las Escuelas Técnicas Superiores de Arquitectura de Barcelona y del Vallès y el Master de Arquitectura del Paisaje, han organizado la II Bienal Europea de Paisaje de Barcelona. En las jornadas del 19 al 21 de abril de 2001, se celebraron conferencias, presentaciones de proyectos y tres exposiciones que pretendían enmarcar los debates para incidir en esta problemática, desde el conocimiento de las experiencias recientes europeas e internacionales más consolidadas e innovadoras.

Jardines insurgentes

Durante los últimos años, hemos sido testigos del impulso que ha tomado una de las vertientes del discurso paisajista: encontrar, en el verde, el poder para renovar y transformar nuestro entorno, como estrategia de mejora y gestión del espacio abierto y sinónimo del jardín, obra por excelencia para la contemplación y la experiencia de los sentidos. El debate, por tanto, enfoca el jardín como una reivindicación de cierto espíritu en el hacer, como paradigma proyectual, como estrategia de colonización de espacios sin valor, como técnica de control de materiales y tiempos —procesos naturales—.

Carles Llop, Jordi Bellmunt y Alfred Fernández de la Reguera, Comité Organizador

2nd European Landscape Biennial

The questions to which we are seeking answers today are the new meanings acquired by the landscape project as a result of the increasingly consolidated influence of ecology, European policies on farming landscapes and the need to place intervention in open space in its contemporary context. The core of discussion is provided by the open spaces, spaces emerging as a result of new forms of urbanity and mobility and the growing return of nature in projects of substitution, improvement and conservation. It is in this context that the 2nd European Biennial on Landscape in Barcelona was organised by the Col·legi d'Arquitectes de Catalunya (COAC) and the Universitat Politècnica de Catalunya, represented by the Barcelona and El Vallès schools of architecture and the master's degree course in Landscape Architecture. Between 19 and 21 April 2001, lectures, project presentations and three exhibitions were held to provide a framework for debate on these issues, on the basis of the most consolidated and innovative recent European and international experiences.

Gardens in Arms

In recent years, we have witnessed the impetus gained by one of the aspects of the landscape discourse: the attempt to find, in green areas, the power to renovate and transform our environment as a strategy for the improvement and management of open space which is synonymous with garden, the supreme work for contemplation and the experience of the senses. The debate therefore focuses on the garden, calling for a certain quality of spirit in work, as a design paradigm, as a strategy for the colonisation of worthless spaces, as a technique for controlling materials and time — natural processes.

Carles Llop, Jordi Bellmunt, Alfred Fernández de la Reguera, Organising Committee

Organigrama II Bienal Europea de Paisaje Organisation chart of the 2nd European Landscape Biennial

COMITÉ DE HONOR HONOUR COMMITTEE

Jordi Pujol

Presidencia de Honor

Pere Macias

Consejero del Departamento de Política Territorial y Obras Públicas de la Generalitat de Cataluña

Felip Puig i Godes

Consejero del Departamento de Medio Ambiente de la Generalitat de Cataluña

Manuel Royes

Presidente de la Diputación de Barcelona

Didac Pestaña

Vicepresidente de la Mancomunidad de Municipios del Área Metropolitana de Barcelona

Joan Clos

Alcalde del Ayuntamiento de Barcelona

Javier Marquet

Presidente de la Fundación Caja de Arquitectos

Antoni Serra

Presidente de la Obra Social de Caixa de Catalunya

Joan B. Mur

Decano del Colegio de Arquitectos de Cataluña (COAC)

Jesús Alonso

Presidente de la Demarcación de Barcelona del COAC

Jaume Pagès

Rector de la Universidad Politécnica de Cataluña (UPC)

Eduard Bru

Director de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona (ETSAB)

Ricard Pié

Director de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura del Vallès (ETSAV)

COMITÉ DE ORGANIZACIÓN ORGANISING COMMITTEE

Carles Llop

Vocal de Cultura del COAC

Jordi Bellmunt

Subdirector de la ETSAB, responsable de la titulación de Paisajismo

Alfred Fernández de la Reguera

Vocal de la Demarcación de Barcelona del COAC

Y colaboración organizativa de:

With the organisational support of:

Maria Goula

Profesora del Máster de Arquitectura del Paisaje, DUOT, ETSAB

Enric Batlle

Profesor DUOT, ETSAB

COMITÉ TÉCNICO TECHNICAL COMMITTEE

Eva Serra

Coordinadora del Simposio II Bienal Europea de Paisaje

Olga Alonso

Coordinadora de la Exposición COAC, II Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba, y catálogo

Carla Guerra y Julio Garnica

Coordinación prensa, ponentes y programa Simposio

Montse Morenilla

Administrativa

Esther Ribas

Coordinación II Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba

Susana Gil

Coordinación edición Catálogo

Con el apoyo de:

With the support of:

Anna Zahonero

Asesora II Bienal

Martí Franch

Asesor Exposición COAC

Ana Galcerán, Joaquim Coca

Prensa COAC

Miguel Blasco, Rosa Maria Valls

Empresas patrocinadoras, COAC

Jordi Farrando

Vocal de Relaciones Internacionales del COAC

Sonia Blasco, Àngel Alcaraz

Itinerarios COAC

Jaume Orpinell, Olga Egea

Contacto instituciones, COAC

Jordi Suñé

Soporte técnico

Oleguer Gelpí, Amadeu Santacana

Página web, COAC

Marcel Pié

Imagen -logo

Thomas Hebel, Delphine Elie,

Stefano Ciurlo

Diseño gráfico

Colaboradores:

Collaborators:

Anna Pujol

Alessandra Bennardo

Sergi Abellán

Meritxell Prados

Claudia Marquina

Raquel Marín

Jordi Maymó

Alejandro González

Therpsy Kremaly

Florence Gindre

EXPOSICIÓN COAC COAC EXHIBITION

Carles Llop

Jordi Bellmunt

Alfred Fernández de la Reguera

Comité Organizador. Comisariado

Jorge Mestre, Ivan Bercedo

Proyecto y producción

Antonio Lucifero, Jordi Valls

Obras sonoras

Ilya Noé

Instalación

MANTEROLA

Realización del montaje

Miquel Planchart

Audiovisuales

Instituto Parques y Jardines

Montaje exterior

EXPOSICIÓN ETSAB ETSAB EXHIBITION

Jordi Bellmunt

Comité Organizador.

Comisariado

Fina Aymerich

Andrea Tous

Esther Ribas

Coordinación

EXPOSICIÓN ETSAV ETSAB EXHIBITION

Carles Llop

Enric Batlle

Comité Organizador.

Comisariado

Gemma Serra

Aurora Leon

Gae Benedito

Coordinación

ENTIDADES ORGANIZADORAS ORGANISING INSTITUTIONS



Col·legi d'Arquitectes de Catalunya



UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA

Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona ETSAB
Escuela Técnica Superior de Arquitectura del Vallès ETSAV
Máster de Arquitectura del Paisaje (DUOT-UPC)

PATROCINADORES INSTITUCIONALES INSTITUTIONAL SUPPORT

Ajuntament  de Barcelona
Departament d'Urbanisme


Institut del Paisatge Urbà i la Qualitat de Vida


Àrea metropolitana de Barcelona
Mancomunitat de municipis


Diputació de Barcelona
Àrea d'Espais Naturals, Coop. Municipal, Vies Urbanes


Generalitat de Catalunya
Departament de Medi Ambient


Generalitat de Catalunya
Departament de Política Territorial i Obres Públiques
Direcció General d'Urbanisme


Fundació Territori i Paisatge
CAJA CATALUNYA


Associació d'Amics de la UPC
UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA


CAJA DE ARQUITECTOS
FUNDACION

Parcs i Jardins

EMPRESAS COLABORADORAS COLLABORATING FIRMS

ESCOFET, Cooperativa Jordi Capell
AZAHAR, DIREC-TS, STACHYS,
ASUNICAD, Escola Sert

Con el apoyo de:
With the support of:

Quaderns

Topos. European Landscape Magazine



Cronología del Simposio Timeline of the symposium

- 19-04-2001** Contextos Contexts
- 20-04-2001** Materiales Materials
- 21-04-2001** Procesos Processes
- 21-04-2001** Excursiones opcionales para visitar intervenciones relevantes en Cataluña
Optional visits to visit important projects in Catalonia



Exposiciones Exhibitions

Jardines insurgentes, obra profesional 1996-2000

Gardens in arms: professional work 1996-2000

Colegio de Arquitectos de Cataluña (COAC). 03/21-04-2001

Jardines insurgentes, proyectos universitarios y profesionales 1996-2000

Gardens in arms: academic and professional projects 1996-2000

Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona (ETSAB). 18/27-04-2001

Paisajes de Cataluña

Landscapes in Catalonia

Escuela Técnica Superior de Arquitectura del Vallès (ETSAV). 19-04/18-05-2001



Actos previos y posteriores Other events

06-02-2001 Elisabeth K. Meyer. ETSAB

13-02-2001 Jorge José Cortiñas. ETSAB

15-02-2001 Marco Ceccaroni, José Manuel Vidal-Belén Gimeno. COAC

20-02-2001 Proyectos de Paisaje. Landscape Projects.

Michele Orliac, Alfred Fernández de la Reguera, Bet Capdeferro, (Col·lectiu 10x15). ETSAB

20-03-2001 Òscar Tusquets, Alain Roger, Josep Ma Espinàs. COAC

03-04-2001 Antoni Falcón, Franco Zagari, Joaquim Español. COAC

21-06-2001 Alicia Heres: Obra de Leandro Silva, pintor y paisajista /
Work of Leandro Silva, painter and landscape architect. COAC

1. The first part of the report is a general introduction to the project. It describes the purpose of the study, the objectives, and the scope of the work. It also provides a brief overview of the methodology used in the study.

Antes, quizá hace ya demasiado tiempo, alguien habló del soplo del espacio vacío, del viento en los sauces, de la soledad del hombre y su paisaje. Eran imágenes todavía posibles en una naturaleza aparentemente detenida, hecha. Más tarde, no sin cierto rencor, o mejor cierta tristeza, descubrimos que la vida nunca se detiene, que naturaleza es movilidad y que, efectivamente, todo cambia de manera imprevisible.

¿Qué será del verdor de los campos?, se preguntaba antaño el gran poeta Góngora. Si él me planteara hoy esta cuestión no sabría responderle con certeza, pues su inquietud sería también mía. En un primer momento evocaría imágenes pretéritas ya convertidas en murmullos de la memoria, aquéllas en las que el paisaje surge como una emoción a la que resulta difícil sustraerse e improbable regresar.

La realidad es que todos los territorios del mundo están en transformación, podríamos llegar a decir en transmutación, mudando de afecto. Exigencias sin fin, nuevos recursos, invasiones, contaminación e indiferencia humana, que no

obstante generan también riberas, sabanas, pueblos y campos, ciudades que emergen o se desvanecen, naturalezas más que salvajes, domesticadas. Unos territorios, por tanto, sometidos, donde es evidente que el cinismo y la destrucción prevalecerán.

¡Qué será, pues, del verdor de los campos! Bergson dice que *para avanzar con la realidad moviente hay que volver a situarse en ella. Instaláos en el cambio y captaréis a un tiempo el cambio mismo y los estados sucesivos en los que en todo instante podría inmovilizarse*. Ha llegado el momento: intuyamos el cambio, imaginémosnos en la evolución creadora que sugiere Bergson hacia el paisaje progresivo de un jardín planetario, tan vasto y sin embargo tan escaso. El último jardín.

Desde el Jardín del Edén el ser humano se ha identificado mediante un conjunto binario de solicitaciones contrapuesto que estructura la ciencia y el destino del hom-



Andrea Mantegna: *El Parnaso* / Parnassus

Un mundo espléndido y culpable A splendid and guilty world

ALFRED FERNÁNDEZ DE LA REGUERA

Previously, perhaps now too long ago, someone spoke of the murmur of empty space, of the wind in the willows, of the solitude of man and his landscape. These images were still possible when nature apparently stood still, was complete. Later, not without some resentment, or rather a little sadness, we discovered that life never stops, that nature is movement and that everything changes unforeseeably.

"What will become of the greenness of the fields?", asked the great baroque poet Góngora. If he were to ask me this question today, I would not be able to answer with any certainty, because I share his concern. Initially I would call up bygone images that are now mere murmurs of memory, in which the landscape emerges as an emotion that is difficult to resist and almost impossible to return to.

The fact is that all of the world's territories are in a state of transformation — we might even say transmutation, changing their allegiance. Endless requirements, new resources, human invasions, pollution and indifference, which nevertheless generate riverbanks,

savannahs, town and countryside, cities that emerge or vanish, forms of nature that are domesticated rather than wild. Territories that are subjected, in which it is obvious that cynicism and destruction will prevail.

What now of the greenness of the fields? Bergson says that "to progress apace with moving reality one has to return to it. Take up a position in change and you will capture at once change itself and the successive states in which it could at each instant be immobilised". The time has come: let us intuit the change, let us imagine ourselves in the creative evolution suggested by Bergson, moving towards the progressive landscape of a planetary garden, so vast yet so scanty. The last garden.

Since the Garden of Eden human beings have identified themselves by means of a bipolar set of requirements which forms the structure of science and the destiny of humankind: Nature and Culture. The author of this statement, Claude Lévi-Strauss, in *La Pensée Sauvage*, writes: "our transition from a natural state to a cultural

bre: Naturaleza y Cultura. El autor de tal afirmación, Claude Lévi-Strauss, en *El Pensamiento Salvaje* precisa: *nuestra transición de un estado natural a un estado cultural fue también un paso destructivo*. Su particular visión ante la escindida situación del hombre en la naturaleza es que éste es un *primate mitopoético*, para quien los mitos son los instrumentos de la supervivencia que dan justificación a la realidad.

George Steiner nos refiere, en *Nostalgia del Absoluto*, que en la interpretación del mito de Prometeo, Lévi-Strauss codifica en la leyenda el paso catastrófico por el que el hombre adquirió control sobre las interacciones que le rodean: ser y no ser, masculino y femenino, luz y oscuridad, comestible y tóxico... El robo prometéico del fuego hace que el hombre dilucide entre calor y frío, día y noche, acabando con las relaciones compartidas entre consumidor y alimento, en una relación no natural de poder con su entorno y sus propios orígenes animales. El divorcio del orden natural ocasionando por la apropiación del fuego es castigado con el aislamiento del dios y los ataques del águila fatídica. Seguidamente el hombre destruye el Edén. Siglo tras siglo asolará a todos aquellos que halle en su camino.

Es sabida y postulada por pensadores de todos los tiempos la teoría que sostiene que los mitos, las historias de la antigüedad clásica, las fábulas, tienen un referente vital de historia psicológica y social, de donde se derivan actitudes y normas concretas de comportamiento, recordemos la Paideia griega. El mito del jardín del Paraíso terrenal es la pretensión majestuosa de reunir Hombre y Naturaleza, un mito cuya inagotable trascendencia va unida a episodios de ciudad y territorio, universidad y campus, palacio y parque, casa y huerto. El jardín es, sin duda, un arquetipo vinculado al misterio de nuestros orígenes.

Tú que tomas el nombre de los cielos mismos, Urania, divina Musa, renombrada hija de Júpiter, habla de los fuegos que brillan en el cielo, de las constelaciones que se mueven mientras el mundo está en silencio; di con qué estrellas brilla más el gran Zodíaco, y cómo siguen los Planetas sus cursos errantes; y que las castas hermanas se unan a tu himno. Y mientras tu canción resuena en los valles vacíos, lleva a Febo, tú que eres padre y soberano del coro, guía y autor del canto, y a Diana, ornato de la noche, y a todos los dioses y diosas que gobiernan los cielos, sí, y tú, madre Venus, compañera de las Musas y guía excelente de los poetas. Oh, si las Charites me inspiraran, y si la Gracia propicia tocase los labios del cantor con licor de inspiración y tú, Cupido, das comienzo a la gran empresa y atraviesas conmigo los resplandecientes confines de los cielos, pues Mercurio, cuyo antepasado es Atlas, el que soporta los cielos, esta-

state was also a destructive step." His particular vision of man's dual situation in nature is that man is a "mytho-poetic primate", for whom myths are the instruments of survival that justify reality. In *Nostalgia for the Absolute*, George Steiner states that in the interpretation of the myth of Prometheus, Lévi-Strauss codifies in the form of legend the catastrophic step by which man took control of the interactions surrounding him: being and not being, masculine and feminine, light and darkness, edible and poisonous... Prometheus theft of fire makes man distinguish between heat and cold, day and night, putting an end to the shared relations between consumer and food, in an unnatural relationship of power with his environment and his animal origins. The divorce of the natural order caused by the appropriation of fire is punished by isolation from god and the attack of the fateful eagle. Then man destroyed Eden. With the passing of the centuries, he continued to destroy all those he found in his way.

Thinkers of all times have postulated the theory that myths, the stories and fables of Classical Antiquity, include a vital referent of psychological and social history from which specific attitudes and rules of behaviour are derived. Let us remember the Greek Paideia. The myth of the Garden of Earthly Paradise is a majestic attempt

to join Man and Nature, a myth whose inexhaustible transcendence is linked to episodes of town and territory, university and campus, palace and park, house and allotment. The garden is undoubtedly an archetype that is linked to the mystery of our origins.

"You who take the name of heaven itself, Urania, divine Muse, renowned daughter of Jupiter, speak of the fires that shine in the heavens, of the constellations that move while the world is in silence; tell us with what stars the great Zodiac shines brightest, and how the Planets follow their errant paths; and may the chaste sisters join your hymn. And while your song sounds in the empty valleys, take Phoebus, you who are the father and sovereign of the chorus, the guide and author of the song, and Diana, ornament of the night, and all the gods and goddesses that govern the heavens, yes, and you, mother Venus, companion of the Muses and excellent guide of the poets. Oh, if the Charites inspired me, and if propitious Grace touched the lips of the bard with liquor of inspiration and you, Cupid, set out on the great endeavour and cross with me the shining boundaries of the heavens, then Mercury, whose ancestor is Atlas, he who supports the heavens, will be with you, and as a child you will teach the child the foundations of art."

(Giovanni Pontano: *Urania*, sixteenth century)

rá contigo, que como niño enseñarás al niño los fundamentos del arte. (Ioannis Ioviani Pontano: *Urania*, s. XVI.)

Si las teorías del arte renacentista suponen el nacimiento del paisajismo como “Arte absoluto e íntegro”, refrendadas en la célebre cita del *paesetto* de *La Tempesta* de Giorgione, es a finales del XVII de la mano de Kent, según Walpole, de la que surge la visión de la campiña como un jardín y no como el lugar del mundo rural y agrícola.

Desde ese momento, Rousseau, Le Lorrain, Shenstone, Capability Brown y René-Louis de Girardin desarrollan un nuevo vocabulario de *Jardins-Paysages* idílicos, basados en la tramoya heroica de la glorias grecorromanas, testimonio del progreso científico, de las nuevas experiencias sociales y de la modernización enciclopedista.

El empuje cultural del XIX lo ejemplariza el Parque Güell de Antonio Gaudí, una obra que anexiona a la tradición mediterránea criterios propios de la mitología clásica de los santuarios delficos. En esa misma época, el artista modernista Santiago Rusiñol, pintor de jardines, en su espléndido libro *Oraciones* define: *un jardín es la naturaleza puesta en verso*.

Jardín es un símbolo, y los símbolos *son signos de lo inefable, de lo inagotable, tan misteriosos como necesarios*. Jardín es algo pensado, sensiblemente meditado, donde se construye un universo que interesa a la vez al ojo y al espíritu.

A los espacios libres que todavía hoy sobreviven sobre la faz de la tierra, ¿qué otra esperanza les queda sino la de ser jardines de algún nuevo sueño?, ¿qué otra suerte que alzarse, sublevarse contra el incierto y fatal destino?, ¿qué mejor enseñanza para un mundo futuro que unas tierras amparadas por el paisaje?, ¿qué mayor arte que el arte de lo Bello y lo Sublime?, el mito de una naturaleza adiestrada que haga cierto el aforismo de Francesco Petrarca: *pues un tipo de semejanza está oculto y el otro se destaca; uno hace poetas, el otro simios*.

Demasiado tarde, demasiado tarde. No importa si es demasiado tarde para recrear la Naturaleza, ¡generación tras generación ha sido y será tarde! Dejémonos llevar por la intuición, por el cambio, *cuando el genio surge la naturaleza obedece*, como pensó Girardin. El mito del mundo libre y salvaje, el espacio natural cultivado en aquellos vergeles del más enmarañado esplendor. Tierras, sí, no baldíos.

Porque, al fin y al cabo, pasado y futuro son únicamente presente y porque *no hay cosas, sólo hay acciones...*, resulta demasiado inquietante dejar las cosas y las acciones tal como están; por eso hablamos de jardines insurgentes al imaginar el devenir del paisaje que viene, que ya es y que espera.

If the theories of Renaissance art involve the birth of landscaping as an “Absolute and integral art”, as in seen in the *paesetto* of Giorgione’s *The Tempest*, according to Walpole it was in the late seventeenth century that Kent presented the view of the country as a garden and not as the place of the rural and farming world. From that moment, Rousseau, Le Lorrain, Shenstone, Capability Brown and René-Louis de Girardin developed a new vocabulary of idyllic *Jardins-Paysages*, based on the heroic machinery of the Greek and Roman glories, the testimony of scientific progress, of new social experiences and of encyclopaedic modernisation. The cultural impetus of the nineteenth century was exemplified by Antoni Gaudí’s Güell Park, a work that annexed to the Mediterranean tradition criteria that were proper to the classical mythology of the shrines of Delphi. In the same period, in his splendid book *Oraciones*, the Modernist artist Santiago Rusiñol, a painter of gardens, defined a garden as “nature rendered in verse”.

The garden is a symbol and symbols are signs of the ineffable, of the inexhaustible, as mysterious as they are necessary. A garden is something conceived, sensibly meditated, in which a universe is built that interests both the eye and the spirit.

What hope remains for the free spaces that still remain today on the earth’s surface but to be gardens of some new dream? What other destiny than to rise in arms against an uncertain and fatal destiny? What better teaching for a future world than lands sheltered by the landscape? What better art than the art of the Beautiful and the Sublime, the myth of a tamed nature that makes truth of Petrarch’s aphorism: “for one type of similarity is hidden and the other stands out; one makes poets, the other apes.”

Too late, too late. It does not matter that it is too late to recreate Nature. Generation after generation, it has been too late and it always will be! Let us be carried away by intuition, by change: “when genius emerges, nature obeys”, as Girardin said. The myth of the free, wild world, the natural space cultivated in the orchards of the most confused splendour. Land, yes, but not wasteland.

Because, ultimately, the past and the future are only present and because “there are no things, there are only actions...”, it is too disquieting to leave things and actions as they are; this is why we talk of gardens in arms when we imagine the state of the landscape to come, which already exists and is waiting.

El taller del espacio público en los últimos veinte años en España.

El paisajismo como disciplina proyectual

A partir del cambio democrático en España y en un momento en que la crisis económica afectaba inevitablemente a la construcción y, por lo tanto, a los profesionales de la arquitectura, sobre todo a los nuevos titulados, los ayuntamientos se apropiaron de sus ciudades.

Aquel campo de debate entre profesionales, que buscaban devolver el orgullo a nuestras urbes a partir del planeamiento de escala menor o de diseñar sus espacios públicos como mecanismo urbanístico más rápido y quizá más seguro que el mismo planeamiento, fue muy fructífero. El texto de Oriol Bohigas, "La reconstrucción de Barcelona", fijó aquel momento.

La llamada "generación de los ochenta" se midió en los concursos públicos convocados para los recuperados espacios urbanos en todas partes, y los resultados son evidentes. En los últimos veinte años, nuestras ciudades se han convertido en un continuo taller del espacio público ensayando nuevos modelos, a pesar de que se partía de una escasa memoria específica. Éste fue el primer contacto importante de los proyectistas con el paisajismo.

En estos momentos en que las leyes medioambientales se han de imponer y las miradas ecológicas son imprescindibles, el paisajismo como disciplina de distintas raíces y tradiciones se ha de reinventar. Este paisajismo se ha ido definiendo durante casi veinte años desde la interdisciplinariedad y desde la valentía de ser un instrumento de intervención ya absolutamente necesario para nuestros territorios.

El paisajismo en Barcelona Landscape architecture in Barcelona

JORDI BELLMUNT

The public space workshop over the last twenty years in Spain. Landscape architecture as a design discipline

After the arrival of democracy in Spain, and at a time when the economic crisis was inevitably affecting the construction sector and therefore architects, above all recent graduates, the city councils took their cities in hand.

The field of professional debate, seeking to give our cities back their pride by means of smaller scale planning or by designing their public spaces as the fastest planning mechanism, probably safer than planning itself, was very successful.

The text by Oriol Bohigas, "The reconstruction of Barcelona", expressed the spirit of the time.

The so-called "eighties' generation" measured themselves against the public competitions for recovered urban spaces, and the results are evident. In the last twenty years, our cities have become an ongoing public space workshop for new models, though starting out from only the scantiest of specific descriptions. This was the first important

contact of designers with landscape architecture.

Today, when environmental laws have to be imposed and an ecological viewpoint is essential, landscape architecture as a discipline with its variety of roots and traditions needs to be reinvented. Landscape architecture has been defined for almost twenty years from an interdisciplinary viewpoint as an instrument of intervention that is now absolutely necessary for our territories.

Master's degree course in Landscape Architecture. Department of Urban and Territorial Planning. Polytechnic University of Catalonia

The master's degree course in Landscape Architecture, the driving force behind the new disciplinary approach, began as a postgraduate course in the 1982-1983 academic year.

It was an initiative of the lecturer Manuel Ribas Piera in the Department of Urban and Territorial Planning of the

Master de Arquitectura del Paisaje.

Departamento de Urbanismo y Ordenación del Territorio. Universidad Politécnica de Cataluña

El Master de Arquitectura del Paisaje, motor de la reconsideración disciplinar, se inicia como curso de posgrado durante el año académico 1982-1983, a partir de la iniciativa del profesor Manuel Ribas Piera y en el ámbito del Departamento de Urbanismo y Ordenación del Territorio de la Universidad Politécnica de Cataluña, después del estudio de los programas de las diferentes escuelas de paisajismo de Europa y de la valoración de las diferentes tendencias en este campo disciplinar.

La profesora Rosa Barba asumió la dirección de los estudios desde el curso 1994-1995 hasta febrero de 2000 en que se produjo su muerte. Durante este período se intensifican las relaciones internacionales iniciadas anteriormente y así se obtiene la homologación europea de los estudios por parte de la EFLA (European Foundation Landscape Architects). El intercambio con la GSD de la Universidad de Harvard (EE. UU.), la École Nationale Supérieure du Paysage de Versailles (Francia), la Escuela de Wageningen (Países Bajos) y con la Escuela de Paisajismo de Lisboa fueron algunos de los reconocimientos internacionales que harían posible los actuales estudios de Graduado Superior en Paisajismo por la Universidad Politécnica de Cataluña impartidos desde la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona.

Merecería un capítulo aparte la labor realizada por la profesora Rosa Barba, maestra y amiga, extraordinaria e infatigable profesional e investigadora que fue el verdadero motor de la consolidación del paisajismo como disciplina en España.

Escuela de Arquitectura de Barcelona.

Titulación de segundo ciclo de Paisajismo por la Universidad Politécnica de Cataluña

Durante el curso académico 1998-1999, se iniciaron en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona los estudios de Graduado Superior en Paisajismo como titulación propia de la Universidad Politécnica de Cataluña, gracias a la credibilidad de un plan de estudios riguroso, al esfuerzo de Rosa Barba y su equipo de colaboradores y al apoyo e interés de los directores de la Escuela de Arquitectura, Manuel de Solà-Morales, Eduard Bru y Jaume Sanmartí, en la actualidad. El objetivo de estos estudios de segundo ciclo es formar a profesionales expertos en la proyectación del entorno y del paisaje en todas las escalas. La formación tiene un perfil generalista con una fuerte base de conocimientos teó-

Polytechnic University of Catalonia, after studying the syllabuses of the various schools of landscape architecture in Europe and evaluating the different trends in this discipline. The lecturer Rosa Barba was the course's director of studies from the 1994-1995 academic year until her death in February 2000. This period saw an intensification of the international relations that had been initiated, leading to the approval of the course at European level by the EFLA (European Foundation of Landscape Architects). Exchanges with the GSD of Harvard University (USA), the École Nationale Supérieure du Paysage de Versailles (France), the School of Wageningen (Netherlands) and the schools of landscape architecture of Lisbon were factors in the international recognition leading to the current degree in landscape architecture offered by the Polytechnic University of Catalonia and taught at the Barcelona School of Architecture (ETSAB). The work of Rosa Barba merits an entire chapter to itself. A teacher and friend, an extraordinary and untiring professional and researcher, she was the real driving force behind the consolidation of landscape architecture as a discipline in Spain.

The Barcelona School of Architecture. The second cycle degree in landscape architecture offered by the Polytechnic University of Catalonia

During the 1998-1999 academic year, the Barcelona School of Architecture began to offer its degree course in Landscape Architecture, a qualification offered by the Polytechnic University of Catalonia, thanks to the credibility of a rigorous syllabus, the efforts of Rosa Barba and her team of collaborators, and the support and interest of the directors of the School of Architecture, Manuel de Solà-Morales and Eduard Bru, and Jaume Sanmartí nowadays. The aim of these second cycle studies is to train expert professionals in designing the environment and the landscape on all scales. The training course has a general profile, with a strong basis of theoretical and technical knowledge to bring environmental, artistic and technical aspects in the project into line with ecological and social considerations. The aim is to train professionals in the design and planning of open spaces to enable them to take part in multidisciplinary professional areas such as projects for public and private spaces and natural systems, the restoration of run-down spaces, the planning and design of protected areas, the adaptation of infrastructures to the territory,

ricos y técnicos para armonizar en el proyecto los aspectos ambientales, artísticos y técnicos con los ecológicos y sociales. Se pretende preparar a profesionales en el diseño y la planificación del espacio abierto para intervenir en ámbitos profesionales multidisciplinares, tales como el proyecto de espacios públicos y privados, el proyecto de sistemas naturales, la restauración de espacios degradados, el planeamiento y la proyectación de los espacios protegidos, el ajuste de las infraestructuras al territorio, la planificación para el desarrollo sostenible, la implementación de los nuevos estándares medioambientales y la evaluación del impacto, la diagnosis y el control ambiental.

La disciplina y los profesionales. Colegio de Arquitectos de Cataluña.

I Bienal Europea de Paisaje de Barcelona en 1999

Las necesidades profesionales de la nueva disciplina, los debates abiertos en la nueva sociedad, los inminentes cambios de nuestro planeamiento urbanístico, entre otras cuestiones, fueron la base del interés que mostró el colectivo profesional de los arquitectos por el paisajismo. Este compromiso cristalizó en la organización de la I Bienal Europea del Paisaje en 1999.

La organización de la Bienal corrió a cargo del Colegio de Arquitectos de Cataluña, la Escuela de Arquitectura de Barcelona y el Master de Arquitectura del Paisaje, con el apoyo de todas las Administraciones sensibles a los problemas medioambientales y paisajísticos.

Los actos previos a las jornadas de la Bienal reunieron a personalidades destacadas de esta disciplina como Martha Schwartz, George Hargreaves, Manuel de Solà-Morales, Gilles Vexlard, Jeppe Aagaard Andersen y Gustav Lange. En respuesta a la convocatoria, en la primavera de 1999 llegaron más de mil proyectos profesionales al Colegio de Arquitectos y casi 300 proyectos docentes y trabajos de investigación a la Escuela de Arquitectura. Con ellos se realizaron dos exposiciones: *Rehacer paisajes*. Obra profesional con 240 obras expuestas (40% nacionales y el 60% europeas) y *Visiones para el paisaje*. Proyectos e investigación con 100 proyectos de 30 escuelas de paisajismo y 150 proyectos profesionales de gran interés no realizados. Al mismo tiempo se realizaron dos intervenciones efímeras en el entorno público de las exposiciones.

El Simposio reunió a más de 250 participantes y 30 ponentes (Meto J. Vroom, Christophe Girot, Marieke Timmermans, Zeng Shiling, Kim Wilkie, Franco Zagari, Peter Latz, Enric Batlle, Stig L. Andersson, Gerd Aufmkolk, Anna Zahonero, Adriaan Geuze y Olga Tarrasó entre otros) que, a lo largo de tres jornadas, se organizaron bajo tres epígrafes:

planning for sustainable development, the implementation of new environmental standards, the assessment of impact, diagnosis and environmental control.

The discipline and the professionals. The Architects' Association of Catalonia. The First European Landscape Biennial in Barcelona in 1999

The professional requirements of the new discipline, the subsequent debate launched in society and imminent changes in urban planning were some of the questions underlying the interest in landscape architecture demonstrated by the professional collective. This commitment crystallised in the organisation of the First European Landscape Biennial in 1999.

The Biennial was organised by the Architects' Association of Catalonia, the Barcelona School of Architecture and the master's degree course in Landscape Architecture, with the support of all the government agencies that were aware of environmental and landscape problems.

The events leading up to the Biennial brought together outstanding personalities in the discipline such as Martha Schwartz, George Hargreaves, Manuel de Solà-Morales, Gilles Vexlard, Jeppe Aagaard Andersen and Gustav Lange. In response to

the call for projects, in the spring of 1999 over one thousand professional projects were received by the Architects' Association and almost 300 teaching and research projects were presented to the School of Architecture. These formed the basis for two exhibitions: "Remaking landscapes. Professional work", with 240 works on display (40% Spanish and 60% from other European countries) and "Visions for the Landscape. Projects and Research", with 100 projects from 30 landscape architecture schools and 150 professional projects of great interest that had not been built.

At the same time two temporary interventions were produced in the public area of the exhibitions.

The symposium brought together over 250 participants and 30 speakers (Meto J. Vroom, Christophe Girot, Marieke Timmermans, Zeng Shiling, Kim Wilkie, Franco Zagari, Peter Latz, Enric Batlle, Stig L. Andersson, Gerd Aufmkolk, Anna Zahonero, Adriaan Geuze and Olga Tarrasó, among others). In the course of the three days, three sections were organised:

1. Intervention from the viewpoint of ecology. Another look at territorial scale.
2. Landscape, visions and theory.
3. Designing landscapes. The instruments of intervention.

- a- Intervenir desde la ecología. Otra mirada a la escala territorial.
- b- Paisaje, visiones y teoría.
- c- Proyectar paisajes, los instrumentos de la intervención.

Rehacer paisajes. Primer Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba

De la exposición de la obra construida profesional se confeccionó un catálogo, que precede a éste, con más de 200 obras publicadas y textos de, entre otros, Adriaan Geuze (West 8), Christophe Girot, Rosa Barba, A. Fernández de la Reguera, Meto J. Vroom y Jordi Bellmunt. Este catálogo ha sido reeditado dos veces y se ha convertido en un instrumento de referencia de un momento determinado del paisajismo en Europa.

Sobre estas obras se instauró el Primer Premio de Paisaje Rosa Barba. Los criterios de valoración se ceñían a la significación de la obra en el contexto de la Bienal, aportación relativa al concepto y al proyecto del autor, calidad de la obra, trayectoria profesional y valor social de la intervención.

Un comité científico, en el que estaban representadas todas las administraciones, centros docentes y entidades colaboradoras, escogió a 15 finalistas.

De estos finalistas, un jurado de prestigio internacional dio como ganador al proyecto del parque de Duisburg Norte, de Latz & Partner Landscape Architects.

Las razones de la elección estuvieron fundamentadas y representan los valores que la Bienal Europea de Paisaje impulsa. Éstas fueron:

- a) Diseño relevante.
- b) Formar parte de una estrategia política y de integración social.
- c) Enfoque ideológico decisivo.
- d) Se enfrenta a los complejos industriales degradados.
- e) Enriquece la importancia del espacio público.
- f) Se compromete con las posibilidades potenciales del reciclaje.
- g) Convergen el tratamiento de un terreno contaminado y el contacto social con la naturaleza.
- h) Nueva actitud hacia la tecnología, que la hace compatible con el paisaje.
- i) Un buen plan de implantación.
- j) La implantación táctica en el tiempo confronta la realidad de las limitaciones del presupuesto y la posibilidad de cambiar prejuicios y hacer evolucionar la ecología.
- k) Introduce actividades sociales alternativas (deportes, cultura, etcétera).
- l) Integra diferentes grupos sociales.
- m) El uso agrícola como recurso económico con posibilidades educativas.
- n) Es un tema especialmente ilustrativo de la I Bienal de Paisaje.

Remaking landscapes. The First Rosa Barba European Landscape Prize

A catalogue was put together from the exhibition of built professional work, with over 200 published works and texts by, among others, Adriaan Geuze (West 8), Christophe Girot, Rosa Barba, A. Fernández de la Reguera, Meto J. Vroom and Jordi Bellmunt. This catalogue has been published twice and is now a reference work for a specific period in landscape architecture in Europe.

The First Rosa Barba Landscape Award was organised on the basis of these works. The evaluation criteria were the significance of the work in the context of the Biennial, the designer's relative contribution to the concept and to the scheme, the quality of the work, the designer's trajectory and the social value of the intervention.

The 15 finalists were chosen by a scientific committee, representing the government agencies, schools and collaborating bodies.

Of these finalists, an internationally renowned jury awarded first prize to the project for Duisburg North Park by Latz & Partner Landscape architects.

The reasons for the choice were well founded and represent

the values promoted by the European Landscape Biennial. They were:

- a) It is an outstanding design.
- b) It forms part of a political strategy of social integration.
- c) It shows a decisive ideological approach.
- d) It deals with run-down industrial complexes.
- e) It highlights the importance of public space.
- f) It is committed to the potential of recycling.
- g) It combines the treatment of a contaminated terrain and social contact with nature.
- h) It shows a new attitude towards technology, which makes it compatible with the landscape.
- i) Its implantation is well planned.
- j) The tactical implantation of the project in time addresses the reality of budgetary limitations and the possibility of changing prejudices and advancing ecological issues.
- k) It introduces alternative social activities (sport, culture, etc.).
- l) It integrates different social groups.
- m) It offers agricultural use as an economic resource with educational possibilities.
- n) It is a subject that is particularly illustrative of the First Landscape Biennial.

El paisajismo, la administración y la sociedad

El paisajismo, en cuanto disciplina académica, teórica y práctica, está influyendo en gran medida, pero de forma difusa, en las administraciones que rigen sobre nuestros territorios.

Los grandes temas territoriales, los más complejos temas de paisaje, hasta estos tiempos se resolvían desde el compendio de las aportaciones de distintas disciplinas profesionales. Nuevos equipos pluridisciplinarios para nuevos encargos. Pero, hoy, cualquier propuesta para el territorio pide un enfoque preciso y global. La sociedad exige respuestas a demandas poco habituales.

Los problemas territoriales, por pequeños que sean, se expanden entre distintos campos disciplinares. La contemporaneidad ha difuminado los límites entre profesiones y, sobre todo, entre competencias profesionales.

Por tanto, hablar ahora de paisajismo es hablar de reinventar la disciplina para poder abordar los problemas de nuestros paisajes contemporáneos.

Es en este punto donde no está tan lejos el lugar de convergencia entre la realidad territorial, entre las demandas sociales, la oferta teórica y disciplinaria y las necesidades de las administraciones, que ya no pueden trabajar con propuestas tangenciales a problemas complejos que buscan un único lenguaje de comunicación disciplinaria. Lenguajes de intervención territorial.

Dinámica para el debate. Cursos, congresos, investigación, plataformas.

II Bienal Europea de Paisajismo

Es el momento en que se suceden y sucederán debates disciplinares en torno a los conceptos paisajísticos y se sumarán experiencias, exposiciones y jornadas específicas para confrontar los diferentes ángulos de visión sobre el debate de la disciplina y su transformación. Por otra parte, se abren campos de intercambio teórico entre las distintas situaciones académicas, siempre con el soporte de la vertiente investigadora constante.

Durante el mes de abril de 2001, se celebró la II Bienal Europea de Paisaje en Barcelona, con el mismo comité organizativo que la primera además de la inclusión de la Escuela de Arquitectura del Vallès (UPC). En ella, las administraciones mantuvieron su apoyo institucional y colaboración eficaz, así como el mundo universitario y profesional. Se repite con creces el éxito de afluencia de la I Bienal, tanto en la cantidad de proyectos profesionales como, sobre todo, en el número de escuelas de paisajismo que intercambian experiencias con la nueva titulación de Barcelona.

Landscape architecture, government agencies and society

Landscape architecture as an academic, theoretical and practical discipline has a far-reaching but uneven influence on the government agencies responsible for our territories.

Large territorial issues and the more complex issues of landscape used to be addressed by a compendium of contributions by different professional disciplines, with new mixed-discipline teams for new commissions. Today, however, any proposal for the territory requires a precise, overall approach. Society is calling for the satisfaction of unusual demands.

Territorial issues, however small, overlap with different disciplinary fields. The contemporary situation has blurred the boundaries between professions, and particularly between professional competences. Therefore, when we speak of landscape architecture, we are referring to the reinvention of the discipline in order to deal with the problems of our contemporary landscapes.

At this point, the situation was not too far from a meeting of territorial reality, social demands, theoretical and disciplinary resources, and the requirements of the authorities, who could no longer work at a tangent when dealing with complex problems that required a single language of disciplinary communication — a language of territorial intervention.

Dynamics for the debate. Courses, congresses, research, platforms. The Second European Landscape Biennial

This is a time in which disciplinary debates are taking place on landscape concepts, and experiences, exhibitions and conferences will be organised to deal with the different viewpoints on the debate of the discipline and its transformation. Furthermore, fields of theoretical exchange are being opened between the various academic situations, backed by constant investigation.

In April 2001, the Second European Landscape Biennial was held in Barcelona, with the same organising committee as the first but with the inclusion of the El Vallès School of Architecture (UPC). Government agencies continued their institutional support and effective collaboration, as did the academic and professional world.

The success of the First Biennial was more than matched, both as regards the number of professional projects and, above all, the number of landscape architecture schools that exchanged experiences with the new degree course offered in Barcelona.

This new course will produce the first landscape architecture graduates in Spain, who understand the discipline from

En este nuevo curso emergerá la primera promoción de paisajistas del Estado español, paisajistas que entienden la disciplina desde la acción, desde el oficio, desde la creatividad y la inquietud.

El título del Simposio fue *Jardines insurgentes* y en él confluyeron 350 participantes y más de 30 ponentes (R. Forman, M. Corajoud, G. Lange, M. Boada, L. Fernández-Galiano, Peter Latz, C. Dalnoky, entre otros).

Tres exposiciones acompañaban las jornadas *Jardines insurgentes*. *Obra profesional*, en el Colegio de Arquitectos de Cataluña; *Jardines insurgentes. Proyectos universitarios*, en la Escuela de Arquitectura de Barcelona; y *Paisajes personales*, en la Escuela de Arquitectura del Vallès.

II Premio Europeo de Paisajismo Rosa Barba

Al mismo tiempo que se está editando el catálogo de la II Bienal de Paisajismo 2001, se han desarrollado las reuniones para la elección del II Premio Rosa Barba de Paisajismo.

El paisajismo ahora

Este nuevo paisajismo que estamos creando entre todos no tiene límites, no pertenece a campos profesionales concretos, no los necesita. El nuevo paisajismo tiene maneras, tiene rigor y tiene la experiencia renovada aprendida de disciplinas afines.

El paisajismo se encuentra entre las interrelaciones, en la babelia científica y técnica, en la ilusión de saber y poder y en la actitud casi religiosa de trascender.

Los nuevos *jardines* —los que son *insurgentes*— se encuentran en todas partes, en las infraestructuras que dibujan territorios y difunden paisajes, en las ciudades sin límites, en las intervenciones sobre paisajes rescatados, en los penamientos científicos valientes y en la todopoderosa información.

Se ha de extender esta actitud, desde las nuevas estructuras territoriales y los enfoques ambientalistas hasta las íntimas opiniones personales. Y esto se ha de enseñar.

Hemos de aprender de nuestros nuevos *jardines insurgentes*.

the viewpoint of action, the profession, creativity and inquiry.

The symposium was entitled *Gardens in Arms* and was attended by 350 participants and more than 30 speakers (including R. Forman, M. Corajoud, G. Lange, M. Boada, L. Fernández-Galiano, Peter Latz and C. Dalnoky).

The symposium was complemented by three exhibitions: "Gardens in Arms. Professional Work", at the Architects' Association of Catalonia; "Gardens in Arms. University Projects", at the Barcelona School of Architecture, and "Personal Landscapes", at the El Vallès School of Architecture.

The Second Rosa Barba European Landscape Prize

During the process of publication of the catalogue for the Second Landscape Biennial in 2001, meetings were held to select the winner of the Second Rosa Barba Landscape Award.

Landscape architecture now

This new discipline that we are jointly creating has no limits.

It does not belong to specific professional fields — it does not need them. New landscape architecture has forms and rigour, and it has streamlined the experience learned from associated disciplines.

Landscape architecture is set amid interrelation, a scientific and technical Babelism, an enthusiasm for knowledge and ability, and the almost religious attitude of transcendence. These new gardens — *gardens in arms* — are everywhere: in infrastructures that mark out territories and propagate landscapes, in cities without limits, in interventions on recovered landscapes, in forward-thinking scientific attitudes and in the all-powerful exchange of information.

This attitude must be extended from new territorial structures and environmental approaches to the most treasured personal opinions. And this is something that has to be taught.

We must learn from our new *Gardens in Arms*.

El paisaje solamente existe en la mirada porque, con ella, la geografía y la tectónica de los lugares adquieren sentido: son o pueden llegar a ser por transformación. Mirar, observar y proponer desde la capacidad personal y la colectiva son las condiciones básicas de la proyectación de dichos lugares. Y la transformación nunca es neutra. Es por esto por lo que, entre las diversas tesis de esta II Bienal Europea de Paisaje, refuerzo el planteamiento de una actuación ética sobre los territorios, comprometida con la esencia del espacio y con la sostenibilidad, con el objetivo de posibilitar la mejor habitabilidad en lo íntimo y en lo cósmico.

Vivir es una condición insuficiente. *Habitar* supone tomar conciencia de la vida individual y de la colectiva, inmersos como estamos en el espacio e integrados en un sistema complejo y rico del universo. Distinguimos pronto entre la intemperie y el cobijo, apreciamos el confort de los espacios protegidos y nos inquietan las dimensiones desconocidas. A menudo nos manifestamos encarnizados defensores de la naturaleza, del campo, del territorio libre y, sin embargo, afirmamos nuestra condición de "urbanitas" —habitantes necesitados de la ciudad—. Posturas extremas.

Imaginar es concebir imágenes, que situamos en una dimensión física y material. *Proyectar* es intervenir con decisiones formales y matéricas en la construcción de los lugares, de los objetos, en la tecnificación del territorio y en la modificación de la tierra.

Construir el paisaje es el escenario de todas las acciones sobre la geografía que genera nuestra habitabilidad (degradaciones o acción positiva, depredación o sostenibilidad). *Sedimentar* el paisaje es admitir la condición polisémica del rastro que en la historia ha dejado —y permanentemente deja— la huella vital de los habitantes planetarios: el indio precolombino, el leridano amante de las nieblas ribereñas, el campesino de Rufeá, los artistas jóvenes de una escuela de bellas Artes, Joseph Beuys, Chillida o las migraciones. ¿Qué, dónde y cómo... *el paisaje*?

¡Una Bienal *Insurgente* para *abrir paisajes*! ¿Quién juega a un concepto cerrado y canónico de "paisaje"?

La intervención en el paisaje debe ser concebida como una de las artes más integrales porque, para hacerlo con responsabilidad, ha de observar, reconocer, actuar y mantener el equilibrio medioambiental entre el uso y el abuso. Por ello, intervenir en el paisaje, hoy, nos hace mover en la dialéctica entre:

Vivir / habitar, imaginar / proyectar, construir / sedimentar... el paisaje. Por una Bienal Insurgente; ¡contra la banalización del territorio!

CARLES LLOP I TORNÉ

Living / inhabiting, imagining / designing, building / sedimenting... the landscape.
For a Biennial in Arms; against the banalisation of the territory!

The landscape only exists in the gaze because it is in this way that the geography and the tectonics of places take on meaning: they exist, or can become, by means of transformation. Looking, observing and proposing on the basis of one's personal and collective capacity are the basic conditions for designing these places. And transformation is never neutral. That is why, of all the different opinions produced by this Second European Landscape Biennial, I emphasise an ethical approach to territory, committed to the essence of space and to sustainability, in order to produce the highest forms of habitability in the private and the cosmic realms. *Living* is an insufficient condition. *Inhabiting* involves becoming aware of individual and collective life, immersed as we are in space and integrated in a rich and complex universal system. We soon learn to distinguish between exposure and shelter, we appreciate the comfort of sheltered spaces, and unknown dimensions make us uneasy. We often fiercely defend nature, the country and the free

territory, yet we insist on our condition of "urbanites", inhabitants who need the city: two quite extreme positions.

To imagine is to conceive images that we place in a physical and material dimension. *To design* is to intervene with formal and material decisions in the construction of places and objects, in the technification of the territory and in the modification of the land.

To build the landscape represents all the actions brought to bear on the geography that generates our habitability (deterioration or positive action, depredation or sustainability). *To sediment* the landscape is to admit the polysemous condition of the imprint made on history by the lives of the planet's inhabitants: the Pre-Columbian Indian, the person from Lleida who loves the fog that rises from the river, the farmer from Rufeá, the young art school students, Joseph Beuys, Chillida or migrations. What, where and how... *landscape*?

A Biennial in Arms to open landscapes! Who is playing at a closed and canonical concept of "landscape"?

— La *transformación* de la naturaleza, que el hombre tiende a modificar para satisfacer sus actividades, y la *preservación* y *protección* de los valores de biodiversidad del planeta y la biosfera.

— El *equilibrio* entre las necesidades y los recursos, con el fin de modelar un tipo de paisaje donde la producción y la *renovación* de las capacidades determinen los límites de su uso.

— La *artificialización* del paisaje como el lugar donde el hombre proyecta sus ideas abstractas y la *construcción genuina* de las acciones de la cultura dentro de la naturaleza.

Debido a todo esto, la vieja idea romántica de la recuperación de la naturaleza está dejando paso a una concepción renovada, a una nueva *actitud para con el paisaje*, fruto de una visión más interactiva entre las nuevas necesidades del hombre contemporáneo (sobrevivir, producir, disfrutar, crear, inventar) y el ancestral respeto al paisaje vivo como proceso de un rico ecosistema y como lugar intelectual formado, por una parte, por los elementos más clásicos de un sistema tradicional de espacios libres, y, por otra parte, por nuevas formas (márgenes, límites urbanos, espacios periféricos...) y nuevos escenarios de tipo virtual (el espacio nocturno, las pantallas de la comunicación, las máquinas híbridas de las relaciones humanas...).

A causa de todo esto, plantearse el paisaje, hoy, supone rehuir los anacrónicos debates de competencia disciplinar y explorar los espacios de nueva producción, donde cada cual suma sus sensibilidades diversas y donde la síntesis se encuentra en el propio espacio como receptáculo, como suelo activo e integrador de los procesos y del factor tiempo. Una gran prudencia, pocas estridencias y mucha carga profunda en los conceptos proporcionan caminos para proyectar sobre el espacio de las multigeografías planetarias.

La II Bienal Europea de Paisaje ha sido una *Bienal Insurgente* porque ha propuesto una solución de continuidad escalar entre las acciones sobre el territorio. El jardín como metáfora renovada es un espacio transversal que recoge escenarios muy diversos, pero que provoca la necesidad de establecer redes donde la continuidad del espacio supere los viejos muros que encerraban los paraísos. Los casos de estudio y debate y los ejemplos de intervención pueden mostrar ideas o planteamientos diferentes —en el sentido más particular y profundo—, pero enseñan cómo actuar operativamente *contra la banalización del territorio* y contra la especulación de ideas anómalas en el contexto de una nueva realidad europea, que ha de mirar mucho más hacia los territorios frágiles del mundo. Actuar contra la banalización es dotar de contenidos los espacios que proyectamos más allá del virtuosismo plástico; en fin, disponer con ética y estética sobre la tierra.

Intervention in the landscape must be seen as one of the most integral arts because a responsible undertaking of this task calls for observation, recognition, action and respect for the environmental equilibrium between use and abuse. Therefore, intervening in the landscape today places us in a dialectic between:

- the *transformation* of nature, which man tends to modify in accordance with his activities, and the *preservation and protection* of the values of biodiversity of the planet and the biosphere;
- the *balance* of needs and resources in order to model a type of landscape in which the production and the *renovation* of capacities determine the limits of their use, and
- the *artificialisation* of the landscape as the place in which man projects his abstract ideas and the *genuine construction* of the actions of culture within nature.

As a result, the romantic idea of the recovery of nature is giving way to an updated concept, a *new attitude to the landscape*, the product of a more interactive relation between man's new needs (survival, production, enjoyment, creation, invention) and his ancestral respect for the living landscape as a process of a rich ecosystem and as an intellectual place formed by the more classical elements of a traditional system of open spaces and by new forms (margins, urban limits, peripheral spaces...), and new scenarios of a virtual nature (night-time space, communication

screens, the hybrid machines of human relations, etc.).

Approaching the landscape today therefore means rejecting the anachronistic debates of disciplinary competence and exploring the spaces of new production, in which individuals bring to bear their various sensibilities and where synthesis is found in the space itself as a container, as an active and integrating site for processes and the time factor. Prudence, discretion and depth of concepts lead the way to a project for a space of planetary multi-geographies. The Second European Landscape Biennial was a *Biennial in Arms* because it proposed a continuous scale for the actions carried out on the territory. The garden as a reworked metaphor is an across-the-board space that includes very diverse scenarios, at the same time creating the need to establish networks in which the continuity of space clears the walls that used to be built around paradises. The case studies and debates and the examples of intervention may illustrate different ideas or approaches — in the most particular and profound sense — but they also teach us how to take operative action *against the banalisation of the territory* and against the speculation of anomalous ideas in the context of an emerging European reality, which must look far more to the world's fragile territories. To take action against banalisation means giving content to the spaces that we design, aspiring beyond artistic virtuosity, with recourse to both ethics and aesthetics.

Jardines insurgentes fue el lema de la II Bienal Europea de Paisaje. Si en 1999, con *Rehacer paisajes*, se plantearon los procesos de metamorfosis y de recuperación de los espacios degradados, en esta segunda Bienal se quiso centrar el debate en un nuevo efecto que está invadiendo Europa, impregnando muchos de los nuevos proyectos de paisaje: los jardines vuelven a nuestras ciudades. Y esta vuelta no se hace con las formas con las que entró en el siglo XIX, afines al estilo paisajista, sino con unas características contemporáneas muy cercanas al arte, la agricultura y la ecología.

Pero, ¿cómo podríamos explicar este retorno de los jardines? Una posible respuesta la encontraríamos en la versatilidad de las modas; otra, por ejemplo, en el cada vez más creciente eco de las consideraciones ecológicas. Aunque, más profundamente, en el origen de este fenómeno podemos toparnos con una insatisfacción. Después de muchos años de dominio de la racionalidad, de explicaciones en términos cuantitativos y de intervenciones de autor sensiblemente alejadas de las preocupaciones de los ciudadanos, se produce una nueva demanda de espacios de calidad, más cercanos, íntimos y vivos, que puedan llegar a ser un reflejo del paso del tiempo y que expresen que nuestros paisajes están subordinados a las singularidades tipológicas, climáticas y fisiológicas de los elementos naturales que los componen.

En su retorno, estos jardines modernos impregnan la ciudad y cada uno de los escenarios en los que se desarrollan las nuevas actuaciones, desde las intervenciones a escala geográfica a las pequeñas acciones individuales. Desde los nuevos modelos de ordenación desarrollados a partir de la potenciación de las matrices ecológicas territoriales (como los que nos explicó Richard T. T. Forman, profesor de ecología del paisaje de la Universidad de Harvard) hasta los jardines en movimiento contruidos por la naturaleza y el tiempo que nos presentó el paisajista Gilles Clément. Desde los nuevos sistemas de parques sobre áreas abandonadas a la recuperación de espacios degradados. Desde el retorno de planteamientos temáticos a la creación de nuevos espacios públicos que reutilizan o reinventan las agriculturas. Desde los proyectos que tratan de integrar en el paisaje las grandes infraestructuras a las pequeñas intervenciones que quieren acercar al ciudadano esta sensibilidad. En la elección de la palabra "jardín" quisimos encontrar la expresión del espíritu que desprenden muchas de las experiencias que se presentaron; pero también pretendía ser una acción provocativa, quizá "insurgente", al tratar de enriquecer los debates que se celebraron durante esta II Bienal de Paisaje.

La primera ponencia de la Bienal fue presentada por el profesor Richard T. T. Forman, conocido internacionalmente por la divulgación de sus investigaciones en libros tales como *Landscape Ecology* (1986), *Landscape Ecology Principles in Landscape*

Los jardines vuelven a nuestras ciudades

ENRIC BATLLE I DURANY

Gardens are returning to our cities

Gardens in Arms was the theme of the Second European Landscape Biennial. While in 1999 *Remaking landscapes* considered the processes of metamorphosis and recovery of degraded spaces, this second Biennial decided to focus debate on a new force that is invading Europe, permeating many of today's new landscape projects: gardens are returning to our cities. And they are not returning in the form in which they entered the nineteenth century, in the landscape style, but with contemporary characteristics that are very close to art, agriculture and ecology.

But how can we explain this return of gardens? One answer might be the vicissitudes of fashion; another, for example, the increasing importance of ecological concerns. However, at a deeper level of this phenomenon, we may find dissatisfaction. After many years of the prevalence of rationality, of explanations in quantitative terms and of creative interventions that are considerably removed from the concerns of citizens, a new demand is emerging for quality spaces that are closer, more intimate and more striking, to reflect the passing of time and express the fact that our landscapes are subordinated to

the typological, climatic and physiological singularities of the natural elements that compose them.

On their return, these modern gardens are permeating the city and each of the settings for new developments, from interventions on a geographic scale to small, individual actions; from new planning models developed on the basis of territorial ecological matrices (as explained by Richard T. T. Forman, lecturer in Landscape Ecology of Harvard University) to the continually moving gardens constructed by nature and time presented to us by the landscape specialist Gilles Clément; from the new systems of parks on brownfield sites to the recovery of degraded spaces; from the return of a thematic approach to the creation of new public spaces that reuse or reinvent agriculture; from projects that attempt to integrate large infrastructures into the landscape to the small interventions that set out to bring this sensibility closer to the citizen. By choosing the word "garden" we aimed to express the spirit that emanates from many of the experiences that were presented; but the title selected was also intended as a provocation, a "taking up of arms" intended to stimulate the debates

Architecture and Land-Use Planning (1996) o el famoso *Land Mosaics: The Ecology of Landscapes and Regions* (1995). Forman explora el conocimiento de los mosaicos que componen nuestros paisajes a través del modelo *patch - corredor - matrix* (unidad de paisaje - corredor - matriz) y desarrolla los principios del *Landscape Ecology* aplicados a la ordenación del territorio. En sus textos habla de ecología y de paisaje, pero también de optimismo con respecto al futuro al alentar a los urbanistas, los arquitectos y los arquitectos del paisaje a utilizar su ingenuidad y su creatividad para encontrar nuevas soluciones a los problemas de nuestras ciudades.

Los diferentes ponentes que participaron durante las tres jornadas de la Biental nos hablaron de paisaje; algunos nos mostraron sus últimas realizaciones o nos explicaron sus pensamientos sobre este tema. Todos ellos eran muy conocidos por el público asistente; sin embargo, entre todas las ponencias querría recordar la de la filósofa Lorette Coen, quizá la presentación más desconocida para la audiencia, que nos puede servir para ilustrar mejor lo que se encuentra tras el lema *Jardines insurgentes*. En el otro extremo de la escala geográfica desarrollada por Richard T. T. Forman, están las pequeñas acciones individuales, y es, en esta escala, donde fui seducido. Y, muy especialmente, por la manifestación *Lausanne Jardins 97*, que se llevó a cabo en la ciudad de Lausana en 1997 (se volvió a celebrar en 2000) a partir del impulso municipal, bajo la dirección de Lorette Coen y con la participación de un amplio abanico de profesionales (arquitectos, paisajistas, jardineros, filósofos, artistas...) y de ciudadanos (escuelas, organismos privados, clubes deportivos, asociaciones de vecinos...). La promoción de los jardines en la ciudad, impulsada en el marco de una exposición de verano, representó el redescubrimiento del entorno urbano por parte de sus habitantes, muchos de los cuales se habían implicado previamente en los diversos grupos de trabajo que los habían hecho posibles. La naturaleza volvía a convertirse, así, en una invitada de la ciudad; en un espléndido equilibrio que reflejaba tanto el universo de la jardinería como las actuales preocupaciones artísticas.

Para finalizar mi introducción a la II Biental, Jardines Insurgentes, quise recordar unas palabras de Rosa Barba en la introducción del catálogo de la I Biental, *Rehacer Paisajes*. Rosa comenzaba su artículo "¿Por qué hablar ahora del paisaje?" de la forma siguiente: *Más allá de la arquitectura se encuentra el paisaje. Seguramente también la atracción irresistible del vacío, donde los hechos suceden desde nuestro punto de vista, pero también desde la perspectiva del hecho social, público y colectivo. Hoy, la distinción tranquila entre ciudades y paisajes, entre territorio artificial por el hecho de ser construido y el natural por referirnos al medio que nos precede y nos acompaña, ha desaparecido. Y es en este "más allá", es en esta disolución de las fronteras donde vuelven a nacer los jardines. Unos jardines insurgentes para unas ciudades mejores.*

that took place during this Second Landscape Biennial. The first paper of the Biennial was presented by the lecturer Richard T. T. Forman, internationally famous for the dissemination of his research in books such as *Landscape Ecology* (1986), *Landscape Ecology Principles in Landscape Architecture and Land-Use Planning* (1996) and his well-known *Land Mosaics: The Ecology of Landscapes and Regions* (1995). Forman explores the mosaics that make up our landscapes using the patch-corridor-matrix model and develops the principles of landscape ecology applied to territorial planning. In his texts he writes about ecology and landscape, but also about optimism for the future as he encourages planners, architects and landscape specialists to use their ingenuity and creativity to find new solutions to the problems of our cities.

The different speakers who took part in the three days of the Biennial, all very well known by the audience, spoke of landscape; some presented their latest projects or explained their thoughts on the subject. However, of all the speakers I should like to recall perhaps the least known, the philosopher Lorette Coen, whose address may best serve to illustrate what lies behind the title *Gardens in Arms*. At the opposite end of the geographic scale developed by Richard T. T. Forman are the small, individual projects. It was this scale that most fascinated me, particularly the *Lausanne Jardins 97* event which was promoted by the municipality of Lausanne in 1997 (and repeated in 2000)

under the direction of Lorette Coen, with the participation of a wide range of professionals (architects, landscape specialists, gardeners, philosophers, artists) and citizens (schools, private bodies, sports clubs, neighbourhood associations).

The promotion of gardens in the city in the framework of a summer exhibition represented the rediscovery of the urban environment by its inhabitants, many of whom had previously been involved in the various working groups that had made these gardens possible. Nature was once more the guest of the city, in a splendid equilibrium that reflected both the world of gardening and today's artistic concerns. To end my introduction to the Second Biennial, *Gardens in Arms*, I should like to recall the words of Rosa Barba in her introduction to the catalogue of the First Biennial, *Remaking Landscapes*.

Rosa started her article "Why speak now of the landscape?" with the following words: *Beyond architecture is the landscape. Probably also the irresistible attraction of the void, where events occur from our perspective, but also from the social, public and collective perspective. Today, there is no longer an easy distinction between cities and landscapes, between territory that is artificial because it has been built on and natural land which refers to the environment that precedes us and accompanies us.*

And it is in this "beyond", in this dissolution of borders, that gardens are reborn. *Gardens in Arms* for better cities.

¿Qué son los jardines sublevados sino gestos? Movimientos habituales, formas de expresión intencionadas, como dice Vilém Flusser, el filósofo de Praga. Al ser intencionadas, conllevan subjetividad y, al mismo tiempo, libertad. Si los gestos se vuelven hábitos y los hábitos se convierten en nuestra naturaleza, como sugieren algunos científicos, ¿llegarán a ser signos de nuestra cultura?

Los jardines sublevados constituyen una perífrasis anticipativa y, por lo tanto, teórica. No en el sentido de lo imposible, por lo que tiene de distante, sino en el sentido del significado profundo de la palabra de origen griego *teoría* — θεωρία, θε-ορῶ, ὄρασις, εν-όρασις — que quiere decir anticipar una visión. Pero, ¿es útil, o siquiera representativo, un título tan alejado de las inercias de la práctica?

El lema de la II Bienal Europea de Paisaje, incluso también su traducción —que, por cierto, le añadió más inestabilidad hermenéutica—, viene a representar la insistencia del foro de la Bienal en encontrar maneras emergentes de pensar y actuar en el entorno.

Si la noción de jardín subraya la tradición, la persistencia en unas respuestas, además, de manera provocativa por su connotación próxima a la jardinería, el adjetivo que la acompaña, sublevados —*insurgents*, o *in arms*—, pone el acento en la transgresión. La transgresión, en su significado más cercano a Foucault, es el acto que justamente expone el límite como tal. No hay transgresión sin límite y, evidentemente, no hay límite sin transgresión.

Y este límite sugiere intuiciones, el contagio con otras disciplinas, y también trabajos singulares, de trayectorias fieles a la búsqueda de registros alternativos y poco convencionales. Propone aquellas maneras que todavía no se han consolidado y que se definen por la experimentación y la inquietud intelectual. Pero, sobre todo, nos acerca a nuevos contenidos que derivan del jardín entendido como metáfora contemporánea del proyecto del entorno, así reflejado en la literatura más específica del paisajismo durante los últimos años.

En otras palabras, para esta II Bienal quisimos revelar la apertura que nos parecía que había experimentado el significado del concepto de jardín; ahora no sólo se remitía al jardín de los sentidos, el jardín doméstico, híbrido entre la necesidad y el placer, en consonancia con su arquetipo "el paraíso", sino también al jardín como una reivindicación

Jardines insurgentes Gardens in Arms

MARIA GOULA

What are gardens in arms if not gestures? Habitual movements, intentional forms of expression, in the words of Vilém Flusser, the Prague philosopher. As they are intentional, they involve subjectivity and, at the same time, freedom. If gesture becomes habit and habit becomes part of our nature, as some scientists suggest, will it become a sign of our culture?

Gardens in arms constitute an anticipatory and therefore theoretical periphrasis. Not in the sense of the impossible, with all the distance this implies, but in the sense of the original meaning of the word of Greek origin, *theory* — θεωρία, θε-ορῶ, ὄρασις, εν-όρασις — which means anticipating a vision. But is it useful or even representative to take a title that is so far removed from the inertias of practice?

The theme of the Second European Landscape Biennial — even its translation, which has added more hermeneutic instability — represents the Biennial's insistence on finding new ways of thinking and acting in surroundings.

If the notion of garden highlights tradition and an insistence

on the part of some responses on the connotations of gardening, the qualifying adjective — *insurgent*, or *in arms* — places the emphasis on transgression. Transgression, in Foucault's sense of the concept, is the act that exposes the limits. There is no transgression without limits, and obviously, there are no limits without transgression.

And these limits suggest intuition, contagion with other disciplines and singular works, trajectories which continue to search for alternative and unconventional registers. They propose forms that have yet to be consolidated, defined by experimentation and intellectual inquiry. But above all they present us with new contents that arise from the garden understood as a contemporary metaphor for a project for a setting, as reflected in the specific landscape literature of recent years.

In this Second Biennial we set out to highlight the opening that we felt had taken place in the meaning of the concept of garden; now it refers not only to the garden of the senses, the domestic garden, that hybrid between need and pleasure,

de cierto espíritu de hacer, como paradigma proyectual, como estrategia de colonización de espacios sin valor dentro de la matriz territorial, como técnica de control de materiales y tiempos, es decir, de procesos naturales. En tiempos donde el sujeto ha dejado de ser algo entero y estático, la concepción del espacio público o abierto —donde este sujeto se mueve, percibe y recuerda— ha cambiado tanto como su representación. Los *hortus conclusus* y, en general, los jardines formalistas para la contemplación conviven con paisajes indeterminados y con proyectos que progresivamente se alejan respecto a la banalización de la tradición jardinera explorando nuevos límites, tanto físicos como conceptuales.

Surgen varias preguntas de esta situación emergente. ¿Sería el jardín, desde luego entendido bajo esta nueva luz, el elemento clave dentro de una estrategia que promete la mejora y renovación de la metrópoli contemporánea? ¿Serían estos nuevos jardines capaces de aportar imágenes nuevas, soberbias, de los paisajes todavía por descubrir, dejando atrás los repertorios de iconografía mediocres que han proliferado a través de préstamos triviales? ¿Ofrecen estas nuevas maneras, dispersas e inseguras todavía, la oportunidad de debatir e intentar definir los contenidos de la sostenibilidad, sus escalas y sus formas?

Contextos, materiales, procesos

Toda clasificación es frágil simplemente por perecedera. Con cada cambio del punto de vista, aunque mínimo, afloran nuevas categorías. Como se puede percibir en este catálogo, se ha ensayado una clasificación que esperamos sea flexible y abierta. En el fondo, las categorías que se proponen desean comunicar las reglas de una posible lectura, una lectura que pone énfasis en tres aspectos: el del contexto, el de la materialidad y el de la temporalidad.

Esta lectura se superpone a otra dócil y convencional, y por eso también muy útil, la de unas tipologías consolidadas (la de las plazas, los paseos marítimos, los parques, etc.) que deriva, entre otras cosas, de la asociación con un programa, un tamaño, el uso del verde y su relación con la ciudad.

Contextos: se ha dicho con mucha frecuencia que los proyectos de espacio público contemporáneos tenían que reconstruir un contexto donde aparentemente no lo había. El contexto persiste como mecanismo de proyecto pero, al mismo tiempo, se cuestiona por el pensamiento actual desde puntos de vista diversos.

Nos ha parecido que los argumentos propios del paisaje pueden ampliar y dar nuevos significados al término,

in consonance with the archetypal “Eden”, but also to the garden as a form of protest which calls for a certain spirit of creation as a projectual paradigm, as a strategy for colonising spaces without value within the territorial matrix, as a technique for controlling materials and times — in other words, natural processes. At a time when the subject has ceased to be whole and static, the conception of public or open space — in which the subject moves, perceives and remembers — has changed as much as its representation. The *hortus conclusus* and, in general, the formal gardens for contemplation exist alongside indeterminate landscapes and projects that are gradually moving away from the garden tradition, exploring new physical and conceptual limits. This new situation gives rise to several questions. Could the garden, seen in this new light, be the key element in a strategy that promises to improve and renew the contemporary metropolis? Are these new gardens able to contribute new and splendid images of landscapes yet to be discovered, leaving behind the mediocre repertoires of iconography that have been proliferated by trivial loans? Do these new, still dispersed and uncertain forms offer the opportunity of debating and trying to define the contents of sustainability, its scales and its forms?

Contexts, materials, processes

All forms of classification are fragile because they are temporary. With each change of viewpoint, however slight, new categories emerge. As this catalogue shows, we have attempted a form of classification that we hope will be flexible and open.

The proposed categories are basically intended to communicate the guidelines of a possible interpretation, that stresses three aspects: context, materiality and time.

This interpretation overlaps with another which is tamer and more conventional, and therefore also very useful: that of consolidated typologies (squares, seafront promenades, parks, etc.). This interpretation stems from, among other things, the association with a brief, a size, the use of green and its relation to the city.

Contexts: it has often been said that contemporary projects for public spaces have to reconstruct a context where there apparently was none. The context persists as a mechanism for the project, but at the same time it is questioned by current thought on several counts. We consider that the arguments proper to landscape can extend and give new meanings to the term, particularly by means of a new notion, both phenomenological and ecological, of limits.

sobre todo desde una nueva noción de los límites, tanto fenomenológica como ecológica.

En las páginas que siguen hay obras que ensayan con sensatez el proyecto del espacio público aceptando la ausencia de un contexto configurador pero no la de un contexto envolvente, que casi siempre hay que articular. También hay otras en las que a la problemática de la "reacción" del proyecto ante un contexto histórico o formal, se le añade, como una capa más, el de los sistemas naturales, considerado desde lecturas de escalas múltiples.

Materiales: la proximidad lingüística de la palabra materia con el vocablo madera en castellano nos remite a la voz griega *hyle* — ὕλη —, que en un principio significaba madera y que llegó a significar dentro del pensamiento clásico materia, concepto opuesto a *morfe* — μορφή —, es decir, forma y también, en lecturas más recientes, equivalente a energía. Nos pareció un concepto suficientemente amplio, ya que engloba lo natural con lo artificial, para acercarnos a la construcción, incluso a la materialización, valga la redundancia de los conceptos. Aquí, los *materiales* incluyen propuestas que van desde la búsqueda de permanencias táctiles, una arqueología particular, tan culta y sofisticada, de la confrontación de aquello que cambia y crece con aquello que necesita permanecer inalterado, el uso comedido de materiales vivos hasta la inmaterialidad de la luz.

Procesos: esta palabra casi consolidada en los discursos paisajistas, recuperada de otras épocas, discursos y disciplinas, cobra un sentido específico en el proyecto de paisaje. La gestión de recursos, la función de los sistemas, su estructura y sus intercambios energéticos se han convertido en los argumentos clave del proyecto, erosionando, así, la prioridad de la forma en la discusión sobre la construcción del entorno. Nos interesa, pues, debatir el concepto de los procesos porque se trata de aprender a proyectar la forma como algo flexible, de empezar a ver cómo se puede dibujar, pensar, realizar espacios controlando los mecanismos que activan procesos diversos, de tiempos múltiples, a veces contradictorios.

La prioridad dada a la consideración, representación y materialización de los procesos propone, en vez de un discurso que se centra en cómo fijar una imagen, cómo crear un resultado final definitivo y estable, en otro que reconoce la forma cambiante y la imagen variable como un nuevo valor.

The following pages present works that bring a sensible approach to the project for public space, accepting the absence of a shaping context but not of an enveloping context, which must almost always be articulated. There are also others which, to the problems of the "reaction" of the project to a historical or formal context, add the problem of natural systems, from the viewpoint of multi-scale approaches.

Materials: the linguistic proximity in Spanish between the words *materia* and *madera* refers us back to the Greek word *hyle* — ὕλη —, which initially meant wood and, in classical thought, came to mean matter, a concept that was opposed to *morfe* — μορφή —, i.e. form, and which, in more recent readings, has come to mean energy. Because it includes both the natural and the artificial, we considered it to be a sufficiently broad concept by means of which to approach the construction, even the materialisation, of the concepts. Here, the *materials* include proposals ranging from the search for tactile remains: a particular learned and sophisticated archaeology of the confrontation between that which changes and grows and that which needs to

remain unaltered, the measured use of living materials extending to the immateriality of light.

Processes: recovered from other periods, discourses and disciplines, this word, which is practically consolidated as a part of the landscape discourse, takes on a specific meaning in the landscape project. The management of resources, the function of systems, their structure and their energy exchanges, have become key arguments in the project, thus overtaking form in discussions as to the construction of surroundings. What we are interested in is the discussion of the concept of the processes, because the aim is to learn to design the form as something flexible, to start to see how spaces can be drawn, conceived of and built by controlling the mechanisms that activate the sundry processes of multiple and sometimes contradictory times.

Rather than a discourse centring on how to fix an image, how to create a definitive and stable final result, our focus on the consideration, representation and materialisation of processes proposes an alternative that recognises the changing form and the variable image as new values.

A modo de epílogo

Encontré por casualidad el manuscrito de la traducción catalana de una conferencia que dio Peter Walker en la inauguración del *Màster d'Arquitectura de Paisatge*, cuando todavía era un Postgrado de especialización. Él, desde la experiencia y la tradición americanas, proponía la ciudad como jardín, entendida como la metáfora más prometedora para un posible camino hacia la recuperación de la ciudad como espacio democrático... Sorprendentes semejanzas o ¿convergencias? Desde luego, los gestos del cambio requieren tiempo.

Ha pasado casi una década desde entonces. El *Màster d'Arquitectura de Paisatge* está en un período de madurez. Hay una titulación de Paisajismo en Barcelona... Y con este catálogo se cierra el ciclo de la II Bienal. El "arte de los jardines", absolutamente artificial, incluso perverso para Flusser, se va alejando lentamente de la composición anquilosada en tradiciones formalistas. Al fin y al cabo, el paisaje se rinde ante las miradas de aquellos que lo estudian, lo contemplan, lo transforman, lo recuerdan, en definitiva, viven en ello. a R.

Epilogue

I came by chance across the manuscript of the Catalan translation of a lecture by Peter Walker at the opening ceremony of the master's degree in Landscape Architecture when it was still a postgraduate specialisation. On the basis of the American experience and tradition, Walker set forward the city as a garden, as the most promising metaphor for one way of recovering the city as a democratic space. Surprising similarities or, perhaps, convergences? Of course, the gestures of change take time.

That was almost a decade ago. The master's degree in Landscape Architecture has now come of age. A degree in Landscape Architecture is offered in Barcelona. And this catalogue closes the cycle of the Second Biennial. The completely artificial "art of gardens", which Flusser even regarded as perverse, is slowly moving away from the ossified composition of Formalist traditions. Ultimately, the landscape gives way before the vision of those who study, contemplate, transform or remember it — in short, of those who live in it. to R.

CONTEXTOS CONTEXTS

TEXTOS TEXTS

RICHARD T. T. FORMAN

GILLES CLÉMENT

GILLES VEXLARD

MARC CLARAMUNT

MESA REDONDA ROUND TABLE

moderador moderator BET FIGUERAS

**METO VROOM, MARTÍ DOMÈNECH, RICHARD T. T. FORMAN,
GILLES CLÉMENT**

SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS

SELECTION WORKS AND PROJECTS

1996-2000

Pregunte a algunas personas si el lugar donde crecieron es en la actualidad mejor o peor y una sorprendente mayoría casi siempre responderá "peor".

A pesar de algunas encantadoras mejoras en puntos concretos, en general la Tierra continúa degradándose. Esto hace que la fundamental dependencia humana de los recursos naturales sea más arriesgada y menos sostenible.

Ya Platón describía lo que sus antepasados hicieron con Grecia, y le dejaron sólo una etapa final de este proceso. La degradación de la Tierra anuncia una crisis que se avecina e, irónicamente, ofrece una oportunidad única de planificación y acción.

La mayoría de nosotros trabaja para mejorar el mundo de manera incremental.

Con todo, un enfoque alternativo, quizá más prometedor, consiste en esbozar una visión.

En el caso que nos ocupa, el objetivo es un paisaje en el que tanto la naturaleza como las personas puedan desarrollarse a largo plazo. Nuestras palabras encierran visiones del paisaje, pero también pueden interpretarse como imágenes veladas.

Imaginar un mosaico terrestre en el que puedan desarrollarse tanto la naturaleza como las personas

RICHARD T. T. FORMAN

Envisioning a land mosaic where both nature and people thrive

Ask people whether the place where they grew up is better or worse today, and a surprising majority will answer "worse". Despite delightful improvements at specific spots, overall the land continues to degrade. This leaves the fundamental human dependence on nature's resources riskier and less sustainable. Plato even described what his ancestors did to Greece, leaving him only a late stage of this process. Land degradation announces an approaching crisis, which ironically offers a unique opportunity for planning and action.

Most of us work to incrementally improve the world. Yet an alternative and perhaps more promising approach is to sketch out a vision. In the present case, the objective is a landscape where both nature and people thrive long term. Glimpses of the landscape will be encapsulated in words here, but they can also be envisioned as images in shrouded form.

Paisajismo ecológico y mosaico terrestre

Aunque son necesarias muchas disciplinas del pensamiento, podemos afirmar que en la actualidad la ecología del paisaje emerge como la base más útil para esta visión. Esencialmente, se trata de la ecología de los mosaicos terrestres; es decir, se adopta sobre los paisajes, las regiones y las zonas una perspectiva como la que tenemos desde la ventanilla de un avión o a través de una fotografía aérea (Forman, 1995; Burel y Baudry, 1999; Farina, 2000; Ingegnoli, 2002). La ecología paisajística se centra en los patrones espaciales de los usos del territorio y los ecosistemas naturales, en los movimientos y los flujos de las especies, el agua, los materiales y las personas a través del mosaico terrestre, y en los cambios de los patrones de este último a lo largo del tiempo (Forman y Collinge, 1997; Forman, 2001). Un modelo matricial de corredores entre los teselas del terreno, con atributos espaciales fácilmente comprensibles, proporciona un lenguaje espacial simple que cataliza el entendimiento, mejora la comunicación entre las distintas disciplinas, los responsables de las decisiones y el público, y proporciona un cómodo instrumento para la comprensión y la acción (Dramstad et al., 1996; Forman y Hersperger, 1997; Forman, 1999, 2000).

En la ecología del paisaje han surgido algunos patrones genéricos que parecen tener una aplicación amplia, si no universal (Forman, 1995; Burel y Baudry, 1999; Farina, 2000; Ingegnoli, 2002). Para crear la visión de mosaico terrestre, agrupamos nuestros principios cognitivos fundamentales, los representamos como modelos diagramáticos (Dramstad et al., 1996; Forman y Collinge, 1997) y perfilamos un marco espacial o diseño preliminar que dispone la naturaleza y las personas para cumplir el objetivo fundamental. Por el momento, aunque esta visión encapsulada parece embrionaria y velada, va materializándose lentamente. Pero es un rayo de esperanza, una rara y concreta base para el optimismo.

Una visión de la naturaleza y las personas

El mosaico terrestre se considera aquí desde tres perspectivas, con visiones de algunos componentes determinados en cada una de ellas. La primera, una perspectiva general, destaca el patrón espacial del paisaje en conjunto (Forman y Hersperger, 1997; Forman, 2000). La segunda, una visión de primer plano, se centra en piezas concretas del puzle del mosaico terrestre (Forman, 1995). En la tercera, observamos el

Landscape ecology and the land mosaic

Although many areas of thought are needed, today landscape ecology has arguably emerged as the most useful foundation for this vision. In essence, this is the ecology of land mosaics — that is, landscapes, regions or the area seen from an airplane window or in an aerial photograph (Forman, 1995; Burel and Baudry, 1999; Farina, 2000; Ingegnoli, 2002). Landscape ecology focuses on the spatial patterns of land uses and natural ecosystems, on the movements and flows of species, water, materials and people across the mosaic, and on the changing land-mosaic patterns over time (Forman and Collinge, 1997; Forman, 2001). A patch-corridor-matrix model of the land with easily understood spatial attributes provides a simple spatial language that catalyzes understanding, enhances communication among disciplines, decision-makers and the public, and provides a convenient handle for understanding and action (Dramstad et al., 1996; Forman and Hersperger, 1997; Forman, 1999 and 2000).

Some generic patterns have emerged in landscape ecology that appear to have wide if not universal application (Forman, 1995; Burel and Baudry, 1999; Farina, 2000; Ingegnoli, 2002). To create the land mosaic vision we accumulate the state-of-our-knowledge principles, represent them as diagrammatic models (Dramstad et al., 1996; Forman and Collinge, 1997), and outline a spatial framework or rough design that arranges nature and people to accomplish the core objective. At present the encapsulated vision appears embryonic and shrouded, yet slowly materializes. Indeed it is a ray of hope, a rare concrete basis for optimism.

A vision for nature and people

The land mosaic here is viewed from three perspectives, with glimpses of some specific components for each. First, an overall perspective highlights the spatial pattern of the landscape as a whole (Forman and Hersperger, 1997; Forman, 2000). Second, a close-up view focuses on

funcionamiento y los cambios del mosaico, los movimientos y los flujos que atraviesan el patrón y los cambios de este último a lo largo del tiempo (Bennett, 1999; Forman, 1999, 2001).

Visión de conjunto de un patrón de mosaico terrestre. Destacan algunas zonas o áreas o manchas grandes de vegetación natural, cada una de ellas rodeada de fragmentos de naturaleza. Plantas verdes a lo largo de los cauces principales. Conexiones entre las grandes manchas verdes (Bennett, 1999). Fragmentos de naturaleza esparcidos en una matriz de actividades humanas. Los principales usos del territorio básicamente se agrupan juntos en grandes áreas. Pequeños enclaves de actividad humana concentrados junto a los límites de los principales usos del territorio. Puntos estratégicos rodeados de una visible actividad de gestión y planificación. Sistemas de carreteras con canalizaciones para el agua, con pasos para los animales y las personas, y lo bastante tranquilas para que las personas y los animales puedan vivir cerca de ellas (Rosell et al., 1997; Forman y Alexander, 1999; Forman y Deblinger, 2000). Un terreno de grandes zonas de grano grueso, pero con presencia de zonas de grano fino. Marco general o puzle jerárquicamente organizado, pero con sus piezas vinculadas a través de bucles de *feedback*.

Visión de las piezas concretas del puzle. Algunas zonas o piezas del puzle exhiben una gran abundancia de procesos naturales; otras, actividades humanas, y muchas combinan ambas. Las construcciones evitan zonas conflictivas y se organizan para ofrecer beneficios medioambientales y sociales. Cultura local y regional que se manifiesta en la estética y el patrimonio de los lugares. Flujos y procesos ecológicos del territorio poco interrumpidos por las estructuras humanas. Las zonas construidas presentan abundantes formas naturales y aparecen salpicadas de enclaves de gran riqueza biológica. Rutas para pasear y puntos de reunión en las áreas construidas y frecuentes destinos de uso diario en el ámbito del hogar. Construcciones y vías de transporte cargadas de vegetación. Compatibilidad de piezas adyacentes del puzle tanto para las personas como para la naturaleza. Cada pieza se sostiene mediante enlaces con una constelación de piezas vecinas del puzle.

individual puzzle pieces in the land mosaic (Forman, 1995). Third, the mosaic is seen working and changing, as movements and flows cross the pattern, and the pattern itself changes over time (Bennett, 1999; Forman, 1999 and 2001).

Glimpses of the land mosaic pattern as a whole.

A few large patches or areas or blobs of natural vegetation are prominent, each blob surrounded by nearby bits of nature. Greenery along major streams. Connectivity between the large green blobs (Bennett, 1999). Bits of nature scattered across a matrix of human activities. Major land uses mainly aggregated together in large areas. Small sites of human activity concentrated along major land-use boundaries. Strategic points ringed by conspicuous planning and management activity. Road systems perforated for water, wildlife and people crossing, and quiet enough for wildlife and people to thrive nearby (Rosell et al., 1997; Forman and Alexander, 1998; Forman and Deblinger, 2000).

A coarse-grained land of large patches, but with fine-grained areas present. The overall framework or puzzle hierarchically organized, yet tied together with feedback loops.

Glimpses of individual puzzle pieces. Some patches or puzzle pieces overwhelmingly exhibit natural processes, others human activities, and many effectively mesh both. Buildings avoiding disturbance areas and arrange for environmental and social benefits. Local and regional culture manifest in the aesthetics and treasured heritage of places. Ecological flows and processes across the land little interrupted by human structures. Built areas with an abundance of natural forms, and peppered with bio-rich spots. An imprint of walking routes and meeting places in built areas, and frequent destinations scaled for daily use in a person's home range. Buildings and transportation ways laden with vegetation. Compatibility of adjacent puzzle pieces both for people and for nature. Each patch sustained by links to a constellation of neighbouring puzzle pieces.

Visión de un mosaico en funcionamiento y en evolución. Agua, suelo, nutrientes y especies se mueven de manera natural en algunas grandes zonas y con la mínima degradación en muchas de las áreas. Los flujos de personas y bienes se combinan eficazmente con los flujos naturales. Paisaje cambiante, no “de la noche a la mañana” como en economía y política, sino de manera sostenible, al ritmo de la cultura local y regional. Las piezas concretas del puzle se transforman en armonía, con patrones de uso del territorio que cambian siguiendo una lógica ecológica.

Éstos no son más que retazos de una visión para una naturaleza y una población sostenible. Pero, ¿hasta qué punto es practicable o realista esta visión? Cuando las trayectorias de los signos vitales del territorio señalan una tendencia negativa, la crisis amenaza, y esto nos obliga a encontrar alternativas positivas y a cambiar. Los patrones y procesos espaciales ecológicos antes descritos están directamente relacionados con indicadores socioeconómicos, culturales y de calidad de vida. En diversos lugares de todo el mundo se implementan soluciones de paisajismo ecológico concretas que están marcando una diferencia (Dramstad et al., 1996, Burel y Baudry, 1999; Farina, 2000; Ingegnoli, 2002). Sin embargo, en ningún lugar se ha aplicado la gama de soluciones que acabamos de describir.

Conclusión

El futuro no es sólo lo que tenemos ahí delante. Tampoco es lo que creamos. Más bien, el futuro es lo que la naturaleza y nosotros formamos juntos. Mosaicos terrestres visionarios, en los que la naturaleza y las personas se desarrollen a largo plazo, esperan a que los representemos y están ahí a nuestro alcance, en el horizonte.

RECONOCIMIENTOS Agradezco profundamente la ayuda de Josep A. Acebillo Marín, Eva Serra de la Figuera y de los organizadores y asistentes a la Bienal Europea de Paisajismo celebrada en 2001 en Barcelona.

Glimpses of a functioning and evolving mosaic.

Water, soil, nutrients and species moving in a natural manner in some large areas, and with minimal degradation in many areas. The flows of people and goods meshing effectively with the natural flows. A changing landscape, not at the “overnight” rate of economics and politics, but sustainably at the rate of local and regional culture. Individual puzzle pieces transformed in harmony with ecologically logical changing land-use patterns.

These are but glimpses of a vision for a sustainable nature and people. But how workable or realistic is such a vision? If the trajectories or life signs of the land point negatively crises loom, which force us to find positive alternatives and to change. The ecological spatial patterns and processes elucidated above are directly linked to socio-economic, cultural and quality-of-life indicators. In diverse locations

worldwide individual landscape ecological solutions are being implemented and are making a difference (Dramstad et al., 1996; Burel and Baudry, 1999; Farina, 2000; Ingegnoli, 2002). Yet nowhere has the range of solutions outlined above been put together.

Conclusion

The future is not just what lies ahead. Nor is it what we create. Rather, the future is what nature and we form together. Visionary land mosaics, where nature and people both thrive long term, await our portrayal, and lie within grasp just over the horizon.

ACKNOWLEDGMENT

I deeply appreciate the aid of Josep A. Acebillo Marín, Eva Serra de la Figuera and the organizers and participants of the European Landscape Biennial held in 2001 in Barcelona.

Bibliografía

BENNETT, A. F.: *Linkages in the Landscape: The Role of Corridors and Connectivity in Wildlife Conservation*, Gland (Suiza), IUCN-The World Conservation Union, 1999.

BUREL, F. y J. BAUDRY: *Ecologie du paysage: Concepts, méthodes et applications*, Paris, Éditions TEC & DOC, 1999.

DRAMSTAD, W., J. D. OLSON y R. T. T. FORMAN: *Landscape Ecology Principles in Landscape Architecture and Land-use Planning*. Editado por Harvard University Graduate School of Design, American Society of Landscape Architects y Island Press, Washington, D.C., 1996.

FARINA, A.: *Principles and Methods in Landscape Ecology*, Dordrecht, Holanda, Kluwer, 2000.

FORMAN, R. T. T.: "Land Mosaics", en *The Ecology of Landscapes and Regions*, Cambridge,

Cambridge University Press, 1995.

— "Horizontal processes, roads, suburbs, societal objectives, and landscape ecology", en *Landscape Ecological Analysis: Issues and Applications* (eds. J. M. Klopatek y R. H. Gardner), Nueva York, Springer-Verlag, 1999, págs. 35-53.

— "The spatial solution, with additional perspectives for landscape planning", en E. SKARBACK et al.: *Planering for Landskap, Stad & Land*, núm. 166, Alnarp (Suecia), Swedish Agricultural University, 2000, págs. 65-81.

— "The missing catalyst: embedding design and planning with ecological principles", en *Ecological Thinking in Design and Planning* (eds. B. Johnson y K. Hill), Washington, D.C., Island Press. En preparación.

— y L. E. ALEXANDER: "Roads and their major ecological effects", *Annual Review of Ecology and Systematics*, núm. 29 (1998), págs. 207-231.

— y S. K. COLLINGE: "Nature conserved in changing landscapes with and

without spatial planning", *Landscape and Urban Planning*, núm. 37 (1997), págs. 129-135.

— y R. D. DEBLINGER: "The ecological road-effect zone of a Massachusetts (USA) suburban highway", *Conservation Biology*, núm. 14 (2000), págs. 36-46.

— y A. M. HERSPERGER: "Ecologia del paesaggio e pianificazione: una potente combinazione", *Urbanistica*, núm. 108 (1997), págs. 61-66.

INGEGNOLI, V.: *Landscape Ecology: A Widening Foundation*, Heidelberg (Alemania), Springer-Verlag. En preparación.

ROSELL, C., J. Parpal, R. Campeny, S. Jove, A. Pasquina y J. M. Velasco: "Mitigation of barrier effect of linear infrastructures on wildlife", en *Habitat Fragmentation & Infrastructure*, K. Canters, ed., Delft (Países Bajos), Ministry of Transport, Public Works and Water Management, 1997, págs. 367-372.

References

Bennett, A. F. *Linkages in the Landscape: The Role of Corridors and Connectivity in Wildlife Conservation*. IUCN-The World Conservation Union, Gland, Switzerland, 1999.

Burel, F. and Baudry, J. *Ecologie du paysage: Concepts, méthodes et applications*. Editions TEC & DOC, Paris, 1999.

Dramstad, W., Olson, J. D. and Forman, R. T. T. *Landscape Ecology Principles in Landscape Architecture and Land-use Planning*. Published by Harvard University Graduate School of Design, American Society of Landscape Architects and Island Press, Washington, DC., 1996.

Farina, A. *Principles and Methods in Landscape Ecology*. Kluwer, Dordrecht, Netherlands, 2000.

Forman, R. T. T. *Land Mosaics: The Ecology of Landscapes and Regions*. Cambridge

University Press, Cambridge, 1995.

— Forman, R. T. T. "Horizontal processes, roads, suburbs, societal objectives, and landscape ecology." Pages 35-53 in *Landscape Ecological Analysis: Issues and Applications*. Klopatek, J. M. and Gardner, R. H., editors. Springer-Verlag, New York, 1999.

— Forman, R. T. T. "The spatial solution, with additional perspectives for landscape planning." Pages 65-81 in *Planering for Landskap*. Skarback, E. et al. Stad & Land no. 166, Swedish Agricultural University, Alnarp, Sweden, 2000.

— Forman, R. T. T. "The missing catalyst: embedding design and planning with ecological principles." *Ecological Thinking in Design and Planning*. Johnson, B. and Hill, K., editors. Island Press, Washington, D.C. In press, 2001.

— Forman, R. T. T. and Alexander, L. E. "Roads and their major ecological effects." *Annual Review of Ecology and Systematics* 29: 207-231, 1998.

— Forman, R. T. T. and Collinge, S. K.

"Nature conserved in changing landscapes with and without spatial planning." *Landscape and Urban Planning* 37: 129-135, 1997.

— Forman, R. T. T. and Deblinger, R. D. "The ecological road-effect zone of a Massachusetts (USA) suburban highway." *Conservation Biology* 14: 36-46, 2000.

— Forman, R. T. T. and Hersperger, A. M. "Ecologia del paesaggio e pianificazione: una potente combinazione." *Urbanistica* 108: 61-66, 1997.

Ingegnoli, V. *Landscape Ecology: A Widening Foundation*. Springer-Verlag, Heidelberg, Germany. In press, 2002.

Rosell, C., Parpal, J., Campeny, R., Jove, S., Pasquina, A. and Velasco, J. M. "Mitigation of barrier effect of linear infrastructures on wildlife." *Habitat Fragmentation & Infrastructure*, Canters, K., ed. pp. 367-372. Ministry of Transport, Public Works and Water Management, Delft, Netherlands, 1997.

Les voy a mostrar tres experiencias que ilustran un punto de vista relativo a la naturaleza y a la actitud del hombre ante ésta. En lo que se refiere al tema de este coloquio, me he dado cuenta de que tanto el paisaje agrícola como la ecología son dos elementos muy importantes porque siempre estamos trabajando con la visión de un paisaje donde los actores principales no son los paisajistas, sino la gente a quien pertenece el terreno, por ejemplo, los campesinos.

En primer lugar quisiera hacer unos comentarios sobre lo que se entiende por paisaje, jardín y medio ambiente, ya que considero que pueden ser interpretados de manera muy diferente.

¿Qué es un paisaje? Tenemos ciertas dificultades para definirlo porque es algo tan subjetivo que pertenece al que ve el paisaje, de manera que no podemos decir "este paisaje es de tal modo". Por ejemplo, una persona que vive en Barcelona, donde hay un paisaje mediterráneo, y otra que vive en África del Sur, donde existe el mismo clima mediterráneo, no verán el mismo paisaje aunque los dos sean de tipo mediterráneo. Para la gente de Nueva Guinea, el color verde no existe dentro del registro de los colores, es algo ácido, posee otros matices. Por eso creo que no podemos definir realmente el paisaje y, al igual que el arte, pienso que podemos hablar de paisaje al final de un trabajo, por ejemplo, el que realiza un jardinero. El jardinero trabaja con las manos pero también con los seres vivos, es un mundo muy enigmático, pero también trabaja con elementos materiales muy simples, tal vez la manera de ver las cosas desde el punto de vista de un jardinero pueda ayudarnos a simplificarlas.

El medio ambiente es algo más fácil de definir ya que en todo el mundo se entiende de la misma manera. Alguien que mida la calidad del aire la medirá igual aquí, en Barcelona, que en África del Sur, así como la

Paisaje como territorio mental

GILLES CLÉMENT

Landscape as a mental territory

I would like to explain three experiences to illustrate a viewpoint on nature and man's attitude towards it. With regard to the subject of this conference, I have realised that the agricultural landscape and ecology are two very important elements because we are always working with the vision of a landscape in which the main actors are not landscape architects, but the people to whom the land belongs, such as farmers.

Firstly, I should like to make a few comments about what we understand by landscape, garden and environment, because they may be interpreted in very different ways.

What is a landscape? It is difficult to define because it is something very subjective according to the person seeing it. For example, a person who lives in Barcelona, where there is a Mediterranean landscape, and another living in South

Africa, which also has a Mediterranean climate, will not see the same landscape, even though both are of a Mediterranean type. For the people of New Guinea, the colour green does not exist in the spectrum of colours — for them, it is slightly acidic and has other nuances. I therefore believe that we cannot really define the landscape.

As in art, I think we can use the term "landscape" to refer to the work of a gardener, for instance. Gardeners work with their hands but also with living beings. Theirs is a highly enigmatic world, though they also work with very simple material elements. Perhaps the gardener's way of seeing things will help us to simplify them.

The environment is easier to define because it is understood in the same way all over the world. Someone who measures the quality of air or water will measure it in the

calidad del agua, etcétera. Entonces, ¿cuál es el objetivo? Depende de la manera de interpretarlo, pero al analizarlo se puede entender que es algo objetivo.

El jardín, en cambio, es otra cosa; es el único lugar en el que el hombre encuentra la naturaleza y en el que se permite el sueño. Es cierto que el paisaje corresponde también a un tipo de sueño inmaterial, a la idealización de una civilización, a una visión especial del paisaje, pero el jardín es un lugar donde el hombre puede hacer lo que quiere, es un recinto con una protección y dentro del cual el jardinero se encarga de proteger la vida.

Ahora estamos viviendo en un planeta muy parecido a un jardín porque la afinidad ecológica nos muestra que el nuevo recinto puede ser el límite biológico de la tierra y, dentro de éste, el que se ocupa de todo lo que vive en la tierra, desarrolla un nuevo papel, es algo que no podía imaginarse a principios de este siglo. Lo que trato de mostrar hoy es la comparación de dos tipos de energía: por un lado, la del hombre que actúa como un jardinero sobre esta tierra, más o menos consciente de su propio papel en lo que a la vida se refiere, pero que realmente transforma el paisaje y utiliza a los seres vivos. Por otro, la propia energía de la naturaleza. Lo que también podemos observar es que por todo el planeta tenemos elementos para ser leídos: la naturaleza, un jardín muy bien cuidado, etc., en cierto modo eso es un nivel cultural de lectura y resulta muy interesante hacer una comparación.

Nosotros que como jardineros, arquitectos, paisajistas, etc., creamos los conceptos, ¿qué es lo que podemos hacer si utilizamos estas dos energías, la del poder que nos facilita el dinero y la de la naturaleza con sus invenciones y, por supuesto, su poesía?

same way in Barcelona as in South Africa. So what is its purpose? It depends on the way it is interpreted, but its analysis can be understood to be objective.

The garden, however, is different; it is the only place where man finds nature and where dreams are permitted.

It is true that the landscape also corresponds to a type of immaterial dream, to the idealisation of a civilisation, to a special vision of the landscape, but the garden is a place in which man can do what he wants; it is a protected enclosure within which the gardener is in charge of protecting life.

We are now living on a planet that is very similar to a garden because ecological affinity shows us that the new enclosure may be the biological limits of the earth. Within it, the person who deals with earth's living organisms

performs a new role; this is something that could not have been imagined at the beginning of the twentieth century.

Today, I should like to draw a comparison between two types of energy: the energy of man who acts as a gardener on this earth (with varying degrees of awareness of his own role with regard to life) but actually transforms the landscape and uses living beings; and the energy of nature. We might also observe that the planet is full of elements to be read: nature, a well-tended garden, etc.

To some extent this is a cultural reading and it is very interesting to draw comparisons.

Imagine what the creators of these concepts, gardeners and conventional or landscape architects, could do if they were to combine the energy of the power provided by money and the energy of nature with all its inventions and its poetry.

Junto con Laurence Vacherot, fundé, ya hace algunos años, el taller Latitude Nord; éste nombre hace referencia a Blaise Cendrars, el poeta del cosmos que tocó todo aquello que nosotros nos preguntamos en relación con el paisaje, el equilibrio, la estética, la poética, siempre desde el punto de vista de la creatividad. Ha sido un placer lo que me ha sucedido esta mañana en mi visita al nuevo Jardín Botánico en Montjuïc, aunque está en curso de elaboración, en él se aprecia que la posición del hombre en el universo es singular, ya que se renueva constantemente y no es jamás idéntica. En este sentido, el Jardín Botánico lo incluye todo porque representa un universo. Esto es lo que nos reúne aquí a los paisajistas, a través del tema del espacio y del tiempo.

No voy a hacer una síntesis exhaustiva de las distintas preocupaciones, problemas y preguntas acerca del paisaje. El paisaje es el lugar de la complejidad; es demasiado difícil como para ser definido. Nos han hablado de jardín, pero pienso que es lo contrario. Es tan difícil de definir que justifica todo el interés que tengamos por él. Pienso que es una profesión, porque evidentemente la profesión nos ofrece, a través de nuestras reflexiones sobre culturas conocidas en viajes, lecturas, preguntas, nuestros gustos estéticos, nuestro encuentro con el mundo, una serie de problemas de fondo y a veces hasta de ausencia de respuestas. Creo que lo que diferencia a los que hacemos este trabajo es el intentar dar respuestas, y es por eso por lo que el lema de esta Bienal, *Jardines insurgentes*, es correcto, pues en él subyace la posición del paisajista en la sociedad. Sabemos bien que el paisajista no es la persona que da simplemente una respuesta, sino que, mediante preguntas, propone metodologías y estrategias para ser aplicadas

Paisaje como lugar de complejidad

GILLES VEXLARD

Landscape as a place of complexity

Some years ago, together with Laurence Vacherot, I founded Latitude Nord. The name is a reference to Blaise Cendrars, the poet of the cosmos who dealt with all the questions we ask ourselves about the landscape, balance, aesthetics and poetics from the viewpoint of creativity.

What happened to me this morning during my visit to the new Botanical Garden in Montjuïc was a pleasure. Although it is not yet complete, it already allows us to appreciate the extraordinary position of man in the universe, because it is constantly renewed and never the same. The Botanical Garden represents a universe and therefore includes everything, and this is what brings us

landscape architects together here, in space and time. I do not intend to present a full breakdown of all the different concerns, problems and questions involved in landscape. Landscape is a place of complexity and is too difficult to be defined. Other speakers have talked about the garden, but I think that what we are dealing with is quite the opposite. It is so difficult to define that it justifies all of our interest in it. It is a profession which offers us, in the form of our reflections on cultures we have come to know by means of our travels, reading, questions, aesthetic tastes and encounters with the world, a series of basic problems and sometimes even an absence of answers. I believe that what sets landscape architects

después y, a partir de ahí, podemos entrar en la fase de proyecto que, en cierto modo, tendrá un destino distinto. Así es como les voy a plantear el uso de lo que llamamos globalmente el mundo.

La dificultad que existe es que, en efecto, sabemos muy bien que el espacio es continuo, que la Tierra es redonda y que se puede ir a pie de una punta a otra, o en barco, y desde que hemos ido a la Luna, la mirada que tenemos del mundo ha cambiado de manera definitiva. Frente al pensamiento de que el mundo pertenecía al hombre, ahora sabemos que el hombre pertenece al mundo. Sabemos dónde está, sabemos situarlo en el universo, pero lo que es aprehensible por nosotros es que, a pesar de las diferencias, nos une algo; lo cual se llama paisaje. En el fondo, es ésa la manera que tendríamos de formar parte del todo y conservar, sin embargo, la propia independencia cultural y nuestra propia idea del espacio. Esto es en parte el paisaje pero, francamente, no se puede dar una definición exacta del paisaje. Aunque no sabemos de qué está hecho, sí que sabemos de qué no puede estar hecho, y a medida que vamos investigando y la sociedad evoluciona, podrán ponerse, poco a poco, más de manifiesto nuestros modos operativos e incertidumbres.

apart is the fact that we try to find answers; that is why the subject of this Biennial, Gardens in Arms, is so judicious, as it is the underlying situation of the landscape architect in society.

We realise that rather than simply giving answers, the landscape architect uses questions to set forward methodologies and strategies for subsequent application; this leads to the project phase, which to some extent has a different purpose.

The difficulty is that we now know that space is continuous, that the earth is round and that we can go from one point to another on foot or by boat. Since man first stepped on the moon, the way we see the world has changed

definitively. As opposed to the concept that the world belonged to man, we now know that man belongs to the world. We know where it is, we can place it in the universe, but what we understand most of all is that we are all brought together, with our differences, by means of what is called landscape. Basically, this is how we form part of everything, at the same time conserving our own cultural independence and idea of space. This is, in part, the landscape but we cannot offer a more exact definition. We may not know what it is made of, but we do know what it cannot be made of, and as we investigate and society evolves, our *modus operandi* and uncertainties may gradually become clearer.

El título de mi intervención es "Paisaje", no como objeto ni como naturaleza sino como "proyecto". Creo que es importante volver a insistir en el proyecto de paisaje; no hay que considerar el paisaje como algo sobre lo que podemos actuar sin anteponerle el término "proyecto" o el de "diseño".

La primera dificultad viene de la palabra "paisaje", ya que se utiliza cada vez más como si se tratase de una disciplina completa dentro de la misma categoría que la arquitectura. Pienso que la palabra paisaje contiene demasiadas incertidumbres como para ser circunscrita en una única especialidad. Hay muchos intentos en cuanto a limitar el paisaje a determinadas características muy claras y se quiere hacer ley y normativa.

Existe gente que ha pensado que, para actuar en el paisaje, se tiene que actuar sólo en el medio ambiente. La contaminación del agua, del aire... son elementos cuantificables con los que se puede apreciar la calidad ambiental pero no definen la palabra paisaje. El término paisaje está fuera y dentro de nosotros, ya que nosotros también somos el paisaje. En mi opinión, hablar de paisaje es hablar de un proyecto y todo proyecto implica a individuos y engloba a toda la sociedad. El proyecto paisaje significa que existe una construcción del territorio por parte del hombre; el hombre es el arquitecto y el paisajista. Todo ciudadano, por su cultura y por su propio placer, es creador de paisajes. El proyecto significa que hay una transformación o una construcción a la vez física y mental. Recordemos que el objetivo del paisaje pasa también por su representación, y que el paisajista puede ser un pintor que dé su punto de vista y su propia construcción de una imagen del territorio; sus obras pintadas también son paisajes debido a la actividad que desarrollan. El paisaje contiene siempre unas dimensiones poéticas y estéticas que varían constantemente dentro de nuestra propia historia.

Otra confusión es intentar asociar el paisaje con la naturaleza. Tomemos esto desde una perfección absoluta que habla del paisaje-naturaleza sin peligro, pero ello implica una ideología que parte de la incapacidad del hombre para actuar, pues ni la historia ni el paisaje son un objeto cerrado, sino que son el resultado de distintas preocupaciones contradictorias y convergentes dentro de un espacio habitado por

MARC CLARAMUNT Paisaje Landscape

The theme of my contribution is landscape, not as an object or as nature but in the form of a project. I feel it is important to emphasise the landscape project; we should not consider the landscape as something that we can act on without adding the term "project" or "design".

Our first difficulty arises from the word "landscape" itself, because it is increasingly used as though it were an independent discipline in the same category as architecture. I think that the word involves too many uncertainties to be circumscribed as a single specialisation. Many attempts are made to limit landscape to very clear characteristics and to make laws and regulations.

There are people who think that taking action on the landscape is simply a question of acting on the environment. Water and air pollution are quantifiable elements by means of which we can appreciate environmental quality, but they do not define the word landscape. Landscape is outside and inside us, since we, too, are landscape. In my opinion, to speak of landscape is to speak of a project, and the project involves individuals and encompasses the whole of

society. The landscape project is the construction of the territory by man; man is the architect and the landscaper. Any citizen is a creator of landscape by means of his or her culture and pleasure. The word "project" means that there is a transformation or construction which is at once physical and mental. We have to bear in mind that the aim of the landscape also involves its representation, and that the landscaper may be a painter who presents his own viewpoint and construction of an image of the territory; his painted works are also landscapes due to the activity that they involve. The landscape inevitably contains poetic and aesthetic dimensions that vary constantly in the course of our history.

Another difficulty is the confusion of landscape with nature. This arises from the notion of absolute perfection in the form of unthreatened nature-landscape, but this implies an ideology which is based on man's incapacity to act, as neither history nor landscape is a closed object — they are the result of different contradictory and converging concerns within a space inhabited by human beings. Landscape is not

el ser humano. El paisaje no es la naturaleza porque es siempre el resultado de una transformación donde se acumulan las señales de la propia historia. El paisaje es un proyecto, una creación que se refiere siempre al hábitat humano. Diré, para evitar cualquier malentendido, que no creo que las luchas ecológicas no tengan interés, lo que me parece más discutible es que se hagan en nombre de la naturaleza.

Se dice que el proyecto para nosotros y para las próximas generaciones es la creación de un marco habitable (no salvarán la naturaleza sino al hombre). Por otra parte, parece normal que el paisaje se convierta en el objetivo de muchas especialidades; la división de conocimientos técnicos cada vez más precisos obliga a una movilización cada vez más numerosa de especialistas para que actúen en el territorio: geógrafos, ecólogos, sociólogos, etc., pero el paisaje no se puede resumir como una suma razonable de todos estos datos. Su creación y su representación superan todas las disciplinas, es el resultado complejo, consciente e inconsciente, de la actividad humana. Es cierto que la actividad humana fabrica un paisaje con unos elementos vivos, por no decir naturales, minerales y vegetales. El proyecto del paisaje se inscribe dentro de una temporalidad biológica, como el crecimiento de las plantas, y en un tiempo meteorológico: la lluvia y el sol. A partir de ahí podemos encontrar el origen de la confusión que hace que paisaje y naturaleza sean sinónimos.

El consumo turístico de los paisajes, que facilita el formidable desarrollo de las redes de transporte, opone ciudad y naturaleza. Pero la transformación de nuestros paisajes en Europa, y sobre todo en Francia, no tiene en cuenta más que determinados parques naturales regionales llamados "reservas" —reservas indias de los paisajes—, que provocan una transformación, la cual me parece muy inquietante: zonas de actividades dentro de la ciudad, infraestructuras... Por lo general, no tienen proyecto, no quiero decir que no tengan un proyectista, sino un proyecto de la sociedad. La cultura del territorio ha sido dejada de lado para entrar en un productivismo donde las reglas virtuales son siempre las del mercado. El territorio se convierte en algo que deja de tener identidad, las parcelas o el supermercado que cubre muchas hectáreas con aparcamientos, o también las zonas de cruce, se producen siempre para llegar más rápido al tra-

nature because it is the result of a transformation on the basis of the signs of history. Landscape is a project, a creation that is linked to the human habitat. To avoid any misunderstanding, I will say that I do not believe that ecological struggles are without interest, though I do question whether they are fought in the name of nature. It is said that the project, for us and for coming generations, is the creation of a habitable environment (for man's rather than nature's purpose). Furthermore, it seems normal that the landscape should be the object of many fields of specialisation. The subdivision of increasingly precise technical know-how involves the mobilisation of an increasing number of specialists — geographers, ecologists, sociologists, etc. — to act on the territory, but there is more to landscape than this body of knowledge. Its creation and its representation go beyond a question of disciplines: it is the complex result, be it conscious or otherwise, of human activity. It is true that human activity manufactures a landscape with living, mineral and vegetable elements. The landscape project is set within biological time, like the

growth of plants, and within the meteorological time of rain and sunshine. This explains the mistaken belief that landscape and nature are synonymous.

The touristic consumption of landscapes, leading to the formidable development of transport networks, brings city and nature into direct opposition. However, the transformation of our landscapes in Europe, and particularly in France, only addresses the regional nature park referred to as a "reserve", which suggests an Indian reservation for landscape. This produces a disturbing transformation with activity zones within the city, infrastructures, and so on, which are generally devoid of project; it is not that they have no designer, but they lack a social project. The culture of the territory has been swept aside in favour of a form of productivity in which the virtual rules are always those of the market. The territory becomes a construct with no identity, comprising estates and supermarkets with their car parks that cover many hectares, and intersections to allow us to get from A to B more quickly. At the same time, there is a growing concern with lifestyles, for which the

bajo o al supermercado. Al mismo tiempo, las preocupaciones por el modelo de vida aumentan y se ofrece el paisaje como una decoración ya no es el signo de una coherencia sino la compensación de la disfuncionalidad del territorio.

El balance es muy severo y las posiciones se crispan según las distintas posiciones integristas. Hay quien quiere crear la nueva belleza del dejar hacer, sin ningún centro real y con interrupciones, y aquellos que quieren hacer un museo del territorio y desean que las cosas permanezcan intactas. Ya no se trata de habitar el territorio sino de decorarlo. Maquillar nuestra manera de vivir basándonos en el pasado y sin futuro. El paisaje se convierte en la ordenación paisajística, reivindica la urgencia del momento y la rapidez de una nueva manera de vivir. Frente a esta aceleración, que creo que es el signo de una revisión filosófica de nuestro estado humano, existe la realidad de nuestra mortalidad. Quizá se trata de admitir que se hace una antropología de nuestros territorios; entonces entenderíamos que es resultado de nuestra dificultad para vivir y para morir.

La disfunción de la sociedad humana con su territorio, su propensión a considerar el paisaje como una decoración perpetua, no me parece la manifestación más válida. El papel de los arquitectos paisajistas es ambiguo; se les pide que construyan este decorado. Los paisajes urbanos y los espacios útiles son obras admirables, pero las ciudades son bonitas porque no se acaban jamás, tienen espacios de sombra que son el testimonio de nuestra humanidad. Pensar en el paisaje como una decoración permanente siempre abierta, como si fuera una autopista, me parece un contrasentido. El discurso parece pesimista y se lanza el anatema sobre el avance técnico y científico de nuestro tiempo. Volviendo al principio, el paisaje es ante todo un proyecto y todo proyecto tiene una parte política.

La 1ª Bienal se basó en el tema de *Rehacer el paisaje*, la 2ª habla de *los Jardines insurgentes*; es interesante ver sublevar la palabra jardín. El crecimiento de nuestras ciudades, su expansión salvaje, la generalización de las infraestructuras de comunicación y de transportes (tanto virtuales como materiales) en todo el planeta, todo este conjunto de hechos —que muchos han estigmatizado llamándolos "crisis urbana"— ha

landscape is presented as a backdrop; stripped of its own coherence, it becomes compensation for the dysfunctional nature of the territory.

There is a very precarious balance between the opposing positions of differing degrees of radicalism. Some see a laissez-faire attitude as the key to the creation of new forms of beauty, while others would turn the territory into a museum and leave things intact. Instead of inhabiting the land, they would decorate it, creating a cosmetic lifestyle based on the past and with no future. The landscape becomes landscape regulations, insisting on the urgency of the moment and the speed of a new lifestyle. This acceleration, which I believe is the sign of a philosophical revision of our human state, contrasts with the very real fact of our mortality. Perhaps we should admit an anthropology of our territories, thereby understanding that it is the result of the difficulty we have in living and dying. Human society's dysfunctional relationship with its territory and its propensity to consider the landscape as a perpetual backdrop does not seem to me to be the most

valid manifestation. The role of landscape architects is an ambiguous one; they are asked to build this stage set. Urban landscapes and useful spaces are admirable works, but cities are beautiful because they never end, because they have spaces of shadow that bear witness to our humanity. To me, it seems to be a contradiction to regard landscape as a permanent backdrop that is always at our disposal, like a motorway. It is a pessimistic discourse, casting the shadow of anathema on the technical and scientific progress of our times. To go back to the beginning, the landscape is above all a project, and all projects have a political dimension. The First Biennial was based on the theme of *Remaking the Landscape*; the Second deals with *Gardens in Arms*. It is interesting to imagine the word "garden" rising up in arms. The growth of our cities, their unbridled expansion and the extension of communication and transport infrastructures right across the planet represent a series of events which many have stigmatised as "urban crisis", and have led to the emergence of new landscapes which are qualified as "urban". Starting in the seventies, awareness of and interest

tenido como consecuencia la emergencia de nuevos paisajes llamados "urbanos". A partir de los años sesenta, la toma de conciencia y el interés por estos paisajes urbanos han constituido una respuesta activa. Quisimos revalorizar la ciudad apoyándonos en su carácter cultural, económico y social, y, gracias especialmente al trabajo sobre los espacios públicos, su identidad tomaba cuerpo estética y conceptualmente; era posible rehacer la ciudad. Y Barcelona va a ser una referencia constante de esto.

Si el tema urbano nos lleva a la ciudad, a su realidad construida y funcional, contiene también otro significado más emotivo y social, es decir, la convivencia y la mentalidad social. Recientemente esto ha entrado en el discurso mediático y se dice que hemos pasado del espacio urbano al espacio ciudadano; deberíamos preguntarnos si este nuevo término es el resultado de una crisis del mundo político y una constatación de la atonía de nuestras democracias.

Volviendo a nuestros *Jardines Insurgentes*, tal como el término dice, *jardín* implica convivencia implícita entre elementos de la naturaleza y de la cultura. El jardín permite la intervención poética de lo humano en su entorno. El jardín llama al mundo pero hay que hacer una diferencia entre naturaleza y cultura. Esta dialéctica se encuentra actualmente cada vez más en tela de juicio y es el resultado de una mera visión occidental del mundo. Los jardines son, por una parte, una alianza de una intervención controlada sobre un territorio y, por otra, la espontaneidad y complejidad de los seres vivos que nuestra imaginación celebra.

Insurgente es un neologismo al que se puede dar distintos sentidos. Lo podemos tomar como algo que está a punto de emerger y de surgir, pero también como el que se rebela. *Insurgente* no está muy lejos de activo. Los *Jardines Insurgentes* se referirían a "levantarse en armas" contra el orden establecido, pero ¿cuáles serían estas armas? Las primeras son las que ponen en tela de juicio la contradicción entre ciudad y espacio abierto; se debería renunciar a creer que el vacío no es más que la otra parte de lo lleno. Las armas de naturaleza artística expresan de una manera ficticia, lúdica o radical las problemáticas contemporáneas escogiendo el terreno del jardín como lugar de expresión. Otras armas, de naturaleza más especulativa, buscarían nuevas maneras de intervenir en el territorio basándose en el proceso de los objetos. Las úl-

in these urban landscapes took the form of an active response. Humankind set out to review the city on the basis of its cultural, economic and social nature, and thanks largely to the work carried out in public spaces, its identity began to take aesthetic and conceptual form — it was possible to remake the city. And Barcelona will be a constant reference in this process.

If the urban subject leads us to the city, to its built and functional reality, it also contains another more emotive and social meaning: coexistence and social mentality. Recently this has been turned into a media discourse which holds that we have gone from urban to civic space. We might ask ourselves whether this new term is the result of a crisis in the political world and a manifestation of the atony of our democratic societies.

Returning to our *Gardens in Arms*, or *Jardines insurgentes* in Spanish, the word *garden* suggests the implicit coexistence of natural and cultural elements. The garden allows the poetic intervention of the human in its environment. The garden summons up the world, but a distinction must

be made between nature and culture. This dialectic is increasingly being questioned today, as it is the result of an exclusively Western world view. Gardens represent an alliance between controlled intervention on a territory and the spontaneity and complexity of living beings that our imagination celebrates.

Insurgent is a neologism with different meanings. It can be taken as something that is on the point of emerging and arising, but it can also mean that which rebels. *Insurgent* is not so far from "active".

Gardens in arms refer to "rising in arms" against the established order, but what are these arms? The first type questions the contradiction between city and open space; we have to stop thinking that empty is no more than the counterpart of full. The arms of an artistic nature express contemporary problems in a fictitious, playful or radical way, choosing the terrain of the garden as a place of expression. Another type of arms, more speculative in nature, seek new ways of intervening in the territory on the basis of the process of objects. This type of arms extend the importance

timas armas amplifican la importancia de la ecología e instituyen la preservación de la biodiversidad y el término "sostenible". La insurgencia del jardín se definiría como algo que puede poner en acción una o muchas armas, aunque, por mi parte, prefiero observar que hay nuevos enfoques en materia de ordenación del territorio. Tengo mis dudas respecto a su carácter revolucionario teniendo en cuenta que se trata de una directriz para la adaptación a la hora de rehacer el paisaje, y, más exactamente, de la necesidad imperiosa de tener que hacer las cosas de otra manera.

Frente a una situación como ésta, el paisaje se deteriora y hay una denuncia cada vez más fuerte tanto desde el punto de vista urbano y social como ecológico, pues parecería natural que los arquitectos, los urbanistas y los paisajistas inventasen y experimentasen nuevas concepciones y nuevos postulados.

La Revolución Francesa permitió escribir la declaración de los derechos del hombre y de los ciudadanos (hablamos de los derechos de los primeros olvidándonos de los ciudadanos). El tema *Jardines insurgentes* nos permite decir dónde hay que poner al ciudadano en la ordenación del territorio. Noten que el término hábitat se utiliza también para la fauna y designa la porción ocupada por un animal para nutrirse y para reproducirse. Es cierto que los paisajistas y los arquitectos tienen una visión importante, pero el hecho de compartir el proyecto con el colectivo ciudadano es una urgencia. Paradójicamente el paisaje, quizá más que la arquitectura, nos vuelve a interrogar sobre la política y la policía. Como consecuencia de la crisis urbana, los temas del paisaje se han demostrado frágiles. Tengamos en cuenta que otras mutaciones sintomáticas indican una especie de nuevo orden mundial y que es necesario rehacer la política a nivel colectivo.

of ecology and institute the preservation of biodiversity and the term "sustainable". The insurgence of the garden could be defined as a force that can bring one or many arms into play, though I prefer to observe that there are new approaches to territorial development. I have my doubts about its revolutionary nature, bearing in mind that it is a guideline for a new approach to the landscape and, more precisely, for the urgent need to do things differently. Faced with this situation, the landscape is deteriorating, and ever stronger criticism is being voiced by urban, social and ecological agents; it seems only natural for architects, town planners and landscape architects to invent and experiment with new concepts and postulates.

The French Revolution led to the declaration of the rights of men and citizens — we talk of the rights of the former,

overlooking the citizens. The theme of *Gardens in Arms* allows us to position the citizen in territorial development. We have to remember that the term "habitat" is also used for fauna and refers to the space in which an animal feeds and reproduces. It is true that the viewpoint of landscape specialists and architects is important, but there is an urgent need for them to share their projects with citizens. Paradoxically, the landscape, perhaps more than architecture, brings us back to the question of politics and policing.

As a result of the urban crisis, landscape issues have proved to be fragile. We must bear in mind that other symptomatic mutations indicate a kind of new world order and that it is necessary to bring a new approach to politics at a collective level.

METO J. VROOM

Nacido en 1929. Estudió arquitectura del paisaje en la Universidad Agrícola de Wageningen y en la Universidad de Pennsylvania. Después de seis años como consultor del Servicio Forestal del Estado, inició su carrera como profesor de arquitectura del paisaje en la Universidad Agrícola de Wageningen, donde permaneció hasta su jubilación, en 1994. Ha escrito numerosos artículos sobre paisaje y planeamiento urbano, además del libro *Outdoor Space*. Born in 1929. He studied Landscape Architecture at the Wageningen Agricultural University and the University of Pennsylvania. After six years as a landscape consultant with the State Forest Service, he was appointed lecturer and chairman of Landscape Architecture at the Wageningen Agricultural University, where he remained until his retirement in 1994. He has written numerous articles on landscape and urban planning, as well as the book *Outdoor Space*.

MARTÍ DOMÈNECH

Nacido en 1957. Es arquitecto por la ETSAB (1984) y máster en gestión urbanística por la UPC (1988). Coordinador del Área de Espacios Naturales de la Diputació de Barcelona. Ha sido gerente del Instituto de Gestión Urbanística y Actividades Locales. Hasta 1992 ha sido director del Área de Urbanismo, Servicios y Actividades Industriales del Ayuntamiento de Barberà del Vallès. Born in 1957. Graduate in Architecture from the ETSAB in 1984 and master's degree in Town Planning Management from the UPC in 1988. Co-ordinator of the Open Spaces Area of the Diputació de Barcelona. He was manager of the Institute of Town Planning and Local Activities. Until 1992, he was the director of the Department of Urban Planning, Services and Industrial Activities of Barberà del Vallès Council.

RICHARD T. T. FORMAN

Es profesor de ecología del paisaje en la Graduate School of Design y en el Harvard College de la Universidad de Harvard. Realizó sus estudios universitarios en el Haverford College, se doctoró por la Universidad de Pennsylvania y es Doctor Honorario en Letras por la Universidad de Miami. Premiado por diversas entidades internacionales, ha escrito numerosos artículos y libros, entre los que destacan: *Landscape Ecology* (1986) y el premiado *Land Mosaics* (1995). Lecturer of Landscape Architecture at the Graduate School of Design and Harvard College, Harvard University. He took his degree at Haverford College, and gained his doctorate from Pennsylvania University; Honorary Doctor of Arts of Miami University. He has been awarded prizes by several international bodies, and written numerous articles and books, including *Landscape Ecology* (1986) and the award-winning *Land Mosaics* (1995).

GILLES CLÉMENT

Nacido en 1943. Es ingeniero para ENSH, Versailles (1967) y paisajista para ENSP, Versailles (1969) en la cual es profesor. Entre sus proyectos destacan: parque André Citroën, París; jardín Austral de Rayol, Costa Azul; parque Euralille, Lille; acondicionamiento del paraje y jardines del Centro Europeo de Volcanismo, Clermont-Ferrand. Ha publicado numerosos artículos y libros, entre los que destacan *Le jardin en mouvement*, 1991, y *Le jardin planétaire*, 1997. Born in 1943. Engineer (ENSH, Versailles), 1967 and landscape architect (ENSP, Versailles), 1969. Lecturer at the ENSP, Versailles. His main projects are the Parc André Citroën, Paris; Jardin Austral de Rayol, Côte d'Azur; Euralille Park, Lille; landscaping of the European Centre of Vulcanism and its gardens, Clermont-Ferrand. He has published numerous articles and books, including *Le jardin en mouvement*, 1991, and *Le jardin planétaire*, 1997.

BET FIGUERAS

Nacida en Barcelona en 1957. Estudió arquitectura del paisaje en Berkeley, en Georgetown y en Edimburgo. Es profesora del Master de Arquitectura del Paisaje de la UPC. En 1983 fundó su estudio Arquitectura del Paisaje. Principales obras: plaza en Girona; jardín de L'Illa Diagonal, Barcelona; tratamiento paisajístico de la plaza de las Glorias, Barcelona; parque Sar, Santiago de Compostela. Born in Barcelona, 1957. She studied Landscape Architecture at Berkeley, Georgetown and Edinburgh. She lectures in the master's degree course in Landscape Architecture at the UPC. She founded the practice Arquitectura del Paisatge in 1983. Main works: Square in Girona; gardens of L'Illa Diagonal, Barcelona; landscaping of the Plaça de les Glòries, Barcelona; Parque Sar, Santiago de Compostela.

MESA REDONDA ROUND TABLE

Moderadora Moderator **BET FIGUERAS**

Participantes Participants

METO VROOM, MARTÍ DOMÈNECH, RICHARD T. T. FORMAN, GILLES CLÉMENT

19 / 4 / 2001

METO VROOM La percepción del paisaje es un tema muy importante y mucha gente ha hablado y escrito sobre ello. Recuerden que en los años setenta apareció un libro del americano Meinig que hablaba de las diez versiones respecto a la misma escena, y cualquier persona que haya estado obligada a escuchar mis conferencias ha escuchado esta lista muchas veces. Creo que cada uno de nosotros mira de manera distinta el paisaje y también la población en general, según su formación o su educación o su ideología. Cuando miramos a los conejos que van del campo a la madriguera, la percepción de un cazador es diferente de la de un conservacionista, y sucede lo mismo con los proyectistas. Aunque la idea de que también tienen una percepción distinta del tema con el que trabajan no es consciente sino que, en parte, están influidos por la moda. Estoy pensando en el libro de James Corner, quien ha tomado medidas a lo largo del paisaje americano para tratar de establecer los límites humanos, pero también las reglas humanas, y, al hacerlo, distingue entre la medida de la regla y la del encuadre. En el primer proyecto, combinaba ambas cosas, adaptaba algunos de sus proyectos al lugar pero, por otra parte, ponía su marca en el paisaje. En el segundo proyecto todavía fue más contundente, fue más allá; preparó y aplicó las normas. En definitiva, siempre es algo que tenemos como filosofía, la manera cómo queremos explotar el paisaje y cómo podemos poner nuestra impronta.

Dentro de la profesión hay muchas maneras de hacer las cosas, pondré sólo uno o dos ejemplos. Desde un punto de vista general, el tema medioambiental afecta mucho y ha habido muchas teorías a lo largo de la historia. Así, un joven brillante llamado Jacobsen apareció con sus obras. Había leído a Aristóteles y descubrió que había tres maneras de mirar el entorno y el paisaje en concreto. La primera es el paisaje real; podríamos decir, el paisaje realista, el paisaje que desde Descartes se ha convertido en objeto de estudio. Lo medimos, lo registramos y analizamos y sabemos que está y dónde está y lo podemos poner en mapas,

La percepción del paisaje The perception of landscape

METO VROOM The issue of perception of the landscape is a very important one about which a great deal has been said and written. In the seventies, a book by the American Meinig dealt with ten versions of the same scene, and anyone who has had to listen to my lectures has heard this list many times.

I believe that each of us looks at the landscape in a different way according to our training or education, or ideology. The perception of a hunter is different to that of a conservationist when looking at a rabbit running to its warren, and this is extendible to designers, though their different perceptions are not only conscious, as they are to some extent influenced by fashions. Here I am thinking of the book by James Corner, who has taken measures throughout the American landscape in an attempt to establish human limits and rules; in so

doing, he distinguishes between the measure of the rule and that of the frame. In the first project, he combined the two things, adapting some of his projects to the place but also leaving his mark on the landscape. In the second project he was even more forceful; he went further and both prepared and applied the rules. This is our basic philosophy: how to exploit the landscape and how to make our mark on it. Within the profession there are many ways of working; I will give just one or two examples. From a general viewpoint, the environment has a major influence and many theories have arisen in the course of history. For example, a brilliant young man called Jacobsen appeared with his works; he had read Aristotle and discovered that there were three ways of looking at the surroundings, and at the landscape in particular.

en tablas y sabemos de qué manera van a reaccionar los organismos, esto es lo real.

La segunda es el paisaje corregido, el paisaje que tiene que cumplir con determinados estándares y aquí también podemos utilizar herramientas objetivas, por ejemplo, el impacto medioambiental para intentar encontrar cuáles son las consecuencias de nuestras reacciones y ver si cuadran con los estándares. Pero estos estándares no son tan objetivos y ello provoca una cierta contradicción entre el paisaje real y el no real.

Nosotros tenemos que definir nuestros criterios; hemos intentado definir qué es un buen paisaje. También intentamos encontrar medios para ver lo que está bien, hacemos entrevistas con gente, leemos libros de técnicas paisajísticas que vienen de América o de Gran Bretaña, intentamos ir más allá, pero hay unos límites.

Y ahora llegamos al tercer aspecto y éste es muy importante; es el paisaje de la verdad, el paisaje de la pureza, es el paisaje también de la fe y de la ideología. Para ilustrarlo, el artículo de Jacobsen utiliza el ejemplo muy conocido en Europa, la plataforma de la empresa Shell. La Shell decidió en un momento dado que la plataforma estaba quemada y que tenía que ser eliminada, así que la llevaron muy lejos en el océano para que nadie la pudiera ver y la hundieron, pero esto les causó graves problemas. Intentaron hacer investigaciones al respecto, propusieron medidas y acciones para limpiar cualquier rastro de veneno con la esperanza de que el montón de chatarra se pudriese en la parte central del océano y desapareciera, pero no pudieron hacerlo y se renovó la plataforma. A partir de entonces la gente hizo un boicot a Shell; el asunto se convirtió en un problema político, todo debido a la agitación por parte de otra organización de buena voluntad llamada Greenpeace que consideró que el océano era algo puro, real, lejos del ser humano y que tenía que mantenerse sin chatarra en el fondo.

Aquí tenemos el paisaje de la verdad y de la pureza, donde el ser humano no tiene lugar: los paisajes lejanos; aquí está la naturaleza, aquí está lo humano. Y éste es el problema que todos debemos tener presente a la hora de abordar proyectos paisajísticos.

The first is the real landscape, which has been the object of study since Descartes. We measure, record and analyse it, and we know what and where it is.

We can map it on paper and tablets, and we know how organisms will react — this is reality.

The second version is the corrected landscape which has to meet certain standards. Here we can use objective measures, such as environmental impact, in order to determine the consequences of our reactions and see whether they fit the standards. However, our standards are not so objective and this leads to contradiction between the real and the non-real landscape: we need to define our criteria. We have tried to define a good landscape. We also try to find means of deciding what is good: we interview people, we read books about landscaping techniques out of America or Britain — we try to go further, but there are limits.

And now we come to the third and very important version: the landscape of truth or purity, which is also the landscape of faith and ideology. By way of illustration, Jacobsen article uses the very well-known example in Europe, the Shell oil rig. Shell had planned to dispose of the oil platform by sinking it in deep water, and started to tow it out to the chosen site.

The protests of ecologists led to a boycott of Shell, and the affair was turned into a political issue due to the political action of Greenpeace, who considered that the ocean was something pure, real and separate from human beings, and that it should not have scrap metal on its bed. Here we have the landscape of truth and purity where there is no place for human beings; there is one place for nature and another for humankind. And this is an issue we all have to bear in mind when dealing with landscape projects.

MARTÍ DOMÈNECH El aspecto del paisaje que me interesa tiene que ver con su escala territorial, el paisaje de gran escala, el que percibimos en Cataluña o en sus comarcas. En general, cuando hablamos de paisaje o de los proyectos que he visto esta tarde —todos ellos muy relacionados con el componente escenográfico o perceptivo del paisaje—, no nos referimos al paisaje desde el punto de vista funcional o estructural de gran escala; pienso que en nuestro país no sólo hablamos poco, sino que sabemos poco al respecto. Los proyectos que hacemos o que conocemos —y tendrán que disculparme la expresión— fuerzan un poco la naturaleza, pues su mantenimiento exige mucho artificio. Creo, en cambio, que lo bueno sería intentar que los proyectos tuvieran garantizada una cierta coherencia con la estructura o la función del territorio y las funciones que tienen lugar en la naturaleza respecto a ellos, de manera que tendríamos que esforzarnos básicamente en solucionar los conflictos que se pueden dar entre ciudad y espacio libre, o entre infraestructura y espacio libre, más que intentar hacer una transformación casi forzada de ese espacio libre.

De hecho, hablando de una escala más urbanística, hemos planificado la ciudad, hemos intentado entender su forma, cómo funciona, qué estructura tiene y, además, de qué manera la tendríamos que modificar. Pero este tipo de ejercicio, que es lo que entiendo que Forman propone hacer sobre el territorio, no es una metodología que hayamos empleado cuando nos referimos al espacio libre; es más, la evolución del espacio libre, del suelo no urbanizable, en nuestra legislación urbanística está un poco confiada a su suerte. El tratamiento que ha tenido el suelo urbanizable en nuestra organización urbanística ha sido un tratamiento residual, lo que en muchos casos se refleja en la realidad actual. Tenemos calificaciones de "forestal" o de "agrícola protegido" no tanto porque se haya valorizado ese territorio y se piense que esa estructura que se propone, o que se ordena, en el proyecto urbanístico es una estructura coherente o necesaria, sino que simplemente se han constatado unas condiciones de hecho

MARTÍ DOMÈNECH The aspect of landscape that I am interested in is related to territorial scale, the large-scale landscape of Catalonia as a whole. In general, when we speak of landscape or the projects that we have seen this afternoon — all very closely related to the scenographic or perceptive component of landscape — we are not referring to landscape from the large-scale functional or structural viewpoint. In Catalonia, this is a subject which is both little discussed and little known. The projects we carry out or know actually force nature a little, because they require a great deal of artifice to be maintained.

I believe, conversely, that projects should guarantee a degree of coherence with the structure or function of the territory and the related functions that take place in nature, and this calls for an effort on our part to overcome conflicts arising between city and free space,

or between infrastructure and free space, rather than transforming that free space by force.

Turning to look at the urban planning scale, we have planned the city and tried to understand its form, how it works, its structure and how we should modify it. But this type of exercise, which I understand to be Forman's proposal for the territory, is not a methodology that we have used in the case of free space. What is more, our planning legislation leaves the evolution of free space, of land that is not available for development, somewhat to chance. According to our urban organisation, land for development has been classified by default, and this is reflected by the present-day reality. The categories of "woodland" or "protected agricultural land" are awarded not so much because the territory in question has been evaluated and the structure planned is regarded as coherent and necessary. It is simply that certain conditions

sin valorar si tienen que mantenerse, si podrán mantenerse o si sería necesario modificarlas y, en su caso, bajo qué elementos o bajo qué reglas de juego. Creo que esta falta de valoración del espacio libre lo hace —lo ha hecho y de momento lo seguirá haciendo— muy indefenso respecto a lo que sí sabemos, entre comillas, valorizar o conceptualizar: la ciudad, las infraestructuras. Así vemos que en los últimos años la desaparición de espacio libre se ha producido sin ninguna estrategia territorial que, por decirlo de alguna manera, sea respetuosa con lo que hemos venido en llamar el crecimiento sostenible. La consecuencia es clara: una pérdida progresiva de calidad ambiental y, por tanto, de calidad paisajística a gran escala.

A pesar de todo, pienso que los profesionales que estamos aquí podemos, en parte, corregir esta situación, aunque, como opinaba Marc Claramunt, no hay ningún especialista que posea la clave de cómo se ha de intervenir en el territorio, ni tan siquiera la suma de todas las disciplinas puede dar garantías de despejar las incertidumbres que pesan sobre él. Pero, si bien eso es cierto, también lo es que, tanto en los planes como en los proyectos, sería necesario trabajar de otra manera; tendríamos que entender que la ciudad y el espacio libre son un todo, que forman un mosaico y que ese mosaico hemos de poderlo analizar y proyectar no sólo a través de su dimensión formal, sino también desde el aspecto funcional y estructural. Si hacemos esto, supongo que acabaremos entendiendo que no todo el suelo es un solar —como dice la ley estatal: un solar edificable—, ni tampoco el paisaje es un jardín. Y, para poder diagnosticar y planificar, los arquitectos tendremos que formar equipo con profesionales de otras disciplinas que, al menos hasta el momento, a mi entender, no han estado en pie de igualdad en lo que se refiere a la formulación del planeamiento urbanístico.

Pienso que es oportuno hablar de ello porque aquí en España, especialmente en Cataluña, en los próximos meses se acabará de despejar el panorama legislativo respecto a qué legislación urbanística

have been established *de facto*, with no assessment of whether they should or can be maintained, or whether they require modification, and, if so, how and when. I believe that this lack of valuation of free space makes it very vulnerable in comparison with the city and infrastructures which we are supposedly able to value or conceptualise. In recent years we have therefore seen the disappearance of free space with no territorial strategy to take into account what we have come to refer to as sustainable growth. The result is clear: a progressive fall in the quality of the environment and, therefore, of large-scale landscape.

Nonetheless, I think that the professionals meeting here can do something to correct this situation, though, as Marc Claramunt said, no single specialist knows the answer to the question of how action should be taken on the territory. Nor can all the existing disciplines combined

remove the uncertainties that surround it. However, it is equally true that both plans and projects require a different approach; we have to understand that city and free space form a whole or a mosaic which we have to be able to analyse and design not just in formal terms, but also from functional and structural viewpoints. If we do this, I suppose that we will realise that not all land is, in the language of national law, a development site, just as landscape is not a garden. And in order to diagnose and plan, architects have to work jointly with professionals in other disciplines who, up until now at least, have not had an equal position as regards the formulation of urban planning.

This is a good moment to bring up this subject, because here in Spain, and particularly in Catalonia, the next few months will see the clarification of our planning legislation. As a result, many councils will begin to revise

tendremos para seguir haciendo planes, por lo que empezará a caer en cascada la revisión de muchísimo planeamiento urbanístico municipal, que es de principio de los años ochenta y ya ha quedado un poco desenfocado, además ha tratado el suelo o el espacio libre, y por lo tanto el paisaje, de esa manera residual a la que me he referido antes. En definitiva, si no sabemos incorporar una metodología territorial que tenga al paisaje como referente sustantivo de nuestras propuestas, seguiremos perdiendo calidad ambiental y nuestras ciudades y nuestro paisaje irán a menos.

R. FORMAN Estoy seguro de que tendremos oportunidad de debatir el valor tan importante de los espacios abiertos, pero tengo cinco puntos que quisiera compartir con Vds.

El primero tiene que ver con una búsqueda de los diseños óptimos en el terreno. Cuando conduzco a través de unos paisajes agrícolas, muchas veces me llama la atención el hecho de que muchas de las casas de los granjeros tienen una gran similitud, muchos de los edificios son iguales y los diseños de las granjas de las explotaciones son casi idénticos. Esta homogeneidad se debe a razones físicas del terreno, de la zona, y a veces a razones culturales. Sin embargo, hay muchos físicos, y otros que trabajan sobre los principios de autoorganización, que intentan buscar unas razones teóricas y energéticas de por qué las cosas tienen la misma apariencia cuando están dentro de unos parámetros o unas circunstancias que obligan a una similitud. Y creo que nosotros, como ecologistas, como urbanistas y diseñadores, tenemos que preguntarnos cuáles son algunos de los diseños de los patrones óptimos que pueden existir dentro de estos parámetros. Algunos de los patrones de los diseños que he mostrado esta mañana son diseños genéricos, es decir, son diseños que creo que funcionan en cualquier clima y en cualquier cultura. Pero nosotros no queremos utilizar un patrón para todo, no queremos utilizar el mismo patrón como si hiciésemos galletas, eso no tiene nada que ver con la diversidad cultural y la riqueza del patrimonio.

their urban plans which date from the early eighties and are no longer fully applicable. Furthermore, legislation considers free land or space, and therefore the landscape, as an afterthought, as I explained earlier. In short, if we are unable to incorporate a territorial methodology that sees landscape as a substantive reference in our proposals, we will continue to lose environmental quality, and our cities and our landscape will deteriorate.

R. FORMAN I am sure that we will have the opportunity to discuss the value of open spaces, but I have five points that I should like to share with you. The first has to do with a search for the optimum design for a site. When I drive through agricultural landscapes, I am often struck by the fact that many of the farmhouses are very similar, with the same kinds of buildings and almost identical designs. This homogeneity is the physical

product of the land, the area and sometimes of culture. However, there are many physicists and other professionals who study the principles of self-organisation who try to seek theoretical explanations or reasons of energy efficiency to explain why things subject to certain parameters or circumstances have the same appearance. And I believe that we, as ecologists, planners and designers, have to seek the optimum patterns that can exist within these parameters. Some of the patterns that I showed this morning are general designs — that is, they work in any climate or culture. But we do not wish to use the same pattern for everything as though we were cutting out biscuits, because this has nothing to do with cultural diversity and the wealth of heritage. This morning I showed you some designs which are general in that they have meaning in any culture or climate. However, there are other specific

Esta mañana he compartido con Vds. algunos diseños que son muy genéricos, es decir, que tienen sentido en cualquier cultura y en cualquier clima; pero, aparte de esto, hay aspectos específicos que se han de tratar como tales, y es aquí donde los urbanistas, los diseñadores y los planificadores tienen la capacidad de adaptar el diseño a cada situación, a cada clima, a cada cultura. Un ejemplo importante son las parcelas de las casas, pensemos cuántas casas hay que tienen el jardín alrededor, cuántas hay en España, en Europa y en todo el mundo. Si de repente los urbanistas y los diseñadores decidiéramos tener un principio genérico que tuviera sentido para estas parcelas de casas, y estoy hablando de algo genérico, es decir, algo que tuviera sentido para las personas y para la naturaleza, y pudiésemos definir lo que entendemos por biodiversidad, las dimensiones estéticas, ecológicas y demás, podríamos entonces juntar todo esto y adaptarlo a cada situación, a cada ubicación.

El segundo punto viene del principio de forma y de función y éste es un campo científico importante que plantea preguntas como: ¿por qué los conejos de la zona ártica tienen las orejas cortas y por qué los de la zona tropical las tienen largas? Las unidades militares, cuando están rodeadas, se ponen en círculo para minimizar el ratio de exposición. Los animales hacen lo mismo. Se trata de proteger los recursos internos. Y esta forma óptima de proteger los recursos internos es un principio de forma y de función y esto se conoce en el mundo de las matemáticas. Queremos maximizar las interacciones entre la unidad y el entorno, que es otro objetivo; queremos maximizar la interacción dentro y fuera, entonces queremos una forma distinta que no es tan exacta, así que son dos principios de forma y de función. Éstos pueden ser utilizados a partir de mañana en planificación y diseño. Si quieres conservar algo o si quieres hacer que algo sea accesible a un barrio local o a la población de animales de una zona, hay que hablar de la forma y ver cómo se relaciona con su función. También hemos tenido interés en ver fotografías tomadas desde el aire para ver si podíamos predecir el pasado, basándonos sola-

aspects that must be treated as such, and this is where urbanists, designers and planners have the capacity to adapt the design to an individual situation, climate and culture. A good example of this is the house plot. Let us consider how many houses in Spain, Europe and the whole world are set in a garden. If planners and designers suddenly were to create a general principle that was applicable to these housing plots, taking into account people and nature, and to define what we understand by biodiversity, aesthetics and ecology, then we could combine all of these factors and produce a tailor-made solution for each situation or location. The second point is related to the principle of form and function. This is an important scientific field that raises questions such as: "Why do rabbits in the arctic circle have short ears and those in the tropics have long ears?" When military units are surrounded they form a circle to

minimise exposure. Animals do the same. It is a question of protecting internal resources, and this optimum form of protecting these resources is a principle of form and function taken from the world of mathematics. We wish to maximise interaction between the unit and the environment, which is another objective; we also aim to maximise interaction inside and outside, so we want a different form that is very exact. There are therefore two principles of form and function. These can be used as of tomorrow in planning and design. If we wish to conserve a given element or make an element accessible to a local neighbourhood or to the population of animals in an area, we have to study the form and see how it relates to its function. Another exercise we have been involved in is the study of aerial photographs in order to see if we can establish past events on the basis of the forms of patches in a given

mente en las formas de las teselas que existen en ese lugar. Queremos predecir qué es lo que causó la formación de esas teselas y del régimen de mantenimiento que existe ahí, queremos intentar predecir cómo funciona pero sólo basándonos en la forma, no queremos saber nada sobre lo que es, simplemente queremos predecirlo por la forma, e intentamos predecir el futuro de esa tesela basándonos únicamente en su forma. Y esto lo hemos hecho en doscientas o más teselas, aunque no lo hemos publicado todavía, y hemos comprobado que solamente por la forma de éstas podemos predecir algo del pasado de ese lugar, algunos de los orígenes, algunos de los mecanismos y los regímenes de mantenimiento, no todos pero sí algunos. Podemos predecir el funcionamiento actual de muchas de estas teselas, es decir, solamente por la forma podemos decir cómo funcionan estas teselas a nivel del flujo y del movimiento a través de ese paisaje; sin embargo, podemos predecir muy poco acerca del futuro basándonos solamente en la forma. Nosotros no esperábamos esto, fue una sorpresa pero lo comento simplemente como un ejercicio basado en los principios de forma y función; sería interesante ver si Vds. lo pueden hacer mejor que nosotros.

El tercer punto tiene que ver con los límites, con las fronteras. Según un estudio realizado con grupos de ciervos, si se quiere tener muchos ciervos moviéndose por un límite, éste tiene que ser recto, pues no se mueven por uno que sea curvo, de hecho no siguen ni la curva ni van por puntos de la curva. Por lo tanto, si hay un límite de aquí hasta allí y allí, en el fondo, hubiera una reserva natural y quisiéramos enseñar la vida de la fauna de la zona, por ejemplo, tenemos en este lado un campo y detrás de nosotros están los ciervos y si queremos que los niños los vean, lo importante es que haya un límite recto porque si es curvo los animales no irán hacia esa dirección. Si queremos que los ciervos se queden aquí y estamos en un bosque, entonces sí que necesitamos una frontera curvilínea, porque entonces se moverán por él. Si hay, por ejemplo, un manzanar, tenemos que establecer otro tipo de barrera,

place. We want to find out what led to the formation of these patches and the system of maintenance that exists there. We want to discover how the site functions on the basis of the form alone. We do not wish to know anything about what it is, simply to predict the future of this patch. And we have done this in two hundred or more patches, though we have not yet published the results. We have discovered that form alone allows us to establish certain aspects of the place's past, its origins, mechanisms and systems of maintenance. We can in fact define the current functioning of many of these patches, in terms of flow and movement through the landscape. However, we can predict very little about the future on the basis of form alone. I mention this simply as an exercise based on the principles of form and function; it would be interesting to see whether you can do it better than we did. The third point is related to limits and borders.

According to a study carried out with groups of deer, if you want to have many deer within a boundary, it must be straight, because they will not move along one that is curved. In fact, they do not follow the curve or go through points of the curve. Therefore, if we have a nature reserve and we wish to show the life of the fauna in the area, the important thing is for the boundary to be straight; if it is curved the animals will not go in this direction. This is simply an example of how we can use boundaries in nature, in agricultural production, in training or in education. The effect of position is also important. We must understand that we have to develop an ecology of the neighbourhood; at present this is still a very vague area, but one which requires thought. What is the ecology of your neighbourhood? How do animals move there? Where are the points of biodiversity? Where is the competition between the diversity of plants?

de frontera para que se muevan. Esto es simplemente un ejemplo de cómo podemos utilizar los límites en la naturaleza, en la producción agrícola, en la formación o la educación.

También es importante el efecto de la posición; hemos de entender que tenemos que desarrollar una ecología del barrio, y esto es algo muy difuso porque no se ha desarrollado todavía, pero les ruego que piensen en sus barrios, ¿cuál es la ecología de su barrio?, ¿por dónde se mueven los animales en su barrio?, ¿dónde están los focos de biodiversidad en su barrio?, ¿dónde se encuentra la competencia entre la diversidad de plantas en su barrio? Y una ecología de barrio que es totalmente heterogénea, especialmente en la escala donde vivimos Vds. y yo, es muy necesaria y sería de gran utilidad para la sociedad si existiera.

Por último, esta mañana he hablado de los diseños naturales que son consecuencia de los procesos naturales y después me he referido a los diseños que actualmente provienen de la planificación y del diseño. Quisiera mencionar ahora otros dos tipos de procesos que producen estos diseños o patrones y son subconjuntos resultado de la falta de planificación, es decir, de zonas no planificadas. En la mayoría de las ciudades, en la zona del extrarradio encontramos un buen ejemplo de la falta de planificación, aunque algunos trozos están bien planificados —por ejemplo, las tuberías de las cloacas tienen el mismo grosor y el tamaño de los clavos que se utilizan en la construcción es siempre igual, el diseño de los colegios, de los pasillos y de los hospitales es exactamente igual—, y hay partes de esta zona del extrarradio que han sido diseñadas, por ejemplo los jardines. Sin embargo, en su totalidad, cuando las miramos desde un avión, vemos que hay una falta de planificación y esto es así casi siempre (solamente conozco una excepción que es Woodlands en Texas, que fue diseñado por Ian Macttarg, y seguramente en Holanda hay centenares de ejemplos).

Voy de vez en cuando a la Toscana y, en uno de mis viajes, un compañero escuchó lo que yo decía al contemplar el paisaje y me habló de otro proceso que crea otro diseño: él me dijo que era una falta de pla-

And a neighbourhood ecology that is totally heterogeneous, particularly on the scale on which you and I live, is very necessary and would be of great use to society if it existed.

Finally, this morning I spoke of designs that are the result of natural processes, and designs that are the product of planning and design. I would now like to mention two other types of process that produce these designs and patterns, and are subsets resulting from the lack of planning, from unplanned zones. Most city peripheries offer good examples of the lack of planning, though some aspects may be well planned — for example, the sewage pipes have the same thickness, the size of the nails used in construction is always the same, and the design of schools, corridors and hospitals is exactly the same. And then there are areas on the outskirts that have been designed, such as gardens. But on the whole, when we

look down from a plane, we see that there is a lack of planning. This is almost always the case — I only know of one exception, which is Woodlands in Texas, which was designed by Ian Macttarg, and in Holland there are probably hundreds of examples. From time to time I go to Tuscany; on one of my trips, a colleague heard my comments on looking at the landscape and told me about another process that creates another design: a general lack of planning but over a long period. And this is what we see in Tuscany: the result of the trial and error of farming communities over the centuries, which creates a large-scale mosaic. Therefore, there are four processes that create different designs: natural, planning, current design with its lack of planning on city peripheries and the trial and error of centuries. If we leave aside the natural one, I think that the unplanned century-old option is the best for a landscape in ecological terms, and the worst is current-day

nificación general pero a lo largo de un período extendido. Y lo que vemos en la Toscana es eso: el resultado de intentos y errores de comunidades agrícolas a lo largo de los siglos, eso es lo que provoca un mosaico a gran escala.

Por lo tanto, son cuatro los procesos que crean diferentes diseños: el natural, la planificación, el diseño actual —lo no planificado reciente, como en los extrarradios de la ciudad— y lo no planificado antiguo que es el resultado de intentos y errores. Si dejamos de lado lo natural, pienso que lo antiguo no planificado es la mejor opción para un paisaje, es decir, esos diseños o patrones que hay en Polonia son intentos, funcionan también en Holanda y en otros lugares. Ecológicamente eso es lo mejor, y lo peor es la planificación y el diseño que tenemos actualmente, pero con el pequeño cambio que he descrito esta mañana, que consiste en añadir una ecología seria del paisaje. Creo que así la planificación y el diseño podrían ser la mejor manera de hacerlo.

GILLES CLÉMENT La percepción del paisaje como objeto es un aspecto difícil de tratar. Para mí, no es posible conseguir que el paisaje sea realmente un objeto, a pesar de que en este momento, y en todo el mundo, se vende la naturaleza como un objeto, ya que existen maneras de vender cualquier cosa: un viaje a una reserva natural, por ejemplo, una visita para caminar y ver una planta muy rara que sólo se encuentra allí. Todo esto es una manera más o menos rápida de transformar este paisaje en un objeto comercial, es cierto, pero pienso que nosotros que somos profesionales del paisaje no podemos entenderlo de esta manera. Creo que el paisaje es un territorio mental; cuando uno viaja por un país, aunque sea el suyo propio, como si fuera un país extranjero, viaja por un mundo que no le pertenece y encuentra paisajes que han sido construidos durante años y años. Pero, ¿quién lo construyó? Incluso una reserva natural puede considerarse una construcción, ya que responde a una decisión humana de preservar ese lugar.

planning and design. However, with the small change that I have described this morning, which consists in incorporating a serious ecology approach, I believe that planning and design could become the best way of addressing landscape.

GILLES CLÉMENT The perception of the landscape as an object is a difficult issue to address. For me, it is not possible to turn the landscape into an object, though in today's world nature is sold as an object. There are ways of selling anything: a trip to a nature reserve, for example, is a visit to see a very rare plant that is only found there. All of this is a way of transforming landscape into merchandise, but we as landscape professionals cannot understand it in this way. I believe that the landscape is a mental territory; when you travel around a country, even your own, as though it were a

foreign country, you are travelling in a world that does not belong to you, with landscapes that have been built over many years. But who built them? Even a nature reserve can be regarded as a construction because it responds to a human decision to preserve this place. The entire planet is therefore covered by human power and sight. But whom exactly does it belong to? No one knows. And what are we to do when faced with clients who want us to produce something in this landscape? It is really difficult to know, because we are dealing with something that stems from very ancient history, and the space we occupy is a mental space that does belong to a community, though one that is difficult to identify. However, within this general landscape there are very special terrains that do not appear to belong to anyone, wastelands which we are now studying in France. They are forgotten terrains which people think are

Así que todo el planeta está cubierto por el poder y la mirada humana. Pero, ¿a quién pertenece exactamente? No se sabe, y nosotros, que somos creadores y tenemos clientes que quieren que hagamos algo con este paisaje, ¿qué es lo que vamos a hacer? Realmente es difícil saberlo porque estamos frente a algo que proviene de una historia muy antigua, y el espacio en el que estamos es un espacio mental que sí que es cierto que pertenece a una comunidad, pero a una comunidad difícil de identificar.

Sin embargo, dentro de este paisaje general hay terrenos muy especiales, que parecen no pertenecer a nadie, que son como terrenos abandonados y que en Francia estamos ahora estudiando; son terrenos olvidados en los que la gente piensa que no hay nada, pero de vez en cuando surgen, lo que diríamos, "ocupas", y eso es interesante porque el acto de ocupar corresponde al deseo de una persona de hacer un proyecto en un terreno que no le pertenece pero donde puede hacer lo que ha imaginado. Lo mismo sucede en un jardín.

Por eso voy a comparar el paisaje como territorio mental, donde no se sabe si se puede hacer algo correctamente porque posee un pasado terrible y es un territoriopreciado, con el jardín como un terreno mental de esperanza, ya que en él se puede hacer inmediatamente cualquier cosa e iniciar un proyecto. Eso caracteriza una situación privilegiada que no se encuentra en el término general de paisaje, sino en un término mucho más restringido de jardín, aunque en un jardín se pueden hacer todos los paisajes que se quieran.

Lo que quiero decir es que sería necesario tener una visión ideológica para iniciar cualquier tipo de proyecto y que todo el mundo estuviera de acuerdo con ella. Pero hoy la utopía pertenece al campo de la ecología, porque hay una parte realista de la misma que se plasma en una serie de urgencias ecológicas: debemos tener en cuenta el aire, el suelo, etc., y eso es más fácil que hacer un proyecto de tipo ideológico puro.

Cuando tengo un cliente y me presenta un terreno que nunca he visto, lo primero que hago es ver si es

unoccupied, though where from time to time squatters appear. This is very interesting because the act of squatting corresponds to a person's desire to carry out a project on a terrain that does not belong to him but where he can do what he has imagined. The same can be said of a garden.

This is why I liken landscape to a mental territory where we do not know whether we can do anything correctly because it has a terrible past and is a valued territory; a garden is a mental terrain of hope, because a project can be started there immediately. This is a privileged situation encountered not in the general sense of landscape but in a far more restricted sense of garden, though in a garden we can produce as many landscapes as we like. An ideological vision, reached by consensus, is therefore vital for the conception of any kind of project.

But today utopia belongs to the field of ecology, because

it has a realistic aspect that is manifested in a series of ecological emergencies — we have to take into account air and soil, etc., and this is easier than producing a purely ideological project.

When a client presents me with a terrain that I have never seen, the first thing I do is see whether it is possible to imagine something on this site that has never before been imagined, but which at the same time contains all the things that exist only in this type of territory.

And when working on a project with students, I try to find the most interesting way to produce an idea which is the result of pure imagination and is rooted in this geographical place and no other; the resulting project is therefore not a model that can be taken from one place to another. I often have to modify my teaching method so that my students can imagine what it is that we are selling the client: an idea based on what is in reality a

posible imaginar algo en ese lugar que nunca antes se había imaginado, pero que, al mismo tiempo, contenga todas las cosas que existen solamente en este tipo de lugar; eso es el territorio. Y cuando estoy haciendo un proyecto con los alumnos, trato de hallar la manera más interesante para que surja una idea nueva que provenga de la imaginación pura, pero de una imaginación que sólo tiene sus raíces en ese lugar territorial y no en otro, de manera que el proyecto no sea un modelo que se pueda llevar de un sitio a otro. A menudo tengo que modificar mi método pedagógico para que mis alumnos puedan imaginar qué es esto que nosotros vendemos al cliente: una idea sobre un lugar que en realidad es un lugar concreto.

Es una forma muy compleja la de avanzar así en la vida profesional: por un lado, con cosas muy concretas y, por otro, con cosas que no lo son porque están ligadas a una idea de futuro y a la vida, y con las que hay que utilizar símbolos y metáforas.

El paisaje no puede ser un objeto concreto sino un territorio mental, y si se compara con un jardín, el jardín es un territorio mental de esperanza donde es posible el proyecto. En otros casos, por ejemplo, si nos encontramos con un montón de impedimentos que luchan contra la idea utópica, es mucho más difícil. Entonces comprobamos que nuestro trabajo se acerca al de un artista, aunque considero que no somos artistas; la firma de un jardín no depende solamente del artista, del paisajista o del que lo ha concebido, sino de ambos y de la naturaleza, y por eso es muy diferente del trabajo artístico.

specific place. This is a very complex way of progressing in one's professional life: on the one hand with very specific things, and on the other hand with things that are not specific because they are linked to an idea of the future and to life, and which require symbols and metaphors.

The landscape is a mental territory, not a specific object, and a garden is a mental territory of hope in which a

project is possible. It is far more difficult when we find ourselves up against a series of obstacles which hinder a utopian idea. Then we find that our work is closer to that of the artist, though we are not artists. The design of a garden does not depend only on the artist, on the landscape architect or on what he has conceived, but on both and on nature, and this is what sets it apart from the work of an artist.

Áreas de ocio y equipamientos
Leisures areas and amenities



Espacios fluviales urbanos
Urban riverfronts



Infraestructuras
Infrastructures



Intervenciones en núcleos rurales
Rural settlement interventions



Intervenciones en núcleos urbanos
Urban interventions

Jardines de conjuntos residenciales
Housing estate gardens

Cementerios
Cemeteries

Frentes litorales
Coastal projects

Instalaciones efímeras
Temporary installations



C

SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS
SELECTION OF WORKS AND PROJECTS
1996-2000

Salt d'Espolla Espolla Falls

Martirià Figueras, Joan Font España Spain



ENTIDAD / ENTITY **ASPECTE S.L.** EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Esponellà, Girona, España / Spain COLABORACIÓN /
 COLLABORATION **J. Gratacós** PROYECTO / DESIGN **1998**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA **5 ha**
 COSTE / COST (€/m²) **0,14** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
Joan de la Parra CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de**
Esponellà / Esponellà Town Council



Hoog Kortrijk: nuevo cementerio y parque Hoog Kortrijk: new cemetery and park

Bernardo Secchi, Paola Viganó Italia Italy



ENTIDAD / ENTITY **STUDIO 01** EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Kortrijk, Bélgica / Belgium COLABORACIÓN / COLLABORATION
F. Cnockaert, G. Robyn, A. Secchi, B. Martino, N. Goffi,
G. Manzoni, G. Giunta, G. Comana, B. Martino, P. Rafelghem
 PROYECTO / DESIGN **1996-1999** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION
2000 SUPERFICIE / AREA **44 ha** COSTE / COST (€/m²) **5,28**
 CLIENTE / CLIENT **Municipality of Kortrijk**





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Malmö, Suecia / Sweden**
 PROYECTO / DESIGN **1999** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2001**
 SUPERFICIE / AREA **10.000 m²** COSTE / COST (€/m²) **159,16**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Jeppé Aagaard Andersen**
 CLIENTE / CLIENT **Malmö Stad**



Malmö, BO 01

Jeppé Aagaard Andersen

Dinamarca Denmark





Rheinpark

Georg Penker

Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Düsseldorf, Nordrhein-Westfalen, Alemania / Germany** COLABORACIÓN / COLLABORATION
C. Gerdes PROYECTO / DESIGN **1979-2000** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE / AREA **65.000 m²**
 COSTE / COST (€/m²) **110** CLIENTE / CLIENT **Landeshauptstad Düsseldorf**



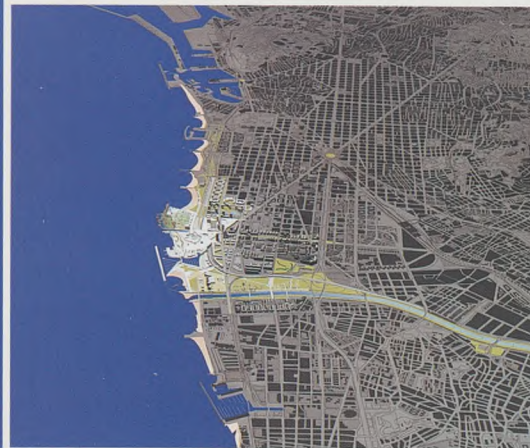
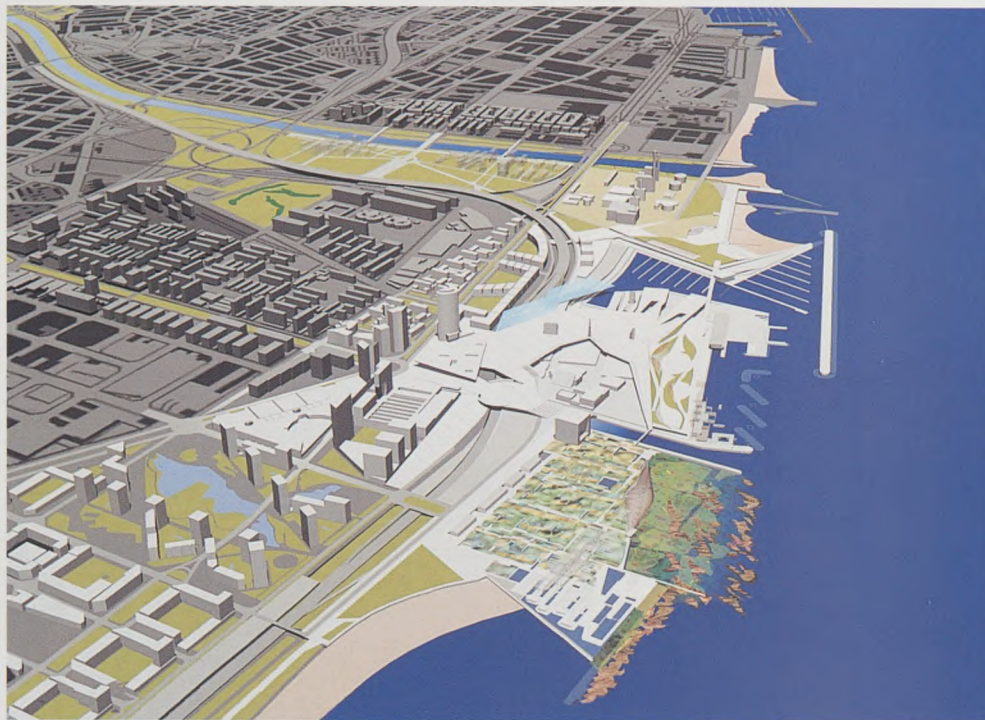


Ribera del río Spree River Spree bank

Gustav Lange Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Berlín, Treptow. Alemania / Germany** PROYECTO / DESIGN **1997**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / SURFACE **250 m²** COSTE / COST (€/m²) **196**
 CLIENTE / CLIENT **Grundstücksverwaltung am Treptower Park GDBR**





**Recuperación del frente litoral de Barcelona -
ámbito Fórum 2004. Varios proyectos**
**Recuperation of Barcelona's seafront - Forum 2004
space. Various projects**

Barcelona Regional España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España / Spain**

PROYECTO / DESIGN **1998-2000**

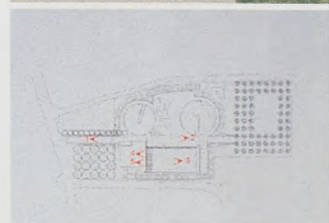
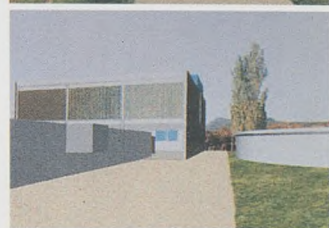
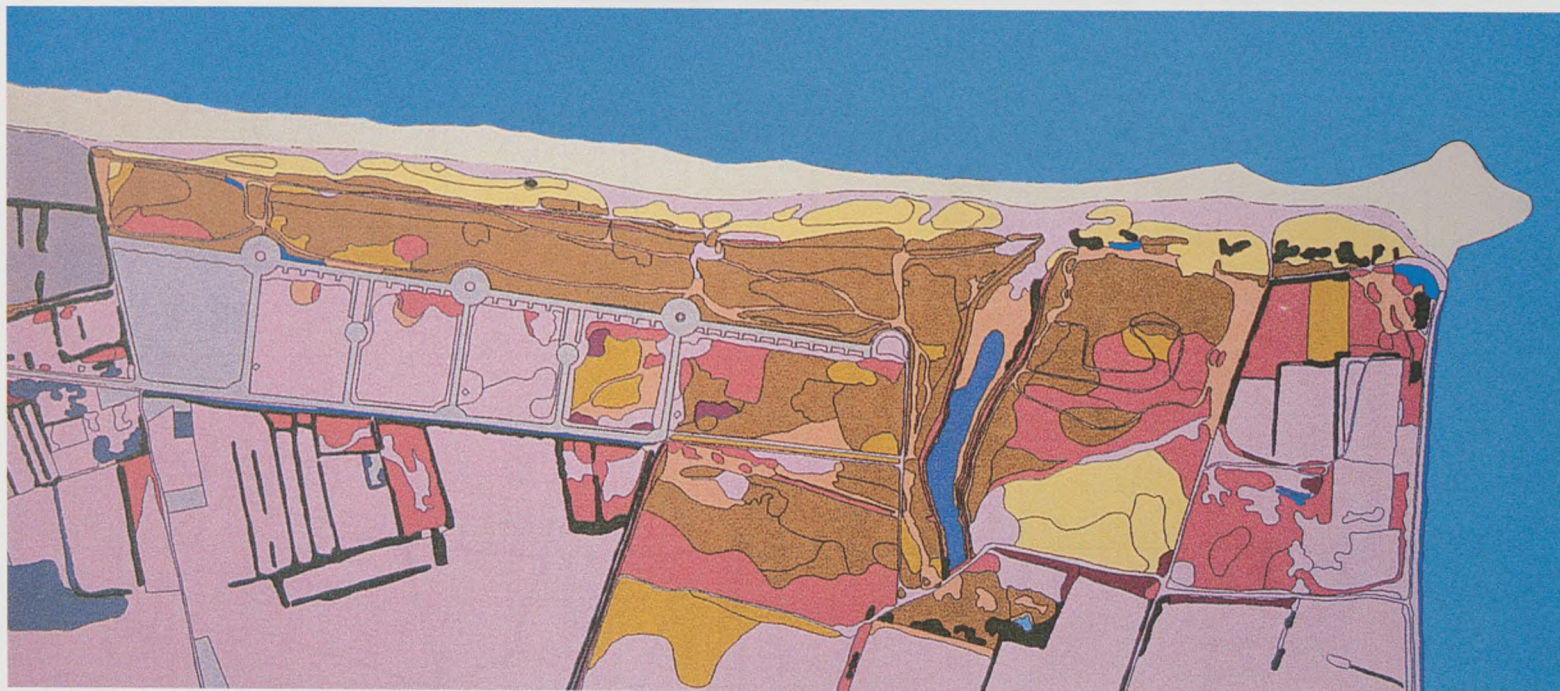
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **en construcción / under
construction**

COSTE / COST (€/m²) **1200 mill.**

(coste total / total cost) CLIENTE / CLIENT

**Ayuntamiento de Barcelona, Ayuntamiento de Sant Adrià,
Consorcio del Besòs / Councils of Barcelona and Sant Adrià,
River Besòs Consortium**





EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Torroella de Montgrí, España / Spain
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **X. Quintana**
 PROYECTO / DESIGN **1999-2000**
 SUPERFICIE / AREA **6.093 m²**
 COSTE / COST (€/m²) **123,36**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Torroella de Montgrí - Unión Europea, Fondos de Cohesión, FIMMA, Programa LIFE NATURALEZA, Consorcio de la Costa Brava**

Proyecto de restauración y ordenación de las lagunas y los sistemas costeros del Baix Ter

Restoration and development project for the Baix Ter lagoon and coastal systems

A. Fdez. de la Reguera, I. Salvans, J. Solé España Spain





Lille / Euralille, planeamiento y diseño urbano Lille / Euralille, urban planning and design

Henri Bava, Michel Hoessler, Olivier Philippe, François Leclercq, Fabrice Dusapin

Francia France

ENTIDAD / ENTITY **Agence Ter / Dusapin-Leclercq**

Architects / Landscape Designers EMPLAZAMIENTO /

LOCATION **Lille / Euralille, Francia / France**

PROYECTO / DESIGN **2000** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION

2009 SUPERFICIE / AREA **30 ha** COSTE / COST (€/m²)

60,98 CLIENTE / CLIENT **Euralille Ltd.**

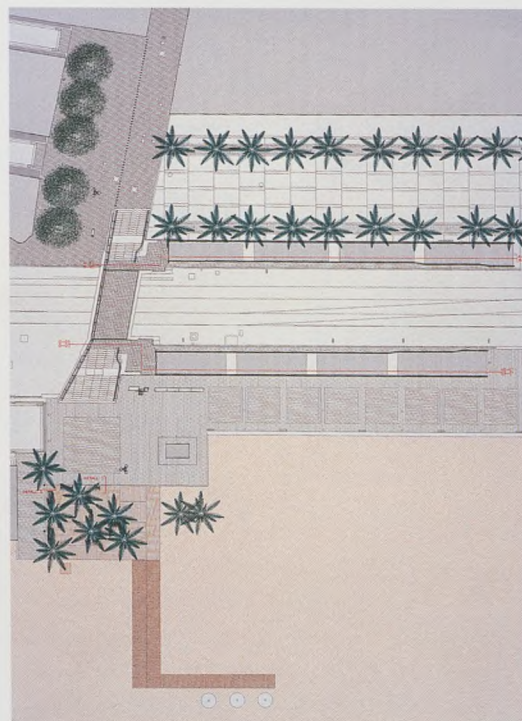
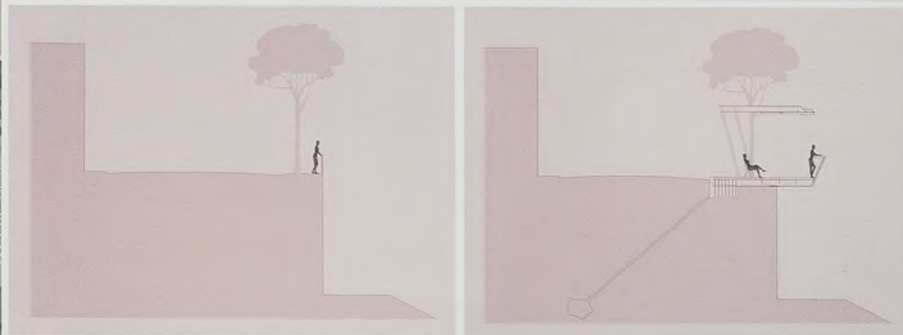




Plaza Gaudí Plaça Gaudí

Miquel Castany Plana España Spain

ENTIDAD / ENTITY **MMAMB** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **El Papiol, España / Spain** COLABORACIÓN /
COLLABORATION **R. Auset, F. Llopert, N. Bermúdez, S. Companys, J. Janué** PROYECTO / DESIGN **1998**
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA **598 m²** COSTE / COST (€/m²) **234,07** FOTOGRAFÍA /
PHOTOGRAPHY **Miquel Castany** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de El Papiol / El Papiol Town Council**



Paso subterráneo de la calle del Mar Carrer del Mar underpass

Jordi Navarro i Majó España Spain

ENTIDAD / ENTITY **MMAMB** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Badalona, España / Spain** COLABORACIÓN /
COLLABORATION **J. Espriu, J. Serra, A. Fernández, N. García, V. Vázquez, A. Carrió** PROYECTO / DESIGN **1998**
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA **2.237 m²** COSTE / COST (€/m²) **231,21**
FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Aleix Bagué** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Badalona / Badalona Town Council**





Conexión peatonal del Barrio del Besòs sobre la Gran Via Pedestrian connection over the Gran Via in the district of El Besòs

Sergi Godia, Berta Barrio España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Sant Adrià del Besòs, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION **M. Roig, J. M. Velasco, E. Griful, O. Martínez, N. López, D. Lorca, Europrojet** PROYECTO / DESIGN **1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE / SURFACE **3.500 m²** COSTE / COST (€/m²) **69** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Lourdes Jansana** CLIENTE / CLIENT **Consorcio del Besòs**





ENTIDAD / ENTITY **Agence GARCÍA-DÍAZ** EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Montpellier, Francia / France COLABORACIÓN / COLLABORATION
V. Trocan, J. Gallouedec, J. M. Rousseau PROYECTO / DESIGN **1996-1999**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
C. O'Sughrue CLIENTE / CLIENT **Ville de Montpellier**



Integración urbana de la primera línea del tranvía de Montpellier Urban integration of Montpellier's first tram line

Antoine García-Díaz Francia France



Girona, Temps de Flors'97: patio de Can Girbal

Girona, Temps de Flors'97: courtyard of Can Girbal



Jaume Blancafort, Jordi Cantal, Bet Capdeferro, Mariona Massaguer, Meritxell Ramos, Carme Terrenchs, Ricard Turon, Ingrid Valero

España Spain

ENTIDAD / ENTITY 10 x 15 Col·lectiu

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Girona, España / Spain

PROYECTO / DESIGN 1997

CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 1997

SUPERFICIE / SURFACE 55 m²

COSTE / COST (€/m²) 4,37

CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de Girona / Girona City Council

Girona, Temps de Flors'98: patio de Can Girbal

Girona, Temps de Flors'98: courtyard of Can Girbal

Jaume Blancafort, Jordi Cantal, Bet Capdeferro, Mariona Massaguer, Meritxell Ramos, Carme Terrenchs, Ricard Turon, Ingrid Valero

España Spain



ENTIDAD / ENTITY 10 x 15 Col·lectiu

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Girona, España / Spain

PROYECTO / DESIGN 1998

CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 1998

COSTE / COST (€/m²) 6,56

CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de Girona

ENTIDAD / ENTITY **Raderschall Landschaftsarchitekten AG** EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Chaumont sur Loire, Francia / France COLABORACIÓN / COLLABORATION **S. Aubort, J. Gilbert**
 PROYECTO / DESIGN **1995** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1996** SUPERFICIE / AREA **160 m²**
 COSTE / COST (€/m²) **75** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Raderschall Landschaftsarchitekten**
 CLIENTE / CLIENT **Conservatoire international des parcs et jardins et du paysage**



Le jardin des ombres lumineuses

Roland Raderschall

Suiza Switzerland



Instalaciones efímeras Temporary installations

73



Dez cartoês para Lisboa, Proyecto de iluminación festiva Dez cartoês para Lisboa, a festive lighting plan

Bet Cantallops, Pere Ortega España Spain

ENTIDAD / ENTITY **SAETA ESTUDI** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Lisboa / Lisbon, Portugal** PROYECTO / DESIGN **1996**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1996** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Sergio Man, Pere Ortega**
 CLIENTE / CLIENT **Gabinete Festas de Lisboa, Departamento de Turismo, Câmara Municipal de Lisboa / Festas de Lisboa**
 Office, Department of Tourism, Municipal Chamber of Lisbon



Instalaciones efímeras Temporary installations

16

C

C

Girona, Temps de Flors'98: La Carbonera

Jaume Blancafort,
Jordi Cantal,
Bet Capdeferro,
Mariona Massaguer,
Meritxell Ramos,
Carme Terrenchs,
Ricard Turon,
Ingrid Valero

España Spain



ENTIDAD / ENTITY

10 x 15 Col·lectiu

EMPLAZAMIENTO / LOCATION

Girona, España / Spain

PROYECTO / DESIGN **1998**

CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998**

SUPERFICIE / SURFACE **40 m²**

COSTE / COST (€/m²) **13,52**

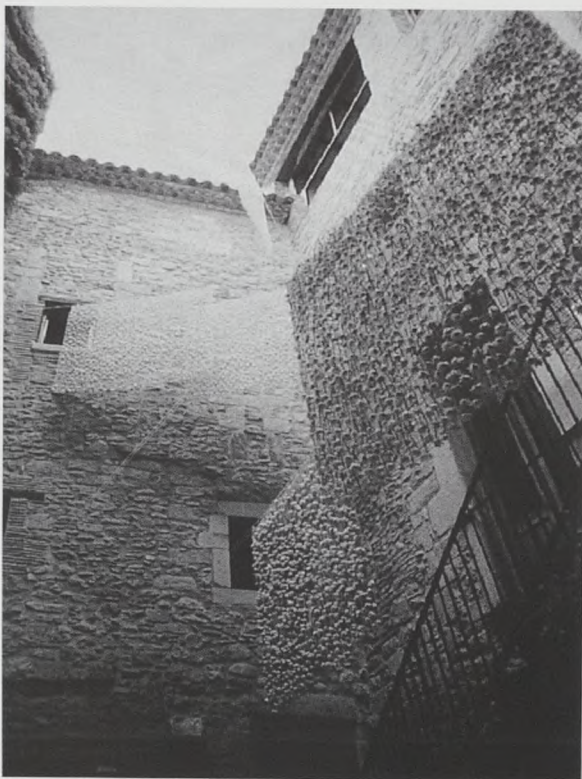
CLIENTE / CLIENT

**Ayuntamiento de Girona /
Girona City Council**

Girona, Temps de Flors'99: Patio de Can Girbal Girona, Temps de Flors'99: Courtyard of Can Girbal

Jaume Blancafort,
Jordi Cantal,
Bet Capdeferro,
Mariona Massaguer,
Meritxell Ramos,
Carme Terrenchs,
Ricard Turon,
Ingrid Valero

España Spain



ENTIDAD / ENTITY

10 x 15 Col·lectiu

EMPLAZAMIENTO / LOCATION

Girona, España / Spain

PROYECTO / DESIGN **1999**

CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999**

SUPERFICIE / SURFACE **55 m²**

COSTE / COST (€/m²) **5,46**

CLIENTE / CLIENT

**Ayuntamiento de Girona /
Girona City Council**



75

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **varios, Francia / several, France** COLABORACIÓN / COLLABORATION **Gael Her, Laurette Valleix** PROYECTO / DESIGN **1999** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999**
FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Jacques Simon, Laurette Valleix** CLIENTE / CLIENT **Jacques Simon**

Créateur de L'Éphémère

Jacques Simon Francia France

C

19



Instalaciones efímeras Temporary installations

La campagne met les pieds dans le plat, Champs Élysées

Jacques Simon Francia France



ENTIDAD / ENTITY **Mission 2000 en France-
Aux portes de l'an 2000** EMPLAZAMIENTO /
LOCATION **Av. des Champs Élysées, Paris,
Francia / France** COLABORACIÓN /
COLLABORATION **Erwan Simon, D. Deshays,
P. Ghodbane** PROYECTO / DESIGN **1999**
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999**
SUPERFICIE / SURFACE **600 m²** COSTE / COST
(€/m²) **140** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
Jacques Simon CLIENTE / CLIENT **Mission 2000,
Ministerio de Cultura / Ministry for Culture**



A77 - La autopista de "l'arbre" A77 - "l'arbre" motorway

Jacques Simon Francia France



ENTIDAD / ENTITY **60 figures disposés
sur la crête d'une colline**
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **A77
Département du Loiret, Francia / France**
COLABORACIÓN / COLLABORATION
Basil Bora, Erwan Simon
PROYECTO / DESIGN **2000**
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000**
SUPERFICIE / SURFACE **400 m²**
COSTE / COST (€/m²) **20**
FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Jacques Simon**
CLIENTE / CLIENT **SAPRR, Société des
autoroutes Paris Rhin-Rhône**



77

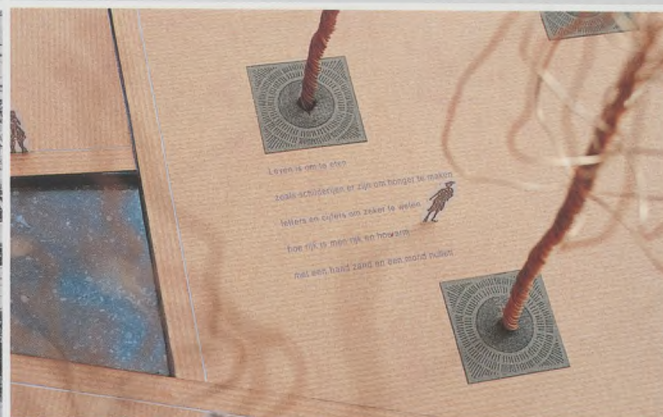
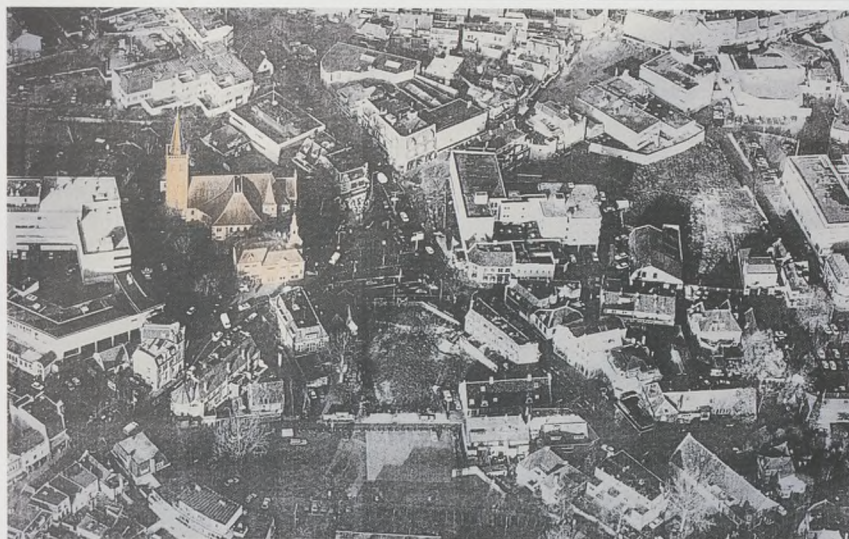
ENTIDAD / ENTITY **DS Landschapsarchitekten** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Hilversum, Países Bajos**
/ The Netherlands COLABORACIÓN / COLLABORATION **M. van Stiphout, B. Elbers, J. Crepon**
 PROYECTO / DESIGN **1997** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998** SUPERFICIE / AREA **15.000 m²**
 COSTE / COST (€/m²) **100** CLIENTE / CLIENT **Hilversum City Council**

Kerkbrink Hilversum

B. Doedens Países Bajos The Netherlands

C

22



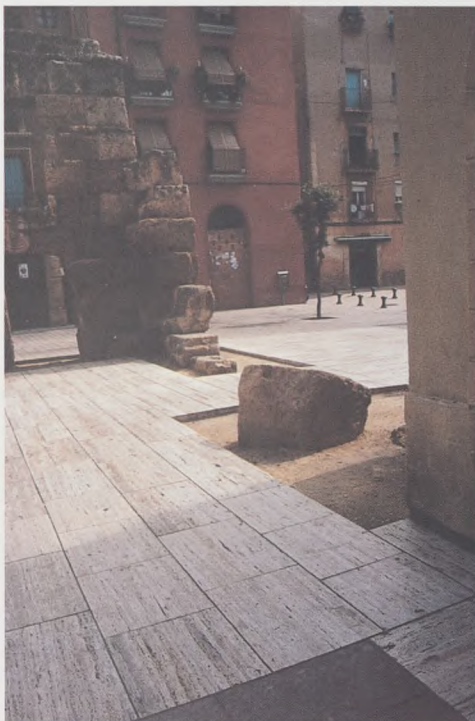


Whiteinch Cross

Gross, Max Reino Unido United Kingdom

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Glasgow, Escocia, Reino Unido / United Kingdom**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **B. Baines, E. Hooftman** PROYECTO / DESIGN **1999**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **E. Hooftman**
 CLIENTE / CLIENT **Whiteinch & Scotstoun Housing Association**

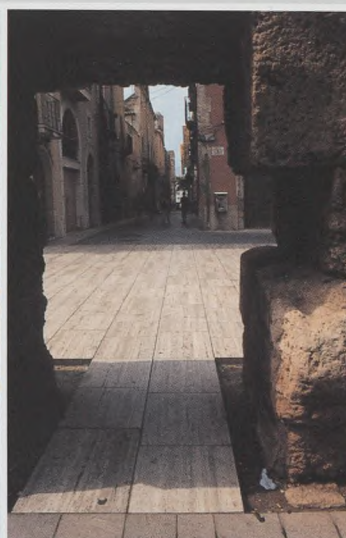
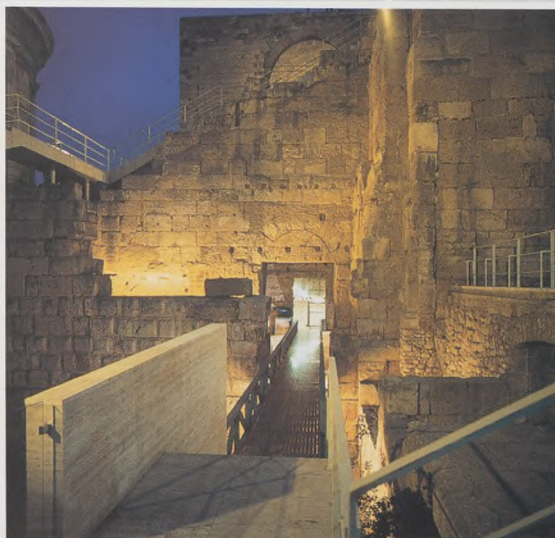




ENTIDAD / ENTITY **Dirección General de Arquitectura y Vivienda, Generalitat de Cataluña / Directorate General of Architecture and Housing, Generalitat de Catalunya Regional Government** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Tarragona, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION **C. Ferré, R. Aloguín, M^a C. Ancochea** PROYECTO / DESIGN **1992-1996** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA **17.000 m²** COSTE / COST (€/m²) **212,12** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Tarragona / Tarragona City Council**

Intervención en la parte alta de Tarragona Intervention in the highest part of Tarragona

Jordi Segura, Jordi Sardà, Xavier Romani, Estanislau Roca, Xavier Olivé, Jaume R. Costa, Jordi Casadevall España Spain



Jardín Santa Cova Santa Cova garden

Andreu Massoni

España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Parque Natural de Montserrat, Montserrat Natural Park, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION **M. Colominas**
 PROYECTO / DESIGN **1997** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1997** SUPERFICIE /
 AREA **238 m²** COSTE / COST (€/m²) **61,32** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
Josep Chavarria CLIENTE / CLIENT **Abadía de Montserrat / Abbey of Montserrat**



Jardín privado en la calle de Sant Peregrí Private garden in Sant Peregrí street

Xavier Fàbregas, Josep Maria Mompín, Antoni Bou, Miquel Josep

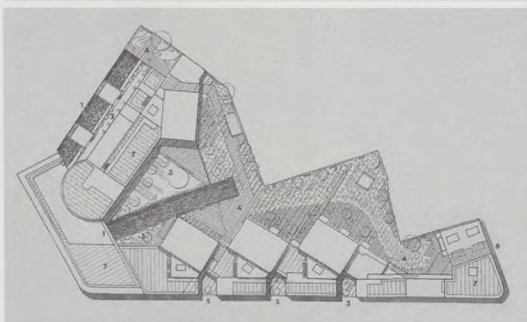
España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Mataró, España / Spain**
 PROYECTO / DESIGN **1999**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000**
 SUPERFICIE / AREA **459 m²** COSTE / COST (€/m²) **111,30**
 CLIENTE / CLIENT **Comunidad de Propietarios de Sant Peregrí / Owner's Community, Sant Peregrí**



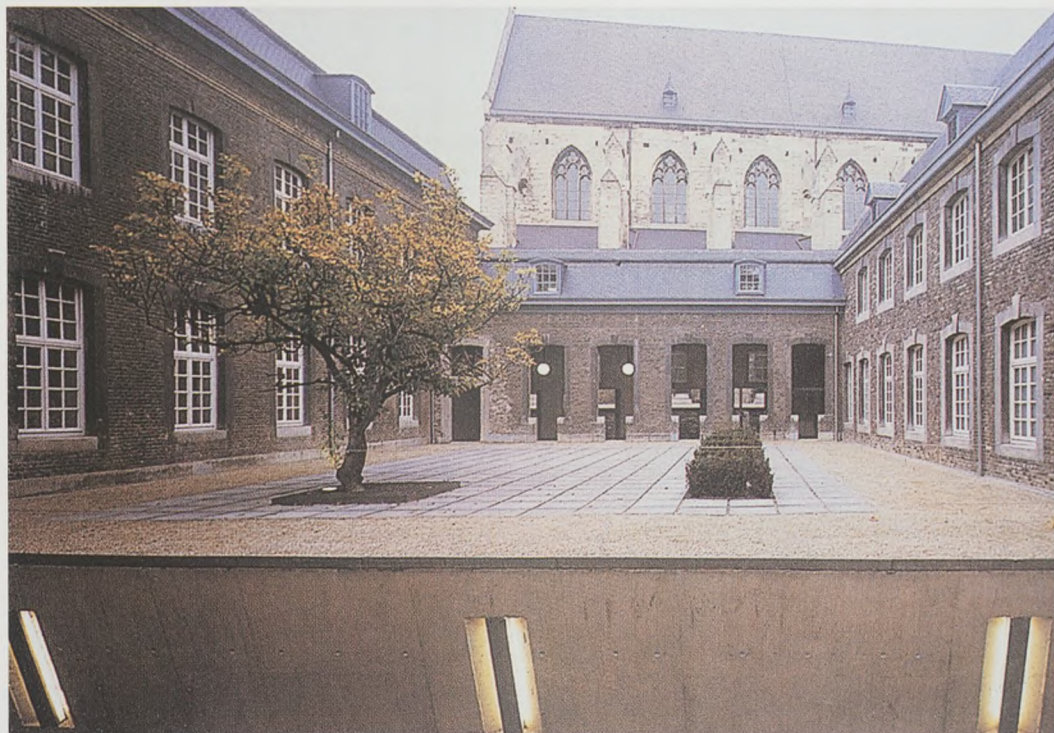
ENTIDAD / ENTITY **Latz & Partner** EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Múnich, Alemania / Munich, Germany COLABORACIÓN /
 COLLABORATION **J. Wippermann, K. Aufermann, B. Stueckle**
 PROYECTO / DESIGN **1991-1997** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION
1997 SUPERFICIE / AREA **3.000 m²** COSTE / COST (€/m²) **250**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Michael Latz**
 CLIENTE / CLIENT **Pensionskasse Wacker Chemie**



Edificio residencial y de oficinas Residential and office building

Anneliese Latz, Peter Latz Alemania Germany

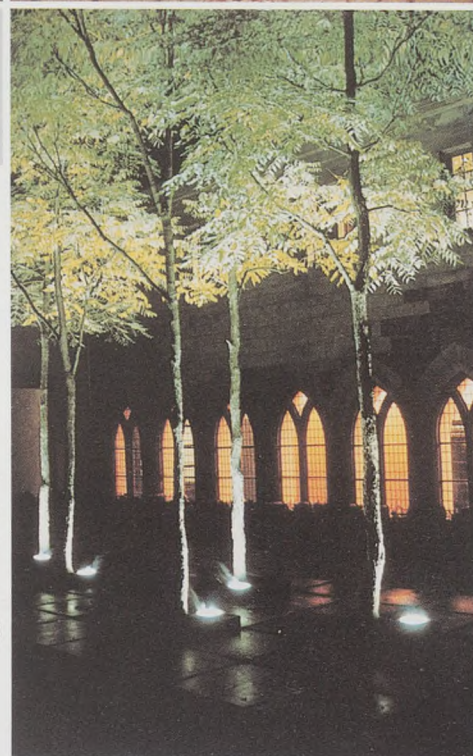




Rijksarchief Limburg Limburg Public Records Serviv (tres jardines / three gardens)

Peter Lubbers Países Bajos The Netherlands

ENTIDAD / ENTITY **Buro Lubbers**
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Maastricht,
Países Bajos / The Netherlands**
COLABORACIÓN / COLLABORATION **A. Houtman**
SUPERFICIE / AREA **1.065 m²**
COSTE / COST (€/M²) **191,97**
FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Buro Lubbers**
CLIENTE / CLIENT **Rijksgebouwendienst**





Jardín en Villa Lante Garden of Villa Lante

Franco Zagari Italia Italy

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Passegiata del Gianicolo, Roma, Italia / Rome, Italy** COLABORACIÓN / COLLABORATION
R. Spavieri, C. Clementini, L. Bartolazzi, A. Villari, R. Ortolani PROYECTO / DESIGN **1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION
1999 SUPERFICIE / AREA **2.000 m²** COSTE / COST (€/m²) **103,3** CLIENTE / CLIENT **Gobierno de la República Finlandesa /**
Government of the Republic of Finland





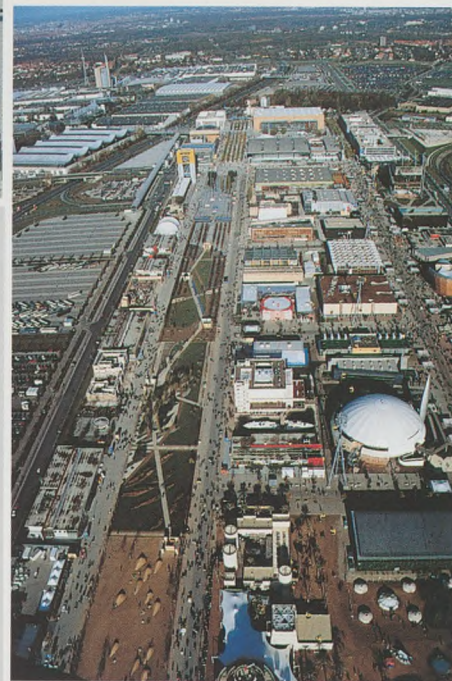
Jardines en transición, Expo 2000 Hannover Gardens in Transition, Expo 2000 Hanover

Kamel Louafi

Alemania Germany



EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Hannover, Alemania / Hanover,
Germany COLABORACIÓN /
COLLABORATION D. Eggert,
G. Maser, P. Balrstow, T. Gnoyke,
S. Schröder, F. Scharping,
M. Duthweiler, M. Brankebusch,
M. Klittich, M. Winberger,
F. Gödake, B. Schwarz
PROYECTO / DESIGN 1996
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION
2000
SUPERFICIE / AREA 3,7 ha
COSTE / COST (€/m²) 180
FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
Büro Louafi
CLIENTE / CLIENT
Expo 2000 Hannover GmbH



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Agen, Lot et Garonne, Francia / France**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **M. Cantal-Dupart, Y. Adrien, OGER INTERNATIONAL** PROYECTO / DESIGN **1995**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE / AREA **12 ha**
 COSTE / COST (€/m²) **19,05** CLIENTE / CLIENT **Ministerio de Justicia / Justice Ministry**

Escuela Nacional de Administración Penitenciaria (ENAP) National Penitentiary Management School (NPMS)

Jacques Coulon Francia France



Jardines y espacios de equipamientos públicos
Gardens and spaces of public amenities

85

C

32

Jardines y espacios de equipamientos públicos
Gardens and spaces of public amenities



Kalisher Art School, espacios abiertos Kalisher Art School, open spaces

Yael Moria, David Sekely Israel

ENTIDAD / ENTITY **Moria-Sekely Landscape Architecture** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Tel Aviv, Israel**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **H. Livne** PROYECTO / DESIGN **1995-1996** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1996**
 SUPERFICIE / AREA **1.600 m²** COSTE / COST (€/m²) **80,48** CLIENTE / CLIENT **Tel Aviv Foundation**





Proyecto EDEN, fase I EDEN Project, phase I

Dominic Cole, Lucas Greysmith, Jane MacCuish

Reino Unido United Kingdom

ENTIDAD / ENTITY **Land Use**

Consultants EMPLAZAMIENTO /

LOCATION **St. Austell, Cornwall,
Reino Unido / United Kingdom**

COLABORACIÓN / COLLABORATION

**N. Grimshaw & Partners,
A. Hunt Associates, Ove Arup
& Partners, McAlpine J. V.**

PROYECTO / DESIGN **1998**

CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION

**2000, 1ª fase; 2001, 2ª fase /
2000, 1st phase; 2001, 2nd phase**

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY

Herbie Knott & Luc

CLIENTE / CLIENT

Eden Project Limited



Jardín de la casa Solà-Morales Solà-Morales House Garden

Clara Jiménez España Spain

ENTIDAD / ENTITY

Ayuntamiento de Girona /
Girona City Council

EMPLAZAMIENTO / LOCATION

El Firal, Olot, Girona,
España / Spain

COLABORACIÓN / COLLABORATION

P. Solà-Morales

PROYECTO / DESIGN 1998

CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 1998

SUPERFICIE / AREA 640 m²

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY J. del Pozo

CLIENTE / CLIENT

familia Solà-Morales /
The Solà-Morales Family



Patio de edificio de oficinas en Lisboa Office Building Courtyard in Lisbon

Filipa Menezes, Catarina Pacheco Portugal

ENTIDAD / ENTITY **F & C - Arquitectura Paisajista** EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Lisbon, Portugal COLABORACIÓN / COLLABORATION **J. Taxa, P. Valle**
PROYECTO / DESIGN **1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998**
SUPERFICIE / AREA **110 m²** COSTE / COST (€/m²) **200** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
João Pacheco CLIENTE / CLIENT **PLMJ - Sociedade de Advogados**



Jardín de Polifilo en el Polígono A del Plan Parcial de Ademuz Polifilo Garden in Polygon A of the Partial Plan, Ademuz

Carmen Añón, Jonathan Maher España Spain

ENTIDAD / ENTITY **CITEREA, S. L.** EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Valencia, España / Spain COLABORACIÓN / COLLABORATION
R. Fuente, A. Luengo, O. Marrao, C. Millares PROYECTO / DESIGN **1997**
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA **39.334 m²**
COSTE / COST (€/m²) **92,90** CLIENTE / CLIENT **Junta de Compensación
del Polígono A, sector 1, Ademuz**





89



Interior de manzana en la calle Cantàbria Interior of a street block in Cantàbria street

Carles Sanfeliu, Bernat Martorell, Lluís Lamich España Spain

ENTIDAD / ENTITY **Ayuntamiento de Barcelona / Barcelona City Council**
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España / Spain**
COLABORACIÓN / COLLABORATION **A. Pellicer, M. & S. Ingenieros Consultores**
PROYECTO / DESIGN **1998**
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999**
SUPERFICIE / AREA **4.300 m²**
COSTE / COST (€/m²) **83,86 m m**
FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Jordi Miralles**
CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Barcelona - Distrito de Sant Martí / Barcelona City Council - District of Sant Martí**



C

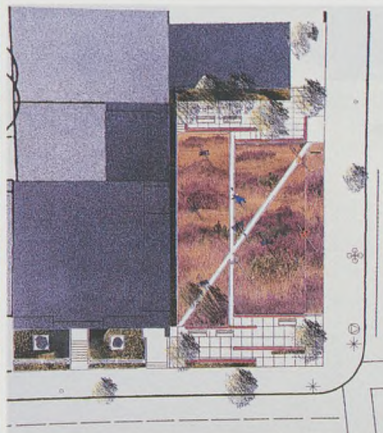
37

Jardines urbanos Urban gardens

Jardín de Lyon Lyon Garden

ILEX (G.Péré), Jean François Gavoty Francia France

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Montreal, Canadá / Canada** PROYECTO / DESIGN **1999**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE / AREA **2.000 m²** COSTE / COST (€/m²) **228,67**
 CLIENTE / CLIENT **Ville de Lyon**



Jardines de Joan Vinyoli Joan Vinyoli Gardens

Carles Casamor, Marta Gabàs España Spain

ENTIDAD / ENTITY **Ayuntamiento de Barcelona / Barcelona City Council** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION **T. Colomer, M. Mor**
 PROYECTO / DESIGN **1996** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1997** SUPERFICIE / AREA **9.950 m²**
 COSTE / COST (€/m²) **60,38** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Carles Casamor, Marta Gabàs**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Barcelona / Barcelona City Council**





ENTIDAD / ENTITY **JMAD Arquitectos -
ETSA de Valladolid**
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Burgos,
España / Spain**
PROYECTO / DESIGN **1998**
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999-2000**
SUPERFICIE / AREA **10.000 m²**
COSTE / COST (€/m²) **10,22**
CLIENTE / CLIENT **Diputación Provincial de
Burgos / Burgos Provincial Council**

Intervención en el yacimiento romano de Clunia Intervention in the Roman site at Clunia

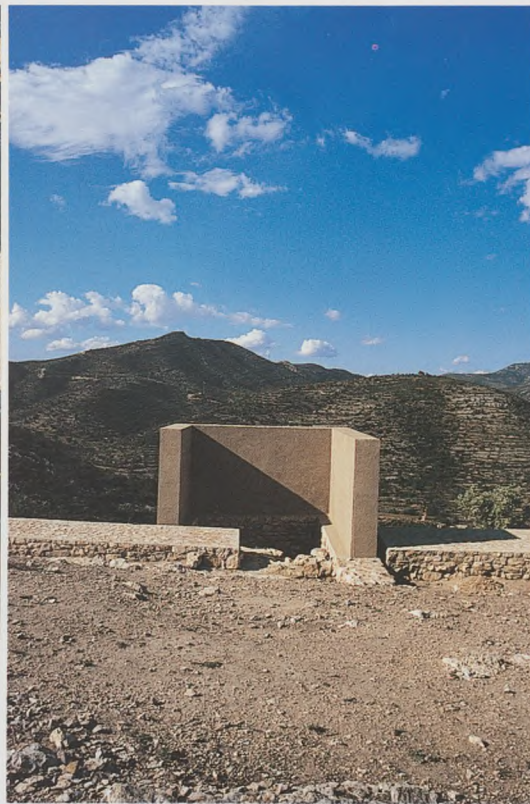
Dario Álvarez, Josefina González, Miguel Ángel de la Iglesia España Spain





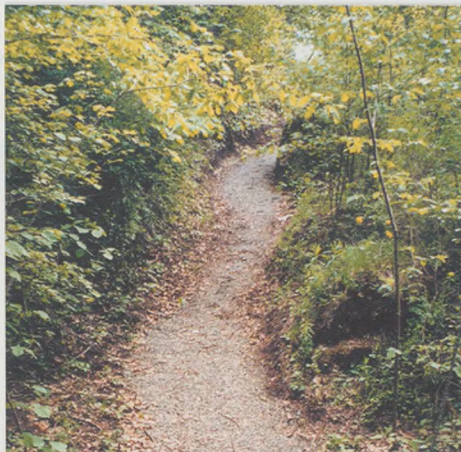
Intervención en el poblado ibérico de Moleta del Remei Intervention in the Iberian settlement at Moleta del Remei

Jordi Segura, Marc Manzano España Spain



ENTIDAD / ENTITY **Dirección Geneneral de Arquitectura y Vivienda. Generalitat de Catalunya / Directorate General of Architecture and Housing. Generalitat de Catalunya Regional Government** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Alcanar, El Montsià, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION **M. C. Ancochea, A. Forcadell, M. Villalbi** PROYECTO / DESIGN **1997** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998** SUPERFICIE / AREA **12.500 m²** COSTE / COST (€/m²) **8,17** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **M. Manzano** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Alcanar, Museo del Montsià / Alcanar Town Council, Montsià Museum**

ENTIDAD / ENTITY **4AM**
 EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Ripoll, Girona, España / Spain**
 PROYECTO / DESIGN **1999**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999-2000**
 SUPERFICIE / AREA **9.850 ml**
 COSTE / COST (€/m²) **9,15 ml**
 CLIENTE / CLIENT **Fundación Natura**



Restauración ambiental y paisajística del torrente de las Carboneras

Environmental and landscape restoration of the Les Carboneres torrent

Ane Barrutia, Ana Carol, Anna Giró, Maria Jover, Andrew Savage España Spain



ENTIDAD / ENTITY
Estudio de Arquitectura del Paisaje
 EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Friuli, Italia / Italy**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION
D. Dallari, C. de Biasio, S. Polci
 PROYECTO / DESIGN **1996-1997**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998-1999**
 CLIENTE / CLIENT **Comunidad Montana del Canal del Ferro-Valcanale**



Espacio de Agua Water Space

Maria Cristina Tullio Italia Italy





Parque de la Solidaritat Solidaritat Park

Imma Jansana España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION El Prat del Llobregat, España / Spain COLABORACIÓN / COLLABORATION Robert de Pauw, ACYCSA PROYECTO / DESIGN 1998 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 2000
SUPERFICIE / AREA 2 ha COSTE / COST (€/m²) 72,12 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY Imma Jansana
CLIENTE / CLIENT Junta de Compensación Ribera Baixa y Ayuntamiento de El Prat de Llobregat / Ribera Baixa Compensation Board, El Prat del Llobregat Town Council





EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Barcelona, España / Spain
 PROYECTO / DESIGN **1996**
 SUPERFICIE / AREA **5.000 m²**
 COSTE / COST (€/m²) **69,54**
 CLIENTE / CLIENT
**Instituto de Parques
 y Jardines de Barcelona.
 Ayuntamiento de Barcelona /
 Barcelona Parks and Gardens
 Institute, Barcelona City Council**



Parque Can Miralletes Can Miralletes Park

Patricia Falcone España Spain





Stadtgarten Landsberger Tor

GRUPPE F - Landschaftsarkitektur Freiräume

Alemania Germany

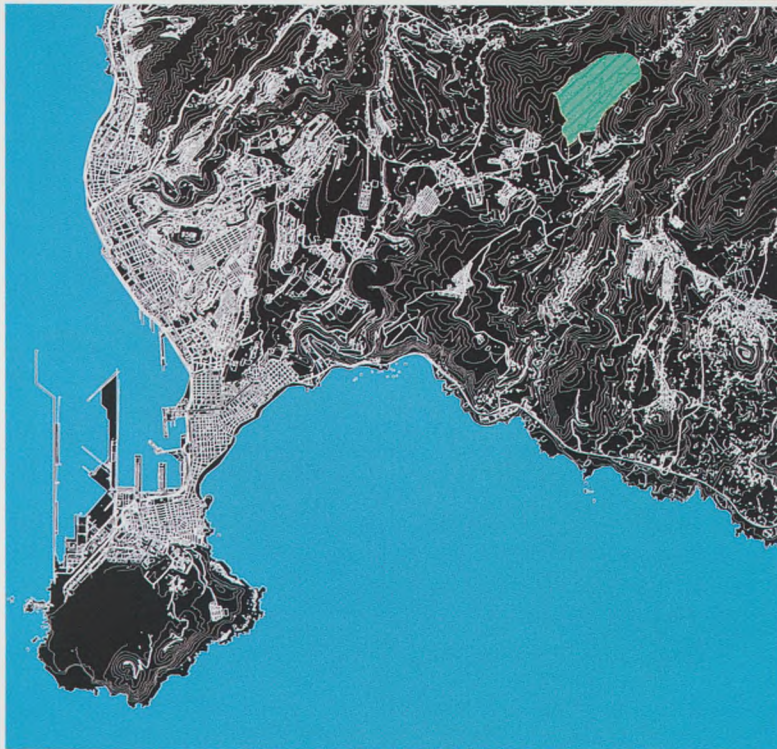
EEMPLAZAMIENTO / LOCATION **Marzahn, Berlin, Alemania / Berlin, Germany**

PROYECTO / DESIGN **1998-1999** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA **11.050 m²**

COSTE / COST (€/m²) **55** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **A. Muhs, C. Dreppenstedt, F. Profitlich**

CLIENTE / CLIENT **Entwicklungsträger Landsberger Tor**





Proyecto de urbanización de San José del Álamo, fase I San José del Álamo development project, phase I

Flora Pescador, Ángel Casas, Vicente Mirallave

España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Término Municipal de Las Palmas de Gran Canaria, España / Spain** PROYECTO / DESIGN **1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999**
SUPERFICIE / AREA **1.317.500m²** COSTE / COST (€/m²) **17,10**
CLIENTE / CLIENT **Consejería de Política Territorial, Gobierno de Canarias / Department of Territorial Policy, Canary Islands Government**



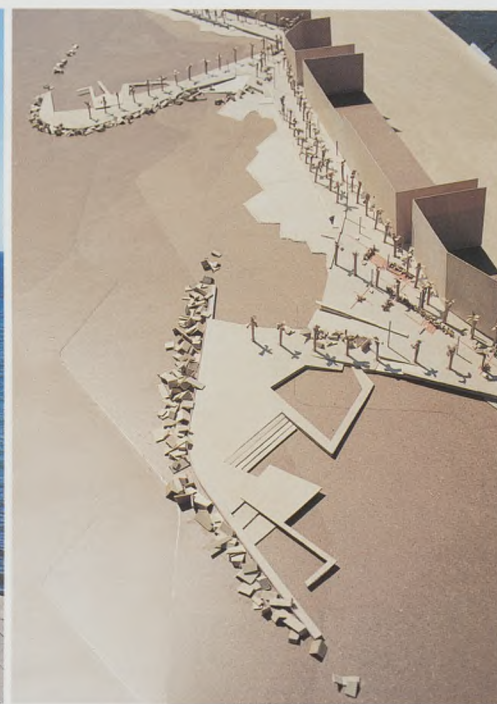
Exposición regional de jardines, Oberhausen 1999 Regional Garden Show, Oberhausen 1999

Ulrike Beuter & Harald Fritz / Planergruppe Oberhausen

Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION
**Oberhausen, Nordrhein Westfalen,
Alemania / Germany**
COLABORACIÓN / COLLABORATION
**S. Apholt, T. Dietrich, A. Janssen,
C. Kalthoff, K. Klip,
B. Porath, T. Zietz, S. Kenke**
PROYECTO / DESIGN **1996-1999**
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999**
SUPERFICIE / AREA **35 ha**
COSTE / COST (€/m²) **55,89**
FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
**Foto 1 KVR, Essen. U. Beuter,
J. Beuter, H. Fritz**
CLIENTE / CLIENT
**Landesgartenschau
Oberhausen GmbH**





Paseo marítimo Juan Aparicio Juan Aparicio seafront promenade

Carme Pinós España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Torrevieja, Alicante, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION **J. Oliver, J. A. Andreu, P. Juncosa** PROYECTO / DESIGN **1996** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA **2,5 ha** COSTE / COST (€/m²) **96,16** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Duccio Malagamba** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Torrevieja / Torrevieja Town Council**





100

C

50

Paseo marítimo en Alcudia Seafront promenade in Alcudia

Enric Batlle, Joan Roig España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Mallorca, España / Majorca, Spain
COLABORACIÓN / COLLABORATION J. Nebot, T. Galí PROYECTO / DESIGN 1997
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 1999 SUPERFICIE / AREA 2,5 ha COSTE / COST (€/m2) 144
CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de Alcudia / Alcudia Town Council





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España / Spain**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **R. Cáceres, C. Carrasco, Josep Ribera, S. Guillermo, X. Rovira** PROYECTO / DESIGN **1998**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000-2002**
 SUPERFICIE / SURFACE **25.606 m²** COSTE / COST (€/m²) **202,50**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **D. Cardelús, J. Gri**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Barcelona - Puerto de Barcelona - International Trade Centre / Barcelona City Council, Barcelona Port Authority, International Trade Centre**



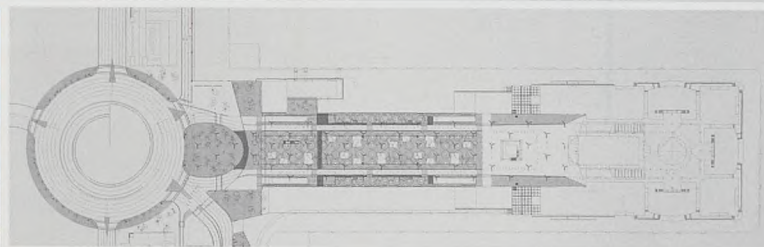
101

Urbanización del espacio público del Muelle de Barcelona Development of public space in the port of Barcelona

Jordi Henrich, Olga Tarrasó España Spain

C

51





Vaagsalmenningen

Arne Saelen Noruega Norway

ENTIDAD / ENTITY **Arkitektgruppen CUBUS a.s.** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Bergen, Noruega / Norway**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **A. Soemme K. Aarskog, T. Bjoernerheim, L. Berntzen, M. Furuholmen, K. Aasen**
 PROYECTO / DESIGN **1998-1999** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000**
 SUPERFICIE / AREA **3.000 m²** COSTE / COST (€/m²) **600** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Axel Soemme, Arne Saelen**
 CLIENTE / CLIENT **City of Bergen**





103

ENTIDAD / ENTITY **MMAMB** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Viladecans, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION
C. Bima, B. Figueras, P. Novoa, T. Monleon, S. Gil, A. Vidal, S. Ayala, A. Calvo PROYECTO / DESIGN **1998**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE / AREA **17.000 m²** COSTE / COST (€/m²) **40,70**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Aleix Bagué** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Viladecans / Viladecans Town Council**

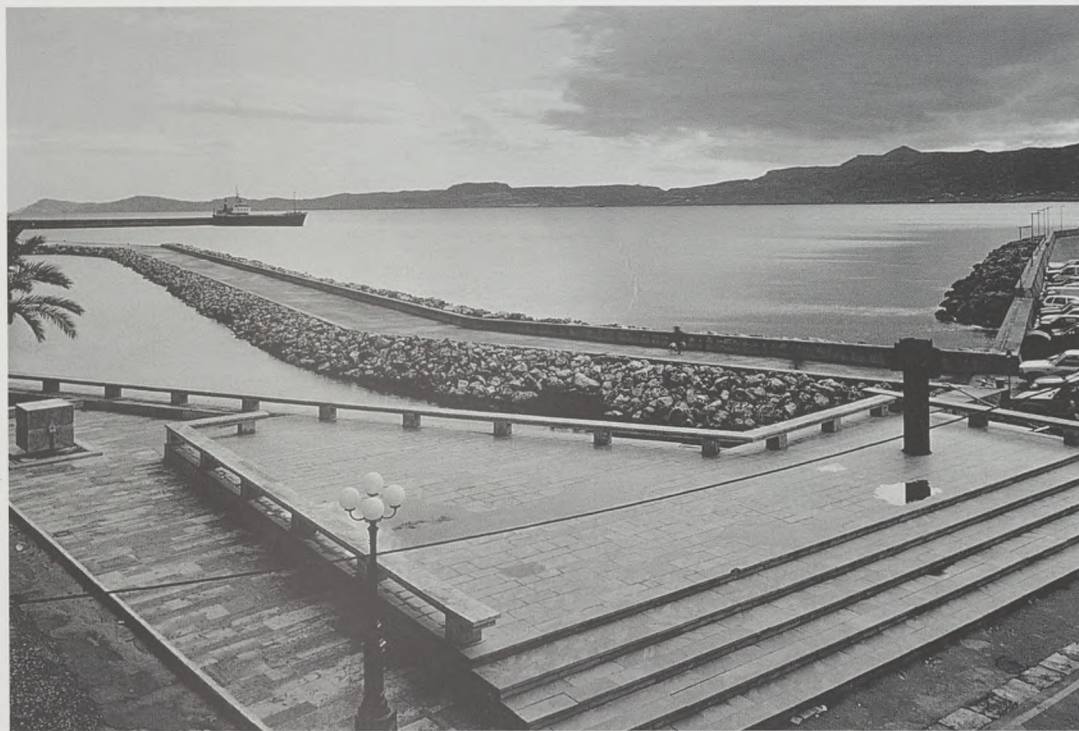
Can Sellarès

Xavier Nogués de Haro España Spain

C

53



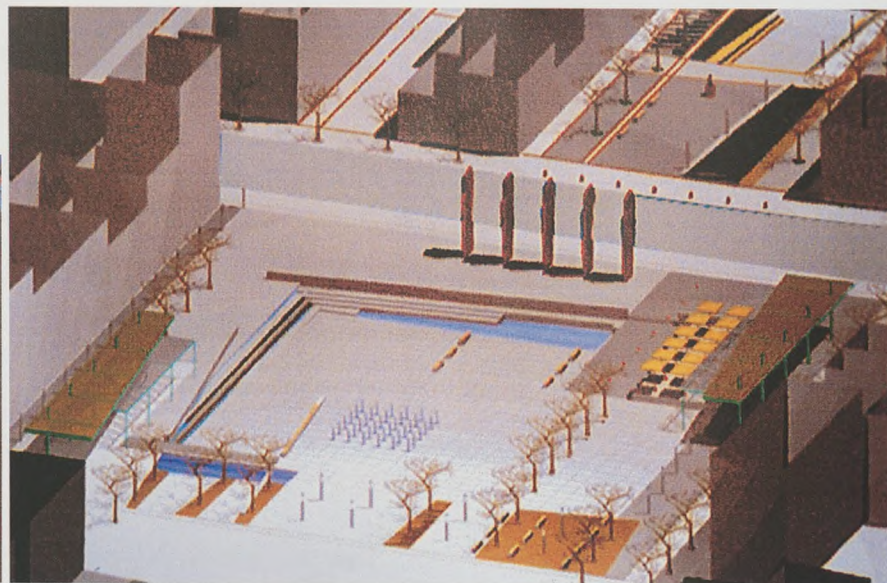


Pequeña plaza pública Small public square

Dimitris Tsakalakis Grecia Greece

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Sitia, Creta, Grecia / Crete, Greece** PROYECTO / DESIGN **1996**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1997** SUPERFICIE / AREA **600 m²** COSTE / COST (€/m²) **75**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **C. Louizidis, E. Attali** CLIENTE / CLIENT **Port Authority + Town of Sitia**

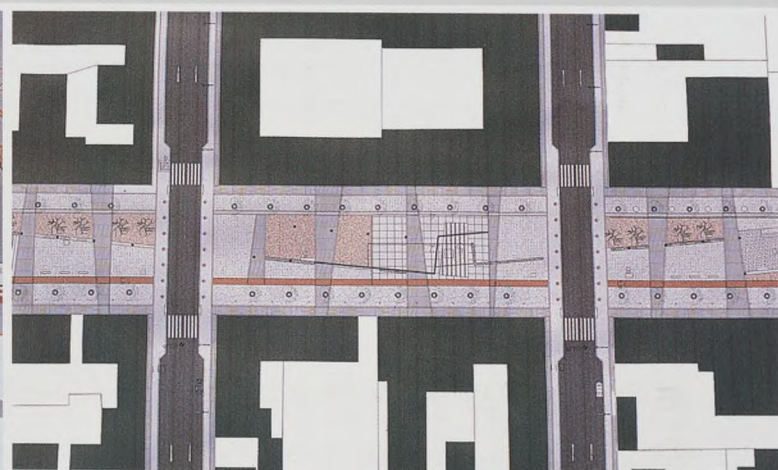
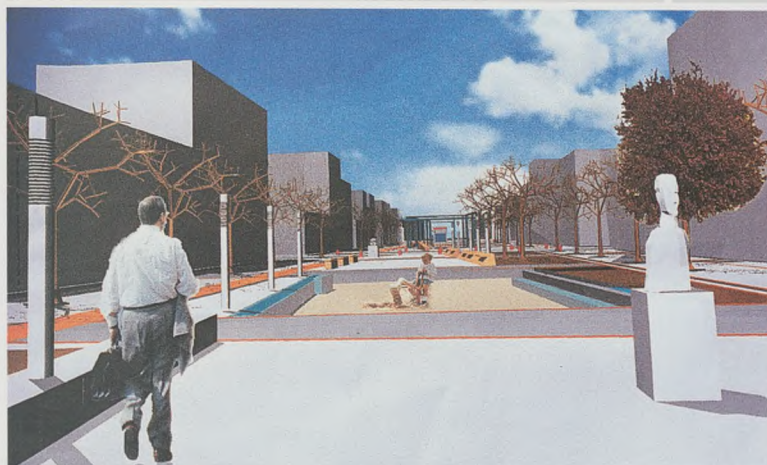




EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Orestiada, Grecia / Greece**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **Drouga Ioulia**
 PROYECTO / DESIGN **2000** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **en construcción / under construction** SUPERFICIE / AREA **21,700 m²**
 COSTE / COST (€/m²) **110,78**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Orestiada / Orestiada Council**

Plaza central y eje peatonal Central square and pedestrian street

**Agorastidou Vaso, Ioannidou Lito, Karavas Mihalis,
Karamanea Panita, Kouri Elena** Grecia Greece

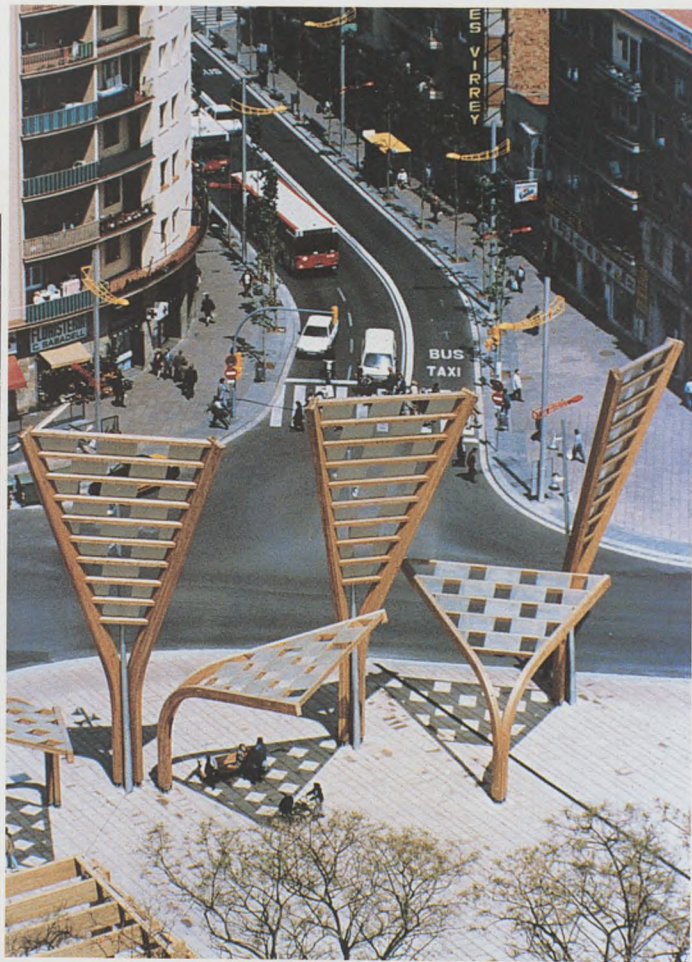


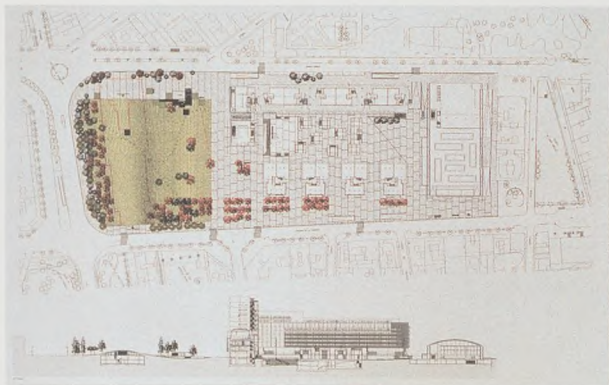


Plaza del Virrei Amat Virrei Amat square

Carme Fiol, Andreu Arriola España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION
B. Marugg, U. Hubber, D. Dethefsen, T. Bessai, A. Obiol, L. Roig, L. Fontanet, J. M. Salvany
 PROYECTO / DESIGN **1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / SURFACE **17.000 m²**
 COSTE / COST (€/m²) **180** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **A&F** CLIENTE / CLIENT **Pro Nou Barris S.A.,
 Ayuntamiento de Barcelona / Barcelona City Council**





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Mollet del Vallès, Barcelona, España / Spain**
 PROYECTO / DESIGN **1992-1996**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000**
 SUPERFICIE / AREA **25.600 m²** COSTE / COST (€/m²) **1032,96**
 CLIENTE / CLIENT **Illa de Mollet, S. A. - MercaMollet, S. A.**



Centro multifuncional Can Mula Can Mula multipurpose centre

Serra-Vives-Cartagena, arquitectos España Spain



Rambla Taulat

Carles Casamor, Marta Gabàs

España / Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION **E. Pedreny, J. Corominas**
 PROYECTO / DESIGN **1997** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA **42.000 m²** COSTE / COST (€/m²) **150,25**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Carles Casamor, Marta Gabàs** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Barcelona / Barcelona City Council**



Avenida de la Meridiana, entre el paseo de Fabra i Puig y la calle de Valencia

Avinguda Meridiana, between Fabra i Puig and Valencia streets

Antonio Montes, Montserrat Periel, Carlos Fuente

España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION **E. Pedreny, A. Moya, I. Piñol**
 PROYECTO / DESIGN **1996-1997** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / SURFACE **116.297 m²** COSTE / COST (€/m²) **41,93**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Josep Gri** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Barcelona / Barcelona City Council**





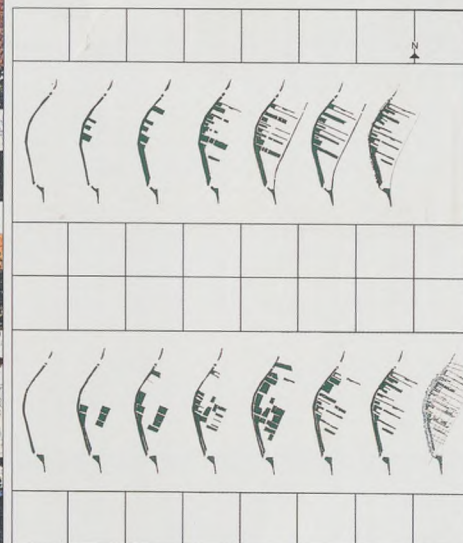
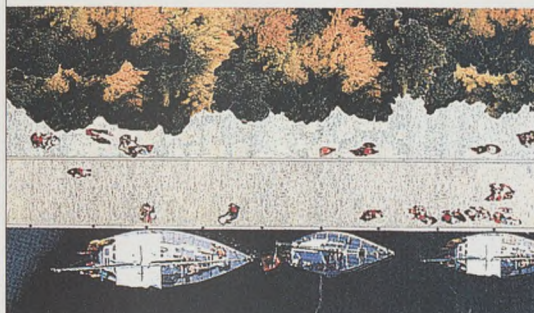
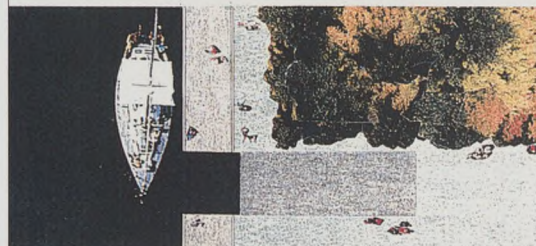
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Rotterdam, Países Bajos / The Netherlands**
 PROYECTO / DESIGN **1992** SUPERFICIE / AREA **2,7 ha**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1996-1998**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Rotterdam / Rotterdam City Council**

Kop van Zuid

Paul Achterberg, Stefan Gall (Atelier Quadrat)

Países Bajos The Netherlands



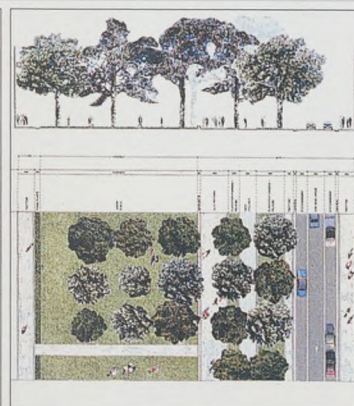
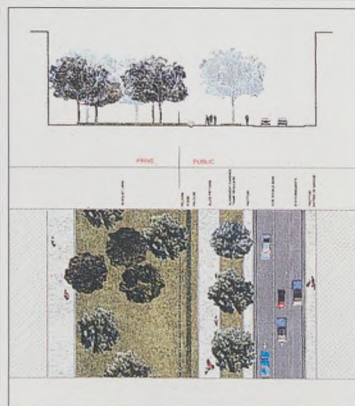
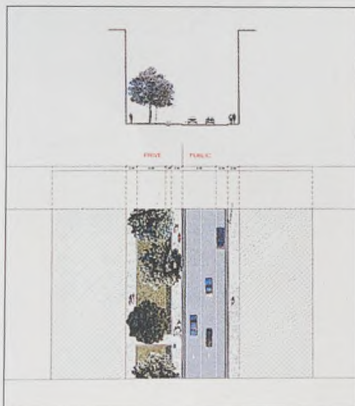


Proyecto urbano para el desarrollo de la confluencia de Lyon Urban project for the redevelopment of Lyon confluence

Desvigne & Dalnoky, F. Grether, R.F.R. Ingeniers

Francia France

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Lyon, Francia / Lyon, France
COLABORACIÓN / COLLABORATION A. Gaillard
PROYECTO / DESIGN 2000 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 2000-2030
SUPERFICIE / SURFACE 150 ha
CLIENTE / CLIENT SAEML LYON CONFLUENCE





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Cornellà, Barcelona, España / Spain**
 PROYECTO / DESIGN **1992-1997** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2001**
 SUPERFICIE / AREA **30 ha** COSTE / COST (€/m²) **30,05**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Cornellà / Cornellà Town Council**

Parque sobre las vías del tren Park on railway tracks

**Antonio Pérez Rodríguez, Direcció de Serveis de l'Espai Públic
de l'Àrea Metropolitana de Barcelona** España Spain



Urbanización de los paseos Prim y Sunyer Arrangement of Passeig Prim and Passeig Sunyer

Jordi Bellmunt i Chiva, Xavier Andreu i Barrera España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Reus, España / Spain

COLABORACIÓN / COLLABORATION E. Asensi, Y. Nadal, C. Artigas,
M. Franch, A. Zahonero, Lerso Enginyers s.c.p. PROYECTO /

DESIGN 1998 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 2000, fase I

CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de Reus / Reus City Council



Urbanización de la superficie del aparcamiento de la Casa Grogga Development of the surface of the Casa Grogga carpark

M^a D. Febles España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Barcelona, España / Spain

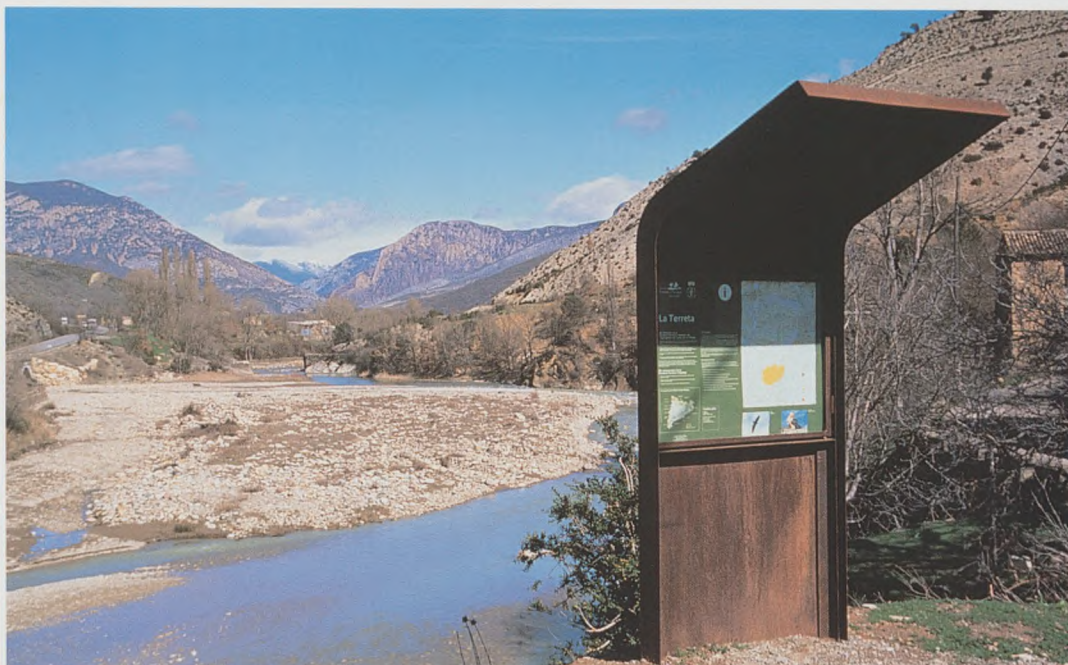
COLABORACIÓN / COLLABORATION M. Mor

PROYECTO / DESIGN 1997-1998 CONSTRUCCIÓN /
CONSTRUCTION 1998 SUPERFICIE / AREA 7.590 m²

COSTE / COST (€/m²) 93,44 CLIENTE / CLIENT

Ayuntamiento de Barcelona / Barcelona City Council

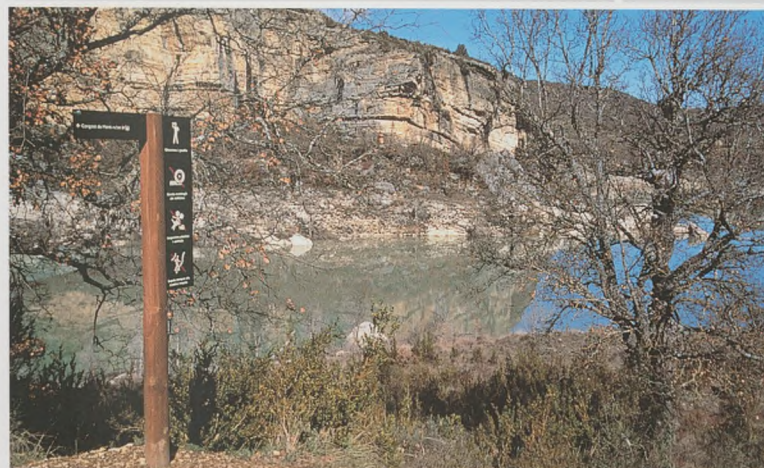




EMPLAZAMIENTO / LOCATION **España / Spain** COLABORACIÓN /
COLLABORATION **X. Benet** PROYECTO / DESIGN **1999** CONSTRUCCIÓN /
CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA **50 km lineales en construcción/
50 kilometres under construction** CLIENTE / CLIENT
Fundación Territorio y Paisaje / Territory and Landscape Foundation

Sistema de señalización de los parques naturales System of signals for Natural Parks

Martí Franch España Spain



MATERIALES MATERIALS

TEXTOS · TEXTS

LUIS FERNÁNDEZ-GALIANO
MICHEL CORAJOUR

MESA REDONDA · ROUND TABLE

moderador · moderator **MANUEL COLOMINAS**
LUIS FERNÁNDEZ-GALIANO, MICHEL CORAJOUR,
JOAQUIM ESPAÑOL, FLORA PESCADOR, GILLES VEXLARD

SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS

SELECTION WORKS AND PROJECTS

1996-2000

Quizá lo primero que debería decir es que al llegar aquí me siento como invitado porque estoy en un territorio que no es el común de los arquitectos, ya que en realidad los arquitectos y los paisajistas nos conocemos muy poco. Sin embargo, estamos en una escuela de arquitectura que promueve una titulación de paisaje, y la arquitectura necesita al paisaje pese a que la arquitectura es tradicionalmente violencia sobre el paisaje. Parece casi como si hubiera una relación de hostilidad entre arquitecto y paisajista, aunque también es verdad que hay una larguísima lista de colaboraciones entre paisajistas y arquitectos, pero en sustancia parten de mundos distintos y parten de unos códigos de valores diferentes. En esta invitación quería traer algunas reflexiones, que hacemos los arquitectos desde la arquitectura, sobre el paisaje y la ciudad.

Yo a mis alumnos les leo siempre el testamento de Le Corbusier, uno de sus últimos textos, aquél en el que al final de su vida llegaba a la conclusión de que la arquitectura era un oficio de tenacidad, de disciplina, de humildad, decía: "somos como asnos dando vueltas a la noria", pero luego añadía orgulloso: "pero asnos que ven", y esa mirada del arquitecto —que es la del urbanista y también la del paisajista— es la que nos rescata y hace distintas las profesiones.

Hoy quisiera hablar básicamente del desorden de los tiempos, del desorden físico y visual del mundo que nos rodea y al final voy a hacer una propuesta coral dirigida a una ciudad como Barcelona, que ha sido protagonista en tantas cosas, y quiero proponer que esta percepción nuestra sobre la arquitectura y el paisaje se plasme en un elemento, si se quiere político, de eliminación de las vallas urbanas. Quizá eso refleja esa voluntad de pensar globalmente y actuar localmente. Aquí vamos a hablar del mundo y del desorden del mundo, pero al mismo tiempo quiero proponerles algo que podemos hacer entre todos si persuadimos al Ayuntamiento barcelonés para que, a través de una ordenanza, adquiera un protagonismo urbano que Barcelona ha sabido tomar y que mi ciudad, Madrid, no solamente no ofrece sino que ofrece siempre el ejemplo negativo: la invasión de la ciudad en este momento por la cartelería publicitaria de una forma indigna y ofensiva. Una ciudad que se ha americanizado más

¡Que se vayan las vallas! Away with advertising hoardings!

LUIS FERNÁNDEZ-GALIANO

Perhaps the first thing I should say is that when I arrive here I feel like a guest; this is not a familiar territory for an architect, because in fact architects and landscape specialists are very little acquainted. However, this is a school of architecture that offers a degree in landscape, and architecture needs landscape despite the fact that the former has traditionally consisted in violence to the latter. It is almost as though there were a hostile relationship between architects and landscape specialists. Despite a very long list of joint ventures, they essentially come from different worlds with different codes of values. I should like to contribute an architect's reflections, from the viewpoint of architecture, on landscape and the city.

I always read my students one of Le Corbusier's last texts, in which he reached the conclusion that architecture is a profession of tenacity, discipline and humility. He wrote, "we are like donkeys trudging round a waterwheel", though proudly adding "but donkeys who

see", and it is this vision of the architect — which is that of the planner and also that of the landscape specialist — that saves us and makes the professions different.

Today I should like to centre on the disorder of our times, of the physical and visual disorder of the world around us, and finally I have a proposal to make to the city of Barcelona, which has played a leading role in so many movements. I would like to propose that our perception of architecture and landscape take the form — in terms of political action if necessary — of the elimination of advertising hoardings. Perhaps this is a reflection of the will to think globally and act locally. Although I am speaking of the world and of the disorder which reigns in it, at the same time I would like to suggest something that we can do together: persuade Barcelona City Council to pass a bylaw to enable the city to continue playing an urban role that my city, Madrid, fails to do — in fact it goes to the opposite extreme: it allows the unworthy and positively offensive invasion of today's city by

que ninguna otra en Europa y que es en muchos sentidos el ejemplo antitético de Barcelona. En los últimos años, como saben muy bien, el desorden ha estado de moda. La última bienal de Venecia decía: "Menos estética más ética", intentando alejar a los arquitectos de ese mundo exclusivamente artístico, y lo que hacía era responder al lema de la bienal anterior que era "el arquitecto como sismógrafo", como una aguja temblorosa que se limita a reflejar las convulsiones del mundo. Hubo entonces un arquitecto japonés, Isozaki, que dio completamente la vuelta a ese lema de la bienal llenando el pabellón de Japón de fotos del terremoto de Kobe, simplemente para explicar que a veces los sismos no son simbólicos, son reales, destruyen arquitectura, ciudades, vidas, y entonces no se espera que el arquitecto sea simplemente un sismógrafo, se espera que sea alguien capaz de reparar esos daños de la arquitectura y de la ciudad.

Al final, es verdad que la vida se deja malencuadrar en las geometrías de la arquitectura, como alguien dijo ayer: "la línea recta no es ecológica". Es decir, la geometría no es el paisaje; el paisaje, la vida del territorio, la vida vegetal, la animal tienen otro tipo de estructuras lógicas y de estructuras incluso figurativas, y sin embargo la tarea de los arquitectos —y yo me atrevo a decir la de los urbanistas también— es justamente introducir orden en ese desorden de la naturaleza y del mundo de la vida. Y al final nos vemos siempre enfrentados a esa disyuntiva eterna de cualquier profesión con un componente artístico: somos los arquitectos médicos de la sociedad que le tomamos el pulso e intentamos sanarla, mejorarla o nos limitamos a retratar el mundo en el que vivimos y a hacer arquitectura en el mundo en el que vivimos.

Intentemos sacar de esta Bienal un proyecto colectivo: eliminemos la cartelería de las ciudades europeas. No es tan importante, son sólo 7.000 millones al año lo que invierten las firmas publicitarias en cartelería; la décima parte que las revistas, cincuenta veces menos que en televisión. Es un negocio pequeño. A lo mejor los ayuntamientos se atreven con él. Es un negocio pequeño y degrada enormemente el paisaje urbano. Hace veinte años un ministro socialista español eliminó los carteles de las carreteras y no pasó nada, no hubo una catástrofe. Ahora en las carreteras no hay carteles, en cambio los hay en nuestras carrete-

advertising hoardings. Madrid is Europe's most Americanised city and is, in many senses, the antithesis of Barcelona. In recent years, disorder has been in vogue. The last Venice Biennial took as its slogan "Less Aesthetics, More Ethics", in an attempt to draw architects away from an exclusively artistic world. This was in response to the previous Biennial which presented "The Architect as Seismograph", as a trembling needle that merely gauges the convulsions of the world. On that occasion, a Japanese architect, Isozaki, turned the Biennial slogan upside down by filling the Japanese pavilion with photos of the Kobe earthquake, in an attempt to explain that earthquakes are sometimes not symbolic but real, that they destroy architecture, cities and lives. Then the architect has to be more than a seismograph — he has to be able to repair the damage done to architecture and the city.

Ultimately, life adapts rather poorly to the geometries of architecture. As someone commented yesterday: "the straight line is not ecological." In other words, geometry is not landscape; landscape and the life of the territory —

plants and animals — have other types of logical and even figurative structures, but the task facing architects — and I would venture to include planners too — is precisely to introduce order into the disorder of nature and of the world. We are ultimately faced with the eternal dichotomy of any profession which has an artistic component: architects are like doctors of society who take its pulse and try to cure and improve it, or merely to portray the world in which we live and to make architecture for that world live.

Let us try to draw a collective project from this Biennial: let us remove the hoardings from European cities. It is not such a big issue: advertising firms only spend 7,000 million a year on hoardings, a tenth of advertising in magazines and a fiftieth of advertising on television. It is a small concern. Perhaps city councils will feel equal to the task. It is a small concern but one which degrades the urban landscape enormously. Twenty years ago a Spanish Socialist minister removed the hoardings from the roads with no major consequences or catastrophes. Now there are no hoardings on the roads, but the advertising that we have expelled from

ras urbanas. La publicidad que hemos expulsado del campo regresa a la ciudad y no sabemos defendernos de ella. Algunos dirán que tiene su gracia, por ejemplo Times Square, lo metropolitano que es; quizá habrá que indultar alguna, como se indultó al toro de Osborne. Y es verdad que algunos artistas como Félix González Torres, artista cubano ya desaparecido, utilizaban las vallas para hacer arte. Claro que a todo le podemos sacar partido, pero en conjunto, y quizá no tanto en Barcelona pero si fuesen a Madrid podrían apreciarlo, las vallas están destruyendo la identidad visual de la ciudad y abrumándonos con una algarabía de signos que hacen que el espacio público, el espacio de todos, haya sido vendido en parcelas a aquellos promotores políticos cada vez que hay elecciones, o comerciales el resto del tiempo.

Otro tema importante: nuestras torres de Babel no son los rascacielos, son las nuevas urbanizaciones que colonizan el paisaje, y ahí los arquitectos, los urbanistas y los paisajistas vamos perdiendo porque el nuevo paisaje del mundo son las colonias de viviendas individuales que se extienden como una plaga consumiendo todo el paisaje disponible. Las nuevas urbanizaciones lo colonizan todo. El consumo total del territorio por esa privatización de los nuevos recintos inaccesibles al visitante —son siempre recintos vallados, vigilados—. Y sin embargo este tipo de construcción es el sueño americano, el sueño americano que expresó antes que nadie el británico Hamilton; sus cuadros de los años cincuenta que hablan de los primeros balbuceos de lo pop están hablando también de la felicidad doméstica como el objetivo de la arquitectura y que las casas californianas de los años cincuenta cristalizaron en el inconsciente colectivo de los arquitectos y del mundo. Pero ya empiezan a surgir voces críticas ante esta nueva espacialidad, esta nueva percepción de lo colectivo, y lo que subyace en todo ello como un hilo conductor es la familia nuclear como organización mítica que distribuye el mundo americano.

La arquitectura, el urbanismo, el paisaje son profesiones de optimismo. Tenemos que enfrentarnos al mundo con esa voluntad propositiva de regeneración y, aun siendo conscientes de que vivimos en un mundo más desordenado de lo que a veces emocionalmente queremos aceptar, no podemos darle la espalda. Tenemos que enfrentarnos al desorden del mundo y rescatar aquellas partes que merecen sobrevivir.

the country has returned to the city and we are unable to defend ourselves against it. Some might say that Times Square has its charm, because it is so metropolitan. Allowances may be made for some, like for the Osborne bull. And it is true that there are artists, such as the late Cuban artist Félix González-Torres, who have used hoardings to make art. Of course, we can take advantage of everything, but in general — perhaps not so much in Barcelona but quite evidently in Madrid — hoardings are destroying the visual identity of the city and overwhelming us with a gibberish which represents the sale by plots of public space, the space of everyone, to political promoters every time an election comes round, and to commercial promoters the rest of the time.

Another important subject: our towers of Babel are not skyscrapers, they are the new housing estates that are colonising the landscape. In this case, architects, planners and landscape specialists are losing because the new world landscape is made up of colonies of individual dwellings that are spreading like a plague, consuming all the available

landscape. These new estates colonise everything, leading to a total consumption of the land in the form of the privatisation of new enclosures that are inaccessible to visitors, fenced off with their own surveillance systems. Yet this type of construction is the American dream, the American dream that was first expressed by the Briton Hamilton. His paintings from the fifties offer the earliest expression of Pop Art and also instate domestic bliss as the aim of architecture, which Californian houses in the fifties crystallised in the collective unconscious of architects and the world. However, critics are beginning to speak out against this new spatiality, this new perception of the collective, and underlying it all is the nuclear family as a mythical basis of the American world. Architecture, urban planning and landscaping are professions of optimism. We have to face the world with this determination to regenerate and, though we live in a world that is more disordered than we would emotionally like, we cannot turn our back on it; we have to face this disorder and rescue the parts that deserve to survive.

1. Ponerse en estado de efervescencia

Ya desde el principio y sin tener todavía detalles del programa ni del lugar que será objeto de vuestra intervención, os invito a llevar de manera paralela dos acciones de gran intensidad:

— Para realizar un proyecto sobre un territorio que normalmente os es extraño, debéis satisfacer, en un breve período de tiempo, un déficit enorme de conocimientos y plantearos a la vez mil preguntas: ¿Qué es lo que se ha tramado? ¿Qué se está tramando en ese lugar? ¿Qué queremos hacer de ese lugar? ¿Quién lo quiere? ¿Cuál fue su apogeo? ¿A cuándo se remonta su declive? ¿Por qué está ahora disponible, y por qué debe ser transformado? ¿Cuáles son sus inclinaciones y en qué enlace de espacios está inscrito?

Todas estas preguntas y muchas más, que deberán, evidentemente, encontrar una respuesta correcta en un momento u otro del trabajo que se inicia, pueden permanecer durante un tiempo solapadas, en suspenso. Por el momento sólo importa la urgencia, el número y la acumulación. Es el planteamiento en sí lo que os determinará y os comprometerá con la realidad, lo que galvanizará vuestra atención. Desde el principio, cierta emulación cognitiva debe agudizar vuestra mirada y vuestra sensibilidad.

Esta insaciable necesidad de estar informado y el trabajo que para ello se exige no deben retrasar, en absoluto, el compromiso con el trabajo formal del proyecto.

— Al mismo tiempo, podéis formular, sin esperar todas las respuestas a vuestras preguntas e hipótesis de trabajo, las primeras propuestas sobre las obras. La intuición es el impulso que debería inaugurar la génesis del proyecto. Lo que me parece importante es el hecho de tomar, lo antes posible, la postura del proyecto para evitar las demoras de un análisis previo demasiado largo. La espera desemboca a menudo en una incapacidad para discriminar los elementos fundadores del proyecto, o inclina a éste hacia unas respuestas deducidas o literales. Solamente confrontando de manera progresiva las primeras intuiciones con los múltiples

Las nueve conductas necesarias de una propedéutica para un aprendizaje del proyecto sobre el paisaje

A los estudiantes de las Escuelas de Paisaje

MICHEL CORAJOUD

Nine rules of a propaedeutics for learning landscape design

To the students of Landscape Schools

1. Enter a state of effervescence

At the very start, before you have any details about the brief or the place that is to be the object of your intervention, I invite you to follow two parallel and very intensive actions:

— In order to carry out a project on a territory that is, in most cases, unknown to you, in a short period of time you have to both satisfy an enormous deficit of knowledge and ask yourselves a thousand questions. What has been planned? What is now being planned in this place? What do we wish to make of this place? Who wants it? When was it at its peak? When did it start to decline? Why is it now available and why is it to be transformed? What are its inclinations and what is the relationship of spaces in which it is set?

All of these questions and many more which will obviously require an answer at some point in the work that you are

starting may continue for a time to overlap or remain in suspension. All that is relevant for the moment are their urgency, number and importance. It is the approach in itself that will determine your action and involve you in the reality, that will seize your attention. From the start, your vision and sensibility must be sharpened by a degree of cognitive emulation.

This insatiable need for information and the work required to achieve it must in no way delay your commitment to the formal project work.

— At the same time, without waiting to find all the answers to your questions and working hypotheses, you can formulate your initial proposals for the works. Intuition is the impulse that should mark the genesis of the design. I think it is important to adopt a stance on the project as

datos del lugar y del programa mediremos la diferencia entre proyección y realidad. La intuición desempeña aquí el papel de catalizador del análisis que entonces funciona de manera simultánea. Así pues, el proyecto se inicia a través de ésta y se prolonga mediante un trabajo de reconocimiento y de ajuste.

Estas primeras intuiciones, que con el tiempo se fundarán en una cierta experiencia de la transformación del espacio, cederán parcial o completamente a las exhortaciones de lo real, al conjunto de lo que erróneamente denominamos las "presiones" del lugar o del programa. De todas formas, permanecerá una terquedad, una especie de polaridad que desempeñará el papel de primer núcleo organizador del proyecto. Núcleo alrededor del cual se irán sedimentando, de manera progresiva, todas las decisiones posteriores. Los riesgos de un *a priori* deben evitarse a través de un pensamiento decididamente contradictorio. Sopesad vuestras primeras intuiciones con hipótesis inversas. Medid así su resistencia y, en ese sentido, considerad vuestro proyecto como un trabajo de experimentación.

No hay que confundir esta primera conducta con la llamada fase de análisis, que la tradición quiere distinguir absolutamente situándola en la fase inaugural del proyecto. El proyecto de paisaje es una respuesta espacial aportada a un conjunto de datos más o menos conceptualizados, más o menos objetivos y a menudo contradictorios. Estos datos (del lugar y del programa), por muy completos que sean y cualquiera que sea la manera en la que están unidos (análisis), permanecen vacíos de intenciones espaciales, son incapaces de suscitar por sí mismos el espacio que los dispondrá. Estos datos son el "objeto" del proyecto, pero falta el "sujeto". Es con la mediación del objeto por el sujeto como se elabora el proyecto. Es la manera específica en la que un diseñador responde a una situación, en la que da la forma del espacio esperado. Cada proyecto es una circunstancia particular en que los datos externos penetran libremente. Nos equivocáramos si pensáramos que existe una norma establecida para gestionar el flujo. Podemos tratar todo en el desorden; durante el largo tiempo de elaboración del proyecto, debido a su riqueza, a su complejidad y a todas las pistas que se abren, se organiza a su ritmo este desencadenamiento. La andadura del proyecto no es lineal sino recurrente, y mediante ese barrido incesante, se obtienen y se organizan de manera progresiva todos los conocimientos. El análisis y el proyecto no son, según mi opinión,

soon as possible in order to avoid an over-long preliminary analysis. Waiting often leads to an inability to discriminate the founding elements of the design, or inclines you towards deduced or literal responses. Only by progressively comparing and contrasting your initial intuitions with the multiple data of the place and of the brief can you measure the difference between design and reality. Here intuition acts as a catalyst of the analysis, which then functions simultaneously. Therefore the design is initiated by intuition and extended by means of a task of recognition and adjustment.

These initial intuitions, which will in time be based on your experience of the transformation of space, will give way partially or totally to the exhortations of what is real, to the series of what we erroneously call the "pressures" of the place or of the brief. Nevertheless, there will be an obstinacy, a kind of polarity that will provide an initial nucleus for the organisation of the project. All later decisions will progressively settle around this nucleus. The risk of too hasty a decision must be avoided by means of a clearly contradictory approach. Counterbalance your initial intuitions

with opposite hypotheses. Gauge their strength and, in this sense, regard your project as an experiment. This first rule should not be confused with the so-called stage of analysis, which is traditionally distinguished by being placed in the opening stage of the project. Landscape design is a spatial response to a series of data with varying degrees of conceptualisation and objectivity, which are often contradictory. However complete these data (about the place and the brief) and however they are linked (analysis), they are devoid of spatial intentions, and are unable in themselves to conjure up the space into which they will be arranged. These figures are the object of the project, but as yet there is no subject. The project is developed through the mediation of the object by the subject. It is the specific way in which a designer responds to a situation, in which he gives form to the expected space. Each project is a particular circumstance into which the external data enter freely. We would be wrong to think that there is an established standard for managing the flow. We can deal with everything in a state of disorder; during the long period in which you work on the project, due to its richness, its

disociables, ambos son ocupaciones perfectamente sincrónicas de una misma andadura.

La manera en la que os implicáis en el proyecto es decisiva. El estado de efervescencia que os sugiero dinamizará y tranquilizará los primeros momentos en los que tengáis que resolver contradicciones, reunir aspectos separados, experimentar, imaginar el espacio y representarlo; los primeros momentos en los que tengáis que lanzaros a una serie de ensayos dirigidos a un objetivo incierto, desconocido, y afrontar sentimientos contradictorios de inquietud y entusiasmo.

2. Recorrer el lugar en todos los sentidos

Debéis recorrer el lugar y sus alrededores en todos los sentidos, observar y anotar todas las configuraciones, todas las cosas, incluso las más insignificantes; no tenéis que omitir nada en esta página de escritura. François Dadognet, en su obra *Una epistemología del espacio concreto*, nos dice: *No abandonemos el suelo, es decir, la inscripción, el hábitat, el paisaje, allí donde se establecen los seres vivos, los materiales, los datos. Y más adelante: el paisaje es un método, encontramos menos en él que a través de él. (...) Es en la superficie e incluso en las banalidades (o casi) donde podemos detener la auténtica chispa. En ningún otro lugar. (...) El sabio está excesivamente tentado por obviar las marcas, los pliegues, los trazos, los tegumentos; es en lo secundario, incluso en lo insignificante, donde se reconoce y se comprende la Vida*

Todos los territorios que se os propondrán habrán sido de manera histórica objeto de conmociones naturales y de ocupaciones sucesivas que habrán dejado unas huellas, unas configuraciones, unas distribuciones. Algunas de ellas se habrán mantenido durante varios decenios, incluso siglos, a través de usos sucesivos. No es inútil saber recuperar en vuestros proyectos o transponer para el futuro lo que podemos considerar como auténticas cimentaciones. Una especie de economía de medios, útil para vuestros propósitos, os ayudará a no romper con la identidad de un lugar y a conservar el hilo al evitar rupturas demasiado fuertes.

Es la observación, la investigación, el hecho de tener en cuenta un máximo de datos de todo el sistema de acontecimientos, de todas las circunstancias que tejen nuestras relaciones con las cosas sobre el plano morfológico y cultural a la vez, lo que hará que vuestras decisiones y vuestros proyectos estén inspirados por el propio mundo.

complexity and all the paths that are opened, this triggering process follows its own rhythm. The trajectory of the project is not linear but recurring, and by means of this unceasing sweep all the knowledge is obtained and organised progressively. The analysis and the project cannot, in my opinion, be dissociated — both are perfectly synchronous occupations of the same trajectory. The way in which you become involved in the project is decisive. The state of effervescence that I propose to you will bring greater dynamism and calm to the initial moments in which you have to solve contradictions, bring together separate aspects, experiment, imagine and represent the space; the initial moments in which you have to launch into a series of trials with a view to achieving an uncertain, unknown objective, and face contradictory feelings of concern and enthusiasm.

2. Go over the place in every direction

You must go over the place and its surroundings in every direction, observe and jot down all the configurations, all the things, even the most insignificant;

you should omit nothing from this page of writing.

François Dadognet, in his work *An epistemology of specific space*, tells us: "Let us not abandon the ground, that is, the inscription, the habitat, the landscape, the place where the living beings, the materials, the data are established." He continues: "The landscape is a method, we find less in it than through it. (...) It is on the surface and even in the trivialities (or almost) that we can find the authentic spark. Nowhere else. (...) The wise man is sorely tempted to obviate the marks, the folds, the lines, the teguments; it is in the secondary, even in the insignificant, that one recognises and understands Life."

In the course of history, all the territories that will be proposed to you will have been the object of natural commotions and successive occupations that have left traces, configurations and layouts. Some of them will have been maintained for several decades, even centuries, through successive uses. It is not a vain exercise to be able to recover in your projects, or transpose for the future, the elements that we can consider to be authentic foundations.

A kind of economy of means that is also useful for your

La atención orientada hacia los datos formales y sensibles es, pues, esta forma particular de aprendizaje que permite distinguir las diferentes maneras en las que, aquí o allá, las influencias, los signos, las referencias y, sobre todo, las prácticas se sobreponen, se expresan y se modifican. Una observación demasiado rápida del lugar corre el riesgo de sobrevalorar una configuración, una distribución, un ambiente, que, sobre el lugar, podría destacar demasiado y dejar de lado otros aspectos.

Así pues, el primer obstáculo sería vuestra fascinación por un punto de vista único, una fascinación tan fuerte que eclipsaría todos los demás datos sobre el paisaje. Para evitar esta forma de reducción, esta sobreestimación abusiva de esta u otra calidad del lugar, os propongo el aprendizaje de una cierta forma de ubicuidad. Visitad el lugar de manera rápida e intensa en todos los sentidos, comenzad por alcanzar los lugares más distantes los unos de los otros cruzando vuestra trayectoria. Intentad estar en todas partes a la vez y, cuando se imponga un punto de vista, escapad al lado opuesto, ¡con el riesgo de volver a éste si su dominación persiste!

El segundo obstáculo sería que, tras algunas visitas más o menos sucintas, marquéis sobre el paisaje algunos datos llamados objetivos, normalmente los que más destacan, los que mejor se prestan para la representación, para la transcripción. Este acercamiento analítico normalmente es divisorio, desmonta la realidad en varios pedazos que posteriormente podremos manipular a nuestro antojo entre las cuatro paredes de nuestro estudio o en las clases.

Los proyectos resultantes demuestran claramente que no son los adecuados para recomponer la realidad, que sólo son fruto de una extracción, de una serie de negligencias. Por ello quisiera oponer, al menos, dos maneras de percibir un paisaje:

— Al destacar las características más sobresalientes, las más estables de un lugar, podéis extraer de la situación global, del ambiente, las estructuras, las cosas, los objetos y los seres que están más presentes. Ello implica una cierta manera de observación, una forma de exploración que, al recorrer la multiplicidad en todos los sentidos, regresa sobre sí misma para efectuar progresivamente la distribución de los diferentes datos.

Como vuestra mirada es analítica, corta y discrimina, y, sobre el horizonte que se aleja, las formas y las

purposes will help you not to break with the identity of a place and to conserve the thread by avoiding immoderate behaviour.

It is observation, research and the fact of bearing in mind as many data as possible of the whole system of events and all the circumstances that form our relations with things on the morphological and cultural plane that will ensure that your decisions and projects are inspired by the world itself. Centring our attention on formal and sensitive data is, then, a specific form of the learning process that allows us to distinguish the different ways in which, here or there, influences, signs, references and above all practices overlap, are expressed and modified. Too rapid an observation of the site runs the risk of overestimating a configuration, a layout or an environment that could come to stand out too much and overshadow other aspects.

So, the first obstacle is fascination with a single viewpoint, a fascination so strong that it eclipses all the other data on the landscape. To avoid this form of reduction, this abusive overestimation of a particular quality of the site, I propose a learning process based on a kind of ubiquity.

Visit the place rapidly and intensely in every direction; begin with the places that are furthest from each other on your trajectory. Try to be everywhere at once and, when one viewpoint imposes itself, escape to the opposite side, with the risk of returning to this side if its dominance persists! The second obstacle would be that, after a few summary visits, you mark on the landscape some data that are called objectives, normally those that most stand out, those that best lend themselves to representation, to transcription. This analytical approach is normally divisive — it breaks down reality into several fragments that we can later manipulate as we wish within the four walls of our studio or in class.

The resulting projects will clearly show that they are not right for recomposing reality, that they are merely the result of an extraction, of a series of negligences. I should therefore like to expound two different ways of perceiving a landscape.

Firstly, by emphasising the most outstanding, stable characteristics of a site, you can extract from the overall situation or the environment the structures, things,

cualidades aparecen y se afirman. Este modo de observación asegura una cierta permanencia de aquello que está segregado. De esta manera situáis, en sus cualidades y formas, el límite de pinos, el pasto, el manzano que indica el ángulo del campo. Les dais un sentido, los nombráis y los asignáis, así aseguráis su presencia en vuestra próxima visita.

Podemos decir que constituís el espacio porque lo fijáis mediante unos puntos, unas líneas, unas superficies y toda una serie de cualidades destacadas que vosotros mismos habéis separado de un fondo demasiado fluctuante.

Para dominar la realidad, se utiliza a menudo este primer método; primero porque es exclusivamente visual y, por lo tanto, esencialmente separador, en este aspecto es como el lenguaje, en el sentido de la eficacia y de la síntesis, porque hipertrofia las sustancias al limitarlas y, sobre todo, porque estabiliza el espacio en su actualidad.

— Pero también podéis mantener la atención de este lado del umbral en el que emergen las estructuras y las formas. Lo que implica una mirada más rudimentaria, más animal, una mirada que se desliza constantemente, sin ser demasiado recurrente, y que permanece ligada a la diversidad local.

Para ello debéis comenzar por huir de todas las cualidades demasiado particulares para que no puedan nunca llamaros la atención. Debéis abandonar las cosas antes de que éstas se constituyan.

Cuando priváis lo que os rodea de todos los puntos destacables, no notáis nada, sólo percibís afluencias. Estáis por encima de las apariencias en un mundo de emanaciones y de presencias furtivas. No distinguís, entrevéis. Cada vez que una distribución o una forma insistan en aparecer y en cerrarse, debéis fijaros en sus contornos, sentir su resistencia y deslizaros por sus porosidades.

Preferid la horcadura al árbol, la abundancia a la hierba, la inflexión al suelo. El árbol, la hierba, el suelo dejarán de ser para vosotros centros de resistencia, aceptarán perder su individualidad y juntos os sumergiréis en el intervalo y la alteridad.

A veces, cuando ese movimiento de desbordamiento se pone de acuerdo con las vibraciones por las cuales las cosas se expanden y se mezclan, abandonáis el espacio marcado por las formas y entráis en

objects and beings that are most present there. This involves a certain way of observing, a kind of exploration which covers multiplicity in every direction and then returns on itself to gradually distribute the different data.

As your approach is analytical, it cuts and discriminates and, on the increasingly distant horizon, forms and qualities appear and are affirmed. This type of observation ensures a degree of permanence of what is segregated.

In this way, in terms of their qualities and forms, you situate the limits of the pine trees, the pastures, the apple tree that marks the corner of the field. You give them meaning, you name and assign them, thereby ensuring their presence on your next visit.

We might say that you constitute the space because you fix it by means of points, lines, surfaces and a whole series of outstanding qualities that you yourselves have separated from an excessively fluctuating background.

This first method is often used in order to control reality: first because it is exclusively visual, and therefore essentially separating. In this respect it is like language in its efficacy and synthesis, because by limiting the substances it

hypertrophies them and, above all, because it stabilises the space in its present state.

However, you can also fix your attention on this side of the threshold, where the structures and forms emerge.

This involves a more rudimentary, animal approach, one that slides constantly without too much recurrence and remains linked to local diversity.

To achieve this you must shun all qualities that are too particular in order to prevent them attracting your attention. You must abandon things before they are constituted. When you remove all the salient points from what surrounds you, you notice nothing, you merely perceive flows.

You are above appearances in a world of emanations and furtive presences. You do not distinguish, you glimpse. Each time a layout or form insistently appears and closes, you must observe its outline, feel its resistance and slip through its porosities.

Prefer the tree's fork to the actual tree, abundance to grass, inflexion to ground. The tree, grass and ground will cease to be points of resistance to you, they will agree to lose their individuality and together you will be

el tiempo que las asocia. Esta segunda manera os conducirá necesariamente a movilizar de forma sucesiva cada uno de los demás sentidos. Vuestra atención huidiza, lateral, no empleará a fondo vuestras facultades visuales. Y como ésta ya no les concederá más este derecho de prelación al que estaban habituadas, será toda vuestra agudeza la que descenderá al umbral de vuestra consciencia, allí donde, en la sombra y en el anonimato, vuestras demás facultades esbozan constantemente unas sensaciones que casi siempre van destinadas al fracaso. Vuestro olfato, por ejemplo, tiene unas capacidades menores de investigación, no da a la sensación ese excedente de determinación que el contorno da a las formas; detecta unos campos más difusos. Este relativo abandono de vuestra privilegiada herramienta de análisis realzará de repente toda vuestra sensibilidad. Ya no seréis el ojo acerado y distante frente al paisaje, os insinuaréis entre las cosas de las que percibís el tumulto de las variaciones. Estaréis entonces en la transición.

Todos sabemos que los momentos más agradables para estar afuera no son aquellos en los que hay una luz intensa. Nosotros, los profesores, deberíamos recordarlo cuando en el primer año iniciamos a los estudiantes al descubrimiento de un lugar. La luz de pleno día dibuja los perfiles, expone todo en la separación, mientras que la penumbra está hecha de adherencias, de contaminaciones y de sobreimpresiones. El postulado, evidentemente, es que se debe comenzar por lo más difícil, lo cual se opone a la tradición tenaz del profesor. Y, sin embargo, de pequeños aprendimos a ver de esta manera, pero con el tiempo la hemos olvidado.

3. Explorar los límites, sobrepasarlos

Cualquier proyecto sobre el territorio debería iniciarse con un replanteamiento de la aparente legitimidad de los límites convenidos por una operación, rechazando el hecho de dejar que el paisaje se fragmente en múltiples "terrenos de acción" ciegos los unos con los otros. Por el contrario, el acondicionamiento de cada sitio debe estar instruido por un profundo conocimiento del lugar que lo acoge, y su proyecto tiene que trabajar el conjunto de datos inducidos por todos los espacios intermedios que, a través de un encadena-

immersed in the interval and otherness.

At times, when this movement of overflow harmonises with the vibrations by means of which things expand and mix, you abandon the space marked by the forms and enter the time that associates them.

This second way will necessarily lead you to successively mobilise each of the other senses. Your fleeting, lateral attention will not make full use of the visual faculties at its disposal. And as this attention no longer grants them the right of precedence to which they have become accustomed, your sharpness will descend to the threshold of your consciousness where, in shadow and anonymity, your other faculties are constantly going over sensations that are almost always doomed to failure. Your sense of smell, for example, has less capacity for investigation. It does not give sensation that surplus of determination that the outline gives to forms; it detects more diffuse fields. This relative abandonment of your exceptional tool of analysis will suddenly enhance your entire sensibility. Yours will no longer be the steely, remote eye looking at the landscape, you will work your way into things and perceive their tumult of

variations. You will then have reached the transition period. We all know that the most pleasant moment to be outside is not when there is bright light. We, the lecturers, should remember this when we initiate first-year students into the discovery of a place. The full light of day draws sharp profiles, exposes everything in its separation, whereas half light is made of adherence, contamination and superimposition. The theory is obviously that we must start with what is most difficult, as opposed to the tenacious tradition of the lecturer. When we are small we learn to see things this way, but over the years we forget it.

3. Explore the limits, go beyond them

Any project on the territory has to begin with a reconsideration of the apparent legitimacy of the limits agreed by an operation, rejecting the possibility of allowing the landscape to be fragmented into multiple self-contained "fields of action". On the other hand, the arrangement of every site must be informed by a thorough knowledge of the place that contains it, and the project must work with all the data induced by all the intermediate spaces that link

miento, componen los diferentes horizontes de un lugar.

Tenéis que evitar someteros a la influencia exclusiva de un terreno. Debéis esquivarlo, tenéis que marcar una distancia, reunir los límites para descubrir las diferentes salidas a través de las cuales podréis evadiros. Al ampliar vuestro punto de vista, al sobrepasar los límites que se os asignan, podréis medir su resistencia, apreciar el estado de su porosidad.

Al alejaros, comprobaréis las diferentes condiciones en que el espacio se asienta o se balancea, aquí y allá, en unos espacios vecinos y cuáles son las aberturas por las que se desborda y se abre a la vez en la lejanía.

Vuestras escapatorias determinarán cuáles son los verdaderos horizontes de ese lugar.

En el paisaje no existe un límite tan duro, tan cerrado que no se agriete y se abra en unos espacios intermedios. No existe una verdadera discriminación entre los diferentes lugares...

Los elementos de un paisaje se caracterizan siempre por su facultad para desbordarse, por la diversidad y la complejidad de los pactos que los unen a los elementos vecinos.

¡En el paisaje no existe un contorno completo, cada superficie, cada forma vibra y se abre hacia afuera! Las cosas del paisaje poseen una presencia más allá de su superficie. Esta emanación particular se opone a toda verdadera discriminación.

Es, por lo tanto, en las situaciones límite donde encontramos el yacimiento de todas las cualidades. Aquellas que afirman la presencia de las cosas y aquellas que, al mismo tiempo, las difuminan para hacerlas coexistir y fundirlas en un medio más amplio.

Todas estas lagunas, esta porosidad, estas diferentes deformaciones y evoluciones tejen, por un mismo lugar, unas fronteras difusas y unas líneas divisorias que forman unas franjas, éstas se ocultan y se sobreponen para, a veces, confundirse.

Yo asocio de buen grado la idea de horizonte a ese estado particular de los límites que hacen paisaje.

"El horizonte es un confuso distinto", dice Michel Serres. El horizonte es tan inestable que es una fuerza de abertura, de desbordamiento. El horizonte es la manera particular en que un espacio modela su relación con sus espacios vecinos. Los espacios se deslizan los unos hacia los otros, transgreden todos los límites,

together to form the different horizons of a place.

You have to avoid subjecting yourselves to the exclusive influence of a terrain. You must side-step it, mark your distance, bring together the limits to discover your different potential escape routes.

By extending your viewpoint, by going beyond the limits assigned to you, you can measure their resistance and appreciate the state of their porosity.

As you move away, you will discover the different conditions on which the space rests or swings, to and fro, into adjacent spaces, and the openings through which it both overflows and opens in the distance.

Your chosen means of escape will determine the true horizons of this place.

In landscape there is no limit so hard and closed that it cannot crack and open up to intermediate spaces. There is no true discrimination between the different places...

The elements of a landscape are always characterised by their ability to overflow, by the diversity and complexity of the pacts that join them to neighbouring elements.

In the landscape there is no complete outline; every surface

and form vibrates and opens outward! The things of the landscape have a presence beyond their surface.

This particular emanation defies any kind of real discrimination. It is therefore in extreme situations that we find all qualities to lie: those that affirm the presence of things and those that, at the same time, blur them to make them coexist and to merge them in a wider medium.

All these lacunas, this porosity, these various deformations and evolutions weave, at the same place, diffused borders and dividing lines that form strips. These are concealed and overlap, sometimes to the point of becoming blurred.

I willingly associate the idea of horizon with this particular state of the limits that make landscape.

"The horizon is a confused distinction" states Michel Serres. The horizon is so unstable that it is a force of opening, of overflow. The horizon is the particular way in which a space models its relation with its neighbouring spaces.

The spaces slide towards each other, crossing all borders and properties. They will bring out all their qualities in the extrinsic spaces. As it is incomplete, unstable in time, multiple and changing in the imaginary and in representation,

todas las propiedades. Van a sacar todas sus cualidades en los espacios extrínsecos. Al ser incompleto, inestable en el tiempo, múltiple y cambiante en lo imaginario y en la representación, el horizonte es un pasaje, un lugar de interrelación que hace que se superpongan, coexistan y se encadenen paisajes singulares. Para explorar los horizontes de un paisaje debemos comprometernos en un doble movimiento: el que nos aleja del lugar estudiado y nos libera de su influencia, y el que, por el contrario, nos hace volver sobre nuestros pasos para entrar en su intimidad por medio de una minuciosa y progresiva exfoliación de sus diferentes estados límites.

Esta experiencia del espacio, que se funde en el franqueo, la transgresión y la recurrencia, se traduce también en nuestros dibujos cuando queremos representar el paisaje. Un diseñador, normalmente, hace el dibujo del objeto que imagina; el arquitecto, el de su edificio; al paisajista le resulta muy difícil plasmar el temblor de la orilla, la incesante bifurcación de la ramificación de los árboles, la variabilidad de la superficie de un prado. La presencia innegable de cosas que observa o que imagina no puede ser reducida ni expresada por un contorno. Entonces, el dibujo comienza más allá de cualquier límite, el trazo se vuelve más espeso y se propaga febrilmente, pero también con cierta cautela ya que tiene que negociar y ajustar, en un mismo movimiento, la calidad de las franjas y la del centro de lo que él representa. Su trabajo se halla en permanente inquietud debido a esta aparente contradicción en la que todas las cosas se distinguen y, a la vez, se confunden.

4. Marcharse para volver

En el transcurso de vuestros primeros trabajos de investigación, cuanto más exploréis el lugar, más iréis descubriendo: los archivos de cualquier espacio son inagotables. Cuanto más conocimiento vayáis acumulando sobre esta situación, más reforzaréis el campo de contradicciones entre los diferentes parámetros, por ejemplo, los del lugar y los del programa. Cuanto más analicéis los datos del lugar y los de la demanda, menos capaces de actuar os sentiréis.

¡Si no tenéis cuidado, os podéis hundir en la complejidad de una situación paisajística!

the horizon is a passage, a place of interrelation that makes singular landscapes overlap, coexist and link together.

To explore the horizons of a landscape, we have to involve ourselves in a two-fold movement, on the one hand taking us away from the place studied and freeing us from its influence, and on the other making us retrace our steps to enter its intimacy by means of a thorough, progressive exfoliation of its different extreme states.

This experience of the space, which is merged in crossing, transgression and recurrence, is also translated into our drawings when we set out to represent the landscape. Designers normally draw the imagined object; architects draw their buildings; for landscape architects it is very difficult to capture the trembling of the riverbank, the incessant ramification of the trees, the variations in the surface of a stretch of grass. The undeniable presence of things that they observe or imagine cannot be reduced or expressed by an outline. The drawing therefore begins beyond all limits. The line becomes thicker and is feverishly propagated, but also with a degree of caution, since it has to negotiate and adjust, in a single

movement, the quality of the strips and of the centre of what it represents.

Its task is one of permanent unrest due to this apparent contradiction in which all things are distinguished and in turn confused.

4. Go away in order to return

In the course of your early research projects, the more you explore the place, the more you discover — the archives of any space are inexhaustible. The more knowledge you accumulate on this situation, the more you strengthen the field of contradictions between the different parameters, such as those of the place and those of the brief. The more you analyse the data of the place and of the requisites, the less able to take action you will feel. If you are not careful, you may drown in the complexity of a landscape situation! So you have to distance yourselves from the place, leave it behind in order to work in your studio with the specific tools that represent and transpose reality. On site, you would be submerged in teeming data and be unable to take any decisions.

Debéis tomar, por lo tanto, distancia con relación al lugar, abandonarlo para trabajar en vuestro estudio con herramientas específicas que representan y transponen la realidad. En el sitio, estaríais sumergidos en el constante pulular de datos y no podríais tomar ninguna decisión.

El proyecto comienza con una cierta forma de reducción de lo real que se presta a ello.

Hay que formular rápidamente, en el estudio, las primeras hipótesis, sabiendo que el trabajo sobre el espacio en sí mismo o, más exactamente, su representación en el proyecto abren unas oportunidades que la reflexión o la gestión acumulativa de datos no pueden entrever. El espacio posee unos recursos propios que permiten reformular y aclarar algunas contradicciones que el análisis pone al día.

Las cosas se obtienen de manera gradual, las piezas se colocan o se desplazan dentro de una incertidumbre general que será la compañera obligada de todos los directores de proyecto.

Sin embargo, esta parte irreductible de la subjetividad secreta produce, bastante rápidamente, un cuerpo de conocimientos y de ideas que pueden ser transmitidas. ¡Es por ahí por donde se entreabre el proyecto! Pero, una vez tomadas y estabilizadas vuestras primeras decisiones, debéis volver al lugar para calcular la diferencia entre el borrador de vuestro proyecto y su adaptación al lugar. Si prescindís de esta consigna, el proyecto que habéis iniciado se alejará rápidamente de la realidad. Intervenir en el paisaje, en ese mundo de complejidades, de interrelaciones, requiere un conocimiento, una habilidad, un dominio. Si vuestro trabajo es descuidado, el injerto que proponéis será probablemente rechazado o se mantendrá, a pesar de todo, en la insolencia y la discordia.

Por lo tanto, en el transcurso del trabajo, son necesarias múltiples idas y venidas para asociar íntimamente el análisis y el proyecto, sólo mediante un trabajo de reconocimientos, de ensayos y de ajustes, vuestro proyecto adquirirá lentamente el temple de lo real. Los lugares, incluso los más abandonados, los más deficientes, están llenos de proposiciones que merecen vuestra consideración. Realizar un proyecto significa también aprovechar oportunidades. En este sentido, el proyecto debe ser considerado como una herramienta de conocimiento, una manera de experimentar, de probar e interrogar la realidad. Una connivencia con el lugar que, a cambio, informa incluso al proyecto.

The project begins with a kind of reduction of the real that lends itself to the process. The first hypotheses must be formulated rapidly in the studio, since we know that work on the space in itself or, more exactly, its representation in project form, opens up opportunities that reflection or the accumulative marshalling of data cannot provide.

The space has resources of its own that enable you to reformulate and clarify the contradictions that are revealed by analysis.

Things come together gradually, the pieces are placed or move within the general uncertainty which is the requisite companion of all project managers. However, this irreducible part of the secret subjectivity fairly rapidly produces a body of knowledge and ideas that can be transmitted. This is where the project begins to open up!

Once you have made and stabilised your initial decisions, however, you have to return to the place to calculate the difference between your draft design and how it adapts to the site. If you ignore these instructions, the project that you have started will rapidly part company with reality. Intervening in the landscape, in this world of complexities

and interrelations, requires knowledge, skill and mastery. If your work is careless, the graft that you have in mind will probably be rejected or in spite of everything, it will grow in insolence and discord.

In the course of our work, many comings and goings are therefore necessary if we wish to intimately associate our analysis and the project. Only by means of recognition and trial and error will your project gradually take on the spirit of the real. Even the most abandoned or deficient of places are full of potential that deserves your consideration. Creating a project also means taking advantage of opportunities.

In this sense, the project must be considered as a tool of knowledge, a way of experimenting, of testing and interrogating reality. It is a connivance with the place that, in exchange, actually informs the design.

5. Cross scales

Solidarity, the space-time linking of all the things and situations that go to make up the landscape, is part of the intimate engagement of its different scales.

5. Cruzar las escalas

La solidaridad, el encadenamiento espacial y temporal de todas las cosas y situaciones que componen el paisaje, contribuye al encaje íntimo de sus diferentes escalas. Existen a menudo numerosas correspondencias entre los elementos que constituyen lo local y lo global.

"El cruce de las escalas" consiste en dominar de manera simultánea el conjunto y el detalle, lo cercano y lo lejano. Tenéis que transportar y transponer en el espacio de vuestros proyectos esa manera que hace que las cosas del paisaje se asocien y se mantengan juntas.

El jardín de Versalles es un ejemplo sublime de encaje de escalas. Un brocal de un estanque o la talla de un seto hacen referencia, de manera implícita y a veces incluso explícita, a la composición y al trabajo formal del conjunto del jardín.

El cruce y el dominio de las escalas es, de todos estos comportamientos o aptitudes, lo que más cuesta de adquirir, lo que requiere mayor experiencia, por lo que os sugiero que empecéis a entrenaros lo antes posible.

6. Anticipar

Un apego por el contexto cada vez más marcado os predispone a observar el territorio de manera dinámica. Las diferentes configuraciones del lugar que descubris traducen, de hecho, un movimiento general, una especie de inclinación que expresa el tiempo físico y cultural de la obra en el paisaje. El hecho de estar alimentado por unos conocimientos anteriores sobre el desarrollo y la organización de este territorio atestigua esta puesta en perspectiva.

El método que os propongo puede compararse con la utilización que hacen los cineastas de los cursores de su mesa de montaje. Desenrollad, primero en un sentido y luego en otro, toda la serie de imágenes que demuestran los diferentes tiempos que han modelado y configurado este paisaje. Al empujar el cursor hasta su extremo, podréis casi alargar esta continuidad y percibiréis las imágenes que pesan sobre el futuro del lugar y que lo inclinan hacia esta o aquella transformación.

There are often many correspondences between the elements that make up the local and the global.

"Crossing scales" consists in simultaneously mastering the whole and the detail, the near and the far. You must transport and transpose this approach into the space of your projects in order to make the things of the landscape associate and remain together.

The gardens of Versailles are a sublime example of how scales fit together. The edge of a pond or the cut of a hedge refers implicitly and sometimes even explicitly to the composition and formal work of the garden as a whole.

The crossing and the mastery of scales is, of all these rules or skills, the most difficult to acquire, the one that requires greatest experience, so I suggest that you start training as soon as possible.

6. Anticipate

An increasing attachment to the context predisposes you to observe the territory dynamically. The different configurations of the place that you discover translate a general movement, a kind of inclination that expresses the

physical and cultural time of the work on the landscape.

Absorbing previous knowledge about the development and layout of the territory in question is a manifest part of this process of acquiring a perspective.

The method I propose here is comparable to that of a film editor at work at his editing desk. Develop, first in one direction and then in another, the whole series of images showing the different moments that have modelled and shaped this landscape. By taking the cursor to its extreme, you can almost lengthen this continuity and perceive the images bearing down on the future of the place and disposing it towards one possible transformation or another. The abundance and chronology of the signs that you discover will allow you to pinpoint the most outstanding tendencies, those that offer the greatest number of opportunities to guide and support future modifications, those that allow a lasting entry into the real with the lowest input of energy. The project is, in this respect, a mixture of memory and anticipation.

You should not understand this recommendation to anchor your project to the history and geography of a place as

En la abundancia y en la cronología de los indicios que habréis descubierto, sabréis reconocer las tendencias más destacadas, las que ofrecen mayor cantidad de oportunidades para guiar y soportar las modificaciones futuras, las que permiten introducirse de manera duradera en lo real consumiendo el mínimo de energía.

El proyecto es, en este aspecto, una mezcla de recuerdos y de anticipaciones.

No tenéis que entender la recomendación que se os hace de anclar vuestro proyecto a la historia y a la geografía de los lugares como una incitación al pasado y a la conservación. Tan sólo se os propone no trabajar más sobre una *tabula rasa* y encadenar vuestros nuevos propósitos a la memoria del lugar.

7. Defender el espacio abierto

Sí, creo que el vacío es un valor que debe defenderse o que, para ser más exactos, debe oponerse a la ocupación sistemática del espacio. No estamos obligados a ser cómplices de esta obsesión por querer tenerlo todo, construirlo todo, recomponerlo todo. ¡Cambiar, reconstruir!

Descubro que la dificultad del proyecto sobre el espacio no reside en colocar y ordenar cosas, sino en privarse de hacerlo. El dominio del proyecto comienza por la economía si admitimos que, antes de cualquier intervención, el espacio considerado puede tener unos valores positivos.

Oponerse a aquellos que amontonan en el espacio todo tipo de prótesis, todo un cúmulo de objetos, a veces muy bien diseñados y muy fotogénicos pero que contribuyen a la sobrecarga general del paisaje urbano.

Ahora me intereso sólo por algunas decisiones concretas.

Mantener el intervalo es dejar el juego de los horizontes.

A fuerza de trabajar en lugares marginales donde las construcciones, los objetos, todavía no han llenado completamente los espacios que ocupan...

Miden el horizonte sin interrumpir su continuidad. El intervalo es, en definitiva, la auténtica sustancia de esta nueva generación de espacios urbanos del extrarradio. Una especie de vacuidad general del espacio.

Un paisaje en el que los componentes sólo mantienen relaciones distendidas. Territorios inmensos, siempre inacabados sobre la desmesura del cielo.

an incitement to the past and conservation. I merely suggest that instead of making a clean sweep, you link your new aims to the memory of the place.

7. Defend open space

Yes, I believe that empty space is a value that must be defended or, to be more precise, that must stand in opposition to the systematic occupation of space.

We are under no obligation to share the obsession with having everything, building everything, recomposing everything. Change, rebuild!

I find that the spatial difficulty of the project lies not in placing and organising elements, but in refraining from doing so. Mastery of a project begins with economy if we recognise that, prior to an intervention, the space in question may have positive values.

Stand up to those who use space as a container for all kinds of appendages, a heap of objects which may be very well designed and very photogenic but which contribute to the general overcrowding of the urban landscape.

Now I am only interested in some specific decisions.

To maintain the interval is to allow the interplay of horizons. By working in marginal places where the buildings or objects have not yet completely filled the spaces they occupy... They mark out the horizon without disrupting its continuity.

The interval is, in short, the very substance of this new generation of urban spaces on the outskirts.

A kind of general vacuity of space.

A landscape in which the components are only loosely related. Vast territories, always unfinished against the disproportion of the sky.

The generosity of empty spaces... Backwaters that become worthwhile.

The concatenation of nomadic spaces... Vagabondage and freedom.

8. Open the project

Creators and project managers have a great deal to say about what precedes their project and what is constructed on the basis of it, but there are few comments on the act of designing in itself — that is, on the energies that are mobilised, the different stages of preparation, the different

Generosidad de los vacíos..., remansos que me compensan.
El encadenamiento de los espacios nómadas..., vagabundeo y libertad.

8. Abrir el proyecto

Los creadores, los directores de proyecto, tienen mucho que decir sobre lo que precede a su proyecto y lo que se realiza a partir de éste, en cambio, son escasos los comentarios sobre el acto en sí de proyectar; es decir, sobre el conjunto de las energías movilizadas, las diferentes fases de elaboración, las diferentes modalidades según las cuales se organiza su cronología. Ocultan gustosos los progresos, las fases de evolución, de regresión, de renovación y de obtención. Así pues, quisiera adentraros en un enfoque que aportará más claridad al acto que a su desenlace.

La cuestión más difícil es la puesta al día del funcionamiento del proyecto. Es importante no confundir el proyecto (tiempo de elaboración) con el resultado de este trabajo. Todos los directores de obra saben muy bien que lo que decide el final de un proyecto no es otra cosa que la fecha de la "entrega" acordada por el promotor para iniciar su realización. Sin la imposición de este límite, el proyecto, sin lugar a dudas, nunca se terminaría. Todo el interés del creador reside, inicialmente, en la apertura total del tiempo de la concepción, en el encadenamiento de las abundantes y a veces minúsculas decisiones por las que, paso a paso, transpone en el espacio la solicitud que se le ha hecho, en los titubeos y en las incesantes idas y venidas. Está claro que todas estas energías creadoras están dirigidas a su obtención, pero pienso que los diseñadores a menudo se equivocan al querer silenciar el vagabundeo de su trabajo de proyecto. Para dar validez al resultado, a menudo construyen, *a posteriori*, unas lógicas implacables que disimulan todas las dudas que han configurado el inicio de su trabajo y lo han vuelto permeable al mundo exterior. Al imponer la distancia de un trabajo realizado de manera secreta en su estudio y exhibiendo sólo el resultado, el diseñador refuerza la incomunicación fundamental del trabajo de creación, cuando, me parece a mí, que debería aclararlo lo máximo posible. Siempre me sorprende la incompreensión que persiste entre aquellos que elaboran el proyecto y los que tienen que juzgarlo o vivir en él.

modalities according to which its chronology is organised. They gladly conceal the advances and the stages of evolution, regression, renovation and acquisition. I would therefore like to introduce you to an approach that throws more light on the act than on its outcome. The most difficult issue is establishing the functioning of the project. It is important not to confuse the project (the time of preparation) with its result. All project supervisors are well aware that what determines the end of a project is simply the "hand-over" date agreed by the developer when work begins. Without this deadline, the project would certainly never be completed. The creator is initially interested only in the total time of conception, in the linking of the many, often infinitesimal decisions by means of which, step by step, he transposes into space the commission that he has been given, in the hesitations and in the incessant comings and goings. It is clear that all of these creative energies are aimed at this end, but I think that designers are often wrong in wishing to stifle the vagabondage of their project design. In order to give validity to the result, they often subsequently construct an

implacable logic that conceals all the doubts marking the start of their work and makes it permeable to the outside world. By distancing the work performed in secret in their office and exhibiting only the result, designers reinforce the fundamental lack of communication of the work of creation, whereas in my opinion they should make it as transparent as possible. I am always surprised by the lack of comprehension that persists between those who produce the project and those who have to evaluate it or live in it. Whether professionals, lecturers or students, we should all have common aims: to open all channels of communication to the space and time of the project; to make this practice as transparent as possible in order to better understand its sources, dynamics, forms of resolution and history; and, finally, to abandon the romantic posture of the artist shrouded in the secrecy of his studio and give a detailed explanation of the genesis of our projects.

The ultimate aim of the design is to improve and transform places, but more than even this it is a method to update the different ways in which space can be transformed.

Los profesionales, los profesores, los estudiantes, así como vosotros, deberíamos tener una preocupación común: la de abrir todas las ventanas al espacio y al tiempo del proyecto. Hacer esta práctica todo lo transparente posible para entender mejor sus fuentes, su dinámica, sus formas de resolución, su historia. Abandonar, por fin, la postura, algo romántica, del artista aislado en el secretismo de su estudio y explicar detalladamente la génesis de nuestros proyectos.

El proyecto tiene como objetivo final la mejora y transformación de los lugares, pero, antes que eso, es un método que permite actualizar las diferentes formas por las que el espacio puede ser transformado. Informar sobre el proyecto es hacer accesible a todos (hoy en día a vuestros profesores, mañana a los que deciden —los usuarios, las empresas...—) el enlace de las decisiones que han conducido a la realización propuesta. Significa facilitarles los medios de una verdadera crítica, darles los medios para intervenir de manera juiciosa en el transcurso de vuestro proyecto. Si consideráis que el espacio sobre el que estáis trabajando estará, tras su realización, abierto al uso de los demás, debéis estar atentos a todas las condiciones que darán a vuestro proyecto las mejores posibilidades para ser aceptado por la gente y las cosas. Esta atención es una conducta particular del arte del paisajista: la negociación.

9. Ser el guardián de vuestro proyecto

Mostrar el proyecto, hacer explícitas sus diferentes fases de elaboración es una conducta deseable para compartirlo y, si es necesario, enmendarlo, pero tened cuidado en no dejar que el cuerpo del proyecto en sí sea invadido, acaparado, para acabar siendo apartado por vuestros interlocutores (¡vuestros profesores para empezar!).

El creador es el único que puede mantener el hilo de la transposición, es el único que puede asegurar la coherencia y la unidad de su trabajo de puesta a punto.

¡Así pues, vosotros deberéis ser los atentos guardianes de vuestros proyectos!

By providing information about the project, you are offering everyone (today your lecturers, tomorrow the decision-makers — the users, the companies, and so on) with access to the series of decisions that led to the design you proposed. This means giving them the means to be truly critical and to intervene judiciously in the course of your project. If you bear in mind that, once completed, the space on which you are working will be open to use by others, you must be aware of all the factors that will give your project the best chance of being accepted by both people and things. This awareness is a particular rule in the art of the landscape architect: negotiation.

9. Be the guardian of your project

Showing the project and explaining its different stages of development is desirable when it comes to sharing and, if necessary, modifying it, but take care not to allow the actual body of the project to be invaded or monopolised to the point of being set aside by those you are dealing with — your lecturers to start with!

The creator is the only person holding the thread of the transposition, the only person who can guarantee the coherence and unity of the task of transformation. Ultimately, you must be the watchful guardians of your projects!

LUIS FERNÁNDEZ-GALIANO

Es arquitecto y catedrático de Proyectos de la Escuela de Arquitectura de Madrid. Dirige las revistas *Arquitectura Viva* y *AV Monografías*, y la sección de arquitectura del periódico *El País*. Miembro numerario de la Real Academia de Doctores, *Cullinan Professor* en la Universidad de Rice, profesor invitado en el Centro Getty de Los Angeles, en Harvard, Princeton e Instituto Berlage. Ha dirigido cursos de las universidades Complutense y Menéndez Pelayo, y ha formado parte del jurado de diferentes premios y concursos nacionales e internacionales.

Architect and professor of Projects at the Madrid School of Architecture. He is editor of the magazines *Arquitectura Viva* and *AV Monografías*, and the architecture section of the newspaper *El País*. Full member of the Real Academia de Doctores, *Cullinan Professor* at Rice University, guest lecturer at the Los Angeles Getty Centre, Harvard, Princeton and the Berlage Institute. He has directed courses at the Universidad Complutense and the Universidad Menéndez Pelayo. He has been on the jury of several national and international competitions.

MICHEL CORAJOU

Nacido en Annecy en 1937. Titulado en Paisajismo por el Ministerio de Agricultura francés. Es profesor en la ENSP (Versailles) y profesor invitado de la Universidad de Arquitectura de Ginebra. Colabora con Jacques Simon entre 1964 y 1966. En 1995, recibe, junto con Claire Corajoud, la Medaille d'Argent de la Academia de Arquitectura. En 1992 gana el Grand Prix du Paysage y en 1993 gana el premio del Ayuntamiento con el proyecto urbano Ville de Montreuil. Es nombrado Chevalier de l'Ordre National du Mérite en 1999.

Born in Annecy, 1937. Graduate in Landscape Architecture from the Ministère de l'Agriculture. He is professor at the ENSP (Versailles) and guest lecturer at the Université d'Architecture, Geneva. He worked with Jacques Simon from 1964 to 1966. With Claire Corajoud, he received the Silver Medal of the Architecture Academy. In 1992, he won the Grand Prix du Paysage and in 1993 the Town Council prize for the Ville de Montreuil urban project. He was appointed Chevalier de l'Ordre National du Mérite in 1999.

JOAQUIM ESPAÑOL

Es arquitecto y profesor de la ETSAB. Ha sido miembro del Istituto di Progettazione de la Facultad de Arquitectura de Roma, donde inicia su actividad investigadora junto a L. Quaroni. Ha explorado las relaciones entre arquitectura, poesía y música (Premio Nacional de Arquitectura 1973, Premio Extraordinario de Doctorado en 1996). Su actividad profesional con Francesc Hereu ha sido distinguida, entre otros, con el 2º premio en el Premio Europeo de Espacio Público 2000. Ha publicado diversos artículos y libros, entre ellos *El orden frágil de la arquitectura* (Premio Arquítesis 1999). Actualmente es director del Departamento de Planes y Proyectos del Ayuntamiento de Barcelona. He is an architect and ETSAB professor. He has been member of the Istituto di Progettazione of the Rome Architecture Faculty, where he initiated his research activity with L. Quaroni. He has explored the relationship among architecture, poetry and music (1973 National Architecture Prize, 1996 Extraordinary Doctorate Prize). His professional activity with Francesc Hereu received 2nd prize in the 2000 European Public Space Award. He has published several articles and books, among them, *El orden frágil de la arquitectura* (Premio Arquítesis 1999). He is currently the director of the Department Urban Planning of the Barcelona City Council.

FLORA PESCADOR

Doctora en arquitectura. Profesora y subdirectora de Investigación y Cultura de la Escuela de Arquitectura de Las Palmas. Directora del curso de posgrado Arquitectura del Paisaje. Trabaja en colaboración con los arquitectos Vicente Mirallave Izquierdo y Ángel Casas Suárez. Autora del libro *Viaje a través del patio* y de diversos artículos en libros y revistas. En 1998 ganó el primer premio del concurso para el mobiliario urbano de Las Palmas de Gran Canaria.

Doctor of Architecture. She is lecturer and assistant director of Research and Culture at the Las Palmas School of Architecture. She is director of the postgraduate course in Landscape Architecture. She works in collaboration with the architects Vicente Mirallave Izquierdo and Ángel Casas Suárez. She has written the book *Viaje a través del patio* and several articles in books and magazines. She won first prize in the competition for the urban furniture of Las Palmas de Gran Canaria in 1998.

GILLES VEXLARD

Nacido en 1950. Es diplomado en paisaje en la ENSP de Versailles y diplomado en Geografía e Historia en la Facultad de Nancy. En 1980 funda el estudio de paisajismo Latitude Nord, junto a Laurence Vacherot. Ha publicado diversos artículos y conferencias y desde 1985 es profesor en la ENSP de Versailles.

Born in 1950. Graduated in Landscape Architecture from the ENSP of Versailles and in Geography and History from the Faculty of Nancy. In 1980 he founded, with Laurence Vacherot, the landscape architecture practice Latitude Nord. He has published several articles and addresses and since 1985 he has been a lecturer at the ENSP of Versailles.

MANUEL COLOMINAS

Nacido en Barcelona en 1951. Es ingeniero técnico agrícola y profesor de jardinería y paisajismo en la ETSAB, licenciado en Geografía e Historia por la Universidad de Barcelona, profesor del Master de Arquitectura del Paisaje, ETSAB, y profesor en la escuela de arte Eina. En 1992 funda Factors de Paisatge con Xavier Pablo. Desarrolla proyectos de paisaje y colabora con estudios de arquitectura. Born in Barcelona, 1951. He is an agricultural engineer and lecturer of Gardening and Landscape Architecture at the ETSAB, graduate in Geography and History from Barcelona University, lecturer on the master's course in Landscape Architecture, ETSAB, and lecturer at the Eina art school. In 1992, he founded Factors de Paisatge with Xavier Pablo. He develops landscape projects and collaborates with architecture practices.

MESA REDONDA ROUND TABLE

Moderador Moderator **MANUEL COLOMINAS**

Participantes Participants **MICHEL CORAJOU, LUIS FERNÁNDEZ-GALIANO, JOAQUIM ESPAÑOL, FLORA PESCADOR, GILLES VEXLARD**

20 / 4 / 2001

LUIS FERNÁNDEZ-GALIANO Soy escéptico acerca de la capacidad de enseñar nada a gente que no quiere aprender. En general, la auténtica enseñanza es una forma de autodidactismo y no creo en los sistemas ni en los métodos. Ahora, en algunos corrillos, he venido oyendo: ¿y tu qué piensas del sistema este que tenemos aquí, de esta titulación?, ¿el master de otro sitio hay que mezclarlo con arquitectura, no hay que hacerlo? En el fondo da igual. La verdad es que creo que lo importante son los profesores, gente que sea capaz de estimular en los estudiantes suficiente interés y suficiente curiosidad como para que ellos persigan su propia formación. Ésa es la única enseñanza en la que creo, el contagio; la arquitectura —como me imagino que el urbanismo o el paisajismo—, tiene algo de enfermedad vírica que hay que contagiar, y el problema es que la mayor parte de los profesores no padecen la enfermedad y, al no padecerla, difícilmente pueden contagiarla. Éste es el problema de las escuelas, son los profesores, no son los sistemas, los métodos, las asignaturas, es la falta de personas que tengan esa condición que, por ejemplo, ha mostrado Corajoud con esta intervención tan calurosa y tan llena de magnetismo carismático; esos son los profesores que hacen falta. Ni siquiera profesores muy críticos, sino profesores muy entusiastas que sepan inocular ese virus de la arquitectura o del paisaje en sus alumnos y eso es más importante que cualquier sistema organizativo o los medios técnicos o físicos de que se disponga, todo esto a mi juicio es secundario; en cambio, el tema de los profesores y la creación de una atmósfera de estímulo mutuo y de emulación y de excelencia es lo esencial. Así que, por lo demás, me disculpo por no saber nada más de los problemas actuales de la enseñanza del paisajismo.

MICHEL CORAJOUD Esto puede parecer paradójico, ya que creo haber amado apasionadamente la enseñanza del paisaje y creo que he sido un buen profesor de esta materia, pero cuando me preguntan: ¿qué es

Sobre le enseñanza del Paisajismo How to teach Landscape

LUIS FERNÁNDEZ-GALIANO I am sceptical about the possibility of teaching someone who does not wish to learn. In general, true education is a form of self-learning, and I do not believe in systems or methods. Now, in some circles I have heard the questions: What do you think of the system we have here, this degree? Should we introduce architecture into the master's degree of such-and-such a place, or not? It makes no difference. In fact, I believe that what is most important is that the lecturers be people who are able to stimulate sufficient interest and curiosity on the part of the students to allow them to follow their own training. This is the only education in which I believe: contagion. Architecture, like urbanism or landscape, is rather like a viral disease that has to be passed on. The problem is that most lecturers do not suffer from

the disease, and are therefore unable to pass it on. This is the problem of schools — not the systems, methods or subjects, but the lack of lecturers who suffer from this condition. The type of lecturer we need is illustrated by Corajoud with his warm intervention, full of charisma and magnetism. Lecturers need not even be very critical, but they should be enthusiastic and able to inoculate this virus of architecture or the landscape into their students. This is more important than any organisational system or the technical or physical means available which, in my opinion, are secondary. The lecturers, on the other hand, and the creation of an atmosphere of mutual stimulation, emulation and excellence, are essential. I apologise for not knowing more about the current problems of teaching landscape architecture.

la enseñanza del paisaje?, me doy cuenta de que no sé cómo definirlo. Yo he sido también un poco cómplice de las conversaciones que han tenido lugar aquí en Barcelona para la creación de esta Escuela de Paisaje y su licenciatura. Me siento feliz al ver que dicha escuela ha nacido.

No quisiera que ni los arquitectos ni los urbanistas pensarán que siento cierto recelo con respecto a su profesión; a lo largo de mi carrera profesional he demostrado un gran respeto y mantenido una bella amistad con los arquitectos con los que he colaborado en varias ocasiones. A menudo he dicho que yo quería convertirme un día en arquitecto realizando esta profesión de paisajista. Para mí, la perspectiva, la ciudad, es mi objetivo y he abordado la cuestión del paisaje porque quería ocuparme de la ciudad.

Por supuesto que me he aficionado, aunque yo he tenido la extraordinaria suerte, que no creo que tengan todos, de encontrarme en una situación histórica en Francia en la que una escuela estaba a punto de morir. Se había decidido su cierre y, por lo tanto, todos los profesores habían abandonado el barco; y yo entré en esta escuela en el momento en que se vaciaba por completo. Es como si me hubiesen confiado las llaves de una institución. Así que he podido realizar con los estudiantes, sin conocer nada de la profesión de paisajista, unas experiencias como profesor, provocarles el deseo de proyectar sin apenas objetos, sin apenas sujetos; el paisaje estaba bastante alejado pues, como he dicho, entonces no conocía muy bien esta profesión. Y me he apasionado por la enseñanza, me he apasionado más por la enseñanza del proyecto que por la enseñanza del paisaje. Tuve la suerte de asistir a una escuela, la Escuela de Artes Decorativas de París, que estaba concebida de una forma un tanto extraordinaria, ya que en ella no se formaban decoradores, se formaban simplemente creadores y de aquella época ha surgido *Art Déco* y también han salido cineastas, realizadores y todo tipo de personas de gran valía. Era una escuela muy abierta cuyo objetivo no era el de especializar, sino el de motivar a los estudiantes para ser creativos, y yo tengo el sentimiento de haber sido bien formado en esta escuela en lo que a paisaje se refiere, cuando no sabía ni remotamente que me convertiría en paisajista. Pero, a pesar de todo, a la difícil pregunta que

MICHEL CORAJOURD This may seem paradoxical, because I am passionate about teaching landscape and I believe that I have been a good lecturer of this subject, but when asked what teaching landscape involves, I realise that I am unable to define it. I have been very much involved in the conversations that have taken place here in Barcelona prior to the creation of this School of Landscape and its degree course, and I am delighted to see that this school has been created.

I would not like either architects or town planners to think that I feel any resentment towards their profession; In the course of my professional career I have had great respect and a very good relationship with the architects with whom I have worked on several occasions. I have often said that one day I would like to become an architect as a result of my praxis as a landscape specialist.

The city is my aim and I turned to the landscape because I wanted to deal with the city.

I have become fond of the landscape, though I have had the extraordinary luck, which not everyone has, of finding myself in a historic situation in France in which a school was on the point of closing. Its closure had been decided and all the lecturers had deserted the sinking ship, so I came to the school at a time when it was being completely emptied. It was as though I had been given the keys to an institution. So without knowing anything about the profession of landscape architect, I was able to experience situations with my students as a lecturer, to stimulate in them the desire to design, with hardly any objects or subjects. The landscape was quite remote to me then, because, as I say, I was not very well acquainted with the profession. And I have acquired a passion for education,

se planteó durante la creación de esta escuela sobre si debía o no estar bajo el yugo de las instituciones de arquitectura, yo respondía que no por la razón que les explicaba esta mañana.

Quiero contarles una pequeña anécdota. Soy muy amigo de un arquitecto francés, Yves Lyon, a quien aprecio mucho y que actualmente dirige una escuela de arquitectura cuya ambición es la de trabajar sobre el territorio: Marne La Vallée. Yves Lyon me ha pedido muy amablemente hacer la sesión inaugural de apertura de esta escuela. Para que ambos fuésemos a la par, yo desgranaba la lista de las posibles formaciones del listado de enseñanza de esta escuela y de qué modo podría aceptar que unos paisajistas cohabitasen con ella. Me preguntaba, especialmente, en qué momento debemos necesariamente introducir lo que yo comentaba esta mañana: una de las disciplinas fundadoras de nuestra formación de paisajistas, que es la sensibilización con el mundo viviente. Y de repente veía a todos esos profesores de arquitectura extremadamente reticentes a la hora de mover sus dispositivos de enseñanza. Evidentemente, ellos desean una formación de paisaje pero con la condición de que haya un año más, de que sea una formación suplementaria, un barniz de última capa, pero nada de revisar la cuestión sobre la formación de la arquitectura a través de la cuestión del paisaje y del mundo vivo. Fue un fracaso total, tenía la sensación de que me dirigía a unos desconocidos y, en cambio, ellos se las daban de ser de la misma familia. En un momento determinado dije, como lo dije en Barcelona, esto: hoy en día los corporativismos son tan fuertes que hace falta proteger la profesión de paisajista que está naciendo en Barcelona, y no protegerla de la cuestión de la arquitectura, pues debe estar muy cerca de ésta, debe interesarse por ella. La arquitectura es el objetivo de todo esto, la manera en la que todos vamos a vivir es el objetivo que tenemos en común todos, los arquitectos, los urbanistas, los paisajistas, pero tenemos que proteger la manera específica en que los paisajistas abordan estas cosas. Es este punto de vista particular, con sus herramientas específicas, el que debe ser protegido de la invasión de cualquier hegemonía, ya sea una hegemonía de carácter arquitectónico, de carácter científico

for teaching the project more than for teaching landscape. I was fortunate enough to attend a school, the School of Decorative Arts of Paris, that was conceived in a rather unusual way: rather than producing decorators, it simply trained creators. From that period there emerged Art Deco as well as film-makers, directors and other very worthy individuals. It was a very open school whose aim was not to specialise, but to stimulate the students to be creative, and I feel as though I received a good training in landscape, even though at that time I did not have the remotest idea that I would specialise in landscape. So when the school was being set up and we were faced with the difficult question of whether or not it should be subordinated to architecture institutions, my answer was no, for the reasons I explained this morning. I would like to tell you an anecdote. I am a great friend of

a French architect, Yves Lyon, whom I hold in high esteem and who is currently the director of a school of architecture whose ambition is to work on the territory: Marne La Vallée. Yves Lyon very kindly asked me to give the opening session. I looked over the different aspects of the school's syllabus to see to what extent it was possible for landscape architects to be involved. In particular I asked myself at what point we must necessarily introduce what I mentioned this morning: a sensibility towards the living world, which is one of the founding disciplines of our training as landscape specialists. And it was then that I became aware of all those lecturers of architecture who were extremely reluctant to change their teaching systems. Obviously, they wanted to include landscape, but in the form of an extra year's supplementary training, a finishing coat of varnish. But in no way were they willing to review

o técnico. Pienso que los paisajistas debemos hacer solos el camino y es lo que vamos a hacer en Versalles, estoy muy contento de que hayamos tomado esta determinación.

Antes, en mi país, no existía ningún desprecio por la arquitectura ni por los arquitectos, pero de vez en cuando aparecía algún tipo de celos. Actualmente, si los paisajistas hacemos algo bien, los arquitectos se ponen muy celosos. Un paisajista francés, Alexandre Chemetoff, recibió el año pasado el Gran Premio de Urbanismo. Esto produjo una gran conmoción dentro del mundo de los urbanistas, ya que consideraban absolutamente intolerable que un paisajista pudiese ganar dicho premio. Con frecuencia se considera a los urbanistas unos acaparadores y no es así.

Creo que lo que debe retenerse como idea es lo que decía esta mañana: la frecuentación permanente con el medio vivo nos da como posicionamiento cultural un pensamiento de carácter transversal, y nosotros estamos en la transversalidad. Pero hoy, desgraciadamente, se puede decir que muchas formaciones no son precisamente transversales sino verticales, y que estamos en un mundo de especialización, en un mundo en el que enseñamos a los estudiantes unos sistemas monovalentes de pensamiento. Por el contrario, los paisajistas, porque el medio vivo nos sitúa en una posición diferente, estamos en una posición de transversalidad que es además una posición difícil en un mundo en el que la cuestión del saber es preponderante.

Siempre me ha sorprendido extraordinariamente el asombroso progreso que cada día experimentan las técnicas ligadas a la fabricación de la ciudad. En pleno Saint Denis, donde he trabajado, hay un departamento de tratamiento de aguas residuales de la ciudad que funciona de una manera extraordinaria y utiliza unas técnicas de previsión de inundaciones con unas herramientas extremadamente perfeccionadas; pero yo les pedía a estos técnicos que parásemos un poco de perfeccionar nuestras técnicas y nos dedicáramos a cruzarlas, de modo que estas técnicas no estén ciegas las unas en relación con las otras. Intercambiemos nuestros conocimientos, paremos un poco de acumular sabiduría, simplemente para compartirla. Estamos en un

architectural education in the light of the landscape and the living world. It was a total failure. I felt as though I was talking to strangers, though they claimed to belong to the same family. At one point I said: corporate spirit is so strong today that we have to protect the profession of landscape specialist that is being created in Barcelona, but not on the basis of architecture, to which it must be very closely bound by ties of interest. Architecture is the ultimate aim, the way we live is the common end of architects, planners and landscape specialists, but we have to protect the specific way in which landscape specialists approach these issues. It is this particular viewpoint, with its specific tools, that must be protected from the invasion of hegemony, be it architectural, scientific or technical. I think that landscape specialists have to strike out alone, and that is what we are going to do in Versailles.

I am very pleased that we have taken this decision.

In the past, in my country, architecture and architects were not exactly held in contempt, but there has been a degree of jealousy. Today, if landscape specialists do something well, architects get very jealous. Last year a French landscape specialist, Alexandre Chemetoff, won the Grand Prix for Urban Design, which led to a great commotion among planners, who found it absolutely intolerable that this prize be awarded to a landscape specialist. Urban planners are often considered to be monopolisers, and this is not the case.

I believe that there is one central idea to which we must hold true: permanent contact with the living environment produces a cross-cultural approach marked by interchange. These days, unfortunately, many training courses work vertically rather than across the board, leading to

mundo en el que los sistemas son sistemas de defensa y de proteccionismo, y los paisajistas somos un grupo pequeño, no somos muy numerosos, por lo que debemos protegernos de ser desviados de la atención que debemos dirigir a la cuestión del medio ambiente y el mundo del paisaje. Se puede amar a alguien de una manera extraordinaria, pero no estamos obligados a fusionarnos con él, no estamos obligados a mezclarnos, podemos amarlo desde una cierta distancia. Podemos tener un profundo respeto por la ciudad y la arquitectura y diría, incluso, que ese respeto es tan grande que no existe confusión entre estos dos dispositivos. Por ello, estoy contento de que ese diploma sea un diploma específico, diferente, y que no esté bajo la tutela de un departamento cualquiera.

He aquí lo que quería decir, y como yo me sentía inmerso en todas estas conversaciones, estoy contento de que éstas hayan desembocado en esta cuestión. No estoy diciendo que los paisajistas deben existir de manera independiente, solos, no, aunque lo hemos hecho durante diez años. Es lo que yo he vivido como una experiencia fantástica; creo haber sido un muy buen profesor de paisaje porque en el fondo yo no sabía nada acerca de toda esta historia, he aprendido sobre el paisaje al enseñar a mis estudiantes, he aprendido esta profesión enseñándola y, aunque esto pueda parecer un poco pretencioso, es cierto que existe algo que hace que, si yo siento pasión, es porque sé exactamente lo que me falta todavía por recorrer para conocer esta profesión, porque esta profesión yo la amé enseguida, porque es una de las raras profesiones que ofrece tantas posibilidades... No podemos imaginarnos las posibilidades que ofrece hoy en día a los jóvenes estudiantes la profesión de paisajista. Nos encontramos en un dispositivo de aprendizaje en el que las escalas son extraordinariamente múltiples, estamos constantemente pasando de unas microescalas —trabajando detalles muy pequeños, un peldaño de una escalera, el largo de un camino— a trabajar un minuto después, tal y como nos lo enseñaba Gilles Vexlard, sobre unas escalas territoriales realmente extraordinarias. Se tiene la sensación de que es una profesión con grandes aberturas, en la que las cosas no están encerradas,

a world of specialisation in which students are taught exclusive systems of thought. Because the living environment places us in a different position, landscape specialists are able to cross over, though this is a difficult position in a world dominated by knowledge. I have always been amazed by the astounding progress that is taking place daily in techniques related to manufacturing the city. In the heart of Saint Denis, where I used to work, there is a sewage treatment department that uses extremely sophisticated tools to forecast flooding. I suggested to the experts involved that rather than perfecting our techniques, we should devote ourselves to comparing and contrasting them so that they cease to be exclusive. We need to exchange knowledge, to stop accumulating wisdom so that we can share it. We live in a world of defence and protectionist systems in which

landscape specialists are a small group which has to guard against having its attention drawn away from the environment and the world of landscape. It is possible to love passionately, but you are not obliged to merge with the object of your affection — you can love from a distance. We can have a deep respect for the city and architecture which does away with confusion between these two areas. For this reason I am pleased that this diploma is a specific, different qualification, and that it is not under the tutelage of any specific department. I feel very much involved in all of these conversations, so I am pleased that they have led to this point. I am not saying that landscape specialists ought to exist independently, though we have done for ten years now. For me, it has been a fantastic experience. I believe I have been a good lecturer of landscape because basically I knew

en la que las cosas se deben inventar, descubrir. Éste es el fantástico futuro de la profesión de paisajista, lo que nos abre espléndidos horizontes.

El trabajo que estoy realizando actualmente en el Tercer Ciclo, en Ginebra, con Georges Descombe, Alain Devalier y otros arquitectos ginebrinos es una experiencia formidable ya que trabajamos sobre un territorio rural en el que intentamos pensar cómo se podría vivir en el campo de manera inteligente, cómo podríamos instalarnos para crear un hábitat de forma que no sea tan cerrado y, sobre todo, cómo podríamos hacer para que los campesinos de un pueblo y los campesinos que viven alrededor de ese pueblo puedan, en cierto modo, elaborar juntos un sistema, una comunidad, de manera que permita hacer que esta vida en el campo resulte interesante. Este campesino, evidentemente, no es cualquier campesino, sino un campesino que cada año organiza en sus granjas festivales musicales, es además una persona culta, pero a la vez está terriblemente desesperado porque ve como sus campos son invadidos diariamente por los ciudadanos que vienen y que los atraviesan sin darle ni siquiera los buenos días, con una especie de indiferencia. Y él, como campesino, tiene una sensación de inseguridad pues desde las grandes directivas europeas se le está diciendo: es usted quien ha estropeado el paisaje, deje de producir, usted ha producido demasiado, usted ha estropeado el suelo y, al fin y al cabo, somos nosotros los que le vamos a decir la cantidad que debe producir y en qué condiciones. Estos hombres están tan desesperados que ya no tienen la sensación de participar en una cosa tan simple como era la de contribuir al hecho de alimentar a la gente y, principalmente, a los ciudadanos. Ahora bien, en las imágenes que nos han enseñado esta mañana de los terribles cataclismos del mundo de las vacas locas, y de toda esa increíble desconfianza hacia los productos agrícolas, tal vez de ese desastre surja una formidable apertura para que todos los campesinos puedan de golpe juzgar de cerca su situación, quizá se podrá encontrar una nueva forma de economía agrícola, de naturaleza, un lugar en el que los ciudadanos ya no estarán dentro de esta especie de intercambio mundial

nothing of any of this — I learnt about the landscape by teaching it to my students. Although this may sound pretentious, my passion stems from the fact that I know exactly how far I still have to go to know my profession thoroughly. I fell in love with this field immediately, because it is one of only a few with so much potential. We cannot begin to imagine the possibilities that the profession of landscape offers to students today. We find ourselves faced with a learning system in which the scales are extraordinarily plural. We are constantly switching from working on microscale — tiny details, a step in a staircase, the length of a path — to working, as Gilles Vexlard taught us, on really extraordinary regional scales. I feel that it is a profession with great openings, in which things have to be invented or discovered. This is the fantastic future of the landscape specialist, with splendid new horizons.

The post-graduate project I am currently involved in with Georges Descombe, Alain Devalier and other architects in Geneva is a marvellous experience. We are working on a rural territory for which we are trying to come up with an intelligent scheme for country living, creating an open kind of habitat and, above all, working on getting the rural population to develop together a system or a community. These farmers are not just any farmers — every year, they organise music festivals on their farms. They are educated people, but people who are desperate because they see their fields being invaded daily by city-dwellers who cross them without even saying hello, with a kind of indifference. And, as farmers, they have a feeling of insecurity because the major European directives are telling them: "It is you who have spoilt the landscape. Stop producing — you have produced too much and spoilt

en el que los productos no se sabe de dónde vienen ni tampoco están identificados. Ustedes se darán cuenta de que en ese paisaje (yo no sé si ustedes conocen el paisaje suizo cerca de Ginebra) tenemos el Jura, que es una magnífica montaña, después están los Alpes y después tenemos un inmenso manto de campos magníficamente trabajados por los suizos y los franceses a la vez. Estamos ante la magnificencia en estado puro y hay personas que viven allí sin poder ver esto jamás; tanto el sistema de las calles como la manera en que los habitantes están organizados con las casas construidas de tal manera que nunca se ve el Jura; es decir, estamos encerrados en un laberinto con unas formas totalmente introvertidas, en una especie de estómagos enfermos en los que somos engullidos constantemente y donde no tenemos perspectiva del horizonte. Bastaría con abrir estas perspectivas sobre el horizonte para poder simplemente vivir a los pies del Jura y tener ante nosotros toda la visión de los campos. Podrían situarse de nuevo en relación con el mundo y hacerlo de manera que ustedes vieran a los campesinos que están allí y se sintieran solidarios con su condición, que esos campesinos que están cultivando vean que esos ciudadanos les dan los buenos días al atravesar los campos. Podríamos imaginar que existen unas relaciones que son tan interesantes como las que encontramos los ciudadanos en las ciudades con sedimento histórico. Podríamos imaginar que existe una forma absolutamente bella de vivir en el campo si rompemos esos sistemas de separación y si impedimos que los dispositivos técnicos, financieros y económicos colaboren a dicha separación. Es por ello por lo que soy un acérrimo defensor del tema del horizonte; pienso que el horizonte es la piedra angular del pensamiento del paisaje. Existe el paisaje cuando hay horizonte, y no esa línea divisoria entre el cielo y la tierra —ése es el horizonte de los marineros—, el horizonte es la capacidad que ustedes tienen de generar a partir del lugar en el que están, de entender sobre qué otro lugar se abre ese lugar en el que están y, a la vez, hacia qué otro lugar se abre de nuevo, y esta serie de encadenamientos les conduce realmente hacia el horizonte; de pronto, ustedes están situados en este mundo, están físicamente situa-

the soil. We will tell you how much you can produce and in what conditions." These people are so desperate that they no longer feel as though they have any part in the straightforward task of helping to feed people, mainly city-dwellers. This morning we have talked about the terrible world of mad cow disease and the incredible distrust of agricultural products; perhaps this disaster will enable farmers to analyse their situations. Perhaps it will lead to a new form of agricultural economy and nature, a place where citizens are no longer subjected to a form of global exchange where we simply don't know where products come from.

The project is set in the landscape of the magnificent Jura mountain range, followed by the Alps and an immense patchwork of fields that are splendidly worked by both the Swiss and the French. This is magnificence in a pure state

but there are people who live there without ever being able to see it. The streets are laid out and the houses built in such a way that they can never see the Jura; they are closed inside a labyrinth with inward-looking forms, constantly swallowed up in a kind of diseased stomach with no views of the horizon. If views of the horizon were opened up, these people would live at the foot of the Jura with vistas of fields before them. The villages could situate themselves anew in relation to the world in such a way that the people who live there would feel solidarity with their condition, and see that visitors from the city greet them when they cross their fields. It would produce relationships in the countryside which are as interesting as those which exist in cities with their historic sediment. We could imagine a truly harmonious way of living in the country if we managed to break down these systems of

dos en este mundo y son efectivamente capaces de estar inteligiblemente situados en este mundo. Es por ello por lo que yo creo que a menudo los paisajistas, como muy bien decía hace un momento Karin Helms, aprenden de nuevo dos cosas totalmente olvidadas: la historia y la geografía, que aprendimos de pequeños en la escuela y que todos los días olvidamos por completo. Enseñar que vivimos en un lugar en el que la historia tiene una gran importancia, un lugar sedimentario en el que las páginas se han superpuesto, y volver a hacer la lectura de esta historia del territorio, mostrar la geografía, los Alpes, enseñar el Jura y reconciliarse con todo ello, me parece que es algo que está al alcance de todo el mundo y que es bien sencillo para acabar con este mundo de separaciones. Y la enseñanza está ligada a esta cuestión, la enseñanza es justamente la libertad, que debe darse a la enseñanza del paisaje, es la libertad de poder hacer un camino propio sin estar bajo tutela alguna, y estoy muy contento de que en Barcelona ustedes hayan logrado esta empresa.

JOAQUIM ESPAÑOL A mí me parece que, si hablamos de enseñanza del paisaje, la primera cuestión que es pertinente plantear es la dificultad de una enseñanza que no tiene una relación directa con un trabajo profesional habitual. Podemos hacer parques y jardines —ya lo hemos visto, nos han comunicado el concurso del parque de Cristina Enea—, pero hoy en día, ¿quién encarga en realidad proyectos de paisaje a la escala que todos entendemos el paisaje? Realmente estos proyectos no existen, por tanto, en mi opinión, deberíamos mantener siempre la conciencia, una conciencia previa, de que los agentes reales que actúan en el paisaje no somos nosotros, y estos agentes reales actúan construyéndolo o destruyéndolo, y para mí son temas clave, como los de la difusión urbana, la hipertrofia de las infraestructuras de comunicación, la alta movilidad de la población, la crisis agrícola, el abandono de los bosques, los trasvases hidráulicos, etcétera. Todos estos agentes actúan muy lejos de nuestras posibilidades de acción como profesionales del paisaje. Sin embargo, el hecho de que estos agentes, las administraciones y esta estructura de la propiedad dejen un

separation and prevent technical, financial and economic forces from contributing to them.

This is why I am a fierce defender of the horizon. I think that the horizon is the cornerstone of landscape thought. The landscape exists when there is a horizon, and by this I don't mean the dividing line between the earth and the sky. The horizon is our capacity to generate, starting with the place in which we find ourselves, to understand what other place it opens onto and so on indefinitely. Suddenly, we could be intelligibly situated in the world in which we are physically situated.

This is why I believe that landscape specialists often relearn two things that have been totally forgotten: history and geography, which we learn as children in school and then completely forget every day.

It is within the reach of all of us to learn that we live in a

place in which history is a sedimentary space of superposed pages, and to reread this history of the territory, to reconcile ourselves with it and put an end to this world of separations. Teaching is an important factor here, it is the freedom to follow one's own path without being under anyone's tutorship, and I am very pleased that in Barcelona you have achieved this aim.

JOAQUIM ESPAÑOL When speaking of the teaching of landscape, the first issue to arise is the difficulty represented by a form of education that has no direct relation to a regular professional occupation. We can design parks and gardens —as we have seen with the competition for the Park of Cristina Enea — but these days who really commissions landscape projects on the scale that we all understand as landscape? Such projects

margen tan pequeño de acción a los paisajistas no quiere decir que la intervención sensible sobre el territorio no sea, en cambio, una cuestión de necesidad social; yo creo que sí lo es y es precisamente esta necesidad social la que debe dar especificidad al trabajo, diría, profesional del paisajista. Ahora somos conscientes de que ha desaparecido tanto la ciudad desestructurada como el campo robusto, que ya no existe también la naturaleza arcádica, que cada vez es más frágil, cada vez es más artificializada, cada vez es más parque temático. He dicho algunas veces que a mí me parece que casi toda Cataluña hoy día es como una extensión de Port Aventura. Creo que hoy más que nunca debemos ser conscientes, precisamente porque esto ocurre, de la exigencia social de reconstruir el paisaje con nuevas categorías, pero insisto en que debemos mantener la conciencia de nuestras limitaciones al trabajar en este campo. Probablemente, esta doble conciencia es lo primero que debe enseñarse en una escuela del paisaje y, a partir de aquí, iniciar líneas de trabajo del tipo, por ejemplo, de forestación de los cultivos, repoblación de las montañas, tener una buena política hidráulica, fomentar las estructuras agrarias vigorosas, poner en marcha políticas de sostenibilidad, etc., que son líneas de trabajo que ha apuntado Enric Batlle y también Ramón Folch. Considero, además, que a todas ellas debería añadirse quizá la principal, la que subyace en todas ellas y para mí la fundamental: la política de contención de la difusión urbana. Sin embargo, también creo que orientar la enseñanza exclusivamente o fundamentalmente en esta dirección plural que se imparte —la dirección de la transversalidad de la que hablaba Corajoud— tiene también inconvenientes. Por una parte, el riesgo de preparar especialistas en generalidades, por decirlo así, y, en segundo lugar, porque no desarrollaríamos la capacidad que es distintiva del proyectista, que, desde mi punto de vista, es la de otorgar forma al paisaje, es decir, la sensibilidad por la forma, la capacidad para preverla y la capacidad para proyectarla. Aun con las limitaciones que he apuntado, creo que esta competencia debe ser una competencia distintiva de las escuelas de paisajismo.

simply do not exist, and we should therefore be aware that we are not the real agents in the landscape. The agents which build or destroy it are urban sprawl, the hypertrophy of communication infrastructures, the extreme mobility of the population, the farming crisis, the abandonment of woodlands, the transfer of water sources, etc. All of these agents lie far beyond our potential for action as landscape professionals. However, the fact that these agents and the authorities and the ownership structure leave so little room for action to landscape specialists does not mean that a sensitive intervention on the land is not a question of social need. I believe that it is, and it is precisely this social need that must give specific form to the remit of the landscape specialist. We are aware that both destructured city and robust countryside have disappeared, as has Arcadian

nature, which is increasingly fragile, more artificial and more like a theme park. Today it seems to me that almost all of Catalonia is like an extension of Port Aventura. Precisely because of this, today we must be aware of the social need to rebuild the landscape with new categories, but we also have to be aware of our limitations when working in this field. This dual awareness is probably the first thing that should be taught in a school of landscape architecture, as a basis for good practice in terms of forestation, crops, repopulating mountain areas, policies of water supply, promoting strong farming infrastructure, implementing policies of sustainability, etc., as already suggested by Enric Batlle and Ramon Folch. Yet the policy which, for me, is the most fundamental aspect underlying all of the above is that of containing urban sprawl. However, I also believe that directing education exclusively

Estoy de acuerdo con Fernández-Galiano en que la técnica pedagógica óptima es la técnica del contagio, la capacidad de sugestión, pero esto no excluye que no sean relevantes algunas materias que para mí son prioritarias, y si no son prioritarias, al menos son materias clave si miramos las cosas desde la óptica del proyectista del territorio o del proyectista del parque urbano, que es casi a lo máximo a que podemos aspirar. Para mí, y muy resumidamente, estas materias diría que son tres o cuatro; en primer lugar creo que la intervención del paisajista, incluso a pequeña escala, es una intervención que se mueve a escalas y niveles diferentes —ya se ha dicho aquí y no digo nada nuevo, también es una cuestión relacionada con la transversalidad—. A escalas diferentes —insisto— porque cualquier proyecto por pequeño que sea creo que debe formar parte de un proyecto más general de interrelación ciudad-territorio, por tanto, de un plan estratégico a largo alcance en el tiempo del que este proyecto es sólo una concreción temporal. Y a niveles diferentes porque, como todos sabemos, proyectar el paisaje no es proyectar una superficie, sino que es proyectar una interacción entre topografía, clima, biosfera, infraestructuras, exigencias sociales y económicas, etcétera. Esto es un primer punto fundamental, pero un segundo punto —que creo que se olvida en las escuelas de arquitectura para la formación del propio arquitecto— es enseñar la capacidad para construir forma (esto no quiere decir ser formalistas sino precisamente todo lo opuesto), y construir forma requiere un doble entreno: en primer lugar, conocer la lógica interna de estas formas, conocer sus razones, conocer sus líneas de fuerza, las formas virtuales asociadas, las capacidades de compatibilidad y de sintaxis entre ellas, etcétera; y en segundo lugar, conocer la forma del lugar, porque el encaje entre proyecto y lugar a mí me parece que es el punto de arranque del proyecto de un buen paisaje, y para ello es necesario reinterpretar en clave morfológica la topografía, los accidentes, las construcciones, etc., y reducir todo este contexto a forma geométrica comprensible, que no quiere decir forma geométrica euclidiana y simple, normalmente forma geométrica compleja, sino forma geométrica comprensible de un lugar que es inicialmente y general-

or fundamentally in the plural direction as explained by Corajoud also has drawbacks: firstly, the risk of training specialists in generalities, so to speak, and secondly, because we would not develop the capacity that distinguishes the designer, which in my opinion is that of sensibility to form, the ability to foresee and to design it. Even with the limitations that I have mentioned, I believe that this must be a distinguishing skill of schools of landscape architecture.

I agree with Fernández-Galiano that the best teaching technique is the technique of contagion, the capacity of suggestion. However, this does not exclude the fact that there are certain subjects which I consider to be priorities. And if they are not priorities, they are at least key subjects if we look at things from the viewpoint of the designer of the territory or of the urban park, which is almost the most

to which we can aspire. For me, very briefly, I would say that there are four such subjects. Firstly, I believe that the intervention of the landscape specialist, even on a small scale, operates on different scales and levels. On different scales because any project, however small, must form part of a more general project of interrelation between the city and the territory, and therefore of a long-term strategic plan of which the project is only a temporary specification. And on different levels because, as we all know, a landscape project is not a design for a surface area, but for interaction between topography, climate, biosphere, infrastructures, social and economic requirements, etc. This is a first fundamental point, but a second aspect, which I believe tends to be overlooked by schools of architecture, is teaching the ability to build form (this does not mean being formalist — precisely the opposite). Building form

mente informe. En este sentido creo que es una disciplina realmente difícil; mi experiencia como enseñante de esta materia me ha confirmado que sorprende mucho al alumno plantear las cuestiones en estos términos; es decir, saber extraer la geometría profunda de un determinado lugar para reinterpretarlo en forma de proyecto. Es más fácil interpretar el territorio agrícola porque ya ha sufrido una simplificación de su inicial naturaleza informe, pero es más difícil reinterpretar la naturaleza, siempre "antropizada" naturalmente, pero virgen.

Un tercer punto que me parece fundamental también en este listado de materias es entender en el mismo sentido el tono —lo que en literatura diríamos el registro— de ese lugar para integrarlo en el proyecto. Creo que esto requiere una sensibilidad especial para escuchar las vocaciones del lugar, no solamente las de su geometría, sino las de su historia, lo que el hombre y la historia han depositado en ese lugar, han otorgado a ese lugar y que le da una cualidad y una belleza interna que es recóndita y que hay que descubrir. Por eso es necesario saber interrogar a la topografía, la biosfera, la acción del hombre, etc., y saber interrogar no es tampoco fácil. Como decía José Antonio Marina, las cosas no hablan, sólo contestan. El silencio de las cosas no es más que la atenta espera a nuestras preguntas inteligentes; por tanto, creo que es fundamental realizar estas preguntas inteligentes al lugar para extraer las imágenes o registros que deben impregnar luego el proyecto. Es lo que creo entender de la línea de interpretar la historia y la geografía del lugar de la que también ha hablado Corajoud.

Finalmente, creo que también es imprescindible —y no sé si deriva de una poética personal o de un principio objetivo, tiendo a pensar que es un principio objetivo del proyecto— que en cualquier proyecto es necesario aplicar lo que llamamos "el principio de parsimonia" o, en palabras de Wiel Arets, "el principio de la pereza". También se ha hablado aquí del principio un poco minimalista, a veces, de extraer más que de poner, una reinterpretación del minimalismo que considero especialmente adecuada a las intervenciones del

requires a twofold training: firstly, knowing the internal logic of forms, their reasons, their lines of force, the associated virtual forms, their capacities for compatibility and syntax, etc; and, secondly, knowing the form of the place, because the way in which the project and the place fit together is the starting point for a good landscape project. This requires a morphological reinterpretation of the topography, the relief, the buildings, etc. This overall context then has to be reduced to a comprehensible geometric form, which does not mean a simple Euclidean geometric form, but a comprehensible geometric form of a place that is, in general, initially formless. In this sense I believe that it is a really difficult discipline. My experience as a teacher of this subject has confirmed that students are greatly surprised by this approach — that is, learning how to extract the deep-rooted geometry of a given

place in order to reinterpret it in the form of a project. It is easier to interpret agricultural territory because it has already undergone a simplification of its initial formless nature, but it is more difficult to reinterpret nature, which is always "anthropised" naturally.

A third fundamental point in this list of subjects is an understanding of the tone — what in literature we would call the register — of the place in order to integrate it into the design. I believe that this requires a special sensibility to the vocations of the place, not only of its geometry, but also those which man and history have deposited on this place, and which give it an internal quality and beauty that is hidden and has to be discovered. To achieve this, we have to question the topography, the biosphere, the action of man, etc., and questioning is no easy task. As José Antonio Marina said, things do not speak, they

paisaje de ahora, porque la mayoría de estas intervenciones me parece que son de hiperintervención, de hiperdiseño. Evitar la compulsión de hacerlo todo y dejarnos seducir por las cosas abandonadas creo que debe ser una guía del proyecto. Intervenir poco, lo menos posible. Si nos encargan un proyecto, primero debemos intentar convencer al cliente de que probablemente no es necesario hacerlo, en la línea de lo que ha dicho algunas veces Wiel Arets y que hoy mismo, creo que esta mañana, ha dicho también Corajoud.

FLORA PESCADOR En primer lugar, quisiera dar las gracias a las personas que me han invitado porque para mí esto es más bien un reencuentro, después de muchos años, con muchos amigos con los que trabajé algún día en estos temas de paisaje y que me sirve, además, para pensar conjuntamente en qué puede ser esto del paisajismo, qué puede ser esto del paisaje, que es la pregunta que ahora mismo estamos haciendo todos en la enseñanza.

Llevo todo el día pensando obsesivamente en un tema; me ha venido a la memoria la película *Bienvenido Mister Chance*, que muchos de ustedes a lo mejor no recuerdan porque son muy jóvenes, aunque está basada en la novela del mismo título. Para los que la hayan visto, pues no les descubro nada nuevo; para quienes no la hayan visto, les cuento que el protagonista es una persona que ha vivido toda su vida al cuidado de un jardín pero un día tiene que abandonar ese jardín. Él no conoce nada más que el jardín, no conoce nada más que ese mundo y, cuando se enfrenta realmente al mundo de fuera, al mundo de la realidad, responde a todas sus preguntas a través de su experiencia en el mundo del jardín. La pregunta por la que yo recordaba esta película en el día de hoy es si realmente el jardín o la construcción del paisaje, que es a lo que estamos dándole vueltas hoy, en el mundo actual responde a esos modelos idílicos, a esos modelos ideales ocultos en la naturaleza. El paisajismo actual, ésa es la pregunta.

En un momento como el actual, en el que se ha producido la disolución de los límites en muchísimas disci-

only answer; the silence of things is no more than a watchful wait for our intelligent questions. Therefore I believe that it is essential to ask the place these intelligent questions in order to extract the images or registers which are later to permeate the project. This is what I understand by the interpretation of the history and geography of the place of which Corajoud has also spoken. Finally, I believe that it is also essential — and I tend to think that this is an objective principle of the project — that in any project one must apply what we call "the parsimony principle", or in the words of Wiel Arets, "the principle of laziness". Another point that has been mentioned here is what is, on occasion, the rather minimalist principle of taking out more than adding, a reinterpretation of the minimalism that I consider particularly suited to present-day interventions on the

landscape, because I think that they mostly involve hyperintervention or hyperdesign. I think that our guidelines for the project should be an avoidance of the compulsion to do everything and a fascination for the things that are abandoned — the very minimum of intervention. If we are commissioned to design a project, we should first try to convince the client that it is probably not necessary to do it, as Wiel Arets has repeatedly suggested, and as Corajoud has said today.

FLORA PESCADOR Firstly, I should like to thank the people who invited me; for me, this is rather like a reunion, after many years, with friends with whom I have worked on the theme of landscape. It also allows me to think about what landscape might be, which is the question we are now all asking in the field of professional training.

plinas, en muchísimas teorías, en la forma de abordar el conocimiento, el encontrarnos con que tenemos que definir, a estas alturas y de una manera desprejuiciada, qué es el paisajismo, nos provoca, al menos a los que como yo provenimos de un mundo donde no tenemos una gran tradición como puede ser la tradición francesa, una cierta perplejidad.

Creo que si algo me ha demostrado la experiencia de todos estos años, y en relación con la película que les nombraba antes, es que realmente han caído también los límites de ese jardín. La respuesta ya no está ahí dentro, creo que hoy nos respondemos a todas las preguntas del paisaje a través de las preguntas que nos puede dar la construcción de un jardín.

Vengo de la isla de Gran Canarias, allí, yo no sé si ustedes lo saben, tenemos la densidad más alta de toda Europa, superior incluso a la holandesa; nosotros consideramos que estamos en Europa aunque estamos en otro territorio también de frontera, un territorio también transversal desde el punto de vista cultural entre América, entre África y entre Europa. Estamos en un momento en el que el Gobierno canario acaba de decretar una moratoria al crecimiento turístico, y se habla, por ejemplo, de territorio agotado. Territorio agotado como dos términos que aparecen juntos por primera vez. Eso, para la enseñanza del paisaje tal y como la llevamos allí en Las Palmas o tal y como la llevamos en la Escuela de Arquitectura, nos complica mucho las cosas. El decir: vamos a dedicarnos a hacer jardines cuando tenemos realmente un problema de paisaje —yo creo que dramático, desbordante— que tiene otros requerimientos más de apagar fuegos, más de bomberos, más de intentar construir o reconstruir el paisaje, o inventar fórmulas novedosas de reconstrucción del paisaje, y no estoy hablando exclusivamente del paisaje de la naturaleza como parece que estamos hablando aquí cuando hablan de esta manera nueva, o la manera de leer la geometría del territorio, la manera de leer los vacíos entre las cosas.

Para mí, el paisaje no sólo es el vacío entre las cosas sino las cosas y el vacío, lo es todo y es su relación y

I have been thinking obsessively about one issue all day. I recalled the film *Being There*, which many of you may not remember because you are too young, though it is based on a novel with the same title. For those of you who have seen it, I won't be telling you anything new. For those who have not seen it, the protagonist is a person who has spent his whole life looking after a garden, but one day has to leave it. The only world he knows is this garden, and when he has to face the outside world, he answers all questions on the basis of his experience in the world of the garden. What reminded me of the film today is the question as to whether the garden, or the construction of the landscape, really responds in today's world to our idyllic models, the ideal models hidden in nature. At a time like the present, when limits have ceased to exist in the way we approach knowledge in very many

disciplines, the fact that we have to define, with an open mind, what landscape architecture is, produces some perplexity, at least for those of us whom, like myself, come from a background which, unlike the French world, does not have a long tradition.

If experience has taught me anything in all these years, and to refer once more to the film I mentioned earlier, it is that the borders of that garden have also fallen — the answer is no longer to be found there. I believe that today we answer all the questions of the landscape by means of the information that the construction of a garden can give us. I come from the island of Gran Canarias. There, we have the highest density in the whole of Europe, higher even than Holland. We consider ourselves to be part of Europe though we are in fact another borderline territory, from a cultural viewpoint, between America, Africa and Europe.

no hay otra manera de entenderlo, por lo menos allí. La manera de abordar las respuestas a un territorio que está agotado, a un territorio que plantea problemas de altísima densidad, de dispersión enorme de la construcción en el territorio, de formas de ocio que ya no son las formas centrales del ocio que entendíamos hace unos años, que estaban escritas en el espacio libre. La gente ya no va al espacio libre, al menos en la ciudad de Las Palmas, hay una caída importante de la sociabilidad en esos espacios. También hay una construcción extensiva de la dispersión del territorio y de las casas con jardines y de los espacios colectivos, que no públicos. O bien la construcción, como decía esta mañana Luis Fernández-Galiano, de los nuevos espacios de ocio que nos igualan a todos, los espacios de los centros comerciales, de los grandes *malls* asociados a las grandes infraestructuras del territorio y que al final hacen que un territorio pequeño como el nuestro, diferente desde el punto de vista del paisaje, de la geomorfología, donde también el paisaje natural es dramático, sin embargo, tengamos que decir en la actualidad que también nos parecemos a Madrid o que también nos parecemos ahora mismo a cualquier ciudad americana.

Tampoco me engazaría en una discusión sobre si esto es un tema de arquitectos, de paisajistas o qué disciplina o qué especialista podría abordar esto. Para mí, es más interesante en este momento saber cuál es la definición de la disciplina y no tanto cuál es la definición de los especialistas que a ello se dedican. A lo mejor hay que inventarlo o a lo mejor tienen que empezar a ir más allá de la simple construcción de espacios limitados, de los espacios del jardín. Creo que ésa sería un poco la cuestión tal y como nosotros la vemos; estamos hablando ya de otra clase de niveles, de compromisos realmente culturales con el territorio, de compromisos entre formas de construcción, sean éstas formas de construcción del territorio agrario, del territorio no estrictamente urbano como también del urbano. Y pienso que las respuestas tienen que ser de alguna manera innovadoras, al menos eso es lo que se detecta ahora mismo en las islas; la necesidad de respuestas novedosas, la necesidad de plantear incluso el mismo territorio turístico del que estamos hablando,

The Canary Islands Government has just decreed a moratorium on the growth of tourism, and the islands are being referred to as an “exhausted territory”, a construct which brings together these two terms for the first time. For us, teaching landscape as we do in Las Palmas or at the School of Architecture, this complicates matters a great deal. Are we to devote ourselves to creating gardens when we are really faced with what I consider to be a dramatic and uncontrollable problem of landscape? This is a situation which calls for more than putting out fires, firemen, constructing or reconstructing the landscape, or inventing new formulas for its reconstruction. And I am not referring merely to the landscape of nature as we seem to understand it here when talking of this new way of reading the geometry of the territory, the gaps between things. For me, landscape is not just the gaps between things —

it is both the things and the gaps, and the way they relate to each other, and there is no other way of understanding a territory that is exhausted, that presents problems of extremely high density, of sprawling construction, of leisure typologies that are no longer the central forms of leisure that we understood some years ago, inscribed in free space. People no longer go to free space, at least in the city of Las Palmas; there has been a great drop in sociability in these spaces. There is also widespread construction across the territory in the form of detached houses with gardens and collective rather than public spaces. Or, as Luis Fernández-Galiano said this morning, the building of new leisure spaces, the great shopping malls that are associated with major infrastructures, are a levelling influence. In the end they make a small territory like ours, with its specific landscape and geomorphology

que es para nosotros la verdadera industria o el verdadero motor que mueve la economía de las islas, una necesidad perentoria de saber cómo rehacer o, digamos, reconvertir territorios urbanos o de crecimiento del ocio que han quedado obsoletos. Por ahí han ido un poco los tiros de la enseñanza que estamos dando de arquitectura del paisaje en la Escuela de Arquitectura.

Estamos entrando en este tipo de cuestiones que, evidentemente, requieren muchos especialistas y que no dejamos cerradas o que no las hacemos exclusivas de una sola disciplina; admitimos toda clase de disciplinas siempre y cuando, como decía también Fernández-Galiano, haya un verdadero interés por aprender y haya también verdadero interés en aprender del contexto y de qué manera construir —de otra forma absolutamente más integrada y más de acuerdo con el territorio— la nuevas ciudades o los nuevos lugares donde disfrutar del paisaje, donde disfrutar de la naturaleza.

GILLES VEXLARD Esta mañana me ha parecido notar que existía una duda sobre la idea de paisaje y así, de repente, es muy difícil enseñar sobre una duda, y aunque la duda sea tal vez una de las primeras razones del aprendizaje, es cierto que partir de la base de un problema, incluso de la base de una pregunta que se supone debemos enseñar, requiere plantearse una serie de preguntas. A mí personalmente me molesta hablar de la enseñanza, ya que no tengo ninguna duda sobre el paisaje. Yo quería decir simplemente que hay una evidencia, una realidad, una presencia determinadas..., es la evidencia de lo ya visto, y más ahora con el desplazamiento, la rapidez de las comunicaciones, todos tenemos esa sensación de ya visto y lo que ya está visto no nos provoca unas razones de peso para cambiar de cualquier manera su destino. Tenemos también la sensación de que lo poseemos y, por lo tanto, podemos comprenderlo y cambiarlo. También se asocia a esto la idea de lo ya sabido, ya que cuanto más hablamos, más general se vuelve y, tal vez, nos provoca la sensación de que ya lo sabemos y todo ello crea una serie de interrogantes que nos lleva a preguntarnos:

and its dramatic natural landscape, just the same as Madrid or any American city. I do not think it is a question of whether this is a subject for architects or for landscape specialists. For me, it is more a question of defining the discipline than the specialists who are involved. Perhaps we have to invent it or to go beyond the simple construction of enclosed garden spaces. We are dealing with another type of levels, with cultural commitment to the territory, with commitment between forms of construction, be it agricultural, peri-urban or urban territory. And the answers have to be innovative — at least, that is what is needed on Gran Canaria. What we need are new answers, fresh approaches to even the territory of tourism, which is the driving force of the island's economy. We are faced with the urgent need to recreate or convert urban territories or leisure

developments that have become obsolete. This is the general direction of the landscape training that we have been giving at the School of Architecture. We are entering into an area that obviously requires many specialists, as it is not an exclusive terrain for a single discipline. We accept all kinds of discipline providing, as Fernández-Galiano also said, that there is a true interest in learning, both in itself and on the basis of the context and how to build new cities and new places for enjoying the landscape and nature in a way which is far more integrated and in keeping with the territory.

GILLES VEXLARD This morning there seems to be some doubt as to the definition of landscape; it is, of course, very difficult to teach students something which is not defined. Although doubt may be one of the initial reasons

¿por qué deberíamos enseñar sobre el paisaje?, ¿por qué debería ser ésta una disciplina?, ¿por qué sería éste un saber intercambiado o un saber por encontrar? Yo creo que son éstas las preguntas que debemos hacernos, algo así como la de preguntarse ¿por qué he llegado al paisaje? Por mi parte, he llegado al paisaje un poco por casualidad. Yo buscaba un poco mi vía, buscaba lo que era la arquitectura pero no era lo suficientemente bueno en matemáticas, había que calcular el crecimiento de los edificios, los cálculos de carga, había que superar una selectividad de Ciencias; la verdad es que la arquitectura que me interesaba no era mi especialidad. Y, por casualidad, heredé una tierra con un molino, una gran construcción. Estuve yendo a esa gran construcción durante cuatro meses para repararla, hice obras de albañilería y pasé mucho tiempo observando lo que había alrededor de ese edificio, sobre los andamios, subiendo las piedras. En cuanto al molino, lo que tiene de particular (en el fondo es como todos los demás, es muy banal) es que está regulado por unos niveles: está el agua que llega al molino, porque si no no funciona, es decir, la única finalidad de la construcción es, sin lugar a dudas, la de detener el agua y hacer funcionar una industria por medio de ésta, pero, haciendo una ulterior prospección, esta alimentación del molino era el terreno alimentado por el agua de los bosques, de las cuencas y, al final, después de haber pasado varios meses en ello, me di cuenta de que, en el fondo, lo realmente importante era el conjunto del terreno, el conjunto de las cosas, de los elementos, y que la construcción no era tan importante como el terreno. Evidentemente éste había sido el medio revelador, podía transformar una serie de cosas, pero en el fondo lo más importante era, sin duda, la cadena, los elementos del paisaje que permitían su funcionamiento. A partir de ahí he hecho Versailles.

Aunque, de hecho, mi problema es el contrario al de mucha gente que busca definir el paisaje, y es que yo he nacido relativamente dentro, es decir, yo no sabía ni siquiera lo que era el paisaje; para mí, era un estado de observación con muchas cosas y con muchos cambios, evoluciones, madera, bosques, caminos, prados, fosos, límites y, en un momento determinado, te das cuenta de que todo eso es muy difícil de explicar, y en cambio

for learning, it is true that taking a problem as our starting point, even a problem that we are supposed to teach, involves asking ourselves a series of questions. Personally, I have no doubts about the landscape. I would simply like to highlight the evidence that we have of what we can see, particularly now, with displacement and the speed of communications. We all know what we have seen, and what we have seen does not give us serious grounds for a change of direction. We also feel that we own it, and that we can therefore understand and change it. Furthermore, the more we speak, the more general the issue becomes, and this perhaps makes us feel that we are already familiar with it. All of this gives rise to a series of questions: Why should we teach about the landscape? Why should it be a discipline? Does this involve exchange or discovery?" I believe that these are the questions that

we have to ask ourselves. It is rather like asking, "How did I get involved with landscape?" I came to the world of landscape a little by chance. When choosing my future career, I was interested in architecture, but I was not good enough at mathematics. I would have needed to calculate the growth of buildings and load calculations, and to pass the pre-university examination in sciences; the truth is that the architecture that I was interested in was not my speciality. Then, by chance, I inherited a piece of land with a water mill, a large construction which I spent four months repairing. I did the building work and spent a lot of time looking at what was all around me as I worked on the scaffolding or carried stones up. What is interesting about the mill is that it is regulated by levels: if the water does not reach the mill, it does not work — that is, the sole purpose of the building is to harness

se asocia como algo muy cercano. Podemos hacer una referencia a Gaston Routnel, un geógrafo que ha escrito un libro sobre la historia de la campiña francesa en el que explica el foso que nos une y que nos separa; con estas palabras tenemos casi la idea de una paisaje resumido: el nexa que nos une terriblemente a un servicio es, evidentemente, el foso que separa un espacio de otro pero que a su vez drena las aguas, y que a su vez permite unirse muy fácilmente por su derrame en un perfil longitudinal a un conjunto hidrográfico mucho más grande, etcétera. Nos damos cuenta de que el paisaje es esta especie de unión que nunca se acaba y creo que es esta idea de que el paisaje tiene una especie de continuidad infinita de la que, en el fondo, estamos relativamente despojados, sea cual sea nuestra ambición, para poder hablar de manera precisa. El otro punto que quisiera evocar, y que proporciona también las buenas razones de las que deberíamos hablar sobre la enseñanza del paisaje, es que hace doce años vinimos aquí con un grupo de paisajistas franceses invitados y todavía les estamos agradecidos. En el momento de esta intervención, cada uno de los paisajistas había desarrollado diferentes puntos de vista sobre su producción, o sobre una manera de acercar el paisaje, o de explicarlo. Pienso en una intervención que hizo en su día Jacques Simon, cuando la ciudad de Barcelona nos hacía una extraordinaria demostración de sus capacidades para revolucionar su forma y sobre la realización de los espacios públicos. Ese día, ustedes habían comenzado las obras del puerto. Jacques Simon, de quien todos conocemos su carácter muy petulante y muy directo, dijo a la asamblea: "tengan cuidado, ustedes sólo han comenzado y les queda todo el frente de mar por conquistar", y les sugirió que fuesen a Cannes para ver lo que había pasado, y también a Niza, cuyo frente ya estaba terminado. Hubo, evidentemente, una reacción casi hostil en la sala, que es del todo comprensible porque en ese momento las obras estaban a punto de comenzar, todo era nuevo, bonito; sin embargo, hace dos días fui rápidamente a la Barceloneta para ver, cogí el teleférico y entonces comprobé que la vista sobre el conjunto de la ciudad había desaparecido, es decir, esa gran conquista de la ciudad girada hacia el puerto al final de las Ram-

water to run a factory. However, on further investigation I discovered that the mill was supplied by water that flowed into a catchment area from the woods.

After several months, I realised that it was the entire tract of land with everything on it that was important — more important in fact than the building itself.

This was an epiphany: I could transform a whole series of elements, but the most important aspect was clearly the chain itself, the elements in the landscape that allowed it to operate. This realisation provided the basis for my work at Versailles.

However, my problem is the opposite to that of many people who seek to define the landscape. The fact is that I was born on the inside. For me, landscape was the observation of many things in a state of change: wood, forests, paths, meadows, ditches, boundaries. There comes a moment when you realise

that this is a very difficult process to explain, despite the fact that we feel it to be very close to us. Gaston Routnel, a geographer, has written a book on the history of the French countryside in which he describes the ditch that both unites and separates us. This practically summarises landscape for us: the point of union that joins us intimately to a service is the ditch that both separates one space from another, while draining the waters, and joins a far larger hydrographic area. Landscape is, then, a kind of union that never ends and I believe that it is this idea of the infinite continuity of the landscape that is missing from our definition.

I would like to mention another point, which also illustrates the good reasons for teaching landscape. Twelve years ago we were invited to come here with a group of French landscape specialists and we are still grateful. At that time, each specialist had his or her own different viewpoint or ways of

blas estaba cerrada por un edificio llamado World Trade Center, un edificio internacional que no tiene más historia que la suya propia, y que no guarda ninguna relación con la ciudad y su costa. Y, finalmente, yo me pregunto si tal vez el paisajista (hablábamos hace un momento del debate con la arquitectura) no es una persona que, de alguna manera, tiene una responsabilidad premonitoria sobre un cierto número de disposiciones de los lugares, al menos unas precauciones en cuanto al uso que podría tomar en función de su destino. ¿Es que la relación de la ciudad de Barcelona en su totalidad, es decir, en todo su territorio, en todo su desarrollo, no tenía que encontrar, en paralelo, gracias a la modificación del proyecto del puerto, una relación con el mar, y no ser obstruida por un edificio totalmente fuera de lugar en esta relación paisajística? Entonces, todas estas preguntas nos indican de manera muy clara que el paisajista tiene esta disponibilidad de espíritu que otros ya no tienen, o que no pueden tener, y que es la de poner en relación, a la vez en el tiempo y en el espacio, un cierto número de sucesos que podrían producirse. Yo creo que esa cultura es algo que, evidentemente, necesita mucho tiempo para su desarrollo, que toma muchas medidas respecto a la manera de formular las opiniones, pero que lo alcanzaremos si estamos siempre en la proximidad de las cosas y, del mismo modo, en la proximidad del alumno y del profesor en ese regreso perfecto; algo así como dicen los chinos sobre la teoría de la lámpara de aceite, cuanto más queramos estar cerca del fondo, mejor escribiremos. Es un poco ésta la idea, y en el paisaje creo que es un poco la misma cosa, es decir, cuanto más tiempo pasemos juntos, más tiempo pasaremos para comprender y mejor sabremos hacer las cosas. Creo que no hace falta que quitemos ese tiempo, hay que cogerlo y si requiere cinco, diez, quince años, no importa. Evidentemente es menos satisfactorio que tener rápidamente una forma establecida, definitiva; también es mucho menos valorable, plantea muchas dudas sobre el resultado, pero, sin lugar a dudas, al final existe una mejor dirección, una mayor satisfacción para poder comprometerse con una relación real y a la vez con una sociedad, a la vez con un territorio y a la vez con un proyecto. Es por ello por lo que hablar de

approaching or explaining the landscape. I am thinking in particular of an intervention by Jacques Simon, when the city of Barcelona gave us an extraordinary demonstration of its ability to revolutionise its form and to create public spaces. At that time, work had just started on the city's harbour. Jacques Simon, whose categorical and very direct nature we all know, told those assembled: "be careful, this is only the beginning and you still have the seafront to conquer." He suggested that the professionals involved go to Cannes to see what had happened there, and also to Nice, whose seafront was already completed. There was an almost hostile reaction in the hall, which is completely understandable because work was about to begin and everything was brand new and exciting. However, two days ago I made a brief trip to La Barceloneta to have a look. I took the cable car and I found that the view of the whole city had disappeared — the great conquest of

the city, turning to overlook the harbour at the end of the Rambla, had been overthrown by an international building called the World Trade Centre that has no history other than its own, and that bears no relation to the city and its coast. Finally, I wonder whether perhaps the landscape specialist is not an individual who has a prescient responsibility for the arrangement of places, or at least for the uses that they could potentially adopt. In the remodelling of its harbour, shouldn't the city of Barcelona as a whole, with all of its territory, have found a relationship with the sea, rather than being cut off by a building which has nothing to do with this landscape? The landscape specialist has to have a consciousness which others do not, consisting in the ability to relate, in time and space, a number of potential events. The culture of landscape obviously requires a long time to develop and the formulation of opinions has many aspects to consider, but it is an

la enseñanza me plantea unas dudas. Yo tuve, hace unos diez años, un profesor llamado Michel Corajoud y efectivamente he mordido el fruto, y es cierto que el problema del paisaje es que una vez empezamos a morder ya no lo soltamos. Tal vez para intentar responder a esta duda, para quitarme esta duda, pienso que todos los paisajistas han dedicado un tiempo al conocimiento de los demás, pero yo creo que todo cuerpo de reflexión tiene esa misma desventaja, aunque de forma paralela me interesa enormemente la arquitectura, ya no tanto en sí misma sino para estar seguro de que podrá ser aceptable, diría casi por ambición, en los paisajes que pudiésemos proponer. Pienso que la vuelta atrás podría ser la misma que la historia de mi molino, o sea, que yo creo que existe todavía un déficit de paisaje, pero hay, sobre todo, la capacidad de los arquitectos y los paisajistas para comprender el papel y la cronología de las intervenciones de cada uno sobre el terreno. Y aceptar que, si una arquitectura puede ser colocada en los paisajes, ya es un dato muy optimista sobre el futuro de la calidad arquitectural.

undertaking which can be achieved if we base our work closely on the landscape and on joint work between student and lecturer. This is rather like the Chinese proverb about the oil lamp: the nearer the oil level gets to the bottom, the better we write. In terms of landscape, the more time we spend together, the more time we devote to understanding and the better we do things. We cannot do without this time, whether it takes five, ten or fifteen years. Obviously it is less satisfying than coming up with a definitive, established form. It is also far more difficult to evaluate; it raises many questions about the results, but there is no doubt that the direction will be more certain and produce greater satisfaction if we commit ourselves to a real, integrated relationship with society, territory and project. It was about ten years ago, when I had a professor called Michel Corajoud, that landscape

got its hooks into me. The problem with landscape is that once that has happened, you can never get away. Perhaps in order to address their doubts, landscape specialists devote time to the discovery of others, but I believe that all bodies of reflection have this same disadvantage. I am tremendously interested in architecture, not so much in itself as in the desire to be sure that it is acceptable in the landscapes that we might propose. I think that a step backwards might serve the same purpose as in the case of my mill. I believe that there are still some large gaps in the field of landscape, but that architects and landscape specialists today have the capacity to understand each other's role and the chronology of their interventions. And if architecture can be inserted into the landscape, this is one reason for optimism about the future of architectural quality.



Áreas de ocio y equipamientos
Leisure areas and amenities



Cementerios
Cemeteries



Infraestructuras
Infrastructures



Instalaciones efímeras
Temporary installations



Intervenciones en núcleos rurales
Rural settlement interventions



Intervenciones en núcleos urbanos
Urban interventions



Jardines de empresa
Company gardens



Jardines de conjuntos residenciales
Housing estate gardens



Jardines y espacios de equipamientos públicos
Gardens and spaces of public amenities

Parques urbanos
Urban parks

Jardines urbanos
Urban gardens

Paseos marítimos
Sea front promenades

Proyectos urbanos
Urban projects



Parques no urbanos
Non-urban parks

Jardines privados
Private gardens

Parques urbanos metropolitanos
Metropolitan parks

Plazas
Squares

M

SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS
SELECTION OF WORKS AND PROJECTS
1996-2000



Escaleras de La Granja Escalator at La Granja

José Antonio Martínez Lapeña, Elías Torres Tur España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION

Toledo, España / Spain

COLABORACIÓN / COLLABORATION

V. Argilaga, J. Ballesterro,
N. Bordas, G. Bosch, M. Delso,
S. Felipe, M. García,
S. Larramendy, S. Martínez,
F. Murphy, T. Noël,
A. Nurnberger, P. Olivier,
A. Reiber, M. Tomas,
I. Ugarte, F. Vizoso

PROYECTO / DESIGN

1997-1998 CONSTRUCCIÓN /
CONSTRUCTION

1998-2000

SUPERFICIE / AREA

12.000 m²

COSTE / COST (€/m²) 350,58

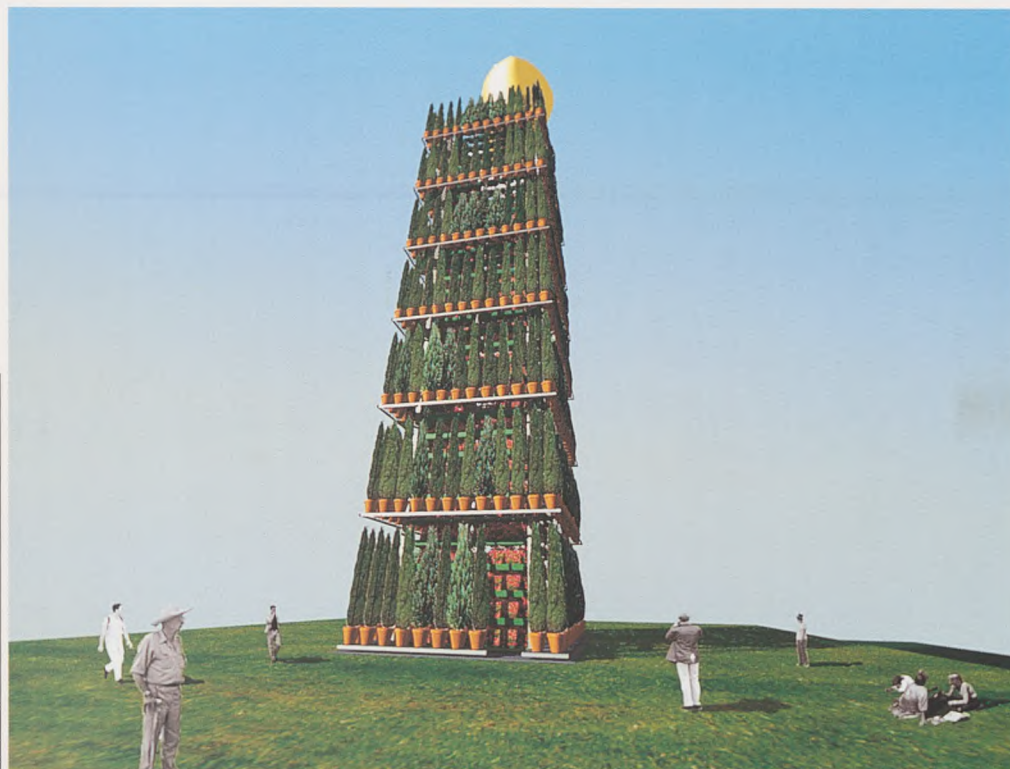
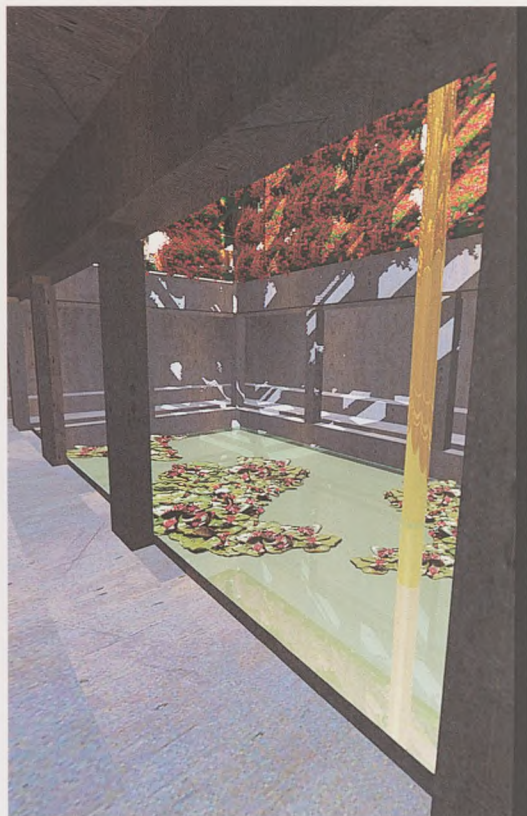
FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY

D. Cardelús

CLIENTE / CLIENT

Ayuntamiento de Toledo /
Toledo City Council





Makeblijde

Adriaan Geuze

Países Bajos The Netherlands

ENTIDAD / ENTITY West 8 Urban Design
& Landscape Architecture
EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Houten, Países Bajos / The Netherlands
COLABORACIÓN / COLLABORATION
S. Müller, G. Marsille, C. Verwey
PROYECTO / DESIGN 1999
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 2002
CLIENTE / CLIENT Makeblijde





Parque temático TERRA MÍTICA: Proyecto de paisaje TERRA MÍTICA theme park: Landscape project

Mar Reventós, Joan Balagué, Miquel Bardisa, Antonio Jansana,
Carlos Azcárate, Ignasi Reventós, Eva Monte, Paco Rausell, Ramon Canals

España Spain

ENTIDAD / ENTITY Global Estudios EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Benidorm, Alicante, España / Spain COLABORACIÓN /
COLLABORATION N. Renieblas, A. Giocoli, M. Pascual, S. Ollé,
E. Domènech, K. Lindstrom, J. de Vicente, J. Miñana PROYECTO /
DESIGN 1998-2000 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 1999-2000
SUPERFICIE / AREA 87,14 ha COSTE / COST (€/m²) 20,79
FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY Global Estudios, Paisajes Españoles
CLIENTE / CLIENT Terra Mítica, Parque Temático de Benidorm





Actuaciones en el parque de la Salut Interventions in Parc de la Salut

Oficina del Rodal

Ayuntamiento de Sabadell / Sabadell Town Council

España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION

Sabadell, España / Spain

COLABORADORES /

COLLABORATORS

A. Ulla, M. García

PROYECTO / DESIGN 2000

CONSTRUCCIÓN /

IMPLEMENTATION 2000

SUPERFICIE / SURFACE

2.400 m²

COSTE / COST (€/m²) 30

FOTÓGRAFO /

PHOTOGRAPHER

Archivo del Servei de Medi

Ambient i Sostenibilitat

CLIENTE / CLIENT

Ayuntamiento de Sabadell /

Sabadell Town Council





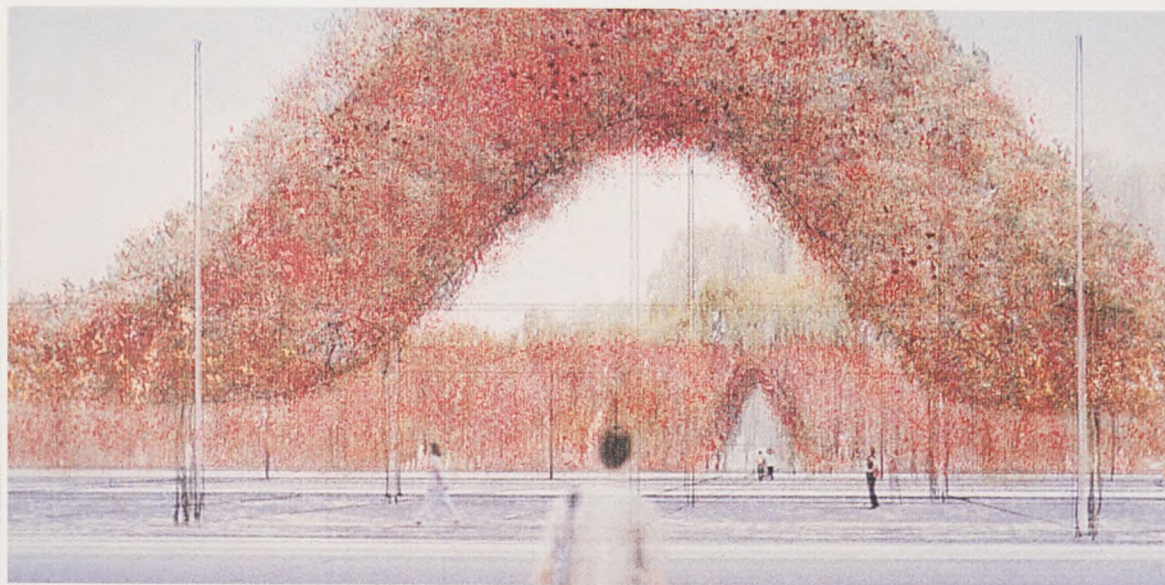
Tanatorio Municipal de León Municipal funeral services in León

Jordi Badia, Josep Val España Spain

ENTIDAD / ENTITY **BAAS ARQUITECTURES** EMPLAZAMIENTO /
LOCATION **Eras de Renueva, León, España / Spain**
COLABORACIÓN / COLLABORATION **E. Valls, T. Balaguer,**
A. Cibiach, M. Catalán, J. C. Castro, F. Massana, L. Maristany,
R. Berengena, S. Vinuesa, B. Camarero, G. Egea, J. Martínez,
L. Victori, S. Serrat, L. Carreras, J. Mercadé
PROYECTO / DESIGN **1997** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION
2000 SUPERFICIE / SURFACE **3.074 m²** COSTE / COST (€/m²)
1.008,85 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Eugeni Pons**
CLIENTE / CLIENT **SERFUNLE (Servicios Funerarios de León)**



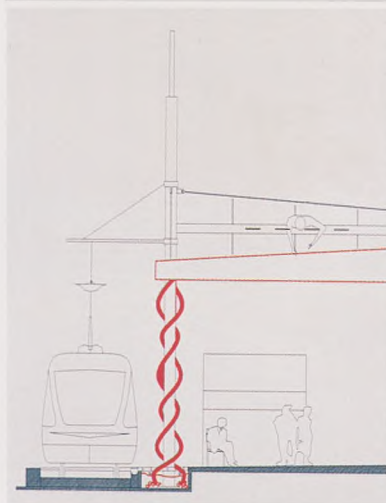
EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Barcelona, España / Spain
 PROYECTO / DESIGN 2001
 CLIENTE / CLIENT **Bagur, S. A.**
 (Sociedad Municipal Barcelona,
 Gestión Urbanística, S. A.)

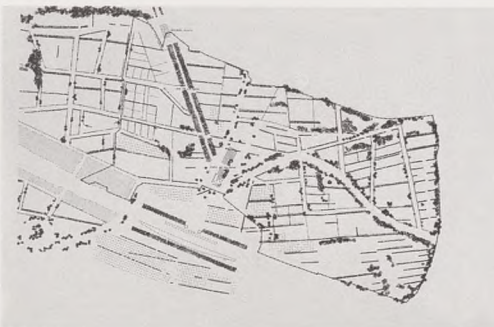
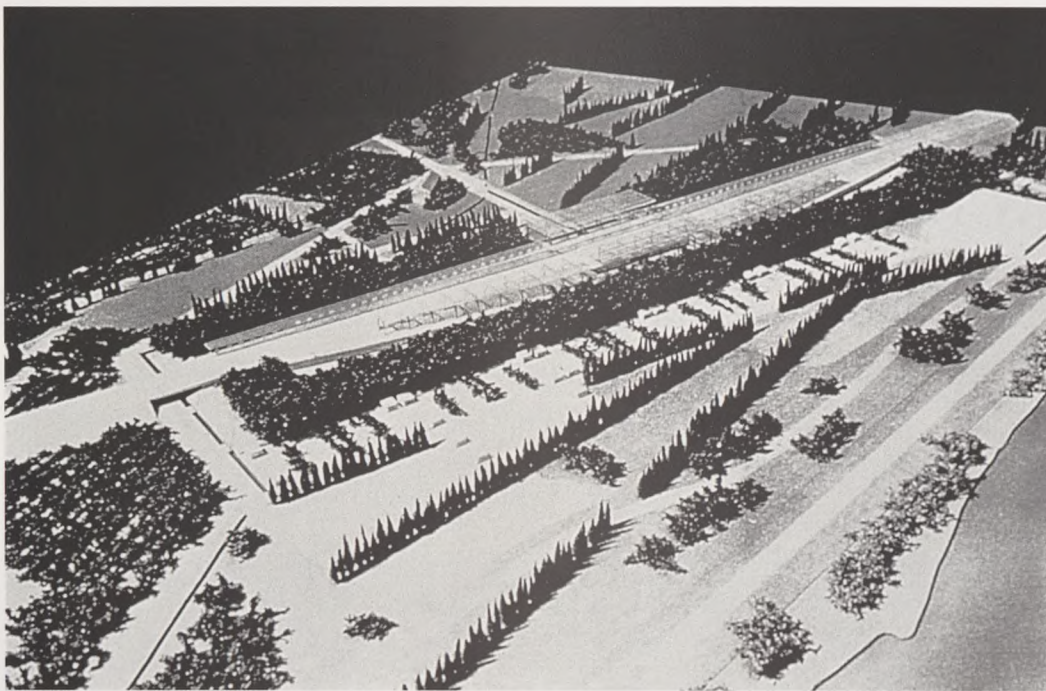


Concurso de anteproyecto para la mejora e integración del transporte público en el paseo central de la avenida Diagonal

Preliminary Plan competition for the improvement and integration of public transport in the central reservation of Avinguda Diagonal

Jean Nouvel Francia France





Avignon - courtine península, estación TGV. ZAC courtine IV Avignon - courtine peninsula, TGV station. ZAC courtine IV

Desvigne & Dalnoky Francia France

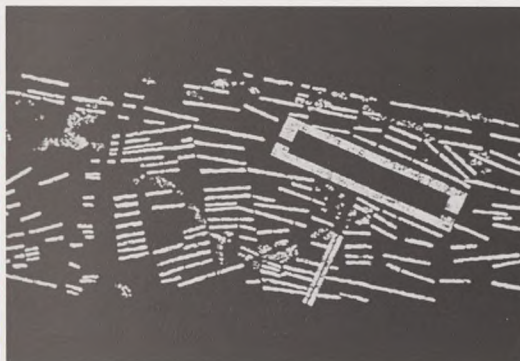
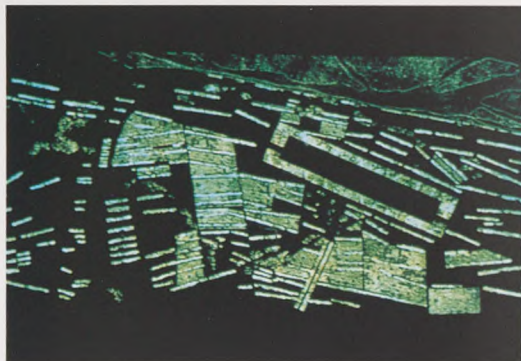
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Avignon, Francia / France**

PROYECTO / DESIGN **1997-2001**

CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998-2007**

SUPERFICIE / SURFACE **33 ha**

CLIENTE / CLIENT **SNCF, AREP**





161

M

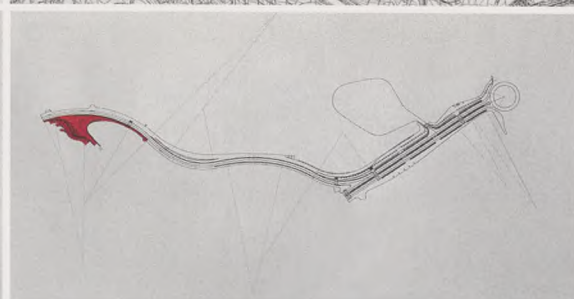
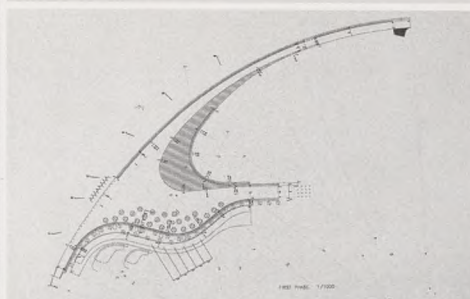
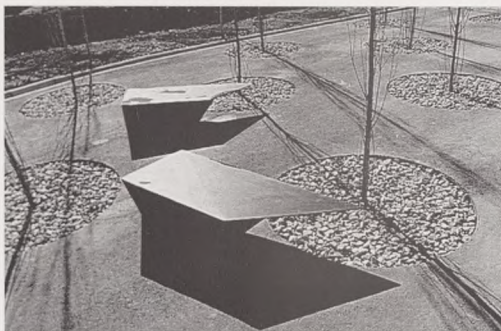
8

Infraestructuras Infrastructures

Reurbanización de la carretera Santpedor, fase I: Acceso al Camí de les Aigües Redevelopment of Santpedor road, phase I: Camí de les Aigües access

David Closes i Núñez España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Manresa. España / Spain**
 PROYECTO / DESIGN **1996-1997** CONSTRUCCIÓN /
 IMPLEMENTATION **1999** SUPERFICIE / SURFACE **34.000**
m² (Fase I: 3,350 m²) COSTE / COST (€/m²) **21**
 FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER **David Closes i Núñez**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Manresa /**
Manresa Town Council





Sound wall, Berlín - Altglienicke

Heinz Kluth, Fritz Protzmann, Susanne Vollmer

Alemania Germany

ENTIDAD / ENTITY **EXTERN-Landscape architects** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Berlin - Altglienicke, Alemania / Germany**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **Hornung, Janshen, Goeser, Maser, Skogley** PROYECTO / DESIGN **1996-1998**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE / AREA **31.000 m²** COSTE / COST (€/m²) **190** FOTOGRAFÍA /
 PHOTOGRAPHY **K. Kuhne, F. Protzmann** CLIENTE / CLIENT **Stadt und Land, Wohnbauten Gesellschaft, Berlin / Berlin**





Mark

Thilo Folkerts Alemania Germany

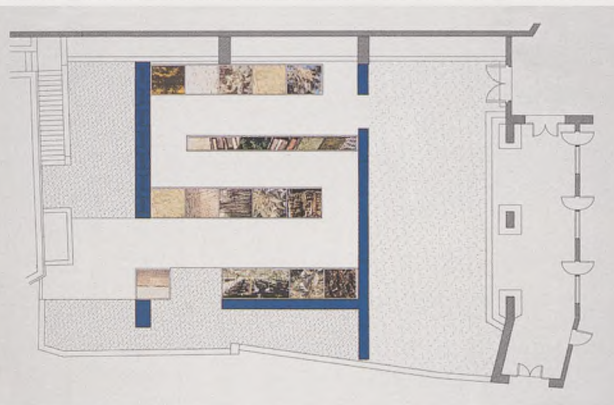
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Berlín, Alemania / Germany** COLABORACIÓN / COLLABORATION
Temporäre Gärten '98 PROYECTO / DESIGN **1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Thilo Folkerts**

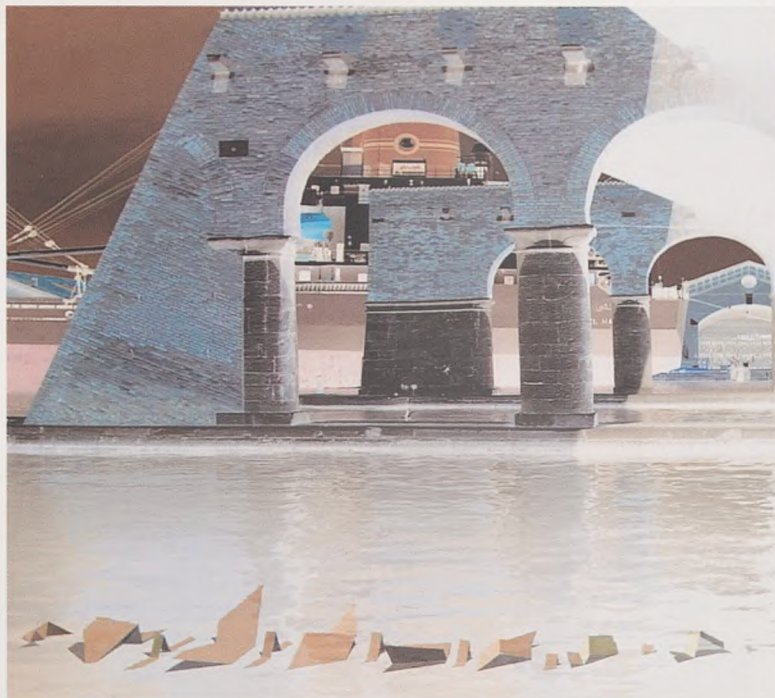


Girona, Temps de Flors'00: plaza dels Jurats Plaça dels Jurats

C. Balcells, J. Barba, S. Riva España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Girona, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION **Instituto del Medio Ambiente-Universidad de Girona, Escuela de Arte floral de Cataluña, Escuela Forestal de Santa Coloma de Farners / University of Girona Institute of the Environment, Catalan School of Floral Art, Santa Coloma de Farners Forestry School** PROYECTO / DESIGN **2000** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE / AREA **780 m²** COSTE / COST (€/m²) **12,33** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Conxita Balcells, Simon Riva** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Girona / Girona City Council**





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Venecia, Italia / Venice, Italy** COLABORACIÓN / COLLABORATION
C. Clementini, L. Bartolazzi, A. Villari, G. Luca, M. Pietroletti. Titania, Società del Tavertino
Romano, Natura & Arcitettura, 3M Italia PROYECTO / DESIGN **2000** CONSTRUCCIÓN /
 CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE / AREA **200 m²** COSTE / COST (€/m²) **500** FOTOGRAFÍA /
 PHOTOGRAPHY **Antonio Perazzi** CLIENTE / CLIENT **7a Biennale di Architettura (Venezia)**

Piccolo cosmo in quattro movimenti, 7ª Biennale di Architettura, Venezia

Franco Zagari, Antonio Perazzi Italia Italy





Flying Zebras

Thilo Folkerts

Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Berlín, Alemania / Berlin, Germany**

COLABORACIÓN / COLLABORATION **M. Pouzol**

PROYECTO / DESIGN **1997**

CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1997**

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Burkhard Paetow,**

Thilo Folkerts

CLIENTE / CLIENT **Haus der Demokratie**



Ordenación de la plaza Major de La Bisbal Arrangement of Plaça Major, La Bisbal

Carles Bosch, J. Lluís Frigola

España Spain

ENTIDAD / ENTITY **Ayuntamiento de La Bisbal / Town Council**

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **La Bisbal,**

Girona, España / Spain

COLABORACIÓN / COLLABORATION **A. Vidal, J. Córdoba**

PROYECTO / DESIGN **1998**

CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000**

SUPERFICIE / AREA **1.335 m²**

COSTE / COST (€/m²) **279,12**

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Carles Bosch**

CLIENTE / CLIENT **Administración Pública / Local Government**

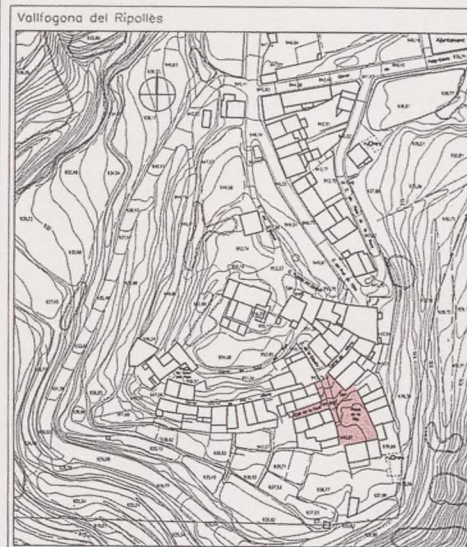




Urbanización de la plaza Major de Vallfogona del Ripollès Arrangement of Plaça Major, Vallfogona del Ripollès

Esteve Corominas, Pep de Solà-Morales España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Vallfogona del Ripollès, Girona, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION **J. Aumatell**
 PROYECTO / DESIGN **1999** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA **840 m²** COSTE / COST (€/m²) **123,42**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Lourdes Jansana** CLIENTE / CLIENT **Instituto Catalán del Suelo / Catalan Land Institute**





Zutphen Town Centre

Chris-Jan van Rooij, Martin Knuijt

Países Bajos The Netherlands

ENTIDAD / ENTITY **Okra Landschaps
Architecten**

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Zutphen,
Países Bajos / The Netherlands**

COLABORACIÓN / COLLABORATION

**B. Almekinders, K. Schrauwen,
M. Jansen, A. Kafu**

PROYECTO / DESIGN **1997-1999**

CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2003**

SUPERFICIE / AREA **32 ha**

COSTE / COST (€/m²) **150**

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY

Picture 7, Frank Colder

CLIENTE / CLIENT

**Ayuntamiento de Zutphen /
Zutphen Town Council**





EMPLAZAMIENTO / LOCATION

Hamburgo, Alemania / Hamburg, Germany

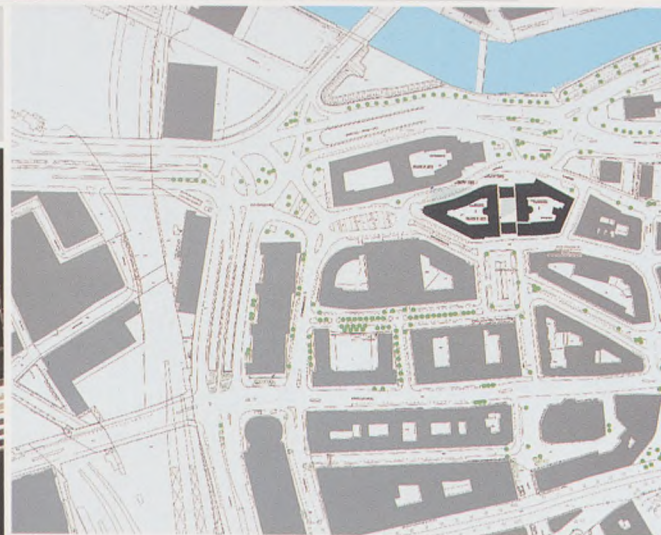
PROYECTO / DESIGN 2000

CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 2000

CLIENTE / CLIENT **Aussendienst**

Pick a date to match the brightest moon

Jeppe Aagaard Andersen, Liam Gillick Dinamarca Denmark

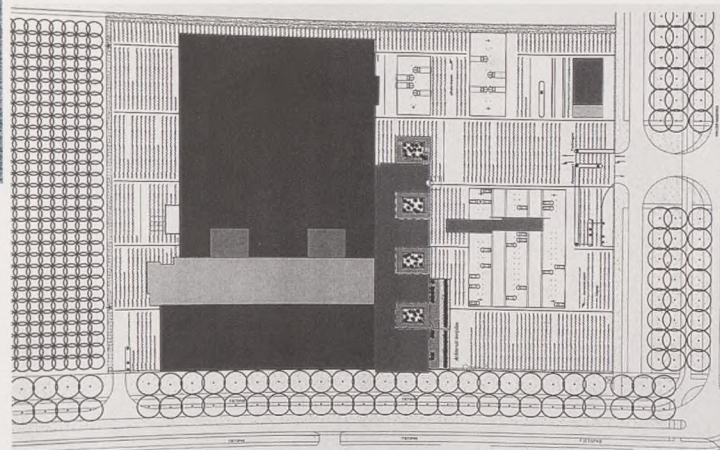




Presscombination Amsterdam

Peter Muts Países Bajos The Netherlands

ENTIDAD / ENTITY **DS Landschapsarchitekten** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Cruce de las autopistas A10 y A2 / Junction of the A10 and A2 motorways. Amsterdam, Países Bajos / The Netherlands**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **W. J. Snel,**
B. Doedens PROYECTO / DESIGN **1999** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000**
 SUPERFICIE / AREA **45.000 m²**
 COSTE / COST (€/m²) **38** CLIENTE / CLIENT **Persc Combinatie BV. Amsterdam**





Victoria Insurance Düsseldorf

Georg Penker

Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION

Düsseldorf, Nordrhein-Westfalen,
Alemania / Germany

COLABORACIÓN / COLLABORATION

C. Gerdes

PROYECTO / DESIGN 1980-2001

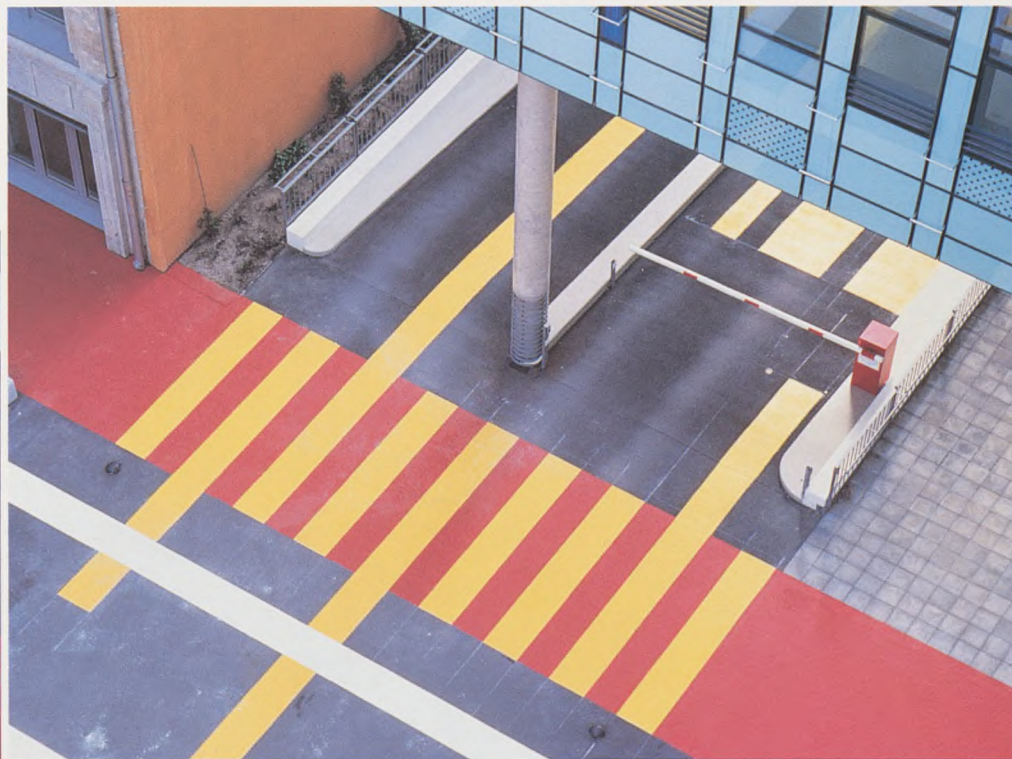
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 2001

SUPERFICIE / AREA 17.500 m²

COSTE / COST (€/m²) 270

CLIENTE / CLIENT Victoria Grundstücks-
verwaltungsgesellschaft GbR





Espacios libres en la oficina de seguros de DKV Free space in DKV Insurance Branch

Martin Rein-Cano Alemania Germany



ENTIDAD / ENTITY **Topotek1**
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Berlín, Alemania / Berlin, Germany**
COLABORACIÓN / COLLABORATION **L. Dexler, D. Budik**
PROYECTO / DESIGN **1996-1997**
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000**
CLIENTE / CLIENT **Eigentümergeinschaft Allianz Lebensversicherungs AG / DKV**



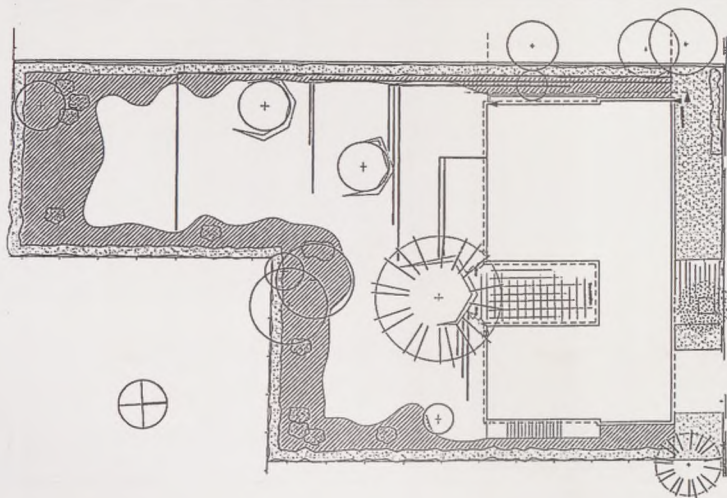
172

M
21

Jardín Währing Währing Garden

Maria Auböck, János Káráz Austria

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Viena, Austria/Vienna, Austria** COLABORACIÓN /
COLLABORATION **C. Lutz** PROYECTO / DESIGN **1999-2000** CONSTRUCCIÓN /
CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE / AREA **500 m²** COSTE / COST (€/m²) **115**
FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Katrin Hagen** CLIENTE / CLIENT **Inversor Inmobiliario**



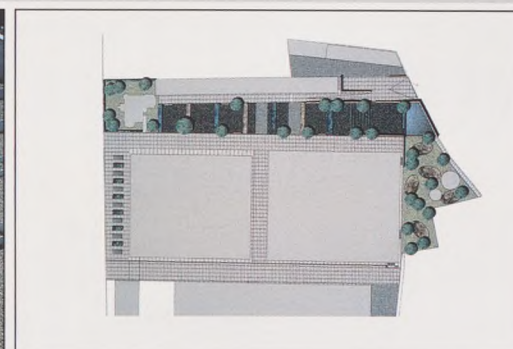
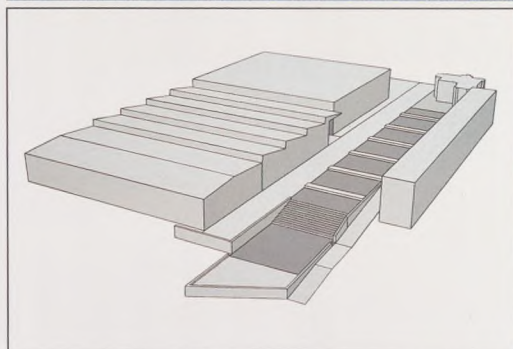


Terrenos en una empresa de producción de piezas especiales

Grounds of a special tools manufacturing firm

Barkow Leibinger Alemania Germany

ENTIDAD / ENTITY **Burö Kiefer** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Neukirch, Lausitz**
(Sajonia - Saxony), Alemania / Germany PROYECTO / DESIGN **1999-2000**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE / AREA **16.000 m²**
 COSTE / COST (€/m²) **158,94** CLIENTE / CLIENT **Trumpf Sachsen GmbH, Neukirch**



Espacio público en el Departamento técnico del Ayuntamiento, Múnich

Public space in the Council Technical Department, Munich

Wolfgang H. Niemeyer Alemania Germany



EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Múnich, Baviera, Alemania /
Munich, Bavaria, Germany
 COLABORACIÓN / COLLABORATION
K. Kim, Ganzer & Unterholzner, V. Acconci
 PROYECTO / DESIGN **1994**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000**
 SUPERFICIE / AREA **15.000 m²**
 COSTE / COST (€/m²) **100**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
Schambeck/Schmitt Fotografie Gbr,
Múnich / Munich
 CLIENTE / CLIENT
Hanko Verwaltungsges MBH&CO,
Vermietungs-KG, Múnich / Munich

Koningklijke Hoogovens

Paul van Beek Países Bajos The Netherlands

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Ijmuiden, Países Bajos / The Netherlands** COLABORACIÓN /
 COLLABORATION **Charles Vermaas** PROYECTO / DESIGN **1999-2000** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000**
 SUPERFICIE / AREA **2 ha** COSTE / COST (€/m²) **150** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Nicola Browne**
& others CLIENTE / CLIENT **Koningklijke Hoogovens**





ENTIDAD / ENTITY **MAP Arquitectos** EMPLAZAMIENTO /
LOCATION **Terrassa, España / Spain** COLABORACIÓN /
COLLABORATION **M. Colominas, J. Pagès** PROYECTO / DESIGN
1993 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE /
AREA **2 ha** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Jordi Miralles,**
J. Ll. Mateo, David Cardelús CLIENTE / CLIENT **Parque**
Olimpico Egara (Grup Novoforma S.A.), Asociación
Administrativa de Cooperación del Sector de Can Roca,
Ayuntamiento de Terrassa / Terrassa City Council



Parque Les Palmeres Les Palmeres Park

Josep Lluís Mateo

España Spain



175

M

25



176

M

Hortus Botanicus Leiden

Frank Meijer, N.O.M. Van Keulen

Países Bajos The Netherlands

MPLAZAMIENTO / LOCATION Leiden, Países Bajos / The Netherlands

COLABORACIÓN / COLLABORATION H. Thijssen, B. de Visser, G. Blom PROYECTO / DESIGN 1996-2000

CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 2000 SUPERFICIE / AREA 5.000 m² COSTE / COST (€/m²) 200

CLIENTE / CLIENT Jan de Koning, Perfect Hortus Botanicus, University of Leiden

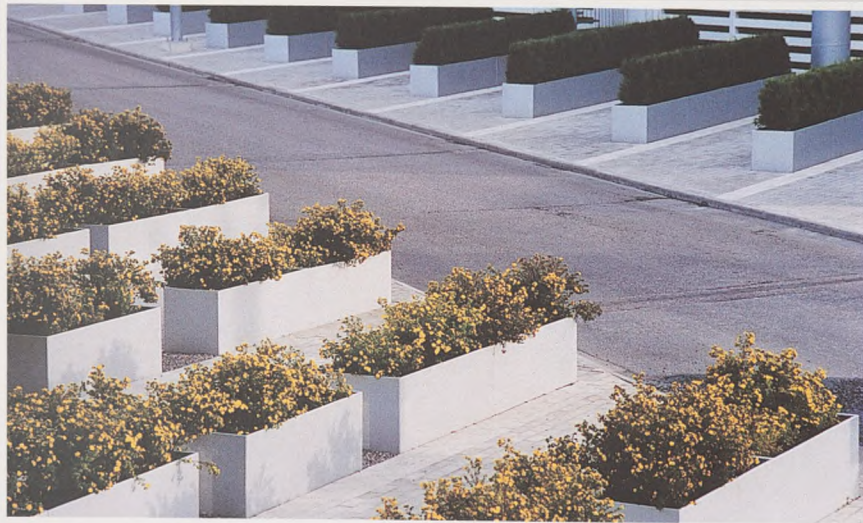


EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Vantaa, Finlandia / Finland**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **Pekka Salminen Oy**
 PROYECTO / DESIGN **1997-1998** CONSTRUCCIÓN /
 CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA **2.500 m² + 340 m²**
 COSTE / COST (€/m²) **88,84** CLIENTE / CLIENT **CAA Finland**



Helsinki Vantaa Airport, Nueva Terminal Internacional T2 Helsinki Vantaa Airport, New T2 International Terminal

Maisemasuunnittelu - Gretel Hemgard, Tiina Taipale Finlandia Finland

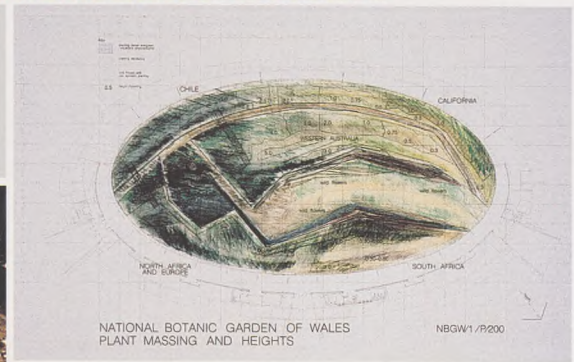


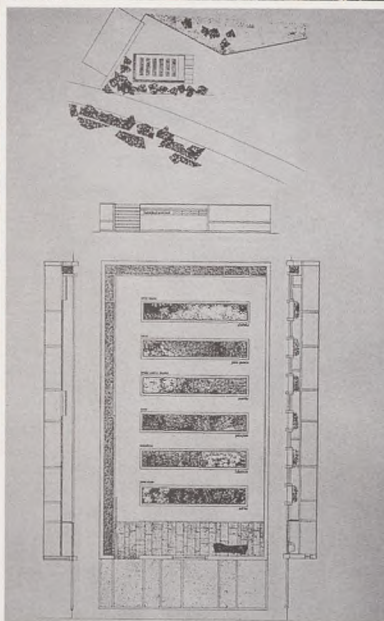


Jardín Botánico Nacional, Gales National Botanic Garden of Wales

Kathryn Gustafson Reino Unido United Kingdom

EMPLAZAMIENTO / LOCATION
**Middleton Hall, Cllanarthne,
Carmarthenshire, Reino Unido /
United Kingdom**
COLABORACIÓN / COLLABORATION
P. Culley, Neil Porter
PROYECTO / DESIGN **1997-2000**
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION
2000
SUPERFICIE / AREA **3.500 m²**
COSTE / COST (€/m²) **651,04**
CLIENTE / CLIENT **National
Botanic Garden of Wales**





Herbario en el Monasterio de San Pedro de Cardeña Herbarium at San Pedro Cardeña Monastery

**Dario Álvarez, Josefina González,
Miguel Ángel de la Iglesia** España Spain

ENTIDAD / ENTITY **JMAD Arquitectos - ETSA de Valladolid**
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Burgos, España / Spain** PROYECTO / DESIGN
1998 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA **170 m²**
COSTE / COST (€/m²) **176,77** CLIENTE / CLIENT **Diputación Provincial
de Burgos / Burgos Provincial Council**

Jardín Ponent Ponent Garden

Ane Barrutia, Ana Carol, Anna Giró, María Jover, Andrew Savage

España Spain

ENTIDAD / ENTITY **4AM** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Tiana, Barcelona, España / Spain** PROYECTO / DESIGN **1998**
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE / AREA **3.000 m²**
COSTE / COST (€/m²) **50,08**



Jardín en Maó Garden in Maó

Ane Barrutia, Ana Carol, Anna Giró, María Jover, Andrew Savage

España Spain

ENTIDAD / ENTITY **4AM** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Maó, Menorca, España / Minorca, Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION **GCA Arquitectos**
PROYECTO / DESIGN **1998-1999** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999**
SUPERFICIE / AREA **17.500 m²** COSTE / COST (€/m²) **10,30**





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **El Maresme, Barcelona, España / Spain**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **C. Vinardell, M. Jover**
 PROYECTO / DESIGN **1997** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999-2000**
 SUPERFICIE / AREA **20 ha** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Bet Figueras**

Jardín Laberint Maze Garden

Bet Figueras, Óscar Tusquets España Spain



181

M

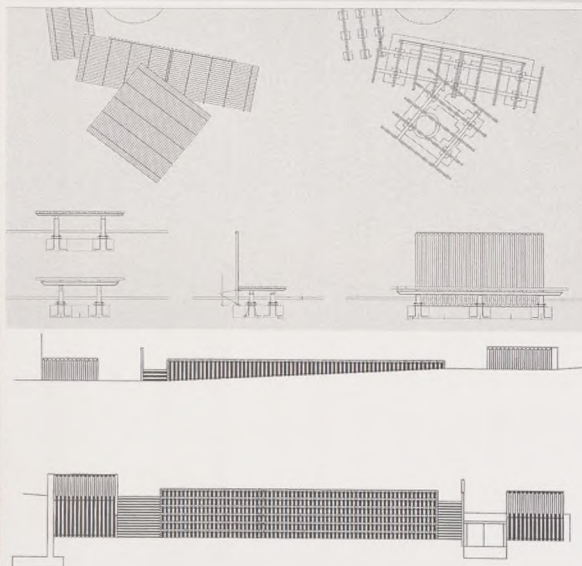
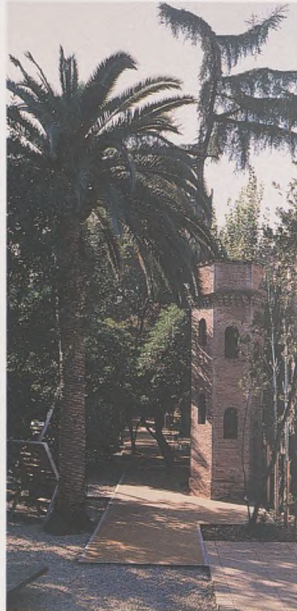
32



Jardines Pedemonte Pedemonte Gardens

Miquel Castany Plana España Spain

ENTIDAD / ENTITY **MMAMB** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Sant Andreu de la Barca, España / Spain**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **A. Viñuales, J. Bayo, S. Casino, S. Companys, J. Janué**
 PROYECTO / DESIGN **1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA **3.062 m²**
 COSTE / COST (€/m²) **74,24** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Lourdes Jansana** CLIENTE / CLIENT
Ayuntamiento de Sant Andreu de la Barca / Sant Andreu de la Barca Town Council

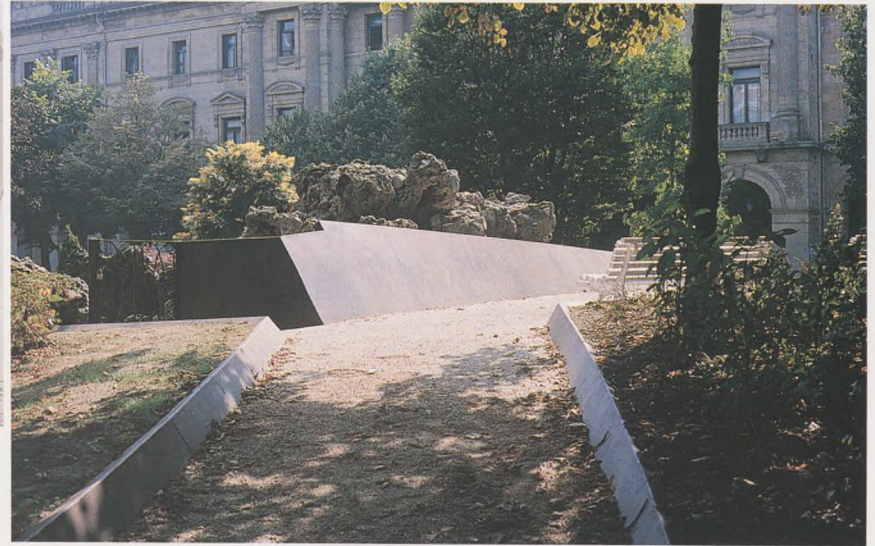


ENTIDAD / ENTITY **LUR Paisajistak, S. L.** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Donostia, Guipúzcoa, España / Spain** PROYECTO / DESIGN **1998**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA **4.600 m²**
 COSTE / COST (€/m²) **8,49** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián / Donostia - San Sebastián City Council**



Restauración de la plaza Guipuzkoa Restoration of Guipuzkoa square

Iñigo Segurola, Juan Iriarte, Manu Lamosa España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España / Spain**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **M. Mor**
 PROYECTO / DESIGN **1998-1999** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999**
 SUPERFICIE / AREA **5.200 m²** COSTE / COST (€/m²) **78,59**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Barcelona / Barcelona City Council**



Jardines Emérita Augusta Emérita Augusta Gardens

M^a D. Febles España Spain





Parque del Tenes y edificio de servicios del parque Tenes Park and park service building

Àngels Ulla España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Lliçà d'Amunt,
Barcelona, España / Spain

COLABORACIÓN / COLLABORATION

M. García PROYECTO / DESIGN 1997

CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 1999

SUPERFICIE / AREA 4.500 m²

COSTE / COST (€/m²) 26,45

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY Àngels Ulla

CLIENTE / CLIENT

Ayuntamiento de Lliçà d'Amunt /
Lliçà d'Amunt Town Council



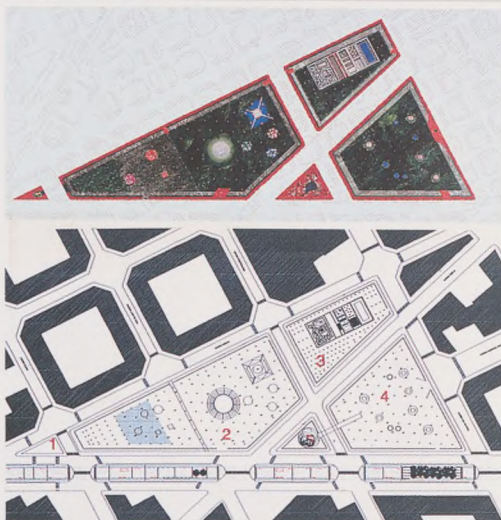


EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España / Spain**
 PROYECTO / DESIGN **2001** CLIENTE / CLIENT
**Sociedad Municipal Barcelona, Gestión Urbanística,
 S. A., Bagur, S. A.**



Proyecto Parque Poblenou Poble Nou Park Project

Jean Nouvel, **b720 ARQUITECTURA** Francia, España France, Spain





Parque Rosa Luxemburg Rosa Luxemburg Park

Patricia Falcone España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España / Spain** PROYECTO / DESIGN **1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999**
 SUPERFICIE / AREA **13.542 m²** COSTE / COST (€/m²) **26,40** CLIENTE / CLIENT **Parques y Jardines de Barcelona, Instituto Municipal, Ayuntamiento de Barcelona / Barcelona City Council**





ENTIDAD / ENTITY **MMAMB** EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Ripollet del Vallès, España / Spain COLABORACIÓN /
 COLLABORATION **B. Figueras, A. Alós, J. Martí, J. Bayo,**
J. Pruna, I. Santacreu PROYECTO / DESIGN **1996-1997**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998-1999**
 SUPERFICIE / AREA **4 ha** COSTE / COST (€/m²) **35,70**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Isidre Santacreu**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Ripollet del Vallès /**
Ripollet del Vallès Town Council



Parque Els Pinetons, fase I Els Pinetons Park, phase I

Claudi Aguiló Riu, Joan Güell España Spain

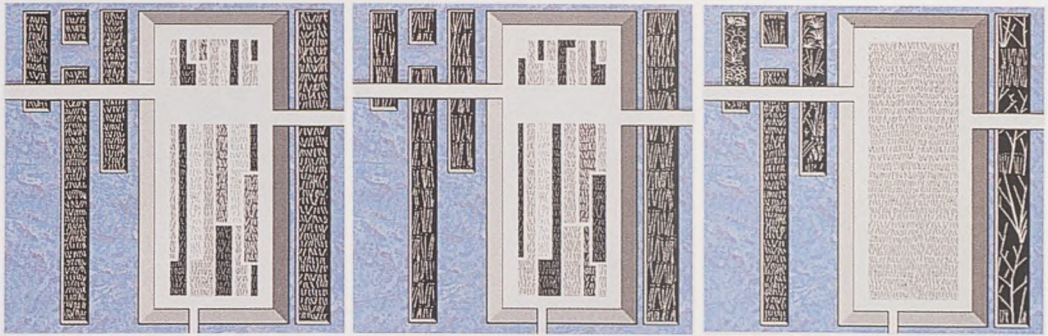
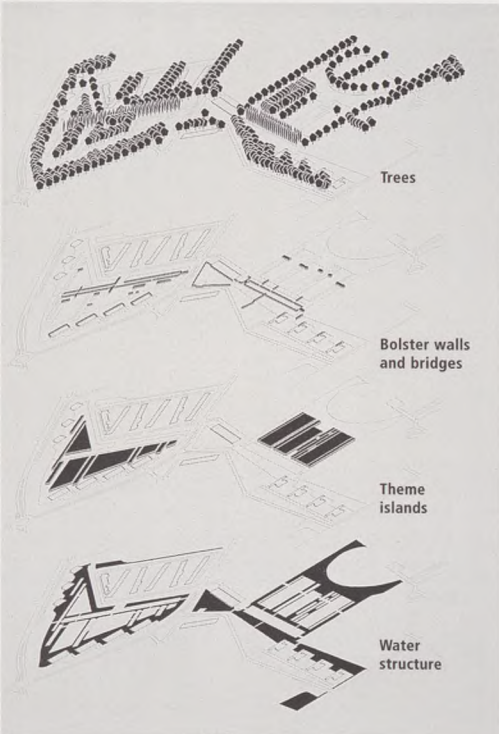




Westerpark

Peter Lubbers Países Bajos The Netherlands

ENTIDAD / ENTITY **Buro Lubbers** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Hertogenbosch, Países Bajos / The Netherlands**
COLABORACIÓN / COLLABORATION **Rob van Dijk, Harold van den Broek, Freek Rurup, Tim van Oosterbos, Gijs Flink**
PROYECTO / DESIGN **1997-2001** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000-2002** SUPERFICIE / AREA **120.000 m²**
COSTE / COST (€/m²) **31,35** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Buro Lubbers** CLIENTE / CLIENT **Comunidad Federal de Hertogenbosch**

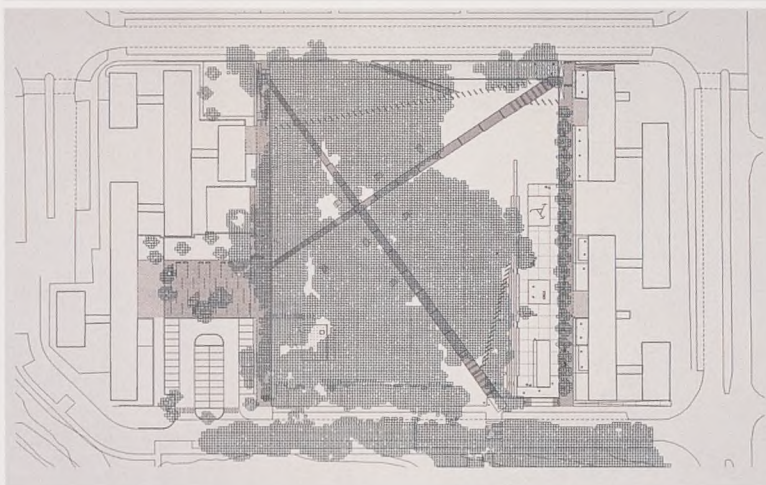




ENTIDAD / ENTITY **MMAMB** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Badia del Vallès, España / Spain**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **V. Rigol, S. Casino, X. Gornes, A. Ramos, J. Obach**
 PROYECTO / DESIGN **1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA **3.250 m²**
 COSTE / COST (€/m²) **73,29** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Aleix Bagué**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Badia del Vallès / Badia del Vallès Town Council**

Parque Illes Balears, fase I Illes Balears Park, phase I

Oriol Ribera Cabestany España Spain

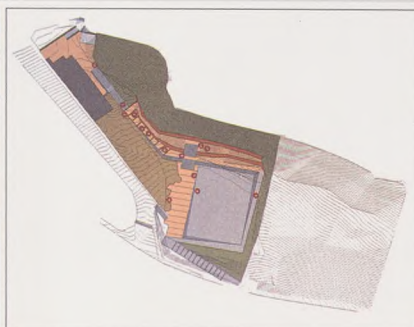




Parque urbano da Quinta da Politeira Da Quinta da Politeira urban park

João Ferreira Nunes Portugal

ENTIDAD / ENTITY **PROAP** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Leceia, Oeiras, Lisboa / Lisbon, Portugal** PROYECTO / DESIGN **1998-1999** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE / AREA **16.000 m²** COSTE / COST (€/m²) **20,31** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **PROAP LDA** CLIENTE / CLIENT **CMOEIRAS (Municipalidad de Oeiras - Municipality of Oeiras)**





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Sant Cugat del Vallès, Barcelona, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION **Teresa Galí Izard** PROYECTO / DESIGN **1996** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Sant Cugat del Vallès / Sant Cugat del Vallès Town Council**

Rambla del Celler y Parque de la Riera Rambla del Celler and La Riera Park

Enric Batlle, Joan Roig España Spain





Parque La Linera La Linera Park

Serra-Vives-Cartagena, arquitectos España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Paret del Vallès, Barcelona, España / Spain

PROYECTO / DESIGN 1994 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 1995-2001

SUPERFICIE / AREA 15.000 m² COSTE / COST (€/m²) 85,74 CLIENTE / CLIENT
Ayuntamiento de Paret del Vallès / Paret del Vallès Town Council





Parque central Nou Barris Nou Barris Central Park

Carme Fiol, Andreu Arriola España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION **M. Boutin, B. Marugg, R. Nana, A. Soler, U. Hubber, D. Dethlefsen, A. Obiol, A. Carreras, L. Roig, L. Fontanet** PROYECTO / DESIGN **1997** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999 fase 1 / Phase I** SUPERFICIE / SURFACE **70.000 m²** COSTE / COST (€/m²) **150** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **A&F** CLIENTE / CLIENT **Pro Nou Barris S. A., Ayuntamiento de Barcelona / Barcelona City Council**





Expo-Parque Sur, Expo 2000 Hannover

Expo-Park South, Expo 2000 Hannover

Kamel Louafi, Dip. Ing. Landscape Architect Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Hannover, Alemania / Hanover, Germany COLABORACIÓN / COLLABORATION D. Eggert, G. Maser, P. Balrstow, T. Gnoyke, S. Schröder, F. Scharping, M. Duthweiler, M. Brankebusch, M. Klittich, M. Winberger, F. Gödake, B. Schwarz PROYECTO / DESIGN 1996 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 2000 SUPERFICIE / AREA 15 ha COSTE / COST (€/m²) 36,5 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY Büro Louafi CLIENTE / CLIENT Expo 2000 Hannover GmbH



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Tavagnacco / Udine, Italia / Italy**
 PROYECTO / DESIGN **1997-1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999**
 SUPERFICIE / AREA **8.100 m²** COSTE / COST (€/m²) **95,64**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Maurizio Amerio**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Tavagnacco / Tavagnacco Town Council**

Jardin-plaza en Molin Nuovo Garden-square in Molin Nuovo

Simonetta Daffarra, Claudia Battaino, Maurizio Amerio

Italia Italy

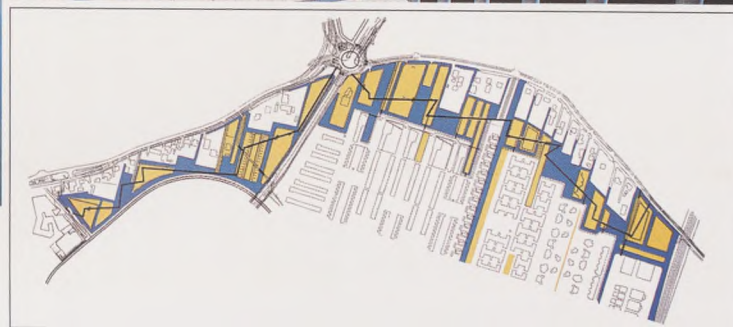
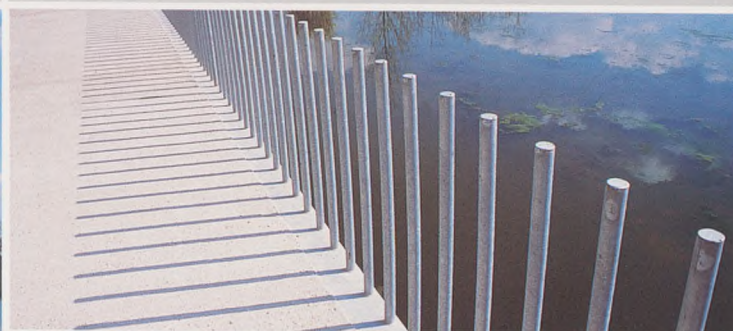


ENTIDAD / ENTITY **S. Karres y B. Brands Landschapsarchitecten** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Ijsselstein, Países Bajos / The Netherlands**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **M-L. Hoedemakers, R. Zielinski**
 PROYECTO / DESIGN **1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2001** SUPERFICIE / AREA **15 ha**
 COSTE / COST (€/m²) **16,66** CLIENTE / CLIENT **Ciudad de Ijsselstein / Ijsselstein Town Council**

Hoge Biezenpark

Sylvia Karres, Bart Brands

Países Bajos The Netherlands





Centro histórico de King Abdulaziz y parque central Riyadh King Abdulaziz historic centre and Riyadh central park

Richard Bödeker, David Elsworth Alemania Germany

ENTIDAD / ENTITY **BW + P Abroad – Associate Landscape Architects** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Riyadh, Arabia Saudi / Saudi Arabia**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **A. Krall, A. Müller, E. Gevers, U. Zens, K. Bücken, H. Kampfer, D. Overhoff, R. Kirchner, W. Blödom, Moriama & Teshima, R. Badran, Beeah, Omrania, Lichtdesign Köln, Büro Happold** PROYECTO / DESIGN **1996-1997** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** COSTE / COST (€/m²) **375** SUPERFICIE / SURFACE **360.000 m²** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Richard Bödeker, David Elsworth, Eduard Gevers** CLIENTE / CLIENT **La Alta Comisión para el Desarrollo de Arriyadh / High Commission for the Development of Arriyadh**





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION
J. Pedrola, J. Montserrat PROYECTO / DESIGN **1995** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999**
 SUPERFICIE / AREA **14 ha** COSTE / COST (€/m²) **34,34** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **A. Bagué**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Barcelona / Barcelona City Council**

Jardín Botánico Botanic Garden
Carlos Ferrater, Bet Figueras, José Luis Canosa
 España Spain

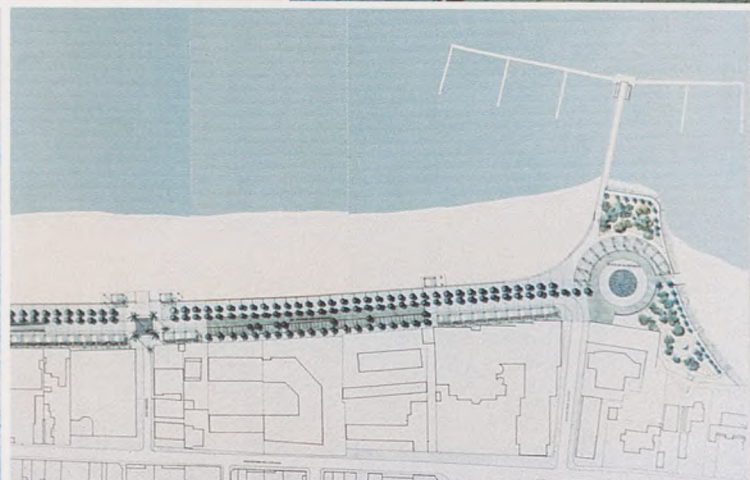




Urbanización del frente marítimo Arrangement of the sea front

Antoine García-Díaz Francia France

ENTIDAD / ENTITY **Agence GARCÍA-DÍAZ** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Arcachon, Francia / France** COLABORACIÓN / COLLABORATION
V. Trocan, Ch. Marmey, J. Planes PROYECTO / DESIGN **1994-1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA
12.500 m² COSTE / COST (€/m²) **182,94** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **C. O'Sughrue** CLIENTE / CLIENT **Ville d'Arcachon**



ENTIDAD / ENTITY **Ibáñez-Daniel,**
Arquitectura i Urbanisme S. L.
 EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Barberà del Vallès, España / Spain
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **I. Brualla**
 PROYECTO / DESIGN **1999**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000**
 SUPERFICIE / AREA **3.000 m²**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Giovanni Zanzi**
 COSTE / COST (€/m²) **74,18**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Barberà**
del Vallès / Barberà del Vallès Town Council



Plaza de Josep Tarradellas Josep Tarradellas Square

Albert Ibáñez, Albert Daniel España Spain

199

M

52

Plazas Squares



Kosmos Cinema

GRUPPE F - Landschaftsarkitektur Freiräume

Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Friedrichshain, Berlín, Alemania / Berlin, Germany**

PROYECTO / DESIGN **1995-1997** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1997**

SUPERFICIE / AREA **4.900 m²** COSTE / COST (€/m²) **200** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **A. Muhs**

CLIENTE / CLIENT **Ufa Theater AG, Düsseldorf**



200

Plaza Mayor de Ketzin Village square in Ketzin

Regina Poly Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Brandeburgo, Alemania / Brandenburg, Germany**

COLABORACIÓN / COLLABORATION **M. Schumacher, T. Lambers, S. A. Robel** PROYECTO /

DESIGN **1996-1997** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998** SUPERFICIE / AREA **4.300 m²**

COSTE / COST (€/m²) **120** CLIENTE / CLIENT **Consejo de Ketzin / Ketzin Council**



ENTIDAD / ENTITY **MMAMB** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Badalona, España / Spain**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **R. Morant, B. Figueras, J. Rodríguez, O. Saró, A. Millet,**
E. Compta, F. Morros PROYECTO / DESIGN **1998-1999** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999**
 SUPERFICIE / AREA **8.115 m²** COSTE / COST (€/m²) **61,17** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
Lourdes Jansana CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Badalona / Badalona Town Council**



Plaza de J. Torrents i Lladó J. Torrents i Lladó Square

Carles Llinàs Carmona España Spain



Bundesrat

Gustav Lange Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Berlín, Alemania / Germany** COLABORACIÓN / COLLABORATION
Schweger & Partners PROYECTO / DESIGN **1996** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000**
 SUPERFICIE / SURFACE **7.000 m²** COSTE / COST (€/m²) **255** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Jan-Erik**
Ouwerkerk CLIENTE / CLIENT **Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung**





Martigues

Henri Bava, Michel Hoessler, Olivier Philippe

Francia France

ENTIDAD / ENTITY **Agence Ter** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Martigues, Sur de Francia, Francia / France** PROYECTO / DESIGN **1999-2000** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000**
 SUPERFICIE / AREA **3 ha** COSTE / COST (€/m²) **71,14** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
O. Philippe CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Martigues / Martigues Town Council**





ENTIDAD / ENTITY **Arkitektgruppen CUBUS a.s.** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Vejle City, Jutlandia, Dinamarca / Jutland, Denmark** COLABORACIÓN / COLLABORATION **Axel Soemme** PROYECTO / DESIGN **1996-1997** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1997-1999**
 SUPERFICIE / AREA **4.500 m²** COSTE / COST (€/m²) **1.000** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Axel Soemme, Arne Saelen** CLIENTE / CLIENT **Ciudad de Vejle / Vejle Town Council**

Vejle Traffic Centre

Arne Saelen Noruega Norway

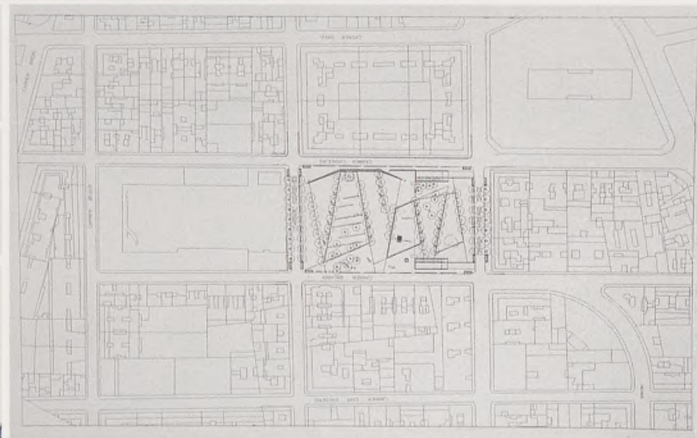




Plaza de la Olivereta Olivereta Square

Montserrat Peirel España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION
M. Royo PROYECTO / DESIGN **1996** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998** SUPERFICIE / SURFACE
8.029 m² COSTE / COST (€/m²) **60,56** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Josep Gri, Montserrat Peirel**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Barcelona / Barcelona City Council**



ENTIDAD / ENTITY **S. Karres y B. Brands Landschapsarchitecten** EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Bergen op Zoom, Países Bajos / The Netherlands COLABORACIÓN / COLLABORATION **S. Karres, A. Staaten,
M. Segeren, J. Denneman** PROYECTO / DESIGN **1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999**
SUPERFICIE / AREA **1,500 m²** COSTE / COST (€/m²) **266,66** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Karres, Brands**
CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Bergen op Zoom / Bergen op Zoom Town Council**



Gouvernementsplein

Bart Brands, Jim Navarro

Países Bajos The Netherlands



M

60

Plazas Squares

205

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Igualada, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION **T. Recarens,
J. L. Martínez, J. A. Morales** PROYECTO / DESIGN **1993** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1995**
SUPERFICIE / AREA **12.650 m²** COSTE / COST (€/m²) **52,75** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Josep Olivé**
CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Igualada / Igualada Town Council - Inmobiliaria Colonial**



Plaza Cal Font Cal Font Square

Josep Olivé Saperas, Sara Herrero, Joan Sabaté

España Spain



M

61

Plazas Squares



**Calle de Barronstrand /
Plaza de John Roberts
Barronstrand Street /
John Roberts Square**

**Bernard Seymour, Rupert Maddock,
Eileen Mc Donagh**

Irlanda Ireland

ENTIDAD / ENTITY **Bernard Seymour Landscape Architects**

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Waterford, Co. Waterford.**

Irlanda / Ireland COLABORACIÓN / COLLABORATION

E. McDonagh PROYECTO / DESIGN **1999**

CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** COSTE / COST (€/m²) **280**

CLIENTE / CLIENT **Waterford Corporation, Rupert Maddock
City Architect**





Urbanización de la avenida del Dr. Gallart i Monés Arrangement of Avinguda del Dr. Gallart i Monés

Robert de Paauw, Miquel Rodríguez

España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **El Prat del Llobregat,
Barcelona, España / Spain**

COLABORACIÓN / COLLABORATION **S. Gil, G. Maase,
M. Colominas, J. Salvador, F. Benedicto**

PROYECTO / DESIGN **1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999**

SUPERFICIE / AREA **5.000 m²** COSTE / COST (€/m²) **91,60**

CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de El Prat del Llobregat /
El Prat del Llobregat Town Council**

PROCESOS PROCESSES

TEXTOS TEXTS
MARTÍ BOADA
GUSTAV LANGE

MESA REDONDA ROUND TABLE
moderador **moderator** **MANUEL RUISÁNCHEZ.**
MANUEL RIBAS PIERA, PETER LATZ, JOAN LLORT,
CHRISTINE DALNOKY, MARTÍ BOADA

SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS
SELECTION WORKS AND PROJECTS
1996-2000

Ante la crisis ambiental, el debate entre ciencias sociales y ciencias experimentales presenta distintos frentes, la mayoría de ellos no parecen fácilmente reconciliables; el paisaje se sitúa en un punto de yuxtaposición del debate. Los profesionales del paisaje, actores como son del diseño y el planeamiento de algunos de los usos (especialmente los relacionados con la ordenación del territorio) en la toma de decisiones y en actuaciones por encima de ellos, pueden ayudar con sus intervenciones a hacer pedagogía de la acción global.

Una vía de optimismo respecto a una hipotética superación se puede encontrar tímidamente enunciada en las modernas tendencias de análisis globalistas, insertadas en las distintas variables del llamado "cambio ambiental global". Como se verá desde perspectivas disciplinarias distintas, algunas ciertamente convergentes, se plantean fórmulas de investigación para la comprensión de los múltiples y complicados cambios, cada vez más rápidos, producidos a escala planetaria. Algunos de estos cambios tienden a modificar la naturaleza de los propios sistemas que nos dan soporte existencial. Los diferentes estudios científicos muestran, cada vez con más rigor, que el factor fundamental de estos cambios va ligado al hombre y a sus actividades. Justamente fue durante los años ochenta cuando la comunidad científica que trabajaba en los diversos análisis de la crisis ambiental empezó a presionar para que se investigara el factor humano como causa del deterioro del entorno. A consecuencia de este proceso, a principios de 1990 se lanza un programa de investigación internacional destinado a analizar cómo afecta la actividad humana al deterioro del entorno, los efectos de este deterioro en la sociedad y a estudiar las formas de mitigar estos impactos. Así surge el Programa Dimensiones Humanas del Cambio Global en el Medio Ambiente (HDP) que, junto con el Programa Mundial del Clima (WCRP) del Organismo Mundial de Meteorología y el Programa Internacional *Geosfera-Biosfera* (IGBP) del Consejo Internacional de Uniones Científicas (IC-SU), representan los proyectos de investigación más notorios en los análisis del cambio ambiental global. La fusión de los dos proyectos HDP y IGBP pone de manifiesto la voluntad de integración de la dimensión humana con la biofísica, de la que surge el grupo de trabajo sobre los usos y las cubiertas del suelo (LUCC).

Cambio ambiental global y paisaje

MARTÍ BOADA

Global environmental change and landscape

In the face of the environmental crisis, the debate between social and experimental sciences presents various fronts, most of them difficult to reconcile; the landscape is located at a point of juxtaposition of the various aspects.

Landscape professionals, as agents of the design and planning of some land uses (particularly those related to territorial planning) which involve decision-making and action at a higher level, can use their interventions to provide education for global action.

An optimistic approach to overcoming present-day problems is finding incipient expression in the modern tendencies of a global analysis of the variables of "global environmental change". As the different disciplinary viewpoints, some of which are convergent, go to show, research formulas are being devised to study the many complicated changes that

are occurring on a planetary scale. Some of these changes are beginning to modify the nature of the systems that support our very existence. Increasingly rigorous scientific studies show that the fundamental factor of these accelerating changes is man and his activities. It was during the eighties that the scientific community working on the analysis of the environmental crisis began to call for research into the human factor as the cause of environmental deterioration. As a consequence of this process, in early 1990 an international research programme was launched in order to study how human activity affects the deterioration of the environment, the effects of this deterioration on society, and the ways in which the impact can be mitigated. This gave rise to the Human Dimensions Programme on Global Environmental Change (HDP) which, together with

La dimensión biofísica del cambio global

Para Walker y Steffen, el término "cambio global" se entiende a menudo de forma confusa. Hay una tendencia a simplificar que relaciona el cambio global con el cambio climático y el consiguiente calentamiento de la Tierra, pero el concepto abarca mucho más. Según estos autores, el cambio climático es ahora mismo —y lo será durante las siguientes décadas— uno de los componentes menos importantes del cambio global por lo que respecta a los efectos en la estructura y el funcionamiento de los ecosistemas terrestres. Hay otros componentes más inmediatos y evidentes, como la conversión y modificación directa de los ecosistemas terrestres, la acelerada pérdida de biodiversidad y la alteración química de la atmósfera.

Algunos autores, Saurí y Breton entre otros, sostienen que el cambio ambiental se presenta siempre como un fenómeno de connotaciones negativas. A pesar de aceptar la objetividad de estas connotaciones, reconocen que son las características materiales y morales las que guían las definiciones, los valores y las actitudes ante las alteraciones introducidas en los sistemas ambientales y en los paisajes. Así pues, para estos autores, sería conveniente relativizar la noción de cambio global y recordar que, en lo que concierne al medio y especialmente a los paisajes, las acciones humanas a lo largo de la historia pueden ser valoradas negativamente, pero también positivamente.

Hay tres componentes conocidos: el cambio del *land-use* y del *land-cover*, los cambios en la composición atmosférica y el cambio climático que han sido adoptados por el citado Programa Internacional de la Geosfera-Biosfera (IGBP) como una definición operacional. A éstos se añade un cuarto factor —los cambios en la biodiversidad— que, desde la perspectiva de los ecosistemas terrestres, debería ser considerado tanto un componente como una consecuencia del cambio global. Siguiendo la descripción de estos componentes del cambio global, uno por uno, se discuten sus certezas, escalas temporales e interacciones.

La aproximación biofísica al cambio global

Casi durante toda su existencia, el *Homo Sapiens* ha sido un cazador-cosechador y el número de población, sus movimientos y estilo de vida han sido controlados por las mismas limitaciones ecológicas que han limitado a los otros grandes mamíferos. La población humana no alcanzaba el millón cuando se inició

the World Climate Research Programme (WCRP) of the World Meteorological Organisation and the International Geosphere-Biosphere (IGBP) Programme of the International Council of Scientific Unions (ICSU), is one of the most outstanding projects of research into the analysis of global environmental change. The merging of the HDP and IGBP projects was a manifestation of the desire to integrate human and biophysical dimensions, leading to the creation of the working group on Land Use and Land Cover Change (LUCC).

The biophysical dimension of global change

For Walker and Steffen, the term "global change" is often misunderstood. There is a tendency to simplify, relating global change to climate change and its product, global warming, but the concept covers far more. According to these authors, climate change is right now — and will continue to be for some decades — one of the least important components of global change with regard to the effects on the structure and functioning of the earth's

ecosystems. There are other more immediate and evident components, such as the conversion and direct modification of the earth's ecosystems, the rapid loss of biodiversity and chemical changes in the atmosphere.

Other authors such as Saurí and Breton claim that environmental change is always presented as a phenomenon with negative connotations. Though they accept the objectivity of these connotations, they recognise that it is material and moral characteristics that guide the definitions, values and attitudes towards the alterations made to environmental systems and landscapes. For these authors, then, it is necessary to relativise the notion of global change and to remember that, with regard to the environment and in particular to landscapes, human action throughout history has had both negative and positive aspects. The International Geosphere-Biosphere Programme (IGBP) has adopted three known components in order to produce an operational definition: the change in land use and land cover, changes in the composition of the atmosphere, and climate change. To these we add a fourth factor,

la actividad agrícola, hace unos diez mil años, desde entonces la población se ha disparado exponencialmente hasta llegar a superar los 6.000 millones actuales. Aunque las proporciones de crecimiento han tendido a menguar durante la última década, la población continuará creciendo frenéticamente con un efecto de inercia. Las proyecciones sobre el número de población a finales del siglo XXI varían entre 6.000 y 19.000 millones, dependiendo de la fertilidad que se presume. Algunas proyecciones probabilísticas, según Lutz, indican que hay un 95% de posibilidades de que la población oscile entre 10.000 y 12.000 millones en el año 2050, y entre 15.700 y 17.300 millones en 2100. La población crecerá un mínimo de 1.000 millones por década durante los próximos años.

Aún así, estas cifras pueden ser engañosas si no se tiene en cuenta la heterogeneidad de los datos de proporción de crecimiento en diferentes regiones del mundo. Gran parte del crecimiento tendrá lugar en las regiones en vías de desarrollo, donde las proporciones son mayores que en el contexto global. Habrá diferencias regionales muy significativas, con grandes incrementos de porcentaje en África y el Oeste de Asia; en Asia Central descenderá la porción de población (pero no el número) y en el Sur y Sur-Este de Asia permanecerá en una proporción constante del total.

El impacto que los humanos causan en los ecosistemas está determinado por la llamada ecuación "PLOT" (CSIRO, 1995); una función que evalúa el tamaño de la población (*Population*), el estilo de vida (*Lifestyle*), la organización (*Organization*) y la tecnología (*Technology*). El estilo de vida desempeña un papel clave a la hora de determinar la magnitud del impacto. La organización social y política también es importante, por ejemplo, los países de la Europa del Este consumen considerablemente menos energía per cápita que los EE. UU. y la Unión Europea, debido a la normalización del uso de los transportes públicos y el hábito del ahorro de energía. Para Lutz, la tecnología en sí misma tiene una gran influencia en el grado en que las actividades humanas afectan a los sistemas de la Tierra. Un ejemplo de los efectos del cambio de energía en nuestros paisajes se pone de manifiesto en un incremento muy notable de la superficie forestal, un aspecto, por otra parte, escasamente trabajado desde la perspectiva de la correlación cambios de uso-cambios de paisaje.

Con la globalización económica, las "huellas ecológicas" de grupos particulares de gente y de naciones se

changes in biodiversity, which from the viewpoint of the earth's ecosystems must be considered as both a component and a consequence of global change. To continue with a description of these components of global change, we will consider their validity, time scales and interactions one by one.

The biophysical approach to global change

For almost all his existence, Homo Sapiens has been a hunter-gatherer, and the size of population, movements and lifestyle have been controlled by the same ecological limitations that have limited other large mammals. The human population was no more than one million when agriculture began, some ten thousand years ago, and since then the population has grown exponentially to the current figure of over 6,000 million. Though the growth rate has begun to decline in the last decade, the population will continue to increase frenetically due to inertia. Population forecasts for the end of the twenty-first century vary between 6,000 and 19,000 million, depending on levels of

fertility. Some probabilistic projections, according to Lutz, indicate that there is a 95% possibility that the population will be between 10,000 and 12,000 million in 2050, and between 15,700 and 17,300 million in 2100. The population will grow by at least 1,000 million per decade during the next few years.

However, these figures may be deceptive unless we take into account the heterogeneity of the data on growth rates in different regions of the world. Much of the growth will take place in developing regions, where growth rates are higher. There will be very significant regional differences, with far higher rates in Africa and Western Asia; in Central Asia the percentage of population (but not the number) will fall, and in South and South-East Asia the ratio to the total will remain constant.

The impact of human beings on ecosystems is determined by the PLOT equation (CSIRO, 1995), a function that evaluates the size of the population, lifestyle, organisation and technology. Lifestyle plays a key role in determining the magnitude of the impact. Social and political organisation is

están extendiendo a lugares lejanos. En el caso de Barcelona, la huella ecológica individual da un valor de unas 3,5 has por persona/año, y la huella global representa una superficie aproximada 600 veces superior al municipio total, según Relea y Prat.

Con el rápido crecimiento de las poblaciones humanas y de sus actividades, estas huellas también crecen en intensidad superponiéndose en el área y ampliando el impacto. Si las tomamos conjuntamente, son tan considerables que afectan mensurablemente a los compartimientos principales de los sistemas de la Tierra con la atmósfera, el suelo, los biomas terrestres y costeros y los flujos de materia y energía entre estos compartimientos. Ésta es la esencia del cambio global.

A escala local se observa que en nuestra zona de estudio, el macizo del Montseny, el paso de un macizo primario —agrosilvicanadero— a un macizo terciario —parque natural: conservación y ocio— ha modificado completamente la fisonomía de los paisajes, produciéndose una regresión de la mosaicidad a favor del paisaje continuo.

El abandono, desde los años sesenta hasta 2000, de las actividades productivas, concretadas con el cierre de unas 700 masías (90%), a pesar de la reconversión de algunas en equipamientos y servicios o bien manteniendo y restaurando su arquitectura por parte de nuevos inquilinos, no representa de ninguna manera la continuidad de la huella en el paisaje derivada de la apropiación primaria histórica. Estos cambios de uso representan una modificación importante en diferentes procesos, como el cambio en la estructura y composición de la biodiversidad, modificación relevante del ciclo y los balances hídricos, aumento de la combustibilidad de los sistemas forestales y, sobre todo, una expresión paisajística que tiende a la homogeneización morfológica y cromática de las cubiertas.

Cambios en los usos y en las cubiertas del suelo

Los cambios inducidos por causas socioeconómicas en los usos y en las cubiertas del suelo son, con diferencia, el componente más dominante del cambio global en términos de impacto en los ecosistemas terrestres. Según Fisher, los cambios de la cubierta del suelo están directamente relacionados con las alteraciones en el funcionamiento de la Tierra en cuatro áreas como mínimo:

also important: for example, the countries of Eastern Europe consume considerably less energy per capita than the US or the European Union, due to widespread use of public transport and energy saving habits. Lutz believes that technology in itself has a great influence on the extent to which human activities affect the earth's systems.

One example of the effects of the energy change on our landscapes is a very considerable increase in forested land, an aspect that has received little coverage from the viewpoint of the correlation between changes in use and changes in landscape.

With economic globalisation, the ecological footprints of specific groups of people and nations are spreading to distant places. For Barcelona, the individual ecological footprint represents 3.5 hectares per person per year, and the overall footprint for the municipality as a whole represents an area approximately 600 times larger than its physical counterpart, according to Relea and Prat.

With the rapid growth in human population and its activities, these footprints are also growing in intensity, superimposing

themselves on the physical area and extending their impact. Taken together, they are so considerable that they have a measurable effect on the main divisions of the earth's systems, which include the atmosphere, the soil, land and coastal biomes, and the flows of matter and energy between these divisions. This is the essence of global change.

On a local scale we see how in our area of study, the Montseny massif, the change from a primary massif (devoted to agriculture, forestry and stock-keeping) to a tertiary massif (a natural park centring on conservation and leisure) has completely modified the face of the landscape as the traditional mosaic gives way to a continuous landscape.

The abandoning of agriculture between the sixties and 2000, involving the closure of 700 farms (90%) — though some of them have been converted into amenities and services or new occupants have maintained or restored their architecture — in no way represents the continuity of the footprint in the landscape produced by the original historic appropriation. These changes in use represent a major modification in different processes, such as the structure and

- Tienen implicaciones muy importantes en el equilibrio de la radiación global y los flujos de energía.
- Contribuyen a los cambios de los ciclos biogeoquímicos.
- Modifican los ciclos hidrológicos.
- Influyen en la complejidad ecológica.

El término *land-cover* hace referencia a la estructura del sistema de vegetación terrestre (bosque, maquia, prados, etc.), mientras que el de *land-use* se refiere a la manera en que las sociedades humanas hacen uso de estos diferentes tipos de tierra (los bosques pueden ser utilizados para producir madera o pueden ser conservados, las tierras de cultivo pueden ser cultivadas mediante diferentes sistemas y técnicas, etc.). En los últimos mil años, más de la mitad de los suelos fértiles y cultivables de la Tierra y virtualmente todos los suelos fértiles se han convertido en *cover* (cubierta). Este proceso de conversión se ha incrementado de forma espectacular en los últimos tiempos; más de la mitad de las zonas cultivables de la Tierra se crearon en el siglo XX.

El proceso de cambio del *land-cover* no se basa simplemente en el acto de convertir la vegetación natural en tierras de cultivo, sino que consiste en una compleja trayectoria que consta de fases de roturación, agricultura activa, abandono, crecimiento secundario y relimpieza para producir una matriz dinámica de tipos de *land-cover*. Desde una perspectiva más amplia, el cambio del *land-cover* en los trópicos se basa en la conversión de bosques en sistemas más intensamente manipulados, mientras que en las zonas más templadas existe un fenómeno creciente que es el abandono de las tierras agrícolas y el retorno a la vegetación nativa, lo que significa, entre otras cosas, un aumento considerable de la vegetación leñosa. Este último es uno de los procesos de cambio global más evidente en los paisajes de montaña de cualquier parte de Cataluña.

A escala global, uno de los hechos más notorios en el cambio del *land-cover* es la intensificación de la agricultura en zonas que ya han sido preparadas para el uso agrícola. Así, la mayoría de los incrementos en la producción de alimentos necesarios para alimentar a la población en aumento se tendrá que obtener a partir de un incremento de la productividad de las tierras ya existentes, lo que provocará grandes impactos en los ciclos biogeoquímicos globales y locales.

composition of biodiversity, the water cycle and balances, an increase in the vulnerability to fire of forest systems and, above all, a landscape expression that tends towards a morphological and chromatic homogenisation of land cover.

Changes in land use and land cover

The changes brought about by socio-economic causes in land use and land cover are by far the dominant component of global change in terms of impact on the earth's ecosystems. According to Fisher, changes in land cover are directly related to alterations in earth's functioning in at least four areas:

- they have major implications for the equilibrium of global radiation and energy flows;
- they contribute to changes in biogeochemical cycles;
- they modify water cycles, and
- they influence ecological complexity.

The term "land cover" refers to the structure of the system of vegetation (woods, scrub, grassy areas, etc.), whereas "land use" refers to the way in which human societies make use of these different types of land (the woods can

be used to produce wood or may be conserved, agricultural land can be cultivated by means of different systems and techniques, etc.).

In the last thousand years, more than half of the earth's fertile cultivable land and virtually all the fertile land has been converted into cover. This process of conversion has undergone a spectacular increase in recent times: over half the arable zones on earth were created in the twentieth century.

The process of change in land cover is not based simply on the conversion of natural vegetation into arable land; this is a complex process made up of stages of clearance, active agriculture, abandonment, secondary growth and reclearance to produce a dynamic matrix of types of land cover. From a wider viewpoint, the change in land cover in the tropics is based on the conversion of woods into more intensely manipulated systems, whereas in more temperate zones there is an increasing tendency to abandon farmland, leading to a return of the native vegetation and, among other things, a considerable increase in woody vegetation.

A pesar de que el cambio en el *land-use* puede suceder independientemente del cambio en el *land-cover*, ambos suelen darse conjuntamente, y la literatura del cambio global casi siempre los trata como si fueran un único proceso. Vitousek explica que los procesos de cambio en los *land-use* y *land-cover* tienen profundos efectos en los ecosistemas terrestres, efectos tales como cambios en la complejidad de sistemas ecológicos a través de la eliminación de especies ya existentes o la introducción de especies exóticas; para otros autores, se añade la pérdida de carbono y el nutrimento del suelo; cambios en la biomasa de los bosques; Crutzen prevé un incremento de la producción de gases nocivos para la atmósfera; y Pielke y Avissar, efectos directos en el clima regional. A nuestra escala, en Cataluña, ya se ha podido detectar un incremento del promedio de la temperatura en los últimos cincuenta años superior a 1° y algunos procesos de bioinvasión significativos. En general, los cambios en el *land-use*, en particular la regresión de la actividad agrícola y ganadera, han representado una reducción de las superficies de paisajes herbáceos a favor de un incremento de paisajes leñosos con una reducción considerable, como se ha dicho, de la diversidad estructural y cromática.

Aunque los efectos que produce el cambio del *land-cover* sobre la composición de la vegetación y la estructura del suelo son claramente visibles (son cambios en la estructura de la superficie terrestre), los impactos que no se ven del cambio del *land-use* y el *land-cover* en el suelo son igualmente importantes (son los cambios que se producen debajo de la superficie). Hay efectos significativos en el funcionamiento y la estructura física, química y biológica del suelo que se deben al cambio en el *land-use* y el *land-cover*, sobre todo a la conversión de ecosistemas naturales en tierras de uso agrícola. En nuestro país, algunos cambios de uso, relacionados con el abandono de superficies agrícolas, podrían ayudar a explicar el descenso de la disponibilidad hídrica de algunas cuencas, así como un incremento de la carga de combustibilidad de algunos sistemas forestales.

Dentro de los cambios en la estructura física del suelo, podemos encontrar desde una pérdida total de tierras a causa de la sustitución de las primeras por otras con un uso distinto (por ejemplo, urbanización) hasta el daño por sobreexplotación agrícola, pasando por una pérdida parcial a consecuencia de la erosión. Según Arnold, la erosión de las tierras de cultivo es un fenómeno que va a más y se ha estimado que apro-

The latter is one of the most obvious processes of global change in mountain landscapes all over Catalonia. On a global scale, one of the most important features of the change in land cover is the intensification of agriculture in zones that have already been prepared for agricultural use. Most of the increase in the production of food required to feed the growing population will therefore have to be obtained by intensifying the productivity of existing farmland, which will have a major impact on global and local biogeochemical cycles.

Although the change in land use may take place independently of the change in land cover, as a rule they go together, and literature on global change usually addresses them as a single process. Vitousek states that the processes of change in land use and land cover have far-reaching effects on the earth's ecosystems, such as changes in the complexity of ecological systems due to the elimination of existing species or the introduction of exotic species. Other authors add the loss of carbon and soil nutrition, or changes in the biomass of the forests. Crutzen foresees an increase in

the production of gases that are harmful to the atmosphere, and Pielke and Avissar foresee direct effects on the regional climate. In Catalonia, an increase of over one degree in the average temperature over the last fifty years and some significant processes of bioinvasion have been detected. In general, changes in land use, particularly the regression of arable and livestock farming, have represented a reduction in grassy landscape areas in favour of an increase in woody landscapes, with the corresponding reduction of structural and chromatic diversity.

Though the effects of changes in land cover on the composition of vegetation and soil structure (changes in the structure of the earth's surface) are clearly visible, the impact on the soil of these changes, which take place below the surface, are equally important. There are significant effects on the functioning and the physical, chemical and biological structure of the land that are due to changes in land use and land cover, and above all to the conversion into farmland of natural ecosystems. In our country, some changes of use related to the abandoning of farmland may help to explain

ximadamente un tercio de las tierras cultivadas del mundo sufren pérdidas de suelo por encima del nivel máximo al que la fertilidad del suelo puede mantener. De todos modos, hay cierta evidencia de que con ausencia de erosión la pérdida de suelo ligada a la explotación agrícola no es un proceso indefinido; para evitar el empobrecimiento del suelo se debe encontrar un nivel de equilibrio de la materia orgánica en el suelo (*Soil Organic Matter*). Hay maneras de combatir la pérdida de suelo como, por ejemplo, los cultivos de conservación, que son sin duda ventajosas, pero no se ha encontrado todavía una relación numérica suficientemente exacta de cómo estas técnicas afectan, o combaten, las pérdidas de suelo. Uno de los hechos más notorios del cambio global es la velocidad con que se produce. Para el suelo, la velocidad de cambio es muy importante, ya que el proceso de formación del suelo a partir de los materiales parentales es muy lento. Por ello, en las escalas del estilo de vida humana, la pérdida de terreno por erosión, por ejemplo, puede ser considerada un proceso irreversible.

Cambios en la composición de la atmósfera

El segundo componente importante del cambio global es la alteración de la composición química de la atmósfera provocada por la actividad humana. El cambio más conocido está motivado por la formación de dióxido de carbono, básicamente debido a la combustión del petróleo orgánico. El incremento de la concentración de CO₂ es de particular relevancia para los ecosistemas terrestres, ya que el carbono obtenido de la atmósfera a partir de la fotosíntesis es un filtro básico en la formación y producción de la vegetación. Aún así, es conveniente situar los cambios de la composición atmosférica en un contexto amplio de cambio en los "ciclos biogeoquímicos".

El movimiento que realizan las sustancias químicas entre los diferentes compartimientos de la Tierra (atmósfera, océanos, biosfera terrestre) y las transformaciones que éstas sufren durante estos movimientos se denominan normalmente "ciclos biogeoquímicos". La evolución cíclica de estas sustancias es un fenómeno que ha estado presente durante toda la historia de la Tierra, pero recientemente las actividades humanas se han intensificado hasta el punto de tener efectos sobre estos "ciclos biogeoquímicos". Uno de los grandes esfuerzos en la investigación de los "ciclos biogeoquímicos" se ha decantado hacia el

the decrease in water availability in some basins, and the increase in the vulnerability to fire of some forest systems. Examples of changes in the physical structure of the land are the total loss of land as a result of its replacement by a different use (for example, urban development), damage caused by overfarming, or partial loss due to erosion. According to Arnold, the erosion of farmland is a growing phenomenon, and it has been calculated that approximately a third of the world's farmland loses soil at a rate that does not allow fertility to be maintained. However, there is clear evidence that in the absence of erosion the loss of soil linked to farming is not an indefinite process; to avoid soil impoverishment it is necessary to find a level of equilibrium of the soil organic matter. There are ways of combating the loss of soil, such as conservation farming, which are undoubtedly advantageous, but no sufficiently exact numerical relation has yet been established between these techniques and the prevention of soil loss. One of the most important characteristics of global change is the rate at which it is occurring. For the soil, the rate of

change is very important, since the process of soil formation by the parent materials is very slow. Therefore, on the scale of the human life span, the loss of soil by erosion, for example, can be considered an irreversible process.

Changes in the composition of the atmosphere

The second important component of global change is the alteration of the chemical composition of the atmosphere due to human activity. The best-known change is caused by the formation of carbon dioxide, basically due to the combustion of organic petroleum. The increase in the concentration of CO₂ is of particular relevance for the earth's ecosystems, since the carbon obtained from the atmosphere by photosynthesis is a basic filter in the formation and production of vegetation. Nevertheless, the changes in atmospheric composition should be placed in the broader context of change of "biogeochemical cycles". The movement of chemical substances between the earth's various divisions (atmosphere, oceans, the earth's biosphere) and the transformations that the latter undergo during these

rápido y bien documentado fenómeno de la acumulación de carbono en la atmósfera a causa de la actividad humana. El incremento de CO₂ es de 250 a 350 partes por millón en los últimos cien años; este incremento, junto con el del monóxido de carbono (CO) y el del metano (CH₄), son los principales responsables del llamado efecto invernadero, a su vez responsable del incremento de temperatura en una media aceptada de 0,5° en los últimos cien años a escala global. Este calentamiento puede tener consecuencias inmediatas en los ciclos biológicos de plantas y animales (Llorente y Vilà, 1998).

Los ecosistemas terrestres son y representan tanto una fuente como un gasto de carbono atmosférico. Los cambios en el *land-use* provocan alteraciones en la liberación de carbono a la atmósfera existen ciertos procesos que incrementan la captura de carbono en la biosfera terrestre, aunque se ha de señalar que sobre este aspecto existe todavía una gran incertidumbre. Gran parte de su evidencia deriva de la diferencia obtenida en los cálculos del total de carbono, o de los cálculos de inversos basados en la modulación del transporte atmosférico. Hay que destacar la dificultad de hallar evidencias concluyentes en los estudios de los procesos ecológicos.

Otra forma de ver la perturbación que el hombre ha establecido en los ecosistemas terrestres sería considerando los cambios en las direcciones de éstos. Los humanos dependemos de la asimilación neta de carbono de la biosfera (producción primaria anual neta, NPP) por alimento y fibra. Vitousek y otros (1986) estimaron que alrededor de un 40% de la NPP potencial total de la biosfera terrestre está dominada por la actividad humana o acaparada por el cambio en el *land-use*. Se ha calculado que los humanos y sus animales domésticos consumen directamente un 40% de la NPP terrestre, alrededor de un 27% se encuentra en sistemas dominados por los humanos y aproximadamente un 12% se pierde por las diferencias entre la NPP de las tierras de cultivo en comparación con los ecosistemas naturales que éstas sustituyen. Este análisis implica que, en general, todas las otras especies que dependen de la vegetación terrestre para la sustentación sólo disponen del 60% de la NPP para sus necesidades. Además, con el supuesto desdoblamiento de la población a mediados de siglo y el aumento del uso per cápita de los recursos naturales que se prevé que habrá, la presión sobre las otras especies aumentará dramáticamente.

De este modo, la captación creciente de la NPP terrestre por parte de los humanos será con certeza la per-

movements are called biogeochemical cycles. The cyclical evolution of these substances is a phenomenon that has been present throughout the earth's history, but human activity has recently intensified to the point of affecting these cycles.

A major field of research into biogeochemical cycles has centred on the rapid and well documented accumulation of carbon in the atmosphere as a result of human activity. The increase in CO₂ has been 250 to 350 parts per million in the last hundred years; this increase and the corresponding rise in carbon monoxide (CO) and methane (CH₄) are the major causes of the greenhouse effect, which is in turn responsible for the average increase in temperature of 0.5°C recorded over the last one hundred years on a global scale. This warming may have immediate consequences on the biological cycles of plants and animals (Llorente and Vilà, 1998).

The earth's ecosystems represent both a source and an expenditure of atmospheric carbon. Changes in land use cause alterations in the release of carbon into the

atmosphere; there are certain processes that increase the uptake of carbon in the earth's biosphere, though there is still a great deal of uncertainty about this. Much of the evidence lies in the difference produced in calculations of the total carbon, or calculations of the inverse based on the modulation of atmospheric transport. It is extremely difficult to find conclusive evidence in studies of ecological processes. Another way of seeing the disturbance caused by man in the earth's ecosystems would be to consider the changes in their direction. Humans depend on the net assimilation of carbon from the biosphere (annual net primary production, NPP) for food and fibre. Vitousek *et al.* (1986) estimated that around 40% of the total potential NPP of the earth's biosphere is dominated by human activity or by the change in land use. It has been calculated that humans and their domestic animals directly consume 40% of the earth's NPP, around 27% is located in systems dominated by humans, and approximately 12% is lost due to the differences between the NPP of farmland and the natural ecosystems that they replace. This analysis means that in general all the other species that

turbación dominante del ciclo del carbono como mínimo durante las próximas décadas.

Vitousek hace hincapié en que los impactos que ha producido la actividad humana en el ciclo del nitrógeno han sido incluso más pronunciados. Hoy, la actividad humana es la responsable de una fijación de nitrógeno mayor que la causada por ningún otro proceso natural y su proporción está creciendo imponentemente. Este nitrógeno fijado por los humanos a menudo es transportado a largas distancias por el mundo, primero como fertilizante y, más tarde, como productos agrícolas. Considerando el crecimiento proyectado de la población humana y sus actividades económicas durante las próximas décadas, esta alteración del nitrógeno global se hará, sin duda, más severa. Una de las perturbaciones importantes en el nitrógeno originada por las actividades humanas es la creciente emisión de componentes volátiles (N_2O , NO , NH_3) a la atmósfera. Estos gases, como el CO_2 , contribuyen al cambio climático. Los "ciclos biogeoquímicos" del fósforo y el sulfuro también son importantes.

Otro de los fenómenos atmosféricos globales con severas consecuencias potenciales para todas las especies es el agotamiento del ozono estratosférico. Esto se produce por la liberación de clorofluorocarbonatos (CFCs) liberados por los humanos y el consiguiente incremento de la radiación UV-B. Aunque desde el acuerdo del Protocolo de Montreal ha habido una disminución en la proporción del aumento de CFCs, la concentración actual de gases en la estratosfera continuará creciendo hasta más o menos la mitad de este siglo y, por tanto, los efectos de las UV-B empeorarán antes de que puedan mejorar.

Las radiaciones de UV-B afectan principalmente a las mutaciones genéticas —la fotosíntesis— y provocan trastornos oculares a los humanos y los animales. A escala local, en muchos territorios de Cataluña, durante los momentos de mayor estiaje, se producen episodios de una alta concentración de ozono estratosférico.

Cambio climático

El cambio climático es el componente mejor documentado del cambio global. Se predice que los cambios en los compartimientos de los "ciclos biogeoquímicos" globales afectarán al clima de la Tierra porque muchos de los gases formados básicamente por N o C están aumentando en la concentración atmosférica (CO_2 , CH_4 ,

depend on the earth's vegetation for sustenance have only 60% of the NPP for their needs. Furthermore, with the expected doubling of the population by mid-century and the expected increase in the use per capita of natural resources, the pressure on other species will increase dramatically.

The increasing uptake of the earth's NPP by humans will therefore certainly be the dominant disturbance in the carbon cycle for at least the next few decades.

Vitousek points out that the impact of human activity on the nitrogen cycle has been even more pronounced.

Today, human activity is responsible for a greater fixing of nitrogen than any other natural process, and its proportion is rapidly increasing. This nitrogen fixed by humans is often transported great distances around the world, first as fertiliser and later as agricultural products. Considering the projected growth of the human population and its economic activities during the next few decades, this alteration of the global nitrogen will undoubtedly become more severe.

One of the major disturbances in the nitrogen cycle due

to human activities is the increasing emission of volatile components (N_2O , NO , NH_3) into the atmosphere.

These gases, like CO_2 , contribute to climate change.

The biogeochemical cycles of phosphorus and sulphur are also important.

Another global atmospheric phenomena with severe potential consequences for all species is the depletion of the stratospheric ozone. This is caused by the release by humans of chlorofluorocarbons (CFCs) and the consequent increase in UV-B radiation. Although there has been a decrease in the growth rate of CFCs since the Montreal Protocol, the current concentration of gases in the stratosphere will continue to rise until about the middle of the century, and the effects of UV-B radiation will therefore get worse before they start to improve.

UV-B radiation affects mainly genetic mutations (photosynthesis) and has disastrous effects on the eyes of humans and animals. On a local scale, in many areas of Catalonia on hot days high concentrations of stratospheric ozone are recorded.

N₂O). Estos gases absorben la radiación de ondas largas emitidas por la superficie de la Tierra y por ello afectan activamente y perturban el equilibrio del calor en la superficie terrestre. Este destacado efecto invernadero es el fundamento más importante de las predicciones del aumento de la temperatura del planeta. En la actualidad hay un cierto consenso en la comunidad científica respecto a las bases científicas del cambio climático; sin embargo, existe la incertidumbre sobre la atribución a factores humanos del aumento de la temperatura observado recientemente. El Panel Intergubernamental del Cambio Climático, en la evaluación más reciente sobre el cambio del clima, concluyó que "el balance de evidencias sugiere que hay una discernible influencia humana en el clima global" (IPCC, 1996b).

Otro factor de peso de la evidencia proviene de estudios basados en modelos, en los que la respuesta del clima modelado se compara con modelos geográficos, estacionarios y verticales del cambio de la temperatura atmosférica. Los estudios muestran una buena correspondencia entre el rendimiento del modelo y las observaciones, e indican también que esta correspondencia va aumentando a medida que pasa el tiempo, lo que se considera una señal reforzante antropogénica (IPCC, 1996b).

Uno de los mayores problemas a la hora de estudiar y determinar el impacto de la actividad humana en el cambio de la temperatura global y en otras anomalías climáticas radica en que el clima está sometido a una variabilidad natural y es muy difícil separar exactamente los factores humanos de los factores naturales de fondo de estas fluctuaciones climáticas. Uno de los más significativos en la variabilidad natural climática es el fenómeno de *Oscilación El Niño-Southern* (ENSO), que afecta a todo el clima terrestre, pero especialmente tiene un efecto enorme en las zonas húmedas y en las subtropicales. Desde 1977 ha habido diferentes episodios intensos de calentamiento ENSO, relativos al registro de récords de ciento veinte años; de todos modos, no se puede relacionar directamente con el cambio climático antropogénico. Todavía no es posible determinar o predecir con certeza si el clima se ha vuelto o se volverá más variable, con más tormentas y episodios extremos como las sequías y las inundaciones. Es normalmente un episodio extremo, o una secuencia de éstos, lo que causa cambios significativos en la estructura y el funcionamiento de los ecosistemas, más que un cambio gradual en un valor climático a largo plazo.

Uno de los rasgos más difíciles de predecir es la aparición de cambios rápidos y significativos en el clima,

Climate change

Climate change is the best-documented component of global change. It is predicted that changes in the divisions of the global biogeochemical cycles will affect the earth's climate because many of the gases formed basically by N or C (CO₂, CH₄, N₂O) are increasing in the atmospheric concentration. These gases absorb the long-wave radiation emitted by the earth's surface and therefore actively affect and disturb the thermal equilibrium of the earth's surface. This particular greenhouse effect is the most important basis for predictions of the planet's temperature increases.

Today there is some consensus among the scientific community as to the scientific bases of climate change, though it is still uncertain whether temperature increases observed recently can be attributed to human factors. In its most recent evaluation of climate change, the Inter-Governmental Panel on Climate Change concluded that "the balance of evidence suggests a discernible human influence on the global climate" (IPCC, 1996b). Important evidence is also contributed by model-based

studies in which the response of the modelled climate is compared with geographical, stationary and vertical models of atmospheric temperature change. These studies demonstrate a good correspondence between the performance of the model and the observations, and also indicate that this correspondence is increasing with time, which is regarded as proof of anthropogenic causes (IPCC, 1996b).

One of the biggest problems when studying and determining the impact of human activity on global temperature change and other climatic anomalies is the fact that the climate is naturally variable, and it is very difficult to separate exactly the human and natural factors underlying these climatic fluctuations. One of the most significant phenomena of natural climatic variability is the El Niño-Southern Oscillation (ENSO), which affects the climate of the whole earth but has a particularly strong effect in humid and subtropical zones. Since 1977 there have been several intense episodes of ENSO warming on the basis of records going back one hundred and twenty

como aparentemente ha sucedido en el pasado. Hay una cierta evidencia de cambios en la temperatura en zonas como Greenland (6 ó 7 °C) y, desde hace pocas décadas, en el Hemisferio Norte. Las causas de estos cambios tan rápidos son todavía desconocidas, pero muestran las sorpresas que se pueden esperar cuando los sistemas no lineales se han forzado tan intensamente.

En recientes trabajos de investigación (Peñuelas, Piñol, Boada) sobre cambio global, se constata un incremento térmico de aproximadamente 1,2°C en las últimas cuatro décadas (Boada).

Cambios en la biodiversidad

La alteración de la composición de la biota de la Tierra es un elemento adicional muy significativo del cambio global. No obstante, a menudo se descarta como proceso "global" o componente del cambio global. Hay consenso respecto a la opinión de que el planeta se encuentra, actualmente, en medio de la sexta gran etapa de extinción en la historia de la vida.

A pesar de que las causas de las extinciones anteriores no se conocen con certeza, seguramente éstas fueron debidas a cambios repentinos en el entorno físico causados probablemente por factores como impactos de meteoritos, erupciones volcánicas, etcétera. El fenómeno de extinción actual es inducido por las actividades humanas. La pérdida de especies como resultado de extinciones es única entre los grandes cambios bióticos y globales porque es irreversible. Por esta razón, entender las causas y las consecuencias de la pérdida de especies resulta crucial.

Aunque no hay duda de que la pérdida de especies tiene un valor cuantitativamente alto, es difícil cuantificarlo con precisión. Con todo, reconociendo esta incertidumbre en las estimaciones numéricas, la extinción actual es entre 100 y 1.000 veces mayor que la extinción en las etapas prehumanas, y se cree que puede llegar a multiplicarse por 10. Existe una clara evidencia de que el valor, sin considerar cuál es el adecuado, se está acelerando; la extinción de aves y mamíferos ha aumentado vertiginosamente durante los últimos cien años, y se ha estimado que la mitad de las especies terrestres pueden desaparecer durante los próximos cincuenta años. Wilson habla de la pérdida de cuatro especies por hora. Aparte de las extinciones totales, se ha de tener en cuenta que están desapareciendo muchas especies loca-

years; However, they cannot be directly related to human causes. It is not yet possible to determine or predict accurately whether the climate has or will become more variable, with more storms and extreme episodes such as drought and flooding. It is normally one or a sequence of extreme episodes that causes significant changes in the structure and functioning of ecosystems, rather than a gradual, long-term change in a climatic value. One of the most difficult features to predict is the appearance of rapid, significant changes in the climate, as apparently has happened in the past. There is some evidence of temperature changes in zones such as Greenland (6 or 7°C) and, for the last few decades, in the northern hemisphere. The causes of these rapid changes are still unknown, but they are an indication of the surprises that can be expected when non-linear systems are subjected to strong forces.

Recent research work on global change (Peñuelas, Piñol, Boada) points to a temperature increase of approximately 1.2°C over the last four decades (Boada).

Changes in biodiversity

The alteration of the composition of the earth's biota is an additional and very significant element of global change. However, it is often ruled out as a "global" process or component of global change. There is a consensus that the planet is currently in the sixth major stage of extinction in the history of life.

Although the causes of previous extinctions are not known for certain, they were probably due to sudden changes in the physical environment caused by factors such as the impact of meteorites, volcanic eruptions, etc. The current phenomenon of extinction is induced by human activities. The loss of species as a result of extinction is unique among the great biotic and global changes, because it is irreversible. For this reason, it is crucial to understand the causes and consequences of the loss of species.

Though there is no doubt that the loss of species has a quantitatively high value, it is difficult to quantify accurately. However, recognising this uncertainty in numerical estimations, the current extinction is between 100 and 1,000

les. La pérdida de biodiversidad es considerada un indicador de insostenibilidad.

Además de la pérdida intrínseca de especies (que no ha de ser subestimada, dado el gran interés que existe en todo el mundo por la conservación de la biodiversidad y el enorme valor de bioindicación asociada), las consecuencias principales de los cambios en la biodiversidad son sus efectos en el funcionamiento de los ecosistemas. Los pocos estudios realizados hasta el momento indican que los cambios en el funcionamiento se convierten en cambios en la diversidad de especies, aunque hay variabilidad según el tipo de ecosistema. No hay suficientes estudios para sacar conclusiones concluyentes. Todos los estudios se han realizado sobre la base de sistemas relativamente simples, en los que un cambio en la diversidad tiene muchas posibilidades de afectar al funcionamiento.

Gran parte de la atención que se ha puesto en la conservación de la biodiversidad se ha centrado en ecosistemas ricos en especies; pero los resultados obtenidos de sistemas más simples sugieren que las consecuencias funcionales de la pérdida o ganancia de especies se expresan más rápidamente en ecosistemas pobres en especies. De este modo, desde la perspectiva del funcionamiento de los ecosistemas, una lucha teóricamente productiva por los efectos globales que la pérdida de biodiversidad comporta no se corresponde con las actuales áreas de interés en la conservación de la biodiversidad. Localmente, parecería que los cambios de paisaje derivados de los cambios de uso tenderían a una reducción significativa de la biodiversidad total.

Certezas, escalas de tiempo y espacio e interacciones

Las escalas temporales asociadas con los componentes individuales del cambio global varían ampliamente. A pesar de que el cambio en el *land-use* es actualmente el dominante, parece ser que, si los escenarios modelizados son reales, el cambio de clima se irá volviendo cada vez más importante a lo largo de este siglo. Los cambios en la composición atmosférica, especialmente la concentración de CO₂, son posiblemente más importantes actualmente, pero irán perdiendo el liderazgo a medida que el cambio de clima tome mayor ritmo. Hay dos aspectos más que se han de destacar dentro del cambio global. En primer lugar, las medias globales que se suelen utilizar como medida del medio ambiente global en proceso de cambio esconden

times greater than that which took place in pre-human periods, and it is thought that it could multiply by 10. There is clear evidence that though the exact value is not known, it is rising rapidly; the extinction of birds and mammals has increased sharply during the last hundred years, and it has been estimated that half of the earth's species may disappear during the next fifty years. Wilson speaks of the loss of four species per hour. In addition to total extinction, we also have to take into account that many species are disappearing locally. The loss of biodiversity is considered to be an indicator of unsustainability.

In addition to the intrinsic loss of species (which should not be underestimated, due to the great interest worldwide in conserving biodiversity and the enormous associated value of bioindication), the main consequences of the changes in biodiversity are their effects on the functioning of ecosystems. The few studies to have been carried out so far indicate that changes in the functioning of ecosystems become changes in the diversity of species, though this varies according to the type of ecosystem. Too few studies

have been made to be able to draw definitive conclusions. All studies have been based on relatively simple systems, in which a change in diversity is very likely to affect their functioning.

Although particular attention to the conservation of biodiversity has focused on ecosystems rich in species, the results obtained from simpler systems suggest that the functional consequences of the loss or gain of species are expressed more rapidly in ecosystems that are poor in species. Therefore, from the viewpoint of the functioning of ecosystems, a theoretically productive fight against the loss of biodiversity on a global scale does not correspond to current areas of interest in the conservation of biodiversity. Locally, it would seem that changes in landscape arising from changes in land use tend to cause a significant reduction in total biodiversity.

Applicability, time and space scales and interaction

The time scales associated with the individual components of global change vary greatly. Though the change in land use

muchas veces variaciones geográficas significativas y no muestran la relativa importancia de los componentes del cambio global a un nivel regional. Por ejemplo, se predice que el aumento de temperaturas provocará menor efecto en los trópicos y mayor efecto en latitudes altas, mientras que el cambio del *land-use* adquiere en la actualidad mayor relevancia en los trópicos. Así pues, aunque el cambio del *land-use* será probablemente dominante en gran parte de la Tierra en el futuro previsible, el aumento de temperatura es ahora importante en las latitudes altas y su importancia parece ser que crecerá. Por ejemplo, Kurtz estima que ya hay evidencia de cambios importantes en ecosistemas terrestres de alta latitud, posiblemente como respuesta al incremento de temperatura, que tiene significantes consecuencias para la administración sostenible de aquellos sistemas y para la reserva de carbono terrestre. A escala regional, hemos podido detectar un incipiente proceso de mediterraneización en paisajes de corología centroeuropea, manifestándose por un casi imperceptible aumento de la encina en las zonas de contacto con bosques de haya, mostrando un progresivo proceso de insularización de éstos, con un posterior proceso manifiestamente regresivo.

El segundo aspecto que quiero comentar del cambio global es que éste es causado por un conjunto de acciones individuales y específicas en cada lugar, cada día. Las emisiones de petróleo fósil surgen de un número de fuentes intermitentes en el globo. El cambio en el *land-use* también está ampliamente distribuido por todo el mundo y normalmente es provocado por un conjunto interactivo de factores demográficos, socioeconómicos y políticos que son específicos de cada región (aunque teniendo en cuenta la globalización de las economías).

Dentro del rango de escalas que engloba el cambio global, los temas de administración de recursos normalmente se dirigen a la escala del paisaje (decenas de kilómetros) y, en esta escala, el cambio global tiende a ser considerado sólo como una perturbación más en un complejo espectro de factores que afectan al régimen de la administración (a menudo menos inminente que los otros). Mientras que algunos componentes del cambio global pueden ser tratados como temas globales (la concentración de CO₂ en la atmósfera), la mayoría de ellos no pueden.

Es importante aparejar la escala de tiempo de la naturaleza de la gestión del recurso con el componente

currently dominates, if modelled scenarios are accurate it seems that climate change will become more accentuated in the course of this century.

Changes in atmospheric composition, particularly in the concentration of CO₂, are possibly most important at present, but they will be overtaken as climate change gathers momentum.

There are two more aspects that must be considered in global change. Firstly, the average values used to measure the changing global environment often hide significant geographic variations and fail to show the relative importance of the components of global change at regional level. For example, it is predicted that the increase in temperatures will have less effect on the tropics and more effect at higher latitudes, whereas the change of land use is currently more important in the tropics. So although the change in land use will probably prevail on a large part of the earth in the foreseeable future, temperature increases at higher latitudes are very high and seem set to rise even further. For example, Kurtz estimates that there is already

evidence of major changes in the earth's ecosystems at high latitudes, possibly in response to the increase in temperature, which has significant consequences for the sustainable administration of these systems and for the earth's carbon reserves. On a regional scale, we have detected an incipient process of Mediterraneanisation in landscapes of central European chorology, which is shown in an almost imperceptible increase of the holm oak in zones of contact with beech woods, leading to a progressive process of insularisation of the beech woods followed by a clear regression.

The second aspect of global change that I wish to discuss is the fact that it is caused by a set of specific individual actions in every place, every day. Fossil fuel emissions are produced by a number of intermittent sources on the planet. The change in land use is also spread throughout the world and is normally caused by an interactive set of demographic, socio-economic and political factors that are specific to each region, according to the globalisation of the economy. Within the range of scales of global change, resource

apropiado del cambio global. Mientras que a un agricultor no le afecte en su producción de alimentos en los próximos años inmediatos, no se interesará por un cambio en la temperatura que no se predice hasta el año 2040, éste sólo se interesará por las posibles sequías de la próxima década y por los cambios locales de temperatura. Incluso la detección de los cambios en los paisajes pueden pasar inadvertidos, pues no presentan apariencias fácilmente detectables puesto que la escala de tiempo está a un nivel de lentitud y de expresión final que requiere registros documentales del paisaje de series medias y largas.

Los inductores del cambio global se han presentado individualmente, como efectos separados, pero no es ésta la manera en que actúan. Las interacciones entre ellos determinarán con fuerza las respuestas de los ecosistemas terrestres a los cambios en la aceleración. Éste es un replanteo de un principio fundamental de la ecología. El resultado de la acción de diversos factores medioambientales en un sistema ecológico viene determinado por sus efectos interactivos y no puede ser deducido sin antes considerar la naturaleza y la magnitud de estas interacciones. La dificultad en medir el punto de encuentro de las fuerzas inductoras de naturaleza socioeconómica con las de origen biofísico muestra la necesaria interdisciplinariedad para una aproximación a su medida. Como se ha dicho con anterioridad, creemos que en este punto de encuentro el papel de los estudiosos del paisaje tiene mucho que aportar al discurso del cambio global.

* Los tipos del *land-use* están delimitados por el clima. Los cambios en el *land-use* provocan emisiones de gases que afectan al clima; un clima en proceso de cambio que también afectará a la distribución de usos (*land-use*), lo cual, a su vez, afectará al clima, y así se inicia un proceso circular sin fin.

Los componentes del cambio global son usualmente tanto causantes como consecuencias. No están relacionados en secuencias lineales de causa-efecto, pero están interconectados entre ellos con numerosos lazos de *feedback* en un complejo sistema interactivo.

Respuesta de la vegetación al cambio global

Son varios los autores que se apresuran a explicar las relaciones del cambio global en el mundo biótico. Destacamos una última contribución de Bazzaz (1998), quien formula los efectos del CG en la sucesión, regeneración ecosistémica y cambio global. Parte de la premisa de que las fuerzas de la naturaleza condu-

management normally deals with the scale of the landscape (tens of kilometres), on which global change tends to be considered as just one disturbance in a complex spectrum of factors affecting the management system (often less imminent than the others). Whereas some components of global change can be treated as global issues (e.g. the concentration of CO₂ in the atmosphere), most cannot. It is important to associate the time scale of resource management with the appropriate component of global change. Unless a farmer's food production is affected in the foreseeable future, he will not be interested in a temperature change that is only predicted for the year 2040. He will only be interested in possible droughts in the next decade and local temperature changes. Even changes in landscape can go undetected in the absence of easily detectable symptoms, since the time scale requires medium and long series of records.

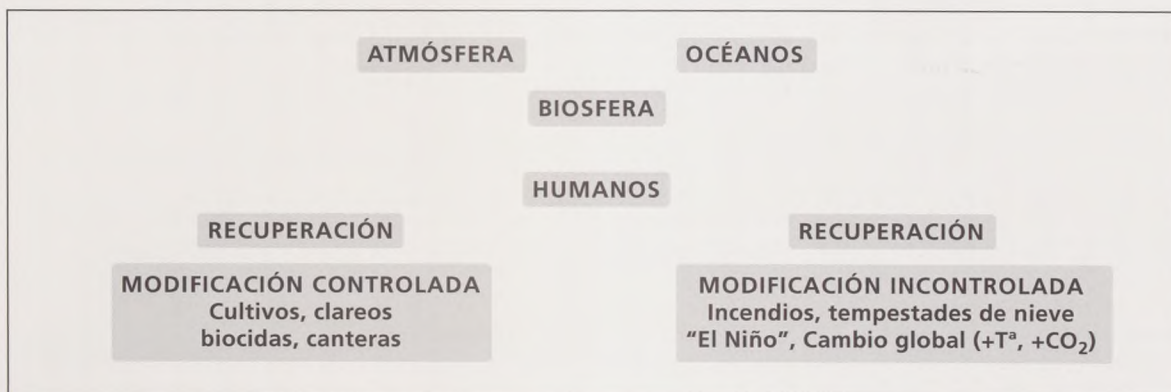
The factors inducing global change have been presented individually as separate effects, but this is not how they work. The interactions between them will clearly determine

the responses of the earth's ecosystems. This is a new approach to a fundamental principle of ecology. The result of the action of several environmental factors on an ecological system is determined by their interactive effects and cannot be deduced without first considering the nature and magnitude of these interactions. The difficulty of measuring the point at which socio-economic factors meet those of biophysical origin highlights the need for interdisciplinary work, and we believe that at this point landscape researchers have a great deal to say about global change.

Types of land use are delimited by climate. Changes in land use produce gas emissions that affect the climate; a changing climate will also affect the distribution of uses, which in time will affect the climate, thereby sparking off a never-ending circular process.

The components of global change are usually both causes and consequences. They are not related in linear sequences of cause-effect, but are interconnected with many links of feedback in a complex interactive system.

cen a innumerables cambios en el patrón de las comunidades de plantas, tanto a escala local, regional o global. Ya los primeros humanos observaron indudablemente cambios en la vegetación y el uso que podrían hacer, el ejemplo del fuego, para transformar los ecosistemas según sus necesidades. El intercambio de materiales entre la atmósfera, la biosfera y la hidrosfera ha sido regulado por acontecimientos naturales en el pasado, pero actualmente está siendo notablemente modificado como consecuencia del incremento de las actividades humanas.

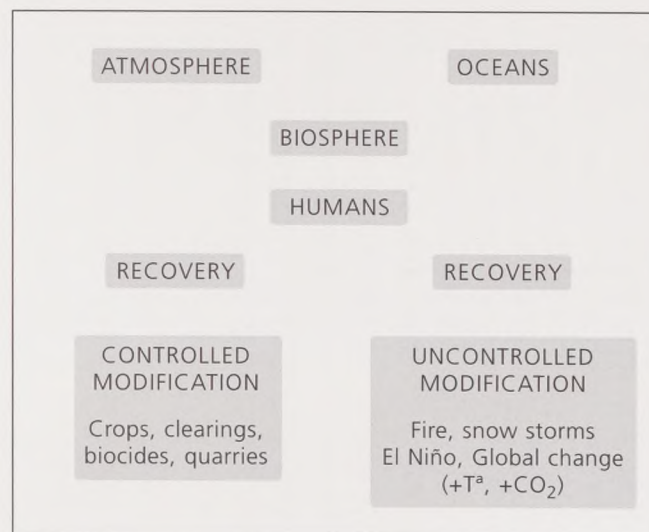


Con independencia de las causas y de la intensidad del cambio, los ecosistemas son a menudo capaces de regenerar naturalmente la mayoría de sus atributos a través de la sucesión natural. También pueden ser reparados mediante la intervención humana con actividades de restauración del paisaje. Actualmente,

The response of plant life to global change

Several authors are keen to explain the relations of global change in the biotic world. These include the latest contribution by Bazzaz (1998), who formulates the effects of global change on succession, ecosystemic regeneration and global change. It is based on the premise that the forces of nature produce innumerable changes in plant community patterns at local, regional or global level. The first humans must have observed changes in vegetation and how they could use it (by means of fire, for example) to transform ecosystems in accordance with their needs. The exchange of materials between the atmosphere, the biosphere and the hydrosphere was regulated by natural events in the past, but it is now being considerably modified as a consequence of increasing human activity.

Regardless of the causes and intensity of change, ecosystems are often able to naturally regenerate most of their attributes by means of succession. They can also be repaired by human intervention in the form of landscape restoration.



con el fuerte incremento de la población y del consumo de recursos per cápita, la Tierra está siendo ocupada por ecosistemas con diversos niveles de sucesión. El moderno interés por el acontecer de la biosfera, la aparición de la nueva cultura de la sostenibilidad, y por las posibles consecuencias del cambio climático hace necesario el estudio de la sucesión y regeneración de los ecosistemas. Tradicionalmente, la sucesión ha sido vista como una serie de diferentes tipos de ecosistemas en recuperación. En general, los primeros ecólogos consideraban la sucesión como un fenómeno al nivel de comunidad y trataban de identificar los niveles de sucesión, la secuencia de su aparición, la duración de su persistencia y la predicción del clímax. Actualmente, los puntos de vista más avanzados afirman que la sucesión es un proceso multidireccional y probabilístico que puede tener más de un final. A escala local, tenemos suficientes ejemplos de como las escuelas clásicas se han empeñado en describir y cartografiar una vegetación potencial que, con el paso del tiempo, no aparece. Tenemos un ejemplo en el mapa de vegetación del Montseny (1982), que produce extensos bosques de hayas en amplias zonas del alto Montseny, sin apenas un haya. Otro ejemplo lo hemos podido estudiar en un trabajo sobre un bosque de roble climático en Fogers de Montclús, que muestra evidencias de que se trata de una formación forestal que no tiene más de cien años, instalada encima de antiguas terrazas de cultivo.

El umbral entre la conversión y la modificación es necesariamente arbitrario. En algunos casos, estas alteraciones suceden en secuencias moduladas de modificación a conversión.

Los cambios en los *land-cover* (l-c) no pueden ser entendidos sin unos mejores conocimientos de los cambios de los *land-use* (l-u) que los conducen y sus relaciones en las causas humanas.

Relacionar las fuerzas inductoras humanas de los *land-cover* (las cubiertas del suelo) con los cambios en los *land-use* (los usos del suelo) es difícil debido a la complejidad de las interacciones entre los factores sociales y los factores medioambientales, y las diferentes maneras en que estas interacciones se despliegan en áreas particulares del mundo. La complejidad de estas situaciones hace difícil identificar entre las relaciones simples, las fuerzas inductoras humanas y el cambio ambiental global, o entre los cambios ambientales y sus impactos en la sociedad.

At present, with the sharp increase in population and in the consumption of resources per capita, the earth is being occupied by ecosystems with different levels of succession. Today's interest in the happenings of the biosphere, the appearance of a new culture of sustainability and the possible inconsistencies of climate change make it necessary to study the succession and regeneration of ecosystems. Traditionally, succession has been seen as a series of different types of ecosystems that are being recovered. In general, the first ecologists considered succession as a phenomenon at a community level and attempted to identify the levels of succession, the sequence of their appearance, their duration and when they would peak. Today's more advanced views hold that succession is a multi-directional and probabilistic process with more than one possible outcome. On a local scale, we have sufficient examples of the classical insistence on describing and mapping potential vegetation which, in the course of time, does not appear. We have an example in the vegetation map of the Montseny (1982), which shows extensive beech woods in large areas of the upper Montseny,

where there are hardly any beech trees. We have another example in a project on a climatic oak forest in Fogers de Montclús, which produces evidence that it is a forest formation that is no more than a hundred years old and occupies terraces of former farmland.

The threshold between conversion and modification is necessarily arbitrary. In some cases, these alterations occur in modulated sequences of modification and conversion.

The changes in land cover cannot be understood without more complete knowledge of the changes in land use and their relations with human causes.

It is difficult to relate the human forces affecting land cover to changes in land use, due to the complexity of interaction between social and environmental factors and the different ways in which these interactions develop in particular areas of the world. The complexity of these situations makes it difficult to identify the simple relations, human forces and global environmental change, or to distinguish between environmental changes and their impact on society.

The link between human and environmental factors in the

El enlace entre lo humano y lo ambiental desde el restringido campo del l-u y el l-c requiere una atención o fina apreciación de las variaciones como clave para entender los patrones o modelos generales del cambio global.

Los usos del suelo afectan a las cubiertas en los sentidos ya mencionados de transformación y modificación. A su vez, los cambios en los usos del suelo expresan lo que podríamos definir como fuerzas inductoras del cambio de origen humano. Algunos ejemplos de estas fuerzas inductoras serían el crecimiento demográfico, la urbanización, el turismo, etcétera. También hay que considerar la existencia de las fuerzas inductoras de origen biofísico, citadas anteriormente, aunque probablemente de menor impacto que las de origen humano.

Entre estas fuerzas inductoras podríamos citar, por ejemplo, las oscilaciones climáticas o algunos acontecimientos extremos de origen natural como las erupciones volcánicas y los terremotos. Según Turner y Meyer, los cambios en la cubierta del suelo pueden, a su vez, estimular otros cambios biofísicos de gran impacto social y con consecuencias sobre los mismos usos del suelo y las fuerzas inductoras de origen antrópico.

Para ilustrar muy superficialmente este proceso tan complejo podríamos hacer referencia a los incendios forestales que sufrimos en Cataluña. Según el marco conceptual planteado, en determinadas comarcas catalanas estos incendios se podrían interpretar como un cambio en la cubierta del suelo generada por un cambio de uso (la sustitución de antiguos campos de cultivo o pastos por comunidades de matorros y bosques sin gestión). Al mismo tiempo, el incremento de superficies de vegetación pirófitas puede de-

restricted field of changes in land use and land cover calls for careful observation of variations as a key to understanding the overall patterns or models of global change.

We have already established that land use affects land cover in the senses of transformation and modification. In turn, changes in land use express what could be defined as forces inducing change of a human origin. Some examples of these forces are demographic growth, urban development and tourism. The forces of biophysical origin also have to be considered, though they probably have less impact than those of human origin. These forces include, for example, climatic oscillations or extreme events of natural origin such as volcanic eruptions and earthquakes. According to Turner and

Meyer, changes in land cover can, in turn, stimulate other biophysical changes of great social impact that have consequences on land use and on human forces. To illustrate this highly complex process in a rather superficial way, we could refer to the forest fires that occur in Catalonia. According to the conceptual framework we have presented, in certain areas of Catalonia these fires could be interpreted as a change in the land cover caused by a change of use (the replacement of arable and pasture land by scrub and unmanaged woods). At the same time, the increase in areas of pyrophyte vegetation may lead to fires that involve, for example, erosion of the land and the subsequent increase in solid flows and river currents. This could lead to flooding

sembocar en incendios que comportan, por ejemplo, la erosión del suelo y el consiguiente aumento de los caudales sólidos y líquidos de las corrientes fluviales; esto podría dar lugar a inundaciones que afectarían a otros usos del suelo aguas abajo y con daños a nuevas urbanizaciones construidas cerca del lecho de los ríos (como el caso de las inundaciones del río Tenes el verano de 1994), y a las fuerzas inductoras que los han generado, como el escaso control social del proceso de urbanización.

Algunos autores como Peñuelas apuntan que el aumento superficial de las masas forestales, por abandono del sector, se acompaña de un incremento de la combustibilidad por el aumento de la biomasa, especialmente foliar y herbácea del sotobosque, y de igneabilidad por el incremento de producción de sustancias volátiles durante los episodios de mayor insolación en verano. Ambos fenómenos irían asociados, en una fracción todavía por cuantificar pero sin duda relevante, a las emisiones de dióxido de carbono, procedente mayoritariamente de los coches y de las actividades industriales.

Otro factor que a escala local condiciona los actuales paisajes forestales asociado al cambio ambiental ha sido que, como consecuencia de la reducción de las prácticas extractivas, se ha producido un incremento de densidad de árboles, lo que, como explica Sabaté, producirá una elevada competencia de los recursos hídricos y nutrientes.

Los modelos de intervención en los paisajes tienen que ver con las formas de apropiación primaria y las formas de relación social y cultural con ellos.

Algún historiador ambiental ha sugerido, seguramente con razón, que los paisajes expresan historia natural e historia social desde una perspectiva de inseparabilidad.

that affects other land used downstream, cause damage to new developments built near riverbeds (as when the River Tenes flooded in summer 1994) and affect the forces that generated them, such as unregulated urban development.

Some authors, such as Peñuelas, suggest that the increase in forested areas due to the abandonment of logging is accompanied by an increase in combustibility due to the increase in biomass, particularly in the form of undergrowth, and an increase in ignitability due to the increase in the production of volatile substances during periods of greatest sun exposure in summer.

Both phenomena are associated, in a proportion that has yet

to be determined but is undoubtedly high, with carbon dioxide emissions, mainly from cars and industry.

Another factor that affects the present-day forest landscapes associated with environmental change at a local scale is the increase in the density of trees as a consequence of the reduction in logging which, as Sabaté explains, leads to fierce competition for water and nutrients.

The models of intervention in the landscape must be related to primary forms of appropriation and the forms of social and cultural relation with the landscape.

One environmental historian suggested, probably rightly, that landscape is the inseparable expression of natural and social history.

Si consideramos el título de este acto y lo ampliamos un poco, a partir de ahí podrían surgir unos conceptos y unos lugares que estén protegidos frente a las estrategias de planeamiento y el poder. Un ejemplo del caso de Barcelona, que a mí me ha impresionado sobremanera, se producía aquí mismo, aquí al lado, en la plaza de la catedral. Primero oíamos a alguien que afinaba su instrumento, un instrumento que me recordaba un poco a un clarinete; paulatinamente se incorporaban las maderas cada vez más, los tonos se multiplicaban, se hacían más variopintos, y si luego uno se fijaba en esa plaza, veía a miles de personas todas en movimiento, todas en direcciones diferentes. Repentinamente, los músicos se han reunido, juntos interpretan una melodía; inmediatamente después, en el caos de la masa surge un círculo, un círculo que va creciendo porque son cada vez más las personas que se agregan y comienzan a bailar. Bailan al son de la música, una música que a mí me suena a música rural, pero a la vez estas personas se mueven en círculo siguiendo unas reglas fijas. El círculo ahora tiene ya un diámetro de unos diez metros, este círculo está vacío en el centro. Es un espléndido ritual efectuar en torno a un espacio vacío común una danza, una situación arcaica; esa superficie vacía al lado de ese fuerte símbolo vertical de la catedral posee su propia verticalidad interna, su propia religiosidad. Los ejecutantes protegen su propio espacio libre interior con sus cuerpos. Entre tanto hemos visto que se han ido formando más círculos, tres, cuatro o más, de repente la música se detiene y esos círculos dejan de existir, se disuelven, por lo menos ya no son visibles; la masa vuelve a cerrar el espacio, cada uno se mueve en su dirección. Los círculos, el ritmo y la música permanecen en las cabezas y los cuerpos de los que deambulan por la plaza, también en la mía y así yo me convierto en transmisor de su cultura catalana.

Quisiera hablarles del transporte de la naturaleza hacia la ciudad

GUSTAV LANGE

I would like to speak to you of the transport of nature towards the city

By taking the title of this event and extending it a little, we can produce concepts and places that are protected from the strategies of planning and power. An example of the case of Barcelona, which made a great impression on me, took place in the square in front of the cathedral. First I heard someone tuning a musical instrument that reminded me slightly of a clarinet. The woodwind section began to join in, the tones multiplied and became more varied, and then I focused on the square and saw thousands of people milling around in different directions. Suddenly, the musicians came together and played a melody; immediately afterwards, in the chaos of the mass there emerged a circle which grew as more and more people joined in and began to dance.

They danced to a music which, to me, sounded like music from the country, yet they were moving in a circle according to set rules.

By this point, the circle was ten metres in diameter and empty in the centre. It is a splendid, archaic ritual to perform a dance around an empty common space. This empty area beside the strong vertical symbol of the cathedral had its own internal verticality, its own religious sense; the dancers were protecting their own free space with their bodies. Meanwhile, other circles had formed, three, four or more; suddenly the music stopped and these circles ceased to exist, they dissolved, or at least were no longer visible; the mass closed in on the space

Éste es un pequeño ejemplo que ahora pasaré a exponerles sobre lo que son las imágenes lingüísticas. Cuando Rafael Alberti, lejos de su patria, redacta en Argentina el libro con el título de *La arboleda perdida*, lo que hace es ir liberando las imágenes almacenadas en el fuero interno de su infancia y las transforma en imágenes lingüísticas, hace visibles y vivibles para nosotros las imágenes de su infancia, las imágenes de Cádiz y cito: "me refresco la frente con el oleaje de los bosques de pinos en la orilla y siento cómo se van llenando mis zapatos con arena, con la arena dorada de las dunas que queman sombreadas con retama, las dunas. Cuando no iba a la escuela, dejé de ir a la escuela ocasionalmente, esta arena dorada era el refugio (...). El día en que muera, siempre y cuando no sea una bomba de Europa que destruya mi cuerpo, abriré suavemente los ojos. Estos ojos verán que la brisa del mar llenará mis uñas y mis pupilas abarcarán toda la bahía con todas las velas y sus círculos de mis jóvenes ciudades, llenas de mástiles y chimeneas". Alberti huye de las zonas ocupadas repletas de densas estructuras y busca su espacio libre en la naturaleza.

Mucho me temo que las estrategias de planeamiento pueden también destruir lo que son los espacios libres. Igual que los que ejecutan la sardana en la plaza, igual que ellos actúan desde el interior hacia el exterior, las imágenes de las que nos abastecemos residen en estrategias de planificación.

La idea en todos mis trabajos es que si logras que la piedra, el agua y las plantas coincidan y formen una unidad cultural, considero que ya se ha conseguido mucho. Y no se trata de que cueste muy poca energía, muy poca potencia, no..., sino de que sea el lugar adecuado porque posee el equilibrio perfecto entre materiales, lugar, momento y poesía.

again, and each person continued on his way. The circles, the rhythm and the music remained in the heads and bodies of those who were walking in the square, and in mine as I became a transmitter of their Catalan culture. This is a small example of what I will now go on to explain about linguistic images.

When Rafael Alberti, far from his homeland, wrote in Argentina the book entitled *La arboleda perdida*, what he did was to release the images stored in his childhood memory and transform them into linguistic images, making visible and liveable for us the images of his childhood in Cadiz: "I wipe my brow with the waving of the pine woods on the coast and I feel how my shoes gradually fill with sand, with the golden sand of the burning dunes shaded with broom, the dunes.

When I didn't go to school, I occasionally played truant, this golden sand was my refuge (...). The day I die,

providing my body is not destroyed by a bomb from Europe, I will open my eyes gently. These eyes will see the sea breeze fill my fingernails and my pupils will take in the whole bay with all the sails and the circles of my young cities, full of masts and chimneys." Alberti shuns the zones built up with dense structures and seeks his open space in nature. I am very much afraid that planning strategies may also destroy open spaces. Just as the people dancing the sardana in the square, who act from the inside outwards, the images with which we provide ourselves lie in planning strategies.

The idea underlying all of my works is that if you can get stone, water and plants to coincide and form a cultural unit, you have already achieved a great deal. And it is not a question of how much energy or power it requires — it is the right place because it strikes the perfect balance between materials, place, moment and poetry.

MANUEL RIBAS PIERA

Nacido en Barcelona en 1925. Es doctor arquitecto por la ETSAB, fundador del Master de Paisaje del Departamento de Urbanismo y Ordenación del Territorio y profesor emérito de la UPC. Autor del parque de Vallparadís en Terrassa. Ha publicado el libro *Jardins de Catalunya*.

Born in Barcelona, 1925. Doctor of Architecture from the ETSAB, founder of the master's degree course in Landscape at the Department of Urban and Territorial Planning, UPC, Emeritus Professor. Creator of Vallparadís Park in Terrassa. He has published the book *Jardins de Catalunya*.

JOAN LLORT

Nacido en Tarragona en 1950. Es arquitecto por la ETSAB, profesor del Master de Arquitectura del Paisaje de la UPC, jefe del Servicio Territorial de Ordenación del Territorio y Urbanismo de Tarragona y desde 2000 es director general de Urbanismo. Entre sus principales obras: co-redactor del Plan General de Cambrils y Plan General de Altafulla, autor del Plan Parcial Industrial de Reig, Valls; Plan Parcial Industrial Riu-Clar, Tarragona; Plan Parcial Residencial Sant Ramon, Tarragona; Plan Territorial Parcial de les Terres de l'Ebre.

Born in Tarragona, 1950. Graduate from the ETSAB, lecturer on the Landscape Architecture Master's course of the UPC, head of the Territorial Service of Urban Planning and Regional Planning of Tarragona and, since 2000, General Director of Urban Planning. Among his main works: co-designer of the Cambrils and Altafulla General Plans; creator of the industrial partial plans for Reig, Valls; the residential partial plan of the Terres de l'Ebre.

PETER LATZ

Nacido en Darmstadt en 1939. Se titula por la UT de Múnich en 1964 y realiza estudios de planeamiento urbano en la RHTW Aachen. Desde 1968 trabaja como arquitecto del paisaje y urbanista, y en los últimos tiempos se ha especializado en la regeneración de antiguas áreas industriales. Desde 1983 ostenta la cátedra de Arquitectura del Paisaje y Planeamiento de la UT de Múnich. En 1999 ganó el 1er premio Rosa Barba.

Born in Darmstadt, 1939. Graduate from the Technical University of Munich in 1964 and studied urban planning at the RWTH in Aachen. Since 1968, he has worked as a landscape architect and urbanist, specialising recently in the regeneration of former industrial areas. Since 1983, he has occupied the chair of Landscape Architecture and Planning at the TU of Munich. In 1999, he was awarded the Rosa Barba Prize.

CHRISTINE DALNOKY

Nacida en 1956. Graduada por la ENSP de Versalles (1982). Funda su propio estudio, con Michel Desvigne, en 1988. Entre sus obras más recientes: Área Port Marianne, Montpellier; estaciones del TGV en Valence, Aviñón y Marsella; parque Sieroterapico, Milán; Millenium Park, Londres; Museo Middelheim, Antwerpen; Museo de Arte Moderno, Kirchberg. Ha sido profesora en la ENSP de Versalles, en la Escuela Politécnica de Lausana, en el Instituto de Arquitectura de Génova y en la Academia de Arquitectura de Mendrisio.

Born in 1956. Graduate from the ENSP, Versailles, in 1982. In 1988, she founded her own office with Michel Desvigne. Her most recent works include Port Marianne Area, Montpellier; the TGV train stations in Valence, Avignon and Marseilles; Sieroterapico Park, Milan; Millennium Park, London; Middelheim Museum, Antwerp; Museum of Modern Art, Kirchberg. She has lectured at the ENSP in Versailles, Lausanne Technical College, Genoa Institute of Architecture and the Architecture Academy in Mendrisio.

MANUEL RUISÁNCHEZ

Nacido en Durango en 1957. Es arquitecto por la ETSAB, profesor de Arquitectura del Paisaje en la ETSA del Vallès entre 1982 y 1992, profesor del Master de Arquitectura del Paisaje, ETSAB, desde 1991, y profesor visitante en la GSD Harvard durante 2001. Entre sus principales obras: Escuela Riumar, Delta de l'Ebre, Tarragona (Premio FAD Arquitectura 1997); parque del Poble Nou, Barcelona; parc de la Font Santa, St. Joan Despi; parc del Nord, Terrassa. Born in Durango, 1957. Graduate from the ETSAB, lecturer of Landscape Architecture at the ETSA of Vallès from 1982 to 1992, professor of the Landscape Architecture Master course at the ETSAB since 1991 and guest lecturer at the GSD Harvard in 2001. Among his main works: Riumar School, Delta de l'Ebre, Tarragona (1997 FAD Architecture prize); Poble Nou Park, Barcelona; Font Santa Park, St. Joan Despi; Parc del Nord, Terrassa.

MARTÍ BOADA

Nacido en Sant Celoni, Barcelona, en 1949. Es licenciado en estudios catalanes por la Universidad de Perpignan, licenciado y master en Geografía y doctor en Ciencias Ambientales por la UAB. Ha colaborado en el Museo de Zoología, en el Parque Zoológico y ha sido el responsable del Parque Natural del Montseny. Actualmente es profesor del Departamento de Geografía y Ciencias Ambientales de la UAB y profesor de Paisajismo en la ETSAB. Es Premio Global 500 de las Naciones Unidas 1995 y Creu de Sant Jordi 1999.

Born in Sant Celoni (Barcelona), 1949. Graduate in Catalan Studies from Perpignan University, graduate and master's degree in Geography and Doctor of Environmental Sciences from the UAB. He has collaborated with the Zoology Museum and the Zoological Park, and has been in charge of the Montseny Natural Park. He is now a lecturer at the Department of Geography and Environmental Sciences of the UAB and lecturer in Landscape Architecture at the ETSAB. He was awarded the 500 Global Prize of the United Nations in 1995 and the Creu de Sant Jordi in 1999.

GUSTAV LANGE

Nacido en Oldenburg (Alemania) en 1937. Inicia su aprendizaje como jardinero en 1954, obtiene el título de máster en Hohenheim, en 1961, y estudia jardinería y diseño del paisaje en la Academia de Artes de Kassel. Recientemente ha proyectado en Berlín los espacios urbanos y esquemas de paisaje de la Postdamer Platz, el parque de la Preussische Herrenhaus y la Residencia del Consejo Federal. Desde 1989 es profesor de diseño de espacios abiertos en la Universidad de Kassel. Born in Oldenburg (Germany), 1937. He began his apprenticeship as a gardener in 1954, gained his master's degree at Hohenheim in 1961 and studied Gardening and Landscape Design at the Kassel Academy of Arts. Recently he has designed the urban spaces and landscape schemes for Postdamer Platz, Berlin, the Preussische Herrenhaus Park and the Residence of the Federal Council. Since 1989, he has lectured in Open Space Design at the University of Kassel.

21 / 4 / 2001

MESA REDONDA ROUND TABLEModerador Moderator **MANUEL RUISÁNCHEZ**

Participantes Participants

MANUEL RIBAS PIERA, JOAN LLORT, PETER LATZ, CHRISTINE DALNOKY, MARTÍ BOADA, GUSTAV LANGE

MANUEL RIBAS PIERA Parece ser que estas últimas intervenciones son consecuencia de todo lo que se ha ido diciendo en días anteriores. Me impresionó como concepto general, y se manifestó explícitamente en la ponencia de mi amigo José Antonio Acebillo, ese peligro o incluso acusación del sentido epidérmico del paisajismo. En otras palabras, junto a los arquitectos, que sí que figura que llegamos hasta el fondo, hay unos paisajistas epidérmicos; esto es algo que se ha comentado en más de una ocasión. Es un tema que precisamente me interesaría no desmontar porque no tengo autoridad para desmontar las opiniones ajenas, pero sí plantear una opinión contraria sin la cual los que hace casi quince años que estamos en esta lucha por introducir los estudios de paisajismo en Cataluña nos encontraríamos completamente exentos de base. Si tenemos en cuenta que el proceso de composición paisajística arranca siempre de lo que se ha dado en llamar "la lectura del paisaje", estaremos salvados de superficialidades y de epidermis. Es decir, la lectura del territorio es ir hasta el fondo en aquellas otras dos categorías vitruvianas —y aquí cito a un arquitecto porque estableció unos esquemas perdurables—, y que antes de establecer cuál es la función y cuál la estructura, alguien dijo, quizá el profesor Forman, que una de las cosas interesantes del método es buscar la trama geométrica del paisaje. Esto para mí significa la búsqueda de la estructura. Y la otra es buscar las finalidades dentro del contexto social de lo que se nos haya encargado. Por consiguiente, la lectura no es superficial, y ésta es una polémica que he tenido con algunos alumnos que dicen que yo les predico la forma y la forma lleva a la frivolidad, una manera de quedarse en la superficie, y yo siempre añado que para llegar a la forma sabemos que se ha de pasar primero por los estudios de función y de estructura y que sólo es válido llegar a la forma si se ha pasado por ese proceso previo. Me parece a mí que se ha de tener en cuenta un concepto que en realidad lo abarca todo: el concepto de entorno; este concepto es el que nos unifica. En última instancia pensamos que todo es paisaje; Marc Claramunt nos hizo ver que el hombre también es paisaje, y los arquitectos que provenimos del campo del urbanismo nos hemos dado cuenta —quizá antes que los demás, antes que los arquitectos de la pieza única o del edificio descontextualizado— de

MANUEL RIBAS PIERA It seems that these last interventions are the result of everything that has been said on previous days. One thing that made a particular impression on me is something that my friend José Antonio Acebillo spoke about: the dangers inherent in a superficial approach to landscape architecture. Alongside the architects who do address the issue at its roots, there are superficial landscape architects. It is a subject that I am unwilling to dissect, because I have no authority to dissect the opinions of others, but I would like to present a contrasting opinion which forms the basis of a fifteen-year fight for the introduction of landscape studies in Catalonia. If we bear in mind that the process of landscape composition always begins with "reading the landscape", we will be free from superficiality. In other words, reading the territory means getting to the heart of Vitruvius' other two categories; I quote this architect because he established lasting guidelines. Before deciding on function and structure, Professor

Forman said that one of the interesting aspects of the method is that it seeks a geometric pattern in the landscape. This for me means seeking the structure. And the other aspect is seeking the purpose of the commission within the social context. Therefore the reading goes deeper than the surface. This is a dispute that I have had with students who say that I preach form and form leads to frivolity, which remains on the surface. I always add that in order to achieve the form, we must first examine function and structure, and that form is only valid if we have first examined the foregoing process. I think we have to bear in mind one concept that encompasses everything: the concept of our surroundings, a concept which unifies us. In the last instance we regard everything as landscape. Marc Claramunt suggested that man, too, is landscape, and those of us who work in the field of urban planning have realised, perhaps before the architects of the single, decontextualised element, that these

que ese entorno es el paisaje, o, para precisar más, la forma del entorno es el paisaje. Aquí he escuchado muchas definiciones pero yo me guardo la mía: la forma del entorno es el paisaje. Por consiguiente, una forma a la que no se llega gratuitamente sino mediante la consideración basal de una función, la atención básica a una estructura, entonces sí que nos podemos permitir lo que se ha dado en llamar "soltar el lápiz alegremente". ¿Por qué? porque antes ha habido como un andamiaje, porque el proceso de presentación es un proceso doloroso.

Acebillo puntualizó claramente el tema de la forma y muy bien el de la modernidad cuando hizo alusión al *Land Art*. La máxima manifestación en mi opinión, la última manifestación o la más vasta de esta unicidad de la forma del entorno es descubrir que ese entorno puede ser materia para crear paisaje mediante la necesaria modificación. Y eso lo dijo muy prudentemente el profesor Corajoud, sin exageraciones, sin velocidades, ya que si hay velocidades, esa lectura del territorio se realiza entre líneas y la lectura del territorio no es leer en diagonal, es leer paso a paso, línea por línea, todo lo escrito porque en el territorio no sólo hay una geometría, en el territorio se halla anclada la historia del lugar y si no se le presta mucha atención, no se puede escuchar esa historia que nos será sumamente útil para luego hacer algo acorde con ella.

En cuanto a la sustancialidad del paisajismo, se ha puesto en tela de juicio el tema de si el paisajismo tenía sentido como entidad cultural aislada, y en esto soy mucho más radical. Creo que todo es paisaje, que toda forma en el espacio, incluidos nosotros mismos, constituye ese entorno y, por lo tanto, si paisajismo es la forma del entorno, tanto a la hora de hacer arquitectura como a la hora de hacer urbanismo como a la hora de hacer paisajismo, estaremos haciendo lo mismo.

MANUEL RUISÁNCHEZ Me gustaría que el Sr. Peter Latz nos hiciera una reflexión sobre lo que él cree que es el paisaje, los procesos del paisaje y el paisaje como proceso, y hasta qué punto los proyectos del paisaje son proceso. Creo que su magnífico trabajo de intervención en las áreas de renovación industrial ha sido un ejemplo para todos nosotros en ese sentido.

surroundings are the landscape or, to be more precise, the form of the surroundings is the landscape. I have heard many definitions in the course of this conference, but I continue to prefer my own: the form of the surroundings is the landscape.

Rather than being gratuitous, it is therefore a form which is the result of basic attention to a structure. Then we can allow ourselves to "give free reign to the pencil", because we have had the advantage of a kind of scaffolding, which we need because the process of presentation is a painful one.

Acebillo referred very clearly to the subject of the form and modernity with his allusion to *Land Art*. The ultimate manifestation of this oneness of form of the surroundings is the discovery that, with modifications, it can be the raw material for the creation of landscape. This is a point that Professor Corajoud made: it has to be a slow, careful process, otherwise we are reading the territory between the lines, and we need to take in

everything that is written on it. There is more to the territory than geometry — the history of the place is anchored to it, and unless we pay it due attention, we are glossing over its history, which we need if we hope to produce a project which is in keeping with it.

With regard to the substance of landscape architecture, some people have questioned whether landscape architecture has meaning as an isolated cultural entity. I would go much further: everything is landscape, and all forms in space, including ourselves, constitute these surroundings. Therefore, if landscape architecture is the form of the environment, whether it is architecture and urban planning or landscape architecture we produce, we are doing the same thing.

MANUEL RUISÁNCHEZ I would like Peter Latz to explain what he understands by landscape, the processes of landscape and landscape as a process,

PETER LATZ A veces tengo la impresión de que un fotógrafo ha hecho el proyecto, quiero decir que es otro, que es como un artista que hace fotografías o esculturas. Quizá trabajar en una ciudad y conjugar la ciudad y la naturaleza requiere ser buen ingeniero y el ingeniero hace las cosas racionales, sabe lo que está haciendo, después tal vez puede venir alguien y decir que es paisajismo o *Land Art*, así que el ingeniero ha sido estúpido. El proceso es siempre apasionante. Pero es que cada vez está más prohibido crear algo en estos tiempos y quizá es un sueño trabajar con otras personas in situ, con el carpintero, el jardinero; es decir, hacer que la obra sea fruto de una tarea conjunta. Claro que hay formas indirectas de hacer todo esto como es el caso de la ingeniería: elaborar planes, fórmulas abstractas, cálculos matemáticos y después se lo pasamos a otras personas para que vayan haciendo y vemos a esas personas que están trabajando en ello. Quizá otra forma de ver las cosas sería la siguiente: tenemos términos como paisaje y *landscape* que no son exactamente lo mismo; *landscape* es más romántico e infinito que paisaje —paisaje parece algo concreto—, es como diseñar el paisaje y mezclarlo con la cultura. Actualmente hay un nuevo enfoque de la cuestión; antes la naturaleza se cultivaba en contraste con la tecnología, o sea, un paisaje frente a la ciudad. Hoy, sin embargo, defendemos un mundo ecológico sostenible, y en este mundo la naturaleza y la tecnología se han de presentar como algo homogéneo, incluso idéntico que, tal vez sea un sueño, pero creo que en cierto modo se podría materializar. Quizá pueda haber una serie de personas que posean la capacidad de ver la naturaleza en la explanada de la catedral, pero las imágenes de la naturaleza, del paisaje, del *landscape* en la arquitectura paisajística existen en la mente de algunos individuos, pero no en la realidad.

Creo que el paisaje y los espacios abiertos están compuestos por toda una serie de capas de información selectiva, pueden existir físicamente, ser visibles o invisibles, y puede haber capas de conocimiento abstracto como mapas cartográficos que pueden ser visibles estén o no estén en el sitio. Hemos de pensar que el paisaje no tiene fronteras (e incluyo el paisaje urbano, no sólo el diseño de un paisaje concreto o la arquitectura paisajística),

and to what extent the landscape project is a process. I believe that his magnificent interventions in the field of industrial renovation are an example for all of us in this sense.

PETER LATZ I sometimes feel as though it is a photographer, another person, who has produced the project. Perhaps working in a city and combining city and nature requires one to be a good engineer, and the engineer does rational things. Later someone may come along and call it landscape architecture or Land Art, so the engineer has done a great job. The process is always thrilling. But it is increasingly difficult to create something these days, and perhaps it is a dream to be able to work on site with the carpenter and the garden specialist, producing a project which is the result of teamwork. There are of course indirect ways of approaching the project, as in the case of engineering. Plans, abstract formulas and mathematical calculations are drawn

up and then passed on to other specialists to work on. Perhaps another way of seeing things would be the following: we have terms such as landscape and the Spanish *paisaje* that are not exactly the same; landscape is more romantic and infinite than *paisaje*, which seems rather specific, like designing the landscape and combining it with culture. These days, there is a new approach to the issue. Nature used to stand in contrast to technology — landscape versus the city; today, however, we are defending a sustainable ecological world in which nature and technology have to be presented as something homogeneous or even identical. Perhaps this is an idealistic approach, but I believe that it could materialise, to some extent at least. Some people see nature in the square in front of the cathedral, but the images of nature, of *paisaje* and of landscape in landscape architecture exist in our minds, not in reality. I believe that landscape and open spaces comprise a whole series of layers of selective information.

sino que es algo infinito..., una historia, una imagen y todas estas capas están quizá conectadas en otro lugar. Seguramente la arquitectura del paisaje escoge correctamente algunos de estos ingredientes, los reúne, pero creo que jamás se pueden encontrar espacios sin información. Cada lugar contiene su propia información, su forma y su historia y hay que buscar esas capas, que se pueden entender racionalmente, o a lo mejor podemos destruirlas, lo que significa que el diseño puede destruir la información que existía.

MANUEL RUISÁNCHEZ A Joan Llort me gustaría pedirle una reflexión sobre las escalas más territoriales en los procesos de intervención y transformación del paisaje, incluso le propondría la famosa palabra "sostenibilidad" no tanto como concepto sobre el que debatir porque creo que es uno en el que todos coincidimos, sino por cómo se implementa o se relaciona con las intervenciones en el territorio.

JOAN LLORT Quisiera explicar algunas de las experiencias que pudimos leer de proyectos ya ejecutados. Este análisis del gran territorio y de la transformación puede ocurrir en un territorio que no ha sido etiquetado, en el que no han sido definidos sus valores medioambientales; además, estos lugares tienen una gran importancia para ver cómo podemos señalar y enmarcar aquello que influye en el paisaje, es un ejercicio de gran interés. Esta idea del espacio libre y del paisaje me interesa hoy porque estamos en un momento en el que en este país se está intentando poner en marcha la ley del urbanismo y el gran debate que se ha creado en torno a esta ley radica en saber cuánto y qué valor deben tener y qué cantidad del suelo se tiene que poner a disposición de las ciudades.

Hay una defensa del concepto de ciudad compacta, pero también hay una defensa y una necesidad de buscar un fundamento, unas raíces en aquello que el moderador ha señalado: la sostenibilidad. Hablamos de las leyes españolas y también de las directivas europeas y no solamente como defensa, una vez más, del territorio que ya está reconocido como merecedor de una protección, sino como defensa de ese territorio que está alrededor de nuestras ciudades y que es objeto de las tentaciones de intervención que no son necesarias en este tipo de

They may exist physically, be visible or invisible, and there may be layers of abstract knowledge such as maps that may be visible whether or not they are in the place. We have to think that landscape, even the urban landscape, has no borders — it is something infinite. A history, an image and all these layers may be connected elsewhere. Landscape architecture probably makes a correct choice of which ingredients to bring together, but I am convinced that without information we cannot create spaces. Each place contains its own information, form and history, and we have to seek these layers by means of rational understanding or we run the risk of destroying them, and our design destroys the existing information.

MANUEL RUISÁNCHEZ I should like to ask Joan Llort for a reflection on the larger territorial scale in the process of intervention and transformation of the landscape with reference to the much debated concept of "sustainability", not so much as a

concept for discussion because I believe that it is one on which we all agree, but in terms of how it is implemented and how it is related to interventions on the territory.

JOAN LLORT I should like to explain our experience with built projects. An analysis of the territory in general and its transformation can be applied to a territory for which environmental values have not been defined. Furthermore, these projects are very important in indicating and contextualising the influences on landscape: it is a very interesting exercise. I am interested in the idea of free space and landscape today because we are attempting to implement a law on urban planning. This law has given rise to lively debate as to the quantity and value of the land which should be placed at the disposal of cities. There are many arguments in favour of the compact city, but there are also reasons and a real need to establish a foundation in sustainability.

modelo. La defensa de este territorio requiere la intervención según la normativa reguladora de los parámetros. Al cuestionar esto, es evidente que la participación de las disciplinas relacionadas con el estudio del paisaje en la intervención del paisaje tienen la capacidad de explicar cómo pequeñas intervenciones pueden asignar unos valores no convencionales, valores que nos explican de qué manera y cómo señalar cuál es el proceso en la realización de este tipo de proyecto y su impacto en el paisaje.

Este mismo proceso se manifiesta en el crecimiento, en cómo nuestras ciudades avanzan en ese territorio. Se me ha pedido que mencione la cantidad de suelo que hemos estado utilizando en los últimos años y esto tiene que ver directamente con la defensa del territorio medio y aquellas ciudades que reclaman una lectura distinta, un modelo distinto de cómo llevamos a cabo estos planes y que nos pueden enseñar a explicar que, sin tener en cuenta las zonas que hemos etiquetado por sus valores paisajísticos, naturales y agrícolas, será muy difícil realizar la intervención sobre el resto del territorio.

La gente cree que todo aquello que no forma parte de una lista de suelos que tienen valor es suelo apto para ser ocupado, y esto es algo que tenemos que explicar, hemos de explicar lo incorrecto que es pensar así y tenemos que hacerlo desde la lógica de la sostenibilidad, no entendida como un hecho que se puede valorar en un instante, sino como un proceso de desarrollo, como esa herramienta que nos permite y nos explica cómo y de qué manera debemos utilizar este recurso y de qué manera debemos proteger y guardar este suelo. Además de contar con la participación de aprendizajes que van en paralelo a lo que hemos escuchado hoy, el reclamo de que todo es paisaje tiene que permitirnos encontrar sistemas de defensa, lógicas de valor que nos pueden llevar a unas ordenaciones, unas distribuciones urbanísticas tal y como nos interesan.

MANUEL RUISÁNCHEZ Le pediría a Christine Dalnoky que hiciera una reflexión sobre el proceso del diseño y el proyecto del paisaje; cuándo se convierte en un proceso específico y cómo se materializa posteriormente. ¿Esta secuencia podría convertirse en una secuencia de intervenciones? Es decir, cuando el paisaje se crea no sólo en una única oportunidad, ¿nos obliga a una serie de trabajos posteriores para intentar ayudar al proyecto?

Spanish laws and European directives serve not only to defend the territory that is recognised as being in need of protection, but also to defend the territory which surrounds our cities and is subject to the temptations of unnecessary intervention. A defence of this territory calls for intervention in accordance with regulations on various parameters.

The participation of the disciplines which study landscape explains how small interventions can assign unconventional values which tell us how to channel the process of carrying out this type of project, and its impact on the landscape.

This same process is manifested by growth and by how our cities expand over the territory. I have been asked to mention the amount of land used in recent years, and this is directly involved with defence of the territory and of the cities that require different readings and models. This teaches us that unless we take into account the zones we have labelled according to their landscape, natural and agricultural values, it will be very

difficult to take action on the rest of the territory. People think that any piece of land not listed as being valuable is suitable for occupation. We have to explain how wrong it is to think this way from the point of view of sustainability. Sustainability cannot be evaluated immediately; it has to be seen as a process of development, as a tool that empowers us and tells us how to use this resource and how we are to protect and safeguard this land.

In addition to the learning processes underlying our discussion today, the notion that everything is landscape must allow us to find systems of defence and logics of value that can lead us to new planning layouts.

MANUEL RUISÁNCHEZ I would like to ask Christine Dalnoky to reflect on the process of the landscape project. At what point does it become a specific process and how does it subsequently materialise? Could the project become a sequence of interventions?

CHRISTINE DALNOKY Haré una observación para los estudiantes, un comentario sobre eso de hacer proyectos porque es cierto que es un mecanismo complicado y laborioso. Hay que dar un paso antes de liberarse, pero tuve la suerte de pasar una temporada en Génova junto a Piano y él habla de la alegría de hacer proyectos, y hacer paisaje también es algo alegre y puede ser un poco ligero. Para mí, ésta ha sido una gran enseñanza que recibí de Renzo Piano, esa fuente de placer y de alegría que me proporciona el trabajo.

En cuanto a la forma de elaborar proyectos, lo que he querido demostrar es que en el fondo cada vez se trata de un tema muy concreto y muy distinto del anterior y que en cada ocasión buscas una forma distinta de proceder. Es cierto que cuando presentas tu trabajo *a posteriori*, el discurso lo tienes un poquito organizado, pero creo que cuando uno lee, observa o cuando analiza un paisaje y sufre esta especie de enfermedad de hacer proyectos, se ve, sobre todo, lo que se quiere ver, y esto es lo que resulta especial.

Los paisajistas tenemos una particularidad respecto a los arquitectos y es que tenemos una cultura de lo vivo que nos es propia, es decir, no es que conozcamos muy bien la arquitectura aunque nos guste, pero sí conocemos la vida de un bosque, de un paisaje, los fenómenos de erosión, la geomorfología, o sea, los estudiantes de una escuela de paisaje adquieren esta cultura de una forma íntima, y esa capacidad que uno tiene de entender procesos vivos hace que después uno los integre en la forma de proyectar. Una vez has entendido esto, ya no tienes tantos problemas con la forma o la no forma, el problema es dibujar, diseñar algo, porque sólo puedes construir lo que sabes dibujar.

Pero, ¿cómo dibujas una forma de naturaleza? Hay que inventar un sistema para ser capaz de dibujarlo, hay que entender, no porque se tenga la muñeca flexible se va a dibujar bien; hay que saber entender bien, saber escoger entre las formas y las huellas humanas que son geometrías, cosas que sabemos reproducir con facilidad, y después aquellas otras cosas que surgen de la conjunción de una serie de mecanismos y hay que saber entenderlos, descodificarlos, apropiárselos. Porque si lo único que hiciéramos fuera crear o establecer una serie de mecanismos, como podría hacerlo un naturalista que reconstruyera escrupulosamente.

In other words, when work on the landscape involves more than a single project, does it necessarily involve a whole series of interventions?

CHRISTINE DALNOKY I have an observation to make to students on the subject of designing a project, which is a complicated and laborious mechanism: you have to take a step in order to free yourself.

I was fortunate enough to spend some time in Genoa working with Renzo Piano. He talks of the joy of designing a project, and designing landscape is also something joyful and even fun. This is something very important that I learned from him.

In the design process, each project is very different to the last and in each case you seek a different procedure. When you later present your work, you have organised the discourse somewhat, but I believe that when you read, observe or analyse a landscape, when you get the bug for designing projects, you see above all what you want to see,

and this is what is special about it.

There is one thing in particular which sets landscape specialists apart from architects: we have a culture of the living that is proper to us. It is not that we know any more about architecture, but the fact that we know the life of a wood or a landscape, the phenomena of erosion and geomorphology. The students of a school of landscape acquire this culture intimately, and this ability to understand living processes makes it possible to integrate them in the way they design.

Once you have understood this, the issue of form or non-form is no longer so important. The problem is one of drawing or designing, because you can only build what you know how to draw.

So, how do you draw a form of nature? You have to invent a system in order to be able to draw it — drawing well is not just a question of having a flexible wrist. It requires a good understanding, knowing how to choose between the human forms and tracks that are geometries. These are things which are easy to

Algo seríamos como un espectador fascinado por un proceso que se desarrolla ante él, y eso no nos corresponde. Después uno hace trampas, trafica, usa trucos, transforma, organiza. No sé, todo esto es proyecto. También es necesaria mucha afición, y me parece importante disponer de esa libertad. Quizá es ésta la aportación que podemos hacer a la labor del arquitecto. Jamás he tenido conflictos con los arquitectos; en realidad, ellos han sido mis mejores ayudantes y colaboradores en mi oficio. Sin alguien como Piano, la producción de nuestra agencia no existiría y sin otros tantos tampoco. Siempre han sido ellos los que más trabajo han aportado y con quienes más libres nos hemos sentido.

MANUEL RUISÁNCHEZ A Martí Boada le quería pedir una reflexión sobre el concepto de sostenibilidad y cómo se produce estos días la implementación de este concepto.

MARTÍ BOADA En este momento tengo un problema de tipo geográfico y, nunca mejor dicho, de ubicación, pues no soy paisajista en el sentido de la definición académica ni en el sentido tampoco de la formación urbanística, a mí el paisaje me interesa en cuanto geógrafo.

Hay una educación ambiental que podría chocar con la cultura de la sostenibilidad, la cultura del futuro y la cultura de la esperanza, ni más ni menos que en la aspiración de querer un futuro seguro desde el punto de vista de la equidad, de la seguridad ambiental que en estos momentos está en unas cotas iniciales de amenaza, a pesar de todo lo que se está haciendo. Así que pienso que es muy distinto, porque la crisis ambiental requiere unos conocimientos híbridos; no solamente multidisciplinarios, sino también híbridos; y desde esa perspectiva, para mí, el paisaje es en principio un proceso, sería incluso una expresión de la historia social porque expresa tan bien o mejor lo que tenemos en la historia social de esta tierra: cómo se ha tratado a los bosques, a las montañas, al territorio en general, y esto se ve en un modelo que nosotros hemos utilizado y que considero que en efecto es dinámico, que está constantemente cambiando y que se mueve a par-

reproduce, and are followed by other elements that emerge from the conjunction of a series of mechanisms. It is necessary to understand, decode and appropriate them for ourselves. If we merely create or establish a series of mechanisms in an accurate process of reconstruction, we are simply allowing ourselves to be fascinated by a process that is taking place before us, and that is not our task. We also have to play tricks, deal, transform and organise — the project requires all of these things. Perhaps this is the contribution we can make to the work of the architect. I have never had problems working with architects — in fact they have been the best aides and collaborators in my work. Without people like Piano and so many others, our enterprises would not exist. In my experience, it has always been architects who have contributed most and with whom we have felt most free.

MANUEL RUISÁNCHEZ I would like to ask Martí Boada to comment on the concept of sustainability and

how far this concept is being implemented today.

MARTÍ BOADA At present, I am faced by a problem of geography and also one of position; position is the operative word here, as I am not a landscape architect in the academic sense of the term and I have no urban planning training. I am interested in the landscape as a geographer. There is a form of environmental education that could come into conflict with the culture of sustainability, of the future and of hope, simply because we aspire to a future which secures equity and the safety of the environment which is currently under threat. Today's environmental crisis calls for hybrid knowledge, not just multidisciplinary know-how. In this respect, landscape is a process and even an expression of the social history of our earth: it illustrates how we have treated the forests, the mountains and the territory in general. And we can see this in the model that we have used, which I consider to be dynamic.

tir de dos importantes paquetes de fuerzas inductoras: las de tipo biofísico y las de tipo socioeconómico. Voy a hacer una pequeña incursión. Si miramos aquello que las fuerzas inductoras crean de este espacio en este territorio, tenemos la apropiación, y el resultado es un paisaje o un entorno existencial. En nuestro país, aquí en Cataluña, si pudiésemos imaginarlo por un minuto antes de la llegada del primer ser humano (y lo digo refiriéndome al hombre como especie), lo veríamos todo forestal. El 90% serían bosques, excepto las zonas alpinas, las zonas litorales desérticas y los espacios muy verticales. El paisaje nunca está quieto. De hecho, hay muchas cosas de *Peter Pan* con las que estoy de acuerdo; por ejemplo, cuando acabó con la fuente y con las piedras, lo que era inerte ya apuntaba a un retorno a la vegetación primitiva.

El paisaje es enormemente dinámico y, desde el punto de vista biofísico, es un modelo de apropiación que creo que todos tenemos que encontrar en un punto de equilibrio. Es aquí donde estaría el principio de la sostenibilidad; evidentemente no pretendo explicar ahora un concepto que todavía estamos debatiendo, pero debo decir que es la tercera gran revolución de la humanidad, este camino hacia una nueva ética de lo que es duradero, sostenible. Por lo tanto, la cantidad de paisaje, no tanto a nivel urbanístico, sino desde el punto de vista del paisaje en el sentido de "paisajístico", es algo deseable, y su apropiación es una ley muy sencilla: nunca tiene que estar por encima de la regeneración. La carga de este sistema es un principio muy sencillo: hay un ahorro que tiene que funcionar siempre a partir de los excedentes, pero nunca a partir del capital; ésta es una ley muy sencilla de aplicar.

Tengo la esperanza de que desde el paisajismo valiente que hemos visto en esta Bienal veremos un mundo más urbanístico, y creo que nos olvidamos de la necesidad que hay de ser valientes y críticos en esta crisis de la civilización. También creo que el paisajismo puede hacer una aportación importante; no me corresponde dar advertencias, pero tampoco caer en la trampa de un paisajismo que es poco comprometido en este sentido ambiental, un paisajismo neoburgués que podría (aunque quizá es lo que está sucediendo, basado en el conservacionismo que es minoritario pero poco social) estar poco comprometido en

It is constantly changing according to two major induction forces: biophysics and socio-economics. If we look at what these induction forces make of the territory, we find appropriation, and the result is an existential landscape or environment.

If we could imagine Catalonia just before the arrival of the human species, everything would be overgrown.

Ninety percent of the territory would be woods, and the remainder alpine zones, arid coastal areas and very vertical spaces. The landscape never stands still.

The landscape is enormously dynamic, and from the biophysical viewpoint it is a model of appropriation.

I believe that we have to find a point of balance, which is where the principle of sustainability lies.

I do not intend to explain a concept that is still under discussion, but I have to say that humankind's third great revolution is this aspiration for a new ethics of the sustainable.

Therefore, the amount of landscape, not in urban planning terms but from the point of view of

"landscaping", is something that is desirable, and its appropriation is governed by a very simple law:

it must never exceed regeneration, and savings must always be made from the surplus, never from the capital. This is a very simple law to abide by.

I hope that the brave landscape architecture that we have seen in this Biennial will produce a world with greater urban planning. I think that there is a tendency to forget the need to be brave and critical in this crisis of civilisation. I also think that landscape architecture has an important contribution to make.

It is not my place to issue warnings, but nor do I wish to fall into the trap of a form of landscape architecture that is not committed to the environment. In our field of conservationism, there are people who are not sufficiently critical of prevailing models, just as a century ago some Victorian ladies were dismayed at the extinction of a parakeet on the island of Madagascar but were totally unconcerned that a native could be carried away as a slave. In this situation of

esta transformación tan necesaria. De hecho, en nuestro campo del conservacionismo ha habido algunos que no han sido suficientemente críticos con los modelos que imperan —ya hace algunos siglos había damas victorianas que eran capaces de consternarse por la desaparición de un periquito de la isla de Madagascar y en cambio no pasaba nada por llevarse a un negro como esclavo—. Así que, en esta situación de crisis ambiental, creo que la protección del paisajismo tiene que adoptar una actitud comprometida. Tengo la esperanza de que sea así y, en mi modesta opinión, creo que tendríamos que ir en esa dirección. Incluso el paisajismo urbano tendría que contribuir a esta sostenibilidad urbana, pues considero que es el futuro de las ciudades. Las ciudades son como un estandarte de lo que será el futuro, y si el futuro tiene que ser duradero y sostenible, el reto tiene que ser ganado en las ciudades y no en la selva amazónica. Esta transformación de la ciudad llegará si conectamos con el mundo vivo y con el modelo que sea realmente valiente. Como profesional del medio ambiente tengo la esperanza de poder considerarme uno más entre todos vosotros.

MANUEL RUISÁNCHEZ Quisiera pedirle a Gustav Lange sus reflexiones sobre esta idea de los procesos del paisaje, sobre todo a partir de su magnífico proyecto de las piedras, ya que mi impresión es que, una vez pensada la acción, parece que la acción consiste en desencadenar un proceso y esto es algo que me ha parecido fantástico.

GUSTAV LANGE Cuando paseo por un olivar, veo dos elementos: el árbol del olivo y el espacio intermedio. Cuando oscurece, el espacio intermedio se ve cada vez más fuerte, prácticamente es la noche la que cambia la sustancia de este olivar, o sea, que la sustancia se desplaza. El segundo factor es que si hay dos cifras, una y una, un factor es la cifra y el otro es la palabra entre las cifras, y esta palabra debería reforzarse. Si entre la cifra una y una la palabra significa espacio intermedio, lo importante es que este espacio intermedio se haga más visible y se refuerce en el diseño. La poesía se crea prácticamente en la distancia entre los elementos.

environmental crisis, I believe that the protection of landscaping requires commitment. I hope and believe that this is the direction we should take. Even urban landscaping ought to contribute to urban sustainability, because I consider it to be the future of cities. Cities are like a standard of what the future will be, and if the future is to be sustainable, the fight must be won in cities rather than in the Amazon jungle. This transformation of the city will come if we connect with the living world and with a bold new model. As a professional of the environment, I hope to be able to consider myself as one more of your number.

MANUEL RUISÁNCHEZ I would like to ask Gustav Lange for his ideas about landscape processes, particularly in relation to his splendid project of stones. As I see it, once the action is conceived, it consists in

triggering off a process, and this is something that I found fantastic.

GUSTAV LANGE When I walk through an olive grove, I see two elements: the olive tree and the intermediate space. As night falls, the intermediate space becomes stronger — it is practically the night that changes the substance of this olive grove. In other words, the substance is displaced. If we have two figures, one and one, one factor is the two figures and the other is the word between them, and this word should be reinforced. If between the two figure ones, the word means intermediate space, what is important is that this intermediate space should become more visible and be reinforced in the design. Poetry is created in the space between elements.

Cementerios
Cemeteries

Instalaciones efímeras
Temporary installations

Jardines y espacios de equipamientos públicos
Gardens and spaces of public amenities

Espacios fluviales urbanos
Urban riverfront spaces

Jardines de empresa
Company gardens

Jardines urbanos
Urban gardens

Frentes litorales
Coastal projects

Jardines de conjuntos residenciales
Housing estate gardens

Áreas de ocio y equipamientos
Leisure areas and amenities

Intervenciones en núcleos urbanos
Urban interventions





SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS
SELECTION OF WORKS AND PROJECTS
1996-2000

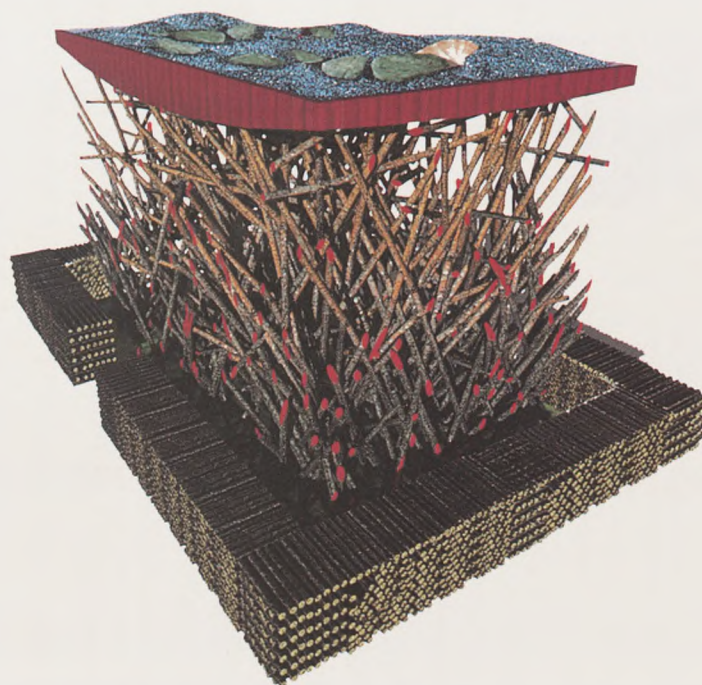


Base de ocio de Torcy. Área de acceso. Área de baño
Base de loisirs de Torcy. Pôle accueil. Pôle baignade

Jacques Coulon, paysagiste DPLG Francia France

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Torcy, Seine et Marne, Francia / France**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **M. Remon** PROYECTO /
 DESIGN **1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE /
 AREA **12 ha** COSTE / COST (€/m²) **10,16** CLIENTE / CLIENT
Consejo Regional de L'Île de France / Regional Council - AFTRP





Sund Garden

Adriaan Geuze Países Bajos The Netherlands

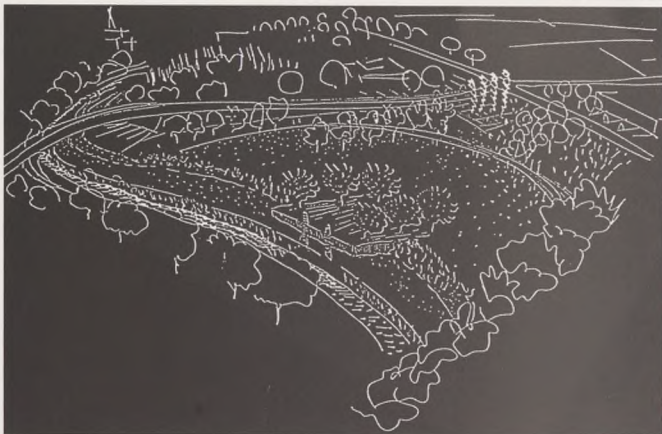
ENTIDAD / ENTITY **West 8 Urban design & landscape architecture** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Malmö, Suecia / Sweden** COLABORACIÓN / COLLABORATION **S. Müller, G. Marsille, R. Eilander** PROYECTO / DESIGN **1999** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2001** SUPERFICIE / AREA **330 m²** COSTE / COST (€/m²) **690,90** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **J. Musch** CLIENTE / CLIENT **City of Tomorrow**



Spa Park Blumau

Maria Auböck, János Kárász Austria

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Bluman, región de Estiria, Austria/Blumen, Estiria region, Austria** COLABORACIÓN / COLLABORATION **C. Lutz, A. Haselberg** PROYECTO / DESIGN **1997-2000** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE / AREA **13 ha** COSTE / COST (€/m²) **44-130**
FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Katrin Hagen** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento, Gobierno Provincial / Council, Provincial Government**



Entorno del pinar del parque de Mar Setting of the Parc de Mar pine grove

Xavier Nogués de Haro España Spain

ENTIDAD / ENTITY **MMAMB** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Castelldefels, España Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION **A. Viñuales, S. Casino, J. Bayo, P. Novoa, A. Calvo** PROYECTO / DESIGN **1997** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998** SUPERFICIE / AREA **10.000 m²** COSTE / COST (€/m²) **12,42**
FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Ferran Freixa** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Castelldefels / Castelldefels Town Council**



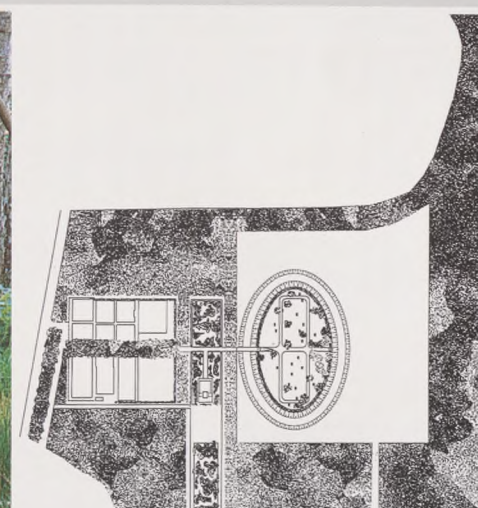


Cementerio Berestein Berestein cemetery

Sylvia Karres, Bart Brands, Marie-Laure Hoedemakers Países Bajos The Netherlands



ENTIDAD / ENTITY **S. Karres & B. Brands Landschapsarchitecten** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Países Bajos / The Netherlands**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **R. Zielinski** PROYECTO / DESIGN **1996** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000**
 SUPERFICIE / AREA **10.000 m²** COSTE / COST (€/m²) **90** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Chiel van Diest** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Graveland / Graveland Town Council**





P

6

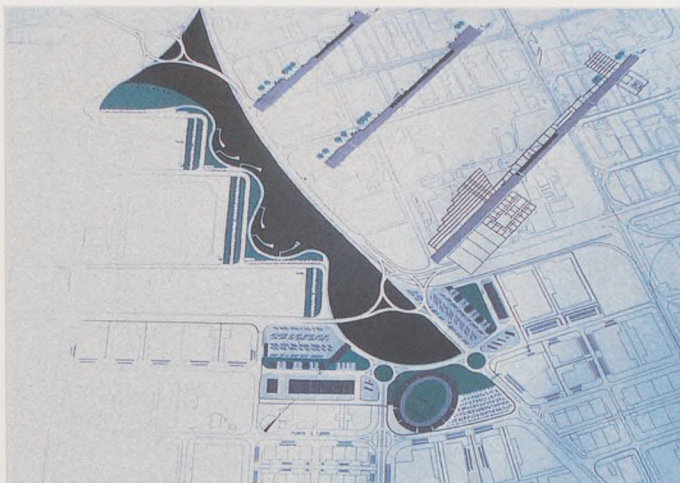
Un canal promenade florale

Mosbach Paysagistes, Besson Girard

Francia France

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Saint Denis, Aubervilliers, Francia / France** COLABORACIÓN / COLLABORATION **T. Minh-thu, N. Guyen, N. Leroy, J. Saint-Chély** PROYECTO / DESIGN **1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2001**
 SUPERFICIE / AREA **21 ha** COSTE / COST (€/m²) **145,19** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **C. Mosbach, David Besson**
 CLIENTE / CLIENT **Communauté d'Agglomération Plaine Commune**





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España / Spain** COLABORACIÓN /
COLLABORATION **E. Rovira, M. Borbonet** PROYECTO / DESIGN **1996**
SUPERFICIE / AREA **80 ha** CLIENTE / CLIENT **Área de Servicios de la Zona
de Actividades Logísticas del Puerto de Barcelona / Services Department
of the Barcelona Port Logistic Activities Zone**



Área de acceso a la ZAL en el delta del Llobregat Access area to ZAL, Llobregat delta

Roser Amadó, Lluís Domènech España Spain





Recuperación medioambiental del tramo final del río Besòs Environmental recovery of the lower Besòs river

Antoni Alarcón, Ferran Puig, Bernardo de Solà España Spain

ENTIDAD / ENTITY **Barcelona Regional**

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Santa Coloma de Gramenet, Barcelona, España / Spain** PROYECTO / DESIGN **1996-1997**

CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1997-2000** SUPERFICIE / SURFACE **6,2 km de río / of river** COSTE / COST (€/m²) **21 millones / 21 millions (coste total)**

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Llorenç Oliveras** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Barcelona, Ayuntamiento de Santa Coloma de Gramenet, Ayuntamiento de Montcada i Reixac, Consorcio para la Defensa de la Cuenca del río Besòs / Councils of Barcelona, Santa Coloma de Gramenet and Montcada i Reixac, and Consortium for the Defense of the river Besòs basin**





Ordenación del frente litoral de la Albufera Arrangement of the Albufera coastline

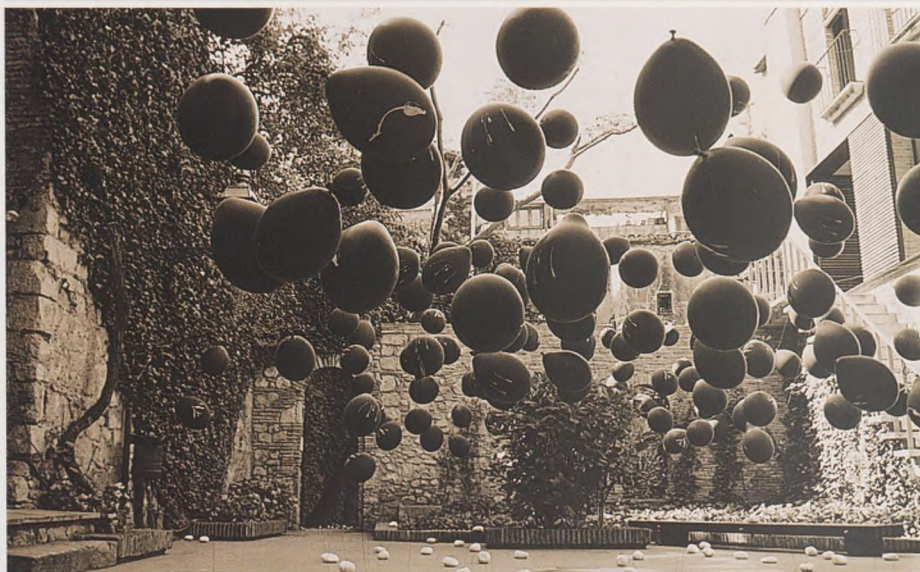
A. Fdez. de la Reguera, I. Salvans, J. Solé España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **El Saler, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION **I. Gil, P. Solves, J. Yuste**
 PROYECTO / DESIGN **1995** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1997-1999** SUPERFICIE / AREA **840.000 m²** COSTE / COST (€/m²)
17,65 CLIENTE / CLIENT **Generalitat Valenciana / Regional Government of Valencia - MOPTMA - MIMAM**



Girona, Temps de Flors'00: Jardín en blanco y negro Girona, Temps de Flors'00: Black and white garden

Patricia Pérez, Enrica Fontana, Maria Casanovas España Spain

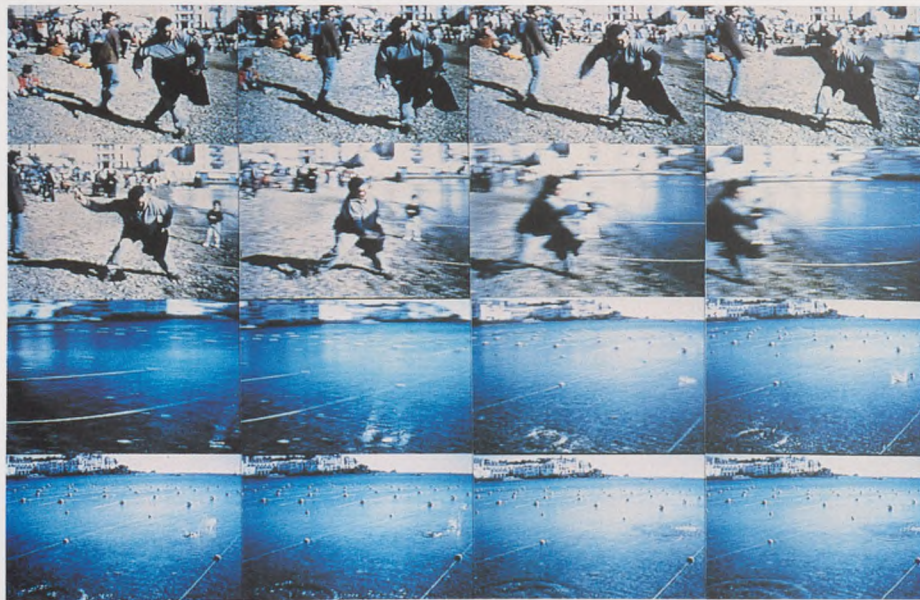


ENTIDAD / ENTITY 160 bis EMPLAZAMIENTO / LOCATION Centro Bonastre ssa Porta, Girona, España / Spain COLABORACIÓN / COLLABORATION M. Plans PROYECTO / DESIGN 2000 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 2000 SUPERFICIE / AREA 90 m² COSTE / COST (€/m²) 6,68 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY M. Plans CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de Girona / Girona City Council



Lanzamiento de Passanelles Throwing "passanelles"

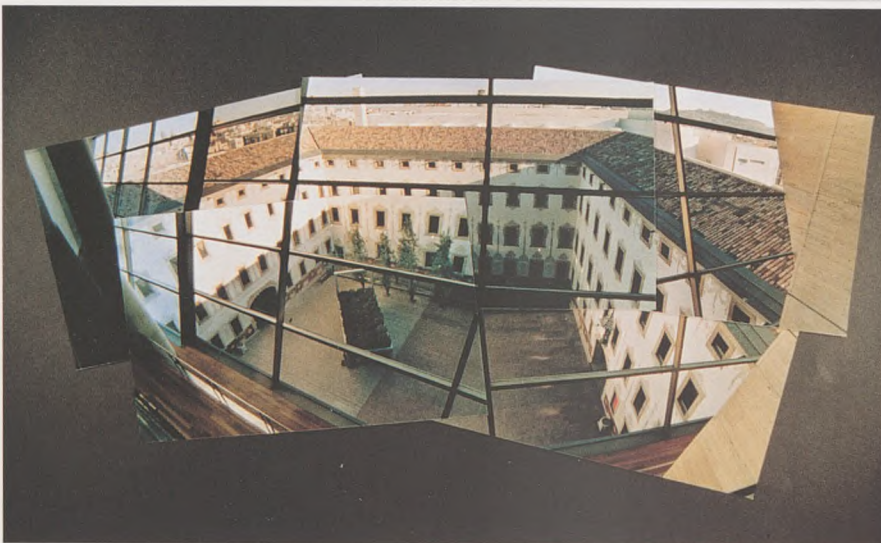
Toni Gironès Saderra España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION playas des Llané y sa Platja Gran / beaches of des Llané and sa Platja Gran, Cadaqués, Girona, España / Spain COLABORACIÓN / COLLABORATION J. Cunill, D. Rius, D. Pablo, M. Garcés, E. Valls PROYECTO / DESIGN 1995 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 1996-2000 SUPERFICIE / AREA 1.600 m² FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY Marian Galindo, Toni Gironès CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de Cadaqués / Cadaqués Town Council



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Patio de les dones, CCCB, Barcelona, España / Spain**
 PROYECTO / DESIGN **1999** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA **(4,5 x 10) m²**
 COSTE / COST (€/m²) **667,79** CLIENTE / CLIENT **CCCB - Parques y Jardines de Barcelona / Parks and Gardens Department, Barcelona City Council**



Vous dormez sur vos deux oreilles, Jardín de invierno 1999: La Nit Winter garden 1999: *The Night*.

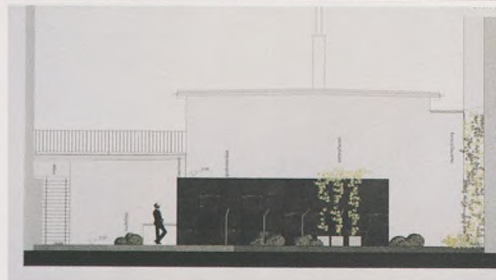
Caterina Anastasia, Andrea Tissino Italia Italy

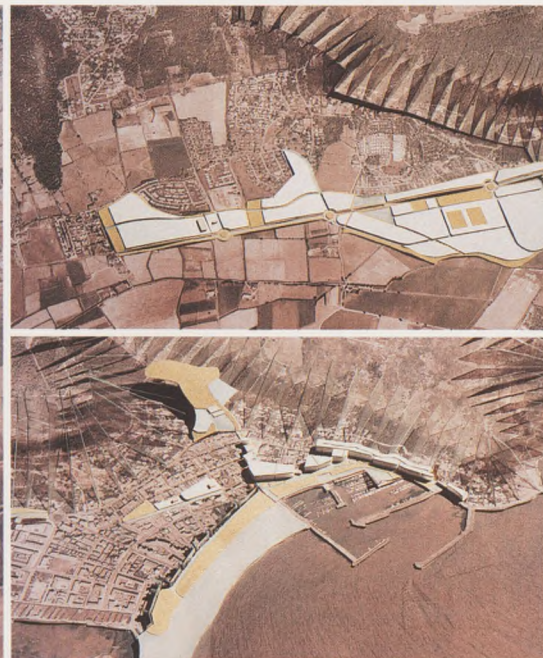
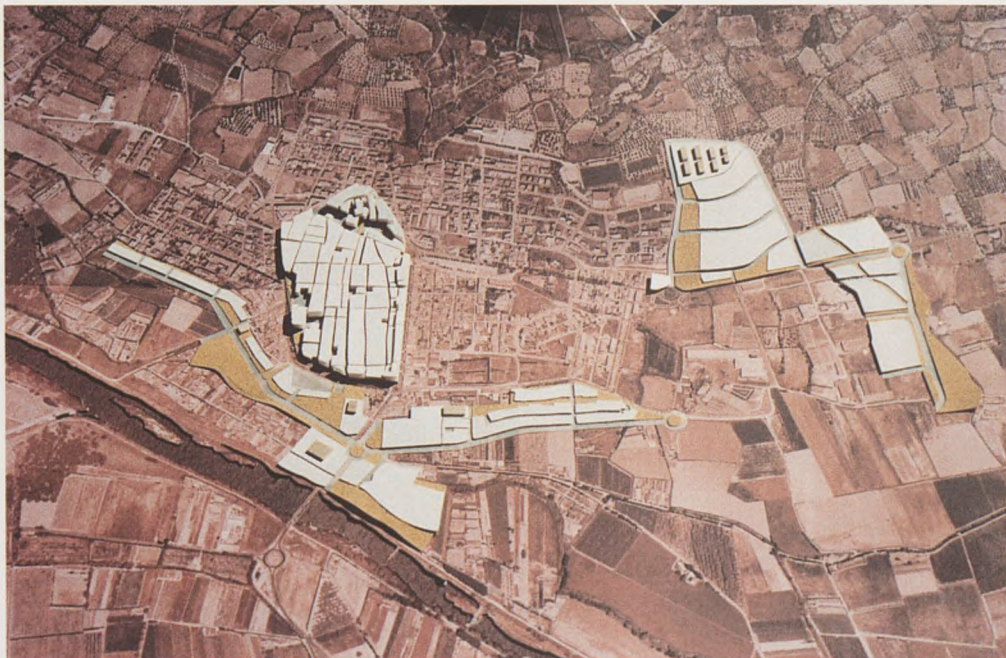


ENTIDAD / ENTITY **Raderschall Landschaftsarchitekten AG** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Zürich, Suiza / Switzerland** COLABORACIÓN / COLLABORATION **S. Aubort, M. Fierz, C. Winterberg** PROYECTO / DESIGN **1998-2000** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE / SURFACE **120 m²** COSTE / COST (€/m²) **1.100**
 FOTÓGRAF / PHOTOGRAPHY **Raderschall Landschaftsarchitekten**

Patio en Zúrich Court garden in Zurich

Roland Raderschall Suiza Switzerland





Ordenación urbana del municipio de Torroella de Montgrí Urban arrangement of Torroella de Montgrí

Rosa Barba, Ricard Pié, Josep Maria Vilanova España Spain

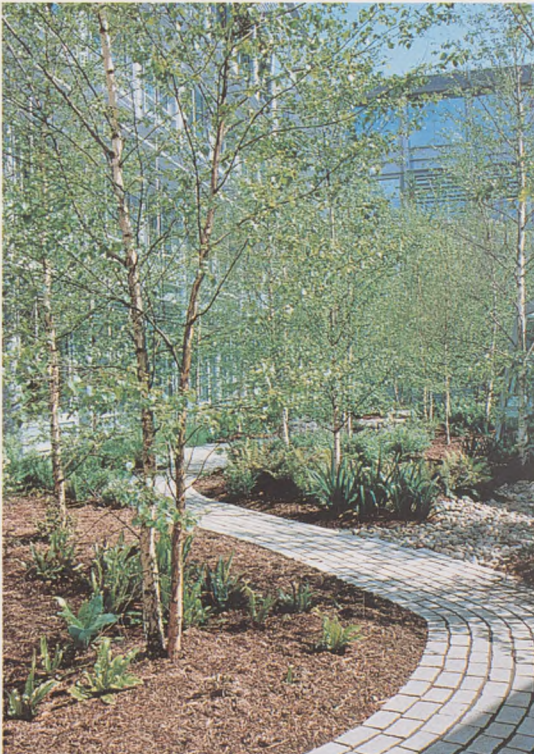
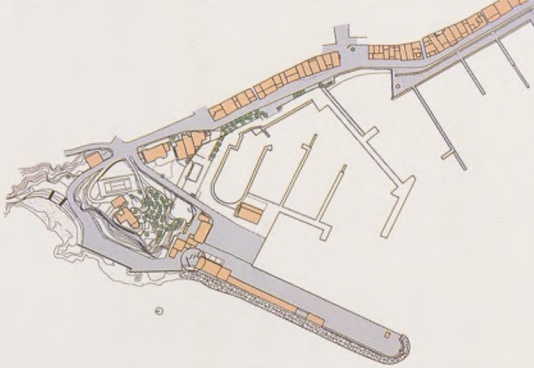
ENTIDAD / ENTITY Ayuntamiento
de Torroella de Montgrí /
Torroella de Montgrí Town Council
EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Torroella de Montgrí, Girona, España / Spain
COLABORACIÓN / COLLABORATION
J. Angelet, R. Miró, P. Díaz, C. Sanz,
I. Castaño, F. Fernández
PROYECTO / DESIGN 1997-2000
SUPERFICIE / AREA 6.534 ha
COSTE / COST (€/m²) 2,68
CLIENTE / CLIENT Administración Pública /
Local Government



Muros cortavientos Windbreaks

Llorenç Geli, Ingrid Valero España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Port de la Selva, España / Spain**
COLABORACIÓN / COLLABORATION **J. Sánchez** PROYECTO / DESIGN
1999 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA
180 m² CLIENTE / CLIENT **Puertos de la Generalitat /**
Generalitat Government Ports Department

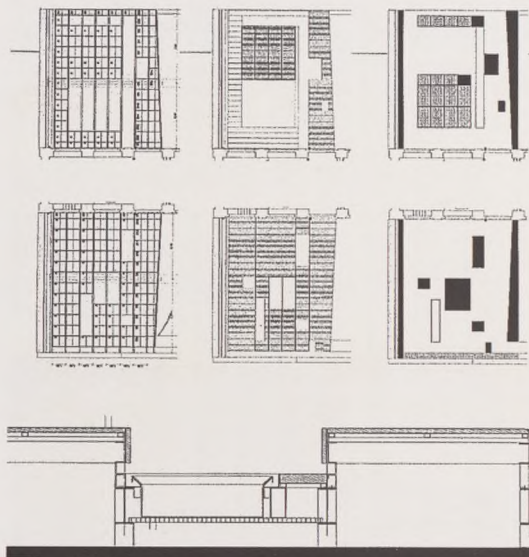


Desarrollo del centro de negocios BA (Waterside) Development of BA's Corporate Business Centre (Waterside)

Richard Flenley, Richard Hannay, Tanguy La Violette Reino Unido United Kingdom

ENTIDAD / ENTITY **Land Use Consultants** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Aeropuerto de Heathrow / Londres, Reino Unido /**
United Kingdom COLABORACIÓN / COLLABORATION **MACE, Sir W. Halcrow, AYH, N. Thorp, B. Happold, Cundall-Johnson**
PROYECTO / DESIGN **1995** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA **110 ha** COSTE / COST (€/m²) **51,78**
FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Francis Ware** CLIENTE / CLIENT **British Airways**



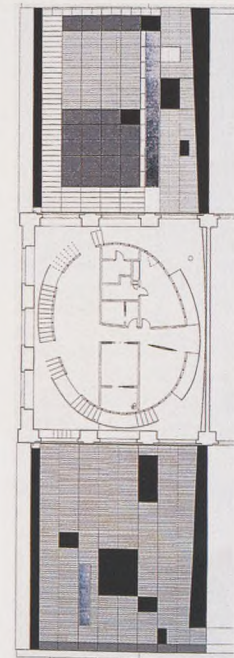
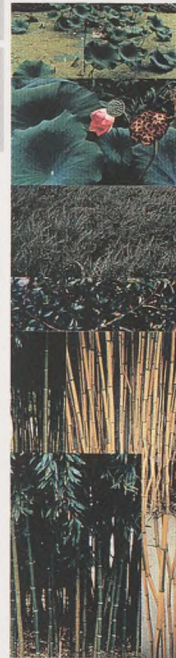
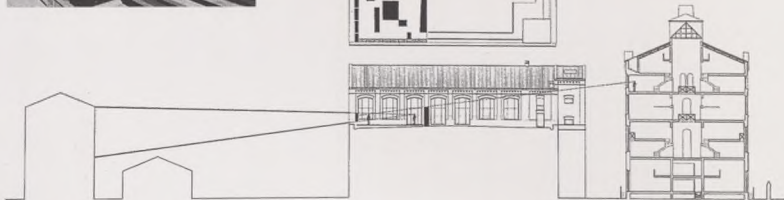
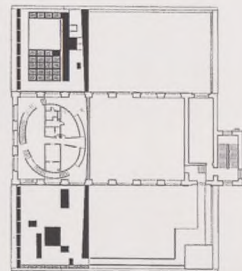


Giardini Pensili a Venezia

Daniela Moderini, Laura Zamperi, Ippolito Pizzetti

Italia Italy

ENTIDAD / ENTITY **dd 1479** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Giudecca, Venecia, Italia / Venice, Italy** COLABORACIÓN /
COLLABORATION **Daniela Moderini, Laura Zamperi** PROYECTO / DESIGN **1998-1999** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999**
SUPERFICIE / AREA **400 m²** COSTE / COST (€/m²) **516** CLIENTE / CLIENT **Hans Wagner, Wire Technology**



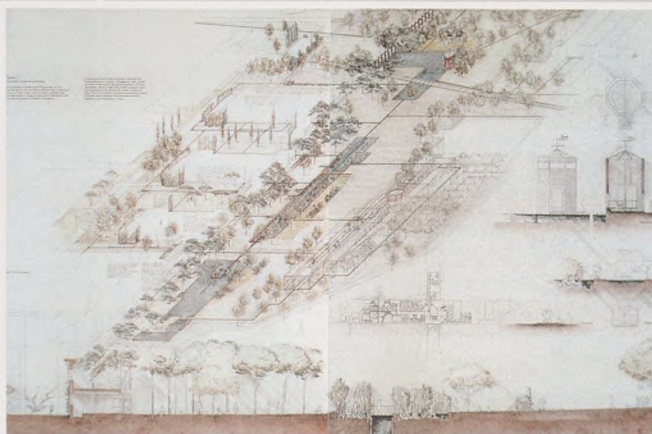


ENTIDAD / ENTITY **Latz & Partner** EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Thornton, Reino Unido / United Kingdom
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **C. Rupp-Stoppel, B. Kroeniger**
 PROYECTO / DESIGN **1997-1999** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION
1999 1ª fase / 1st phase SUPERFICIE / AREA **40.000 m²**
 COSTE / COST (€/m²) **61,47** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
Peter Latz CLIENTE / CLIENT **Shell Research Limited**



Shell Research Centre, Thornton

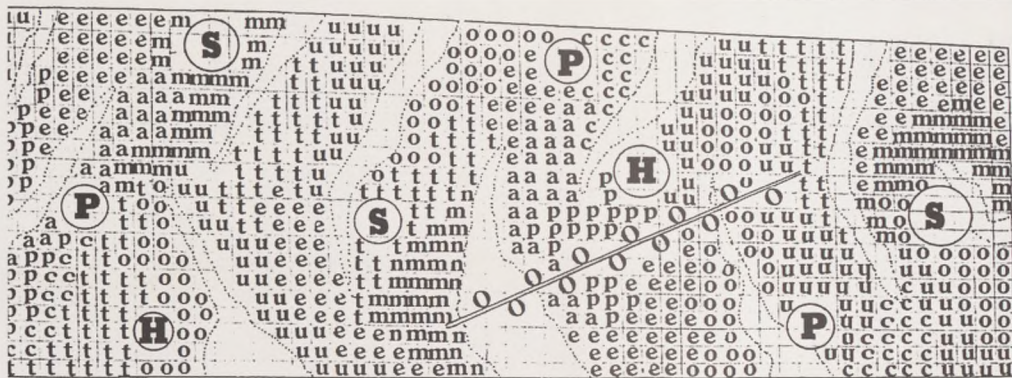
**Anneliese Latz, Peter Latz, Tilman Latz, Jan Hamilton Finlay,
 Pia Simig** Alemania Germany



Viviendas para la tercera edad en St. Pölten Housing for the elderly in St. Pölten

Anna Detzlhofer Austria

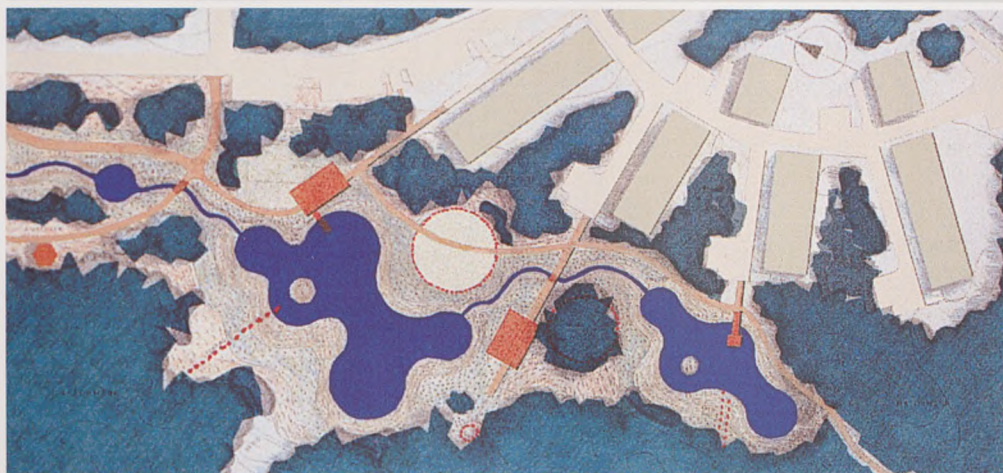
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **St. Pölten / Nieder Österreich, Austria** COLABORACIÓN / COLLABORATION **H. Holzinger**
 PROYECTO / DESIGN **1997-2000** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** COSTE / COST (€/m²) **4.000**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Pez Hejduk, Anna Detzlhofer** CLIENTE / CLIENT **Hypo Leasing**



Parque Vibyasen Vibyasen Park

Bengt Isling Suecia Sweden

ENTIDAD / ENTITY **NYRÉNS landskap** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Sollentuna, Estocolmo, Suecia / Sollentuna, Stockholm, Sweden** COLABORACIÓN / COLLABORATION **N. Medén-Britth** PROYECTO / DESIGN **1995-1996**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1996** SUPERFICIE / AREA **3,4 ha** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **M. Sundström**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Sollentuna / Sollentuna Town Council**

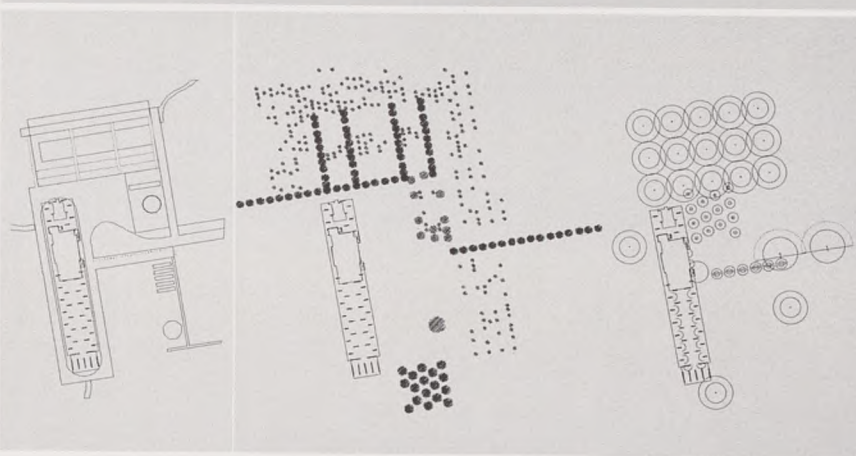


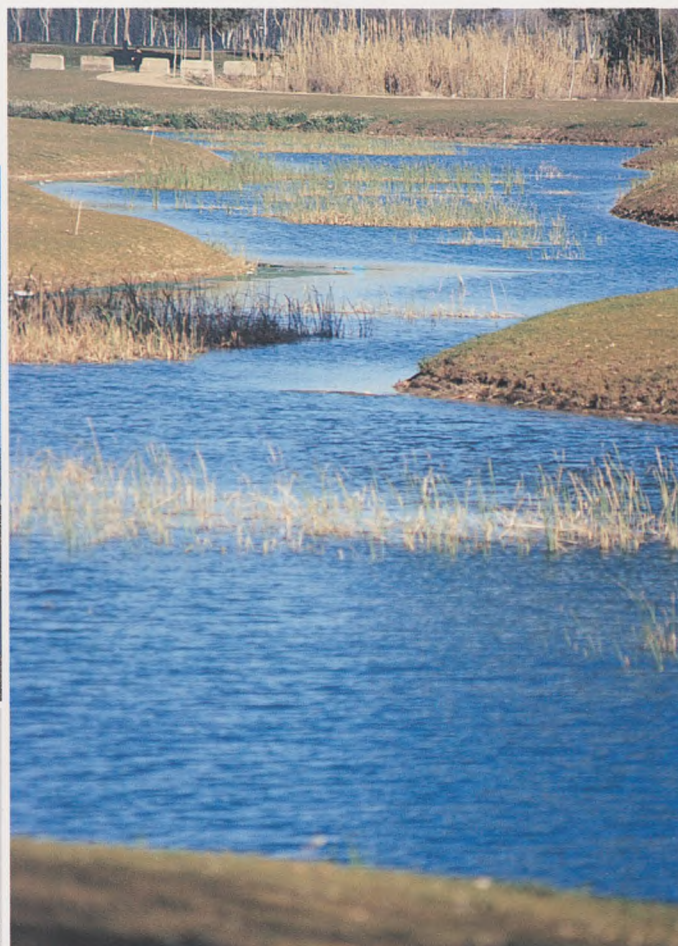


EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Briey, Francia / France**
 PROYECTO / DESIGN **1996-1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998-2000**
 SUPERFICIE / AREA **40.000 m²** COSTE / COST (€/m²) **19,05**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **C. Verzone**
 CLIENTE / CLIENT **Ciudad de Briey, Francia / Town of Briey, France**

Parque de la Cité Radieuse de Le Corbusier The park of Le Corbusier's Cité Radieuse

Bruno Reichlin, Cristina Woods, Craig P. Verzone Suiza Switzerland





Urbanización del recinto de la Universidad Politécnica de Cataluña, fase II Development of the grounds of the Polytechnic University of Catalonia, phase II

Unidad de Obras de Urbanización España Spain

ENTIDAD / ENTITY Instituto Catalán del Suelo / Catalan Land Institute EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Castelldefels, Barcelona, España / Spain PROYECTO / DESIGN 1998 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION
1999-2000 SUPERFICIE / AREA 5,8 ha COSTE / COST (€/m²) 3,6 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY Joan Estrada
CLIENTE / CLIENT Universidad Politécnica de Cataluña / Polytechnic University of Catalonia





Parque de las Aves Bird Park

ILEX Paysagistes, TECTONIKES Architects Francia France

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Villars les Dombes, Francia / France**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **M. Boussekey, CAP VERT ingénierie, DUCK SCENO, ECPM, Cabinet NICOLAS, AGIBAT MTI**
 PROYECTO / DESIGN **1998-1999 fase I / phase I**
1999-2000 fase II / phase II
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **en construcción / under construction**
 SUPERFICIE / AREA **23 ha** COSTE / COST (€/m²) **23,20** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Erick SAILLET**
 CLIENTE / CLIENT **Conseil Général de l'Ain.**
 Maîtrise d'ouvrage déléguée: **SEDA**





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España / Spain**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **E. Pedreny, R. Manjón,**
E. Sitjà PROYECTO / DESIGN **1993** CONSTRUCCIÓN /
 CONSTRUCTION **1994-1996** SUPERFICIE / SURFACE **18.350 m²**
 COSTE / COST (€/m²) **87,50** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
J. Farrando, I. Bercedo, J. Mestre, J. Gri CLIENTE / CLIENT
Ayuntamiento de Barcelona / Barcelona City Council

Jardín del Príncipe de Girona Príncep de Girona Garden

Jordi Farrando España Spain





Jardines Fabra i Coats Fabra i Coats Gardens

Eva Prats, Ricardo Flores España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION

Sant Andreu, Barcelona, España / Spain

COLABORACIÓN / COLLABORATION

M. J. Duch, F. Pizà, F. Stahl, A. Sgobba,
C. Treviño, P. Vallini

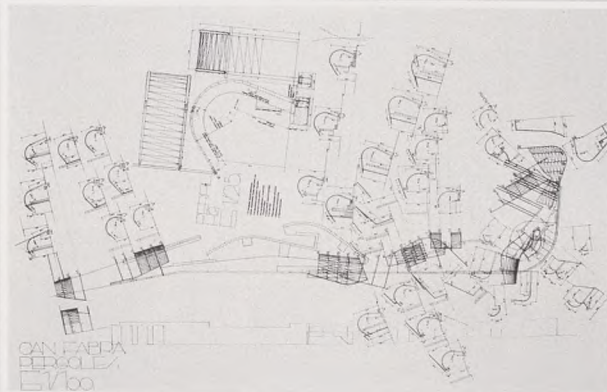
PROYECTO / DESIGN 1997-1998 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 1999 SUPERFICIE / AREA 4.680 m²

COSTE / COST (€/m²) 110,92

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY A. García

CLIENTE / CLIENT

Ayuntamiento de Barcelona,
Distrito de Sant Andreu / Barcelona City
Council, district of Sant Andreu





Proceso de mediterraneización. Entrada de lleñosas mediterráneas.
Mediterraneanisation process. Introduction of Mediterranean woody species.

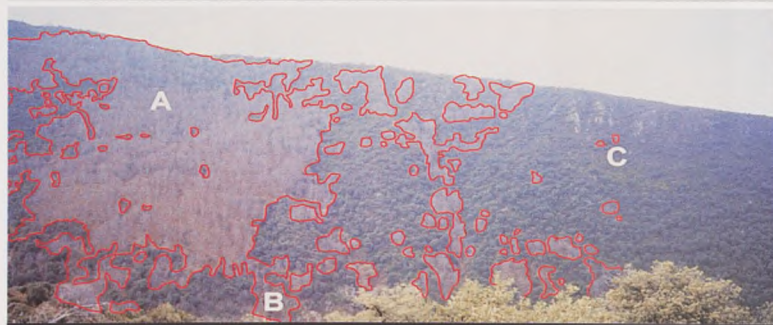
Cambio global en el Parque Natural del Alt Montseny New image for the Alt Montseny Natural Park

Martí Boada España Spain



Teoría de la insularización del haya. Haya insulado.
Beech insularisation theory. Insulated beech.

ENTIDAD / ENTITY Centro de Estudios Ambientales y
Departamento de Geografía, Universidad Autónoma
de Barcelona / Environmental Studies Centre and Geo-
graphy Department, Autonomous University of Barcelo-
na EMPLAZAMIENTO / LOCATION Montseny, España / Spain
COLABORACIÓN / COLLABORATION D. Sauri,
M. Rivera, J. Duch, S. Sánchez PROYECTO / DESIGN 1999
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 2001 CLIENTE / CLIENT
Servicio de Parques Naturales - Diputación de Barcelona
/ Natural Parks Service, Barcelona Provincial Council

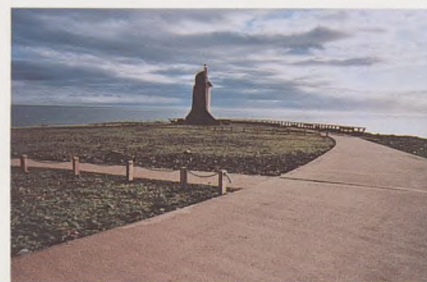


Teoría de la insularización del haya. Cromatismo de invierno.
Beech insularisation theory. Winter colours.



Teoría de la insularización del haya. Cromatismo estival.
Beech insularisation theory. Summer colours.





264

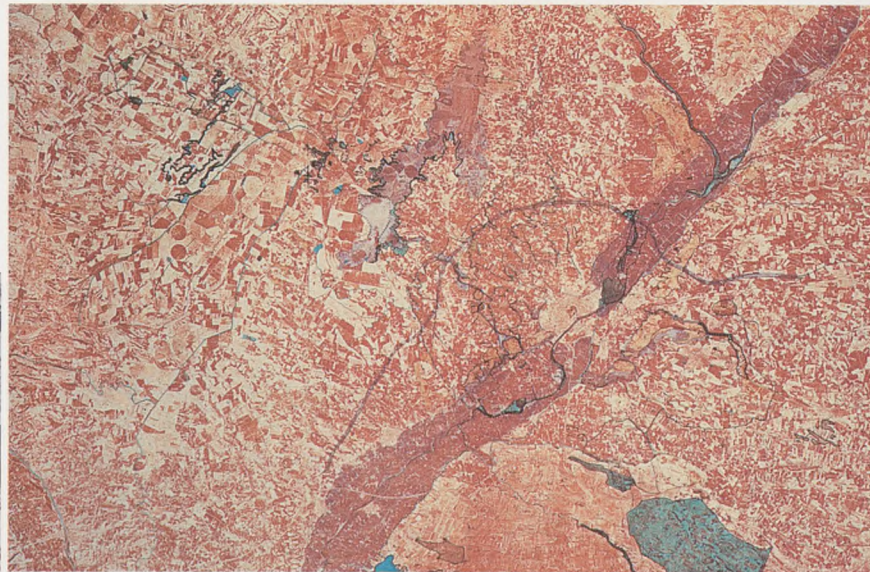
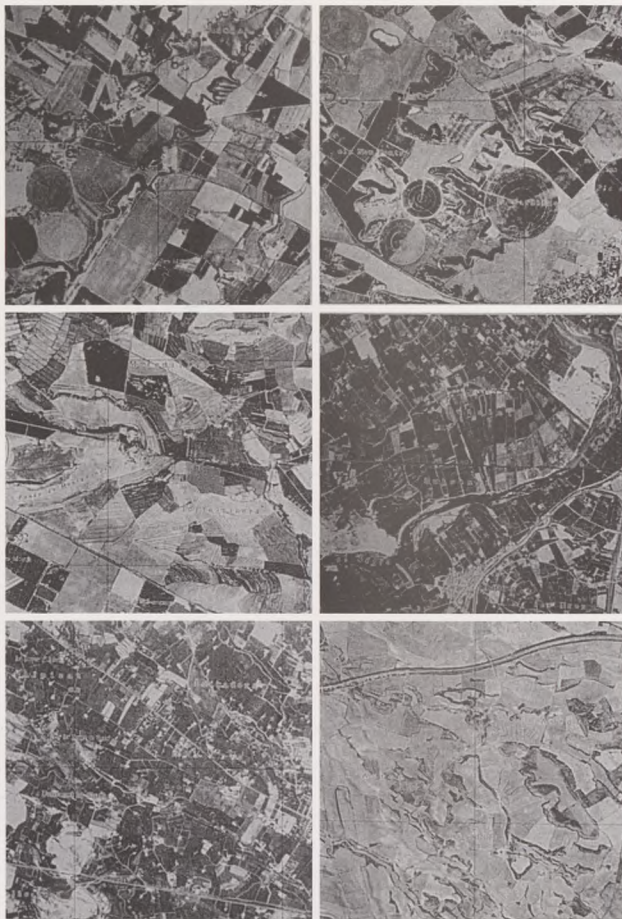
P

Proyecto de restauración del Cabo de Cerbère Cap de Cerbère restoration project

Jesús de la Torre, Àngels Ulla, Paco Huerta España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Cerbère, Francia / France COLABORACIÓN /
COLLABORATION S. Güell, J-L. Pitscheider PROYECTO / DESIGN 1988-1989
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 2000 SUPERFICIE / AREA 1,2 ha
COSTE / COST (€/m²) 13,35 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY Jesús de la Torre
CLIENTE / CLIENTE Commune de Cerbère - District de la Côte Vermeille





Plan de espacios libres de Lleida Free spaces plan in Lleida

Josep Maria Llop i Torné España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Lleida, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION **E. Fanlo, C. Llop, R. García-Català, I. Aldomà, J. M. Puigdemasa, C. Esquerda, V. Pérez** PROYECTO / DESIGN
1992-1994 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998** SUPERFICIE / AREA **22.000 ha** CLIENTE / CLIENT
La Paeria - Ayuntamiento de Lleida / Lleida City Council



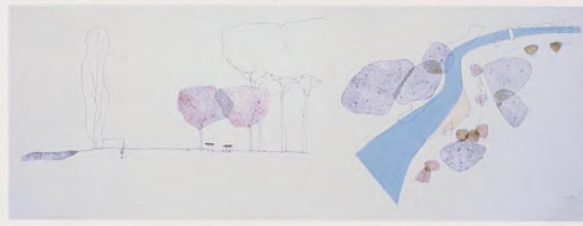
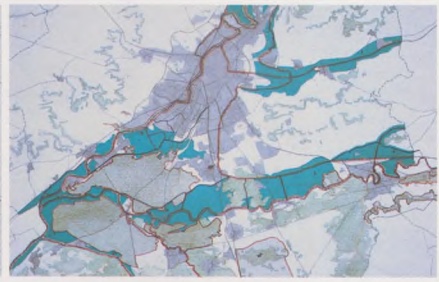


El paisaje en las directrices territoriales de Valladolid y su entorno

Landscape in Valladolid and its surrounding area

Juan Luis de las Rivas Sanz España Spain

ENTIDAD / ENTITY Instituto de Urbanística de la Universidad de Valladolid EMPLAZAMIENTO / LOCATION Valladolid, España / Spain COLABORACIÓN / COLLABORATION R. Clavero, M. Jiménez PROYECTO / DESIGN 1997-1999 CLIENTE / CLIENT Junta de Castilla y León





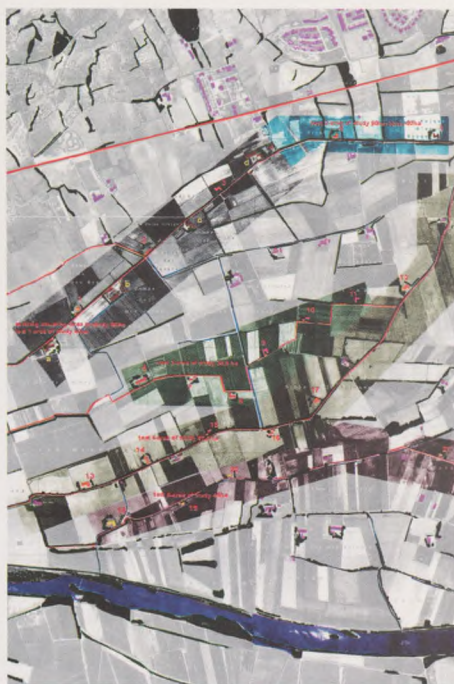
ARTEMIS

DIRECTORATE GENERAL XII
EU Environment and Climate
RTD Programme (1994-1998)

Theme 4: on Human Dimensions of Environmental Change

Design and evaluation of residential patterns in the Mediterranean region that are appropriate for the sustainable development of the environmentally deteriorated rural areas.

Specifically in low-density tourist developments, "work from home", low-density residential communities, e.t.c.



ARTEMIS - Diseño y valoración de las tramas residenciales en el paisaje mediterráneo

ARTEMIS - Design and evaluation of residential patterns in the Mediterranean landscape

Rosa Barba, Ricard Pié, Maria Goula

España, Francia, Portugal, Grecia, Italia Spain, France, Portugal, Greece, Italy

ENTIDAD / ENTITY CRPP-Centro de investigación y proyectos de Paisaje, DUOT, UPC, Universidad de las Islas Baleares, CAUE, Perpiñán.

Inst. Sup. Agronomía, Lisboa. Harokopio University, Atenas. Ist. di Ricerche Ambiente Italia, Palermo

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Seis regiones mediterráneas, España / Six Mediterranean regions, Spain

COLABORACIÓN / COLLABORATION D. Kotsona, M. Manzano, P. Pérez, F. Aymerich, A. Pujol, M. Buch. E. Fontana, G. Merino, A. Vicioso

PROYECTO / DESIGN 1998 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 2001

CLIENTE / CLIENT DGXII, EU Environment & Climate / RTD Programme

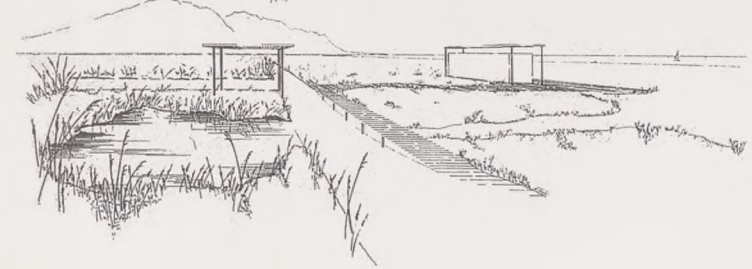


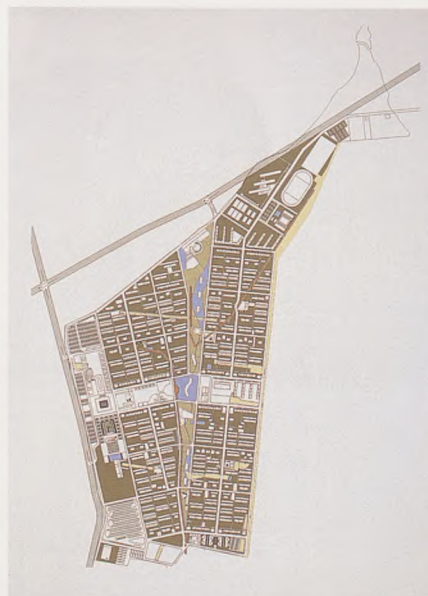
Restauración de las marismas y del sistema dunar de la Rubina

Restoration of the La Rubina marshland and dune system

Luís Calvet Mulleras, Finita Frontado Saavedra España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Castelló d'Empuries, Girona, España / Spain
COLABORACIÓN / COLLABORATION
F. Giró, J. Lascuain, M. Pol
PROYECTO / DESIGN 1999
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION
2002 SUPERFICIE / SURFACE 150 ha
COSTE / COST (€/m²) 3,21
CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de Castelló d'Empuries / Castelló d'Empuries Town Council

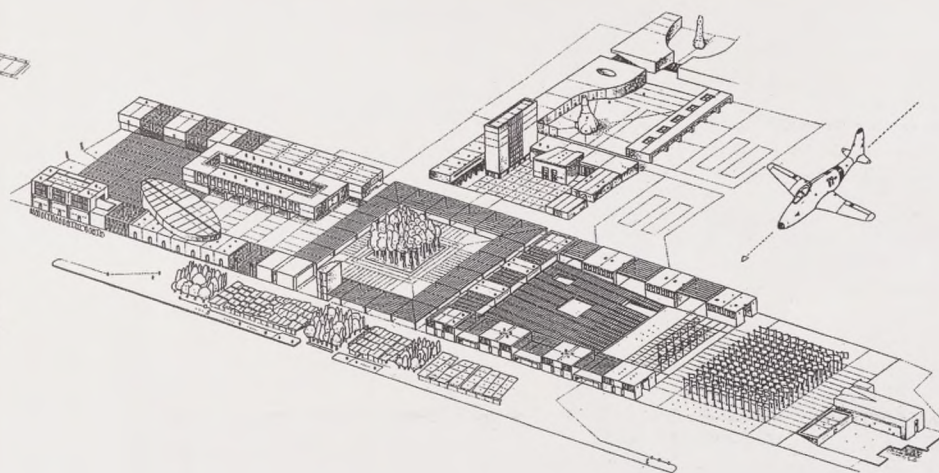
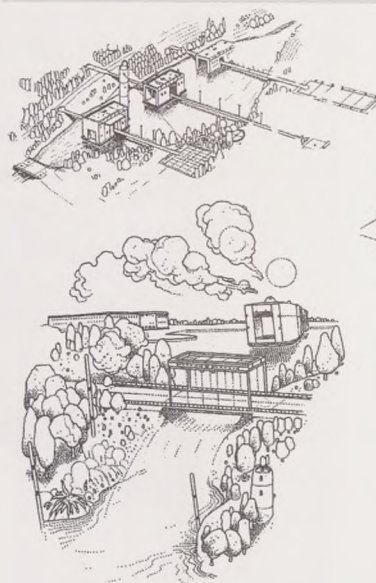




EMPLAZAMIENTO / LOCATION Thessaloniki, Grecia / Greece
 COLABORACIÓN / COLLABORATION A. Floros, A. Kalfopoulos,
 C. Kaltibani, C. Voumvouraki, K. Meresi, C. Nikolopoulos
 PROYECTO / DESIGN 2000 CLIENTE / CLIENT El Comité organizador
 de las olimpiadas de Atenas / The Athens Olympics Organizer
 Committee de Atenas, 2004 / Athens 2004 Olympic Games

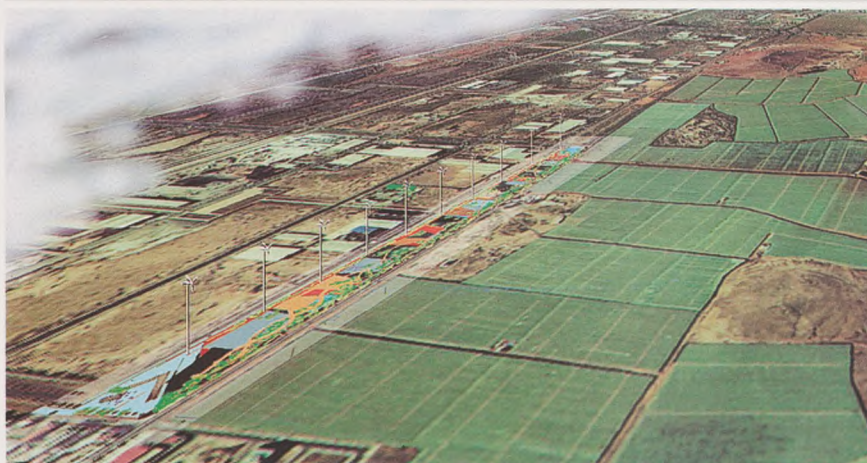
Atenas 2004. Villa Olímpica Athens 2004. Olympic Village

Anastasia Lada, Lois Papadopoulos, Vilma Hastaoglou
 Grecia Greece



Parque Eólico Wind Power park

Flora Pescador, Ángel Casas, Vicente Mirallave España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION Término Municipal de Agüimes, España / Spain
 PROYECTO / DESIGN 1997 SUPERFICIE / AREA 52.281 m² COSTE / COST (€/m²)
 18,09 CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de Agüimes, Unión Eléctrica de Canarias



270

Jardín Industrial en Hornos Altos, Factoría de Veñira Industrial Garden in Hornos Altos, Veñira factory

Manuel Tages, Manuel Piqueras España Spain



ENTIDAD / ENTITY ATP arquitectos S. L. EMPLAZAMIENTO / LOCATION
 Gijón, España / Spain COLABORACIÓN / COLLABORATION I. Iglesias,
 P. de Miguel, B. Bianchessi, V. Moreno del Viejo PROYECTO / DESIGN 1997
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 1999 SUPERFICIE / AREA 5.000 m²
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY C. Gutiérrez, M. Tages, M. Piqueras
 CLIENTE / CLIENT ACERALIA





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Hannover, Alemania / Hanover, Germany** COLABORACIÓN / COLLABORATION **D. Eggert, G. Maser, P. Balrstow, T. Gnoyke, S. Schröder, F. Scharping, M. Duthweiler, M. Brankebusch, M. Klittich, M. Winberger, F. Gödake, B. Schwarz** PROYECTO / DESIGN **1996** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE / AREA **50 ha** COSTE / COST (€/m²) **17,60** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Büro Louafi** CLIENTE / CLIENT **Ciudad de Hannover / City of Hanover**



Parque Agrícola, Expo 2000 Hannover. Concurso Agricultural Park, Expo 2000 Hanover. Competition

Kamel Louafi Alemania Germany

271

P

36

Parques agrícolas Agricultural parks





Langelo, planta de almacenaje de gas Langelo gas storage plant

Bureau Alle Hosper landscape architecture & urban planning

Países Bajos The Netherlands

EMPLAZAMIENTO / LOCATION

Langelo, Drenthe, Países Bajos /

The Netherlands COLABORACIÓN /

COLLABORATION **Cor Kalfsbeek architects**

PROYECTO / DESIGN **1992-1995** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION

1997 SUPERFICIE /

AREA **45 ha**

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY

Bureau Alle Hosper, Pandion

CLIENTE / CLIENT **NAM (Compañía petrolera alemana / Dutch Petrol Company)**



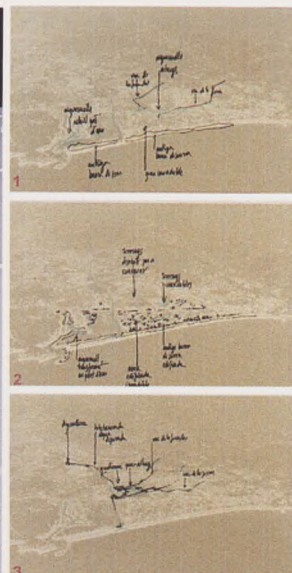


The Green Square, un parque para Bitterfeld The Green Square, a park for Bitterfeld

Jacques Leenhardt, Heike Brückner, G. Burattoni, Bernd Neugebauer, Sigfried Knoll Alemania, Francia Germany, France

ENTIDAD / ENTITY **Work Group Goitzsche-Wald** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Área minera de Goitzsche, próxima a Bitterfeld, Alemania / Goitzsche mining area, near Bitterfeld, Germany** COLABORACIÓN / COLLABORATION **T. Worms, M. Stein**
PROYECTO / DESIGN **1999-2000** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2001-2003** SUPERFICIE / AREA **4 km²** COSTE / COST (€/m²) **0,25**
FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **J. Leenhardt, J. Schmidt** CLIENTE / CLIENT **Ciudad de Bitterfeld / Town of Bitterfeld**





P

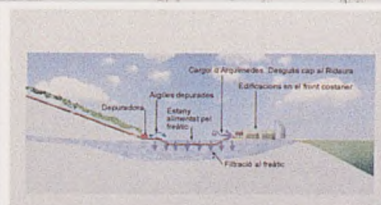
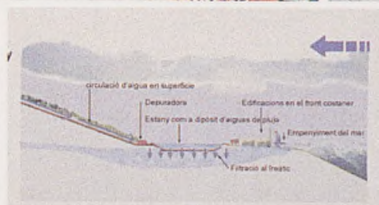
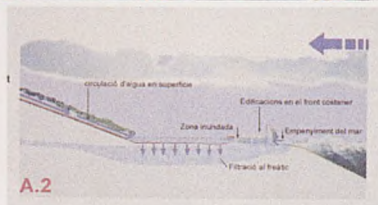
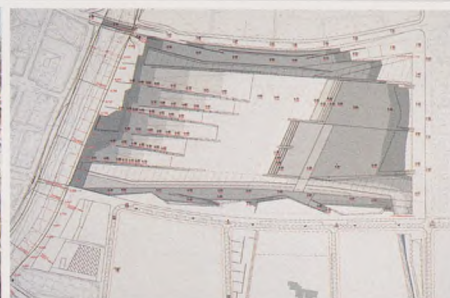
Parque de Estanys Estanys park

Rosa Barba, Ricard Pié, Josep Maria Vilanova

España Spain

39

ENTIDAD / ENTITY Ayuntamiento de Castell-Platja d'Aro / Castell-Platja d'Aro Town Council EMPLAZAMIENTO / LOCATION Castell Platja d'Aro, Girona, España / Spain COLABORACIÓN / COLLABORATION R. Vergés, A. Ferrer, P. Díaz, C. Sanz, R. Vives PROYECTO / DESIGN 1999-2000 SUPERFICIE / AREA 13 ha COSTE / COST (€/m²) 23,58 CLIENTE / CLIENT Administración Pública / Local Government





Agua Mágica. Landesgartenschau 2000, exhibiciones de jardinería 2000

Magical Water. Landesgartenschau 2000, gardening exhibitions 2000

Henri Bava, Michel Hoessler, Olivier Philippe Francia France

ENTIDAD / ENTITY **Agence Ter** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Bad Oeyn hausen - Lohne, Alemania / Germany**
 PROYECTO / DESIGN **1998-2000** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE / AREA **35 ha**
 COSTE / COST (€/m²) **279,45** CLIENTE / CLIENT **LGS GmbH**





Parque Central de Mataró Mataró Central Park

Jaume Artigues, Miquel Roig, Jordi Romero España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Mataró, Barcelona,**

España / Spain COLABORACIÓN /

COLLABORATION **J. San Millán, A. Elvira,**

Ll. Gilbert, X. Argimon, J. Murtra

PROYECTO / DESIGN **1995-1996** CONSTRUCCIÓN /

CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE / AREA

128.203 m² COSTE / COST (€/m²) **65,64**

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Lourdes Jansana**

CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Mataró /**

Mataró Town Council





Parque de Vallparadís, fase II Vallparadís Park, phase II

Marta Gabàs, Anna Ribas España Spain



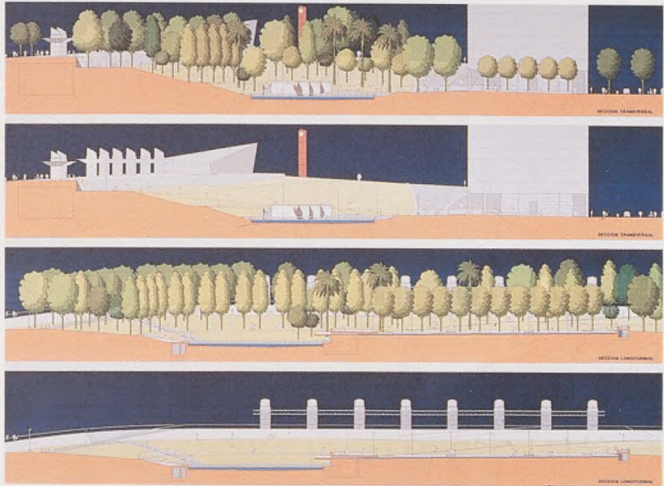
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Terrassa, España / Spain**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **M. Mor**
 PROYECTO / DESIGN **1996** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998**
 SUPERFICIE / AREA **37.685 m²** COSTE / COST (€/m²) **39,82**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Marta Gabàs, Anna Ribas**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Terrassa /**
Terrassa City Council



Parque Ametzola Ametzola park

Javier López Chollet, Marta Dalmau España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Bilbao, España / Spain COLABORACIÓN / COLLABORATION I. Miret, S. López, J. García, J. A. Rosario, A. Moraleda PROYECTO / DESIGN 1995 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 1997-1998
SUPERFICIE / AREA 3,44 ha COSTE / COST (€/m²) 94,69 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY J. López, A. Ortiz
CLIENTE / CLIENT Bilbao Ría 2000





Península de Greenwich Greenwich Peninsula

Desvigne & Dalnoky Francia France

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Greenwich, Londres, Reino Unido / London, United Kingdom** COLABORACIÓN /
COLLABORATION **P. Way** PROYECTO / DESIGN **1998-1999** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000** SUPERFICIE / AREA **100 ha**
COSTE / COST (€/m²) **29,30** CLIENTE / CLIENT **English Partnerships + New Millennium Experience Company**





Parque de Font Santa, fase IV Font Santa Park, phase IV

Manuel Ruisánchez, Manel Colominas

España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Sant Joan Despí, España / Spain**
 PROYECTO / DESIGN **1999** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2001**
 SUPERFICIE / AREA **42.578 m²** COSTE / COST (€/m²) **28,47**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Manuel Ruisánchez**
 CLIENTE / CLIENT **Área Metropolitana de Barcelona - Mancomunidad de Municipios**





Lustgarten

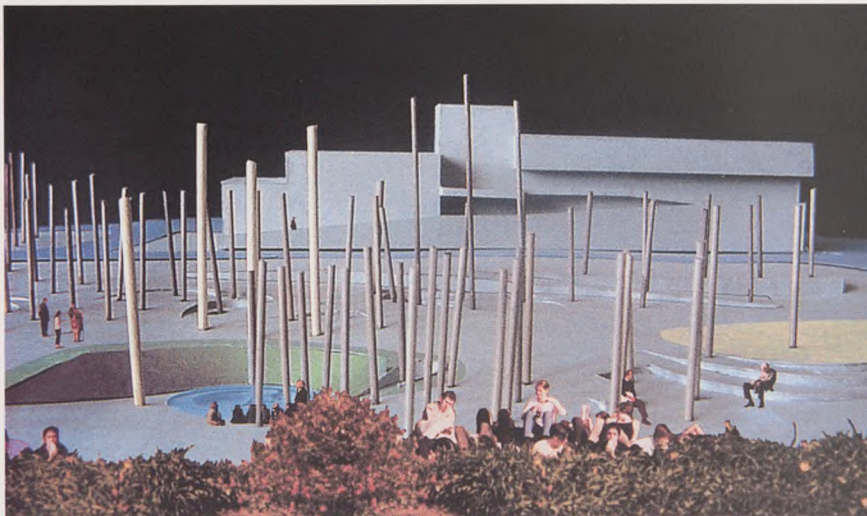
Hans Loidl Alemania / Germany

ENTIDAD / ENTITY **Atelier LOIDL, Landschaftsarchitekten** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Berlín, Alemania / Berlin, Germany**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **U. Böhm, B. Hutter, A. Stoellger, K. Anderssohn** PROYECTO / DESIGN **1997**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1999** SUPERFICIE / AREA **2,2 ha** COSTE / COST (€/m²) **6,27**
 CLIENTE / CLIENT **Consejo de la Ciudad de Berlín / Berlin City Council - Grün Berlin, Park & Garten GmbH**



Plaza de Lesseps Lesseps square

Carme Ribas, Pere Joan Ravetllat España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España / Spain**
COLABORACIÓN / COLLABORATION **D. Febles, N. Marcuerquiaga, D. Mòdol, C. Figuerola, M. Plana, O. Schmid** PROYECTO / DESIGN **2000**
CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Barcelona / Barcelona City Council**



Plaza del Museo Nacional Reina Sofía National Museum Reina Sofía square

José Luis Esteban, Emilio Esteras

España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Madrid, España / Spain** COLABORACIÓN /
COLLABORATION **Ingeniería Torroja S. A., A. Hernanz, R. Suso; Santiago Arderius, Lidia García, Francisco R. de Monros, Portillo S. A.** PROYECTO / DESIGN **1996**
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998** SUPERFICIE / AREA **12.000 m²**
COSTE / COST (€/m²) **50,08** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Vimagen Fotografías**
CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Madrid / Madrid City Council**





Plaza de Lloreda, fase I Lloreda square, phase I

Maria Isabel Bennasar Félix

España Spain

ENTIDAD / ENTITY **MMAMB** EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Badalona, España / Spain**
 COLABORACIÓN / COLLABORATION **N. Giménez, J. Bayo, O. Blasco, C. Arqué, S. Casino**
 PROYECTO / DESIGN **1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998-1999**
 SUPERFICIE / AREA **1,5 ha**
 COSTE / COST (€/m²) **32,49** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Aleix Bagué**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Badalona / Badalona Town Council**





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España / Spain**
 PROYECTO / DESIGN **1987**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998**
 SUPERFICIE / AREA **7.500 m²** COSTE / COST (€/m²) **96,16**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Lluís Casals**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Barcelona / Barcelona City Council**

284

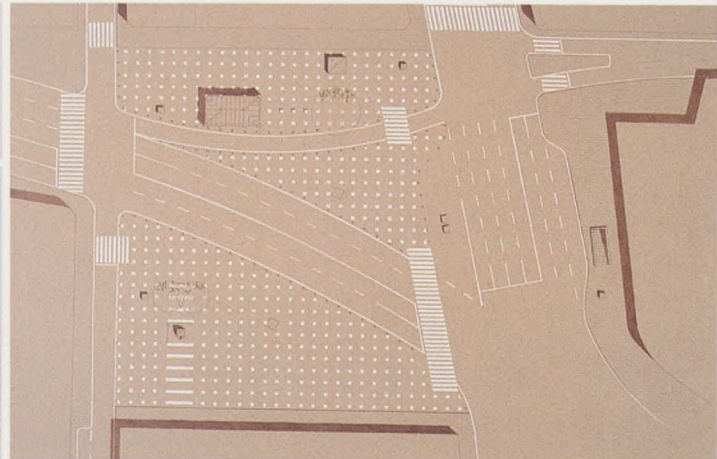
P

Reordenación de la plaza Molina Arrangement of Molina square

Jordi Garcés, Enric Soria, Antonio Montes España Spain

50

Plazas Squares





Plan Central del Raval: Rambla del Raval Raval Central Plan: Rambla del Raval

Jaume Artigues, Pere Cabrera, Albert Rubió España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España / Spain** COLABORACIÓN / COLLABORATION

C. Pasquina, V. Argentí

PROYECTO / DESIGN **1998** CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2000**

SUPERFICIE / AREA **19.148 m²**

COSTE / COST (€/m²) **265,97** FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY

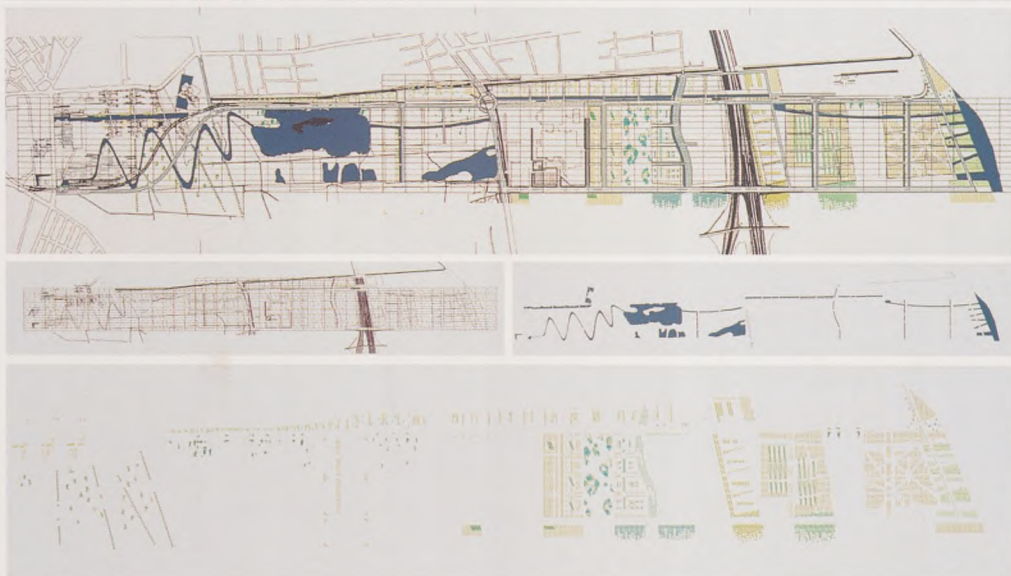
Lourdes Jansana, Pepo Segura

CLIENTE / CLIENT
**Ayuntamiento de Barcelona
Barcelona City Council**

Orestaden, tree structure

Jeppe Aagaard Andersen

Dinamarca Denmark



EMPLAZAMIENTO / LOCATION

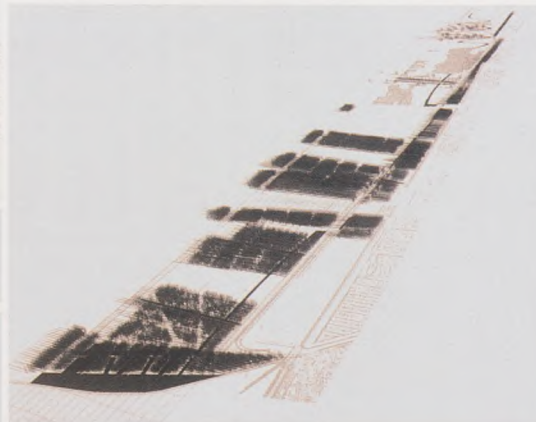
Copenhagen, Dinamarca / Copenhagen, Denmark

COLABO-

RACIÓN / COLLABORATION Arkki

PROYECTO / DESIGN 1998

CLIENTE / CLIENT Orestadsselskabet



Narva

Gustav Lange

Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Berlin, Alemania / Berlin, Germany

COLABORACIÓN /

COLLABORATION Schweger & Partners, Reichel+Strauth, Regina Schuh

PROYECTO / DESIGN 1995 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION 2000

SUPERFICIE /

SURFACE 65.000 m² COSTE / COST (€/m²) 90

CLIENTE / CLIENT HYPO-TECTA



Monumento al Año Nuevo Monument to the New Year

Joan Vila-Puig España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION

Sabadell, Barcelona, España / Spain

COLABORACIÓN / COLLABORATION

F. Carbó

PROYECTO / DESIGN

1991

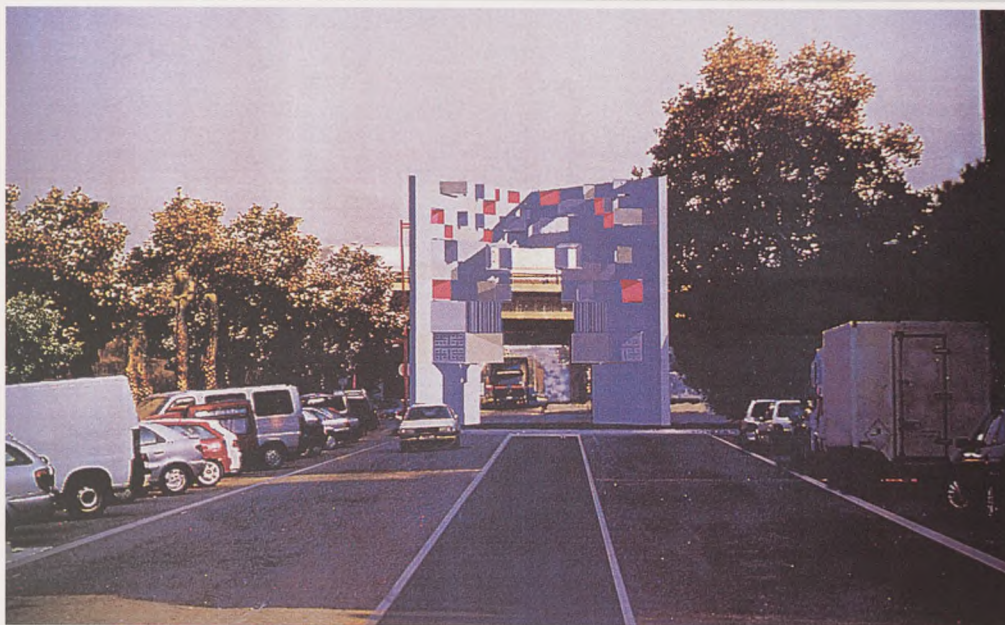
CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION

1994

CLIENTE / CLIENT

Ayuntamiento de Sabadell

Sabadell City Council



Esculturas Sculptures

287

Escultura en la avenida de Gaudí Sculpture in Avinguda de Gaudí

Joan Vila-Puig, Silvestre Oliveras i Serra España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION

**Mollet del Vallès, Barcelona,
España / Spain**

COLABORACIÓN / COLLABORATION

F. Carbó, J. Llunell

PROYECTO / DESIGN **1999**

CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **2002**

CLIENTE / CLIENT

Ayuntamiento de Mollet del Vallès

Mollet del Vallès Town Council



Esculturas Sculptures

55

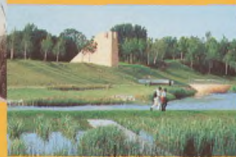
C
11



M
1



M
41



C
49

M
P

M
44

M
48

P
1



P
M

P
9



P
28



P
40

P
44

P
45



P
17

P

2º PREMIO EUROPEO DE PAISAJE ROSA BARBA
2nd ROSA BARBA EUROPEAN LANDSCAPE PRIZE
2001

M

MENCIÓN ESPECIAL
SPECIAL MENTION

Rosa Barba i Casanovas, urbanista y paisajista, entregada profesional y dedicada profesora, constante durante toda su vida en la lucha por el conocimiento. Apasionada y visionaria, fue el motor generador de toda una serie de acontecimientos y actividades relacionadas con el paisaje, tanto en la investigación y práctica como en la docencia, que culminaron en la primera titulación de Paisajismo del Estado español, realizada en la ETSAB, y en la organización de la Bienal de Paisaje de Barcelona, coordinada por el COAC y la UPC.

Este Premio Europeo de Paisaje está dedicado en su honor y memoria.

Rosa Barba i Casanovas, urban planner and landscaper, a committed professional and a dedicated teacher, was constant and tireless in the pursuit of knowledge throughout her life. Passionate and visionary, she provided the impetus for a whole series of events and activities in relation to the landscape, in the fields of research and professional practice and in teaching, an endeavour that culminated in the launch of Spain's first degree course in Landscaping at the ETSAB, and in the joint organisation, co-ordinated by the COAC-UPC, of the Landscape Biennial in Barcelona.

This European Landscape Prize is dedicated to her memory.

Bases del II Premio de Paisaje Rosa Barba

La Universidad Politécnica de Cataluña, el Colegio de Arquitectos de Cataluña y la Asociación de Amigos de la UPC han considerado que el interés despertado y los resultados obtenidos por la II Bienal Europea de Paisaje confirman la eficacia de estas convocatorias. Por esta razón organizan el II Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba, que distingue los mejores proyectos de paisaje realizados en Europa en los últimos cuatro años (1996-2000), la aportación del cual contribuye a dinamizar y potenciar la calidad de los trabajos presentados, así como a fortalecer la conciencia social y las políticas dirigidas a la mejora de las condiciones de vida y del medio físico de los ciudadanos.

Antecedentes

La I Bienal Europea de Paisaje - 1999 La I Bienal se organiza a raíz de los primeros estudios universitarios de paisajismo iniciados en el Estado español, el Graduado Superior en Paisajismo, creado en 1999 y amparado por la Escuela Superior de Arquitectura de Barcelona de la Universidad Politécnica de Cataluña. En este contexto, el Colegio de Arquitectos de Cataluña, la Escuela Superior de Arquitectura de la UPC y el Master de Arquitectura de Paisaje de la UPC organizaron la I Bienal Europea de Paisaje en Barcelona. Durante las jornadas de los días 25 a 28 de marzo de 1999, conferencias, presentaciones de proyectos y dos exposiciones condujeron los debates a incidir en la emergencia del paisajismo desde el conocimiento de las experiencias europeas e internacionales más consolidadas e innovadoras del momento.

Conditions of the 2nd Rosa Barba European Landscape prize

The Universitat Politècnica de Catalunya, the Col·legi d'Arquitectes de Catalunya and the Associació d'Amics de la UPC considers that the interest aroused and the results obtained by the 2nd European Landscape Biennial are proof of the effectiveness of these events; they therefore organised the 2nd Rosa Barba European Landscape Prize to be awarded to the best landscape projects to have been carried out in Europe in the last four years (1996-2000), thereby contributing to the promotion and fostering of the quality of the works presented and strengthening social and political awareness with a view to improving the living conditions and the physical environment of citizens.

Background

The 1st European Landscape Biennial - 1999

The 1st Biennial was organised to coincide with the first Spanish university studies in landscaping, the degree course in Landscape

Architecture, created in 1999 and taught at the Barcelona School of Architecture (ETSAB) of the Universitat Politècnica de Catalunya. In this context, the Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, the School of Architecture of the UPC and the master's degree course in Landscape of the UPC organised the 1st European Landscape Biennial in Barcelona. From 25 to 28 March 1999, lectures, project presentations and two exhibitions formed a platform for debate on the emerging discipline of landscape on the basis of knowledge of the most consolidated and innovative European and international experiences of the time.

Remaking landscapes The theme of the 1st Landscape Biennial centred on landscapes which are reborn, on the spaces which ceased to have a name in our recent past. These brownfields, the cracks on the periphery devoid of image, the forgotten places of urbanised territory, conceal chances to improve an environment which we now recognise as our own, half way between the natural and

Rehacer paisajes El tema de la I Bienal de Paisajismo se centró en los paisajes que nacen rehechos, en los espacios que han dejado de tener nombre en nuestro pasado reciente. Sobre los *brownfields*, las grietas de la periferia sin imagen, los lugares olvidados del territorio urbanizado, se ocultan oportunidades de mejorar un entorno que hoy ya reconocemos como propio, a medio camino entre lo que es natural y lo que está construido, entre lo material y lo imaginado. El reto que se planteaba era cómo reconquistar estos territorios de futuro.

En la convocatoria de la I Bienal Europea de Paisaje (Barcelona, marzo de 1999) participaron unos trescientos profesionales. Los más de mil trabajos recibidos fueron examinados por un Comité Científico que estructuró la selección en tres bloques:

1. Intervenir desde la ecología, otra mirada a la escala territorial.
2. Paisajes, visiones y teorías.
3. Proyectando paisajes, las herramientas de la invención.

El I Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba - 2000 Todos los participantes seleccionados en la I Bienal de Paisaje, los cuales figuraron en el catálogo que se editó con el título *Rehacer paisajes, Remaking landscapes*, se presentaron a la primera edición del Premio. Un total de 250 proyectos seleccionados entre los más de mil que se habían recibido.

El premio lleva el nombre de la arquitecta Rosa Barba como homenaje póstumo a una de las impulsoras de esta disciplina, tanto en la investigación y la práctica como en la docencia.

the built, between the tangible and the imagined. The challenge lies in how to reconquer these future territories.

Some 300 professionals responded to the call for the 1st European Landscape Biennial (Barcelona, March 1999). The more than 1,000 works submitted were examined by a Scientific Committee, which based its selection on three main areas:

1. Intervention from the viewpoint of ecology. Another look at territorial scale
2. Landscape, visions and theory
3. Designing landscapes. The instruments of intervention

The 1st Rosa Barba European Landscape Prize - 2000 All the participants selected in the 1st Landscape Biennial and featured in the catalogue published with the title *Remaking landscapes* took part in the first edition of the prize. In total, 250 projects were selected from the over 1,000 originally submitted. The prize is named after the architect Rosa Barba

Un comité científico integrado por 7 representantes de las instituciones y entidades organizadoras seleccionó 15 proyectos finalistas. El primer premio fue decidido por un Jurado Internacional, presidido por Manuel Ribas Piera, y formado por Jordi Bellmunt, Marc Claramunt, Alfred Fernández de la Reguera, Gary R. Hilderbrand, Robert Schäfer y Meto Vroom.

El acto de entrega del premio se celebró el 14 de abril de 2000 en el Pabellón Mies Van der Rohe de Barcelona. El premio, dotado con 15.000 euros, se otorgó al proyecto del Parque Duisburg Nord, en el distrito alemán del Ruhr, trabajo realizado por el equipo del arquitecto Peter Latí. Se trata de la reconversión de una antigua fundición en espacio público, por lo que las construcciones técnicas y de ingeniería ya existentes se integran como elementos paisajísticos y son considerados casi objetos de *land art*. El Jurado reconoció los méritos paisajísticos, ecológicos, sociales y tecnológicos que contiene el parque Duisburg Nord. En el acta del Jurado se hizo constar explícitamente que el carácter complejo de estrategia y de diseño, la actitud ante el reciclaje y la interpretación que hace del paisajismo entraban de lleno en el tema de la Bienal, *Rehacer paisajes*.

La II Bienal Europea de Paisaje - 2001 Dado el éxito de la primera Bienal, el Colegio de Arquitectos de Cataluña (COAC), junto con el Master de Arquitectura del Paisaje del Departamento de Urbanismo y Ordenación del Territorio (DUOT) de la Universidad Politécnica de Cataluña (UPC), la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona (ETSAB) y la Escuela Técnica Superior

de Arquitectura del Vallès (ETSAV), organizó la II Bienal Europea de Paisaje de Barcelona.

El objetivo de la II Bienal fue continuar el debate sobre los proyectos y las investigaciones recientes más significativas acerca del paisaje desarrollados en Europa. Para esta Bienal, se organizaron unas actividades previas durante los meses de febrero y marzo de 2001, y diversas exposiciones, conferencias, presentaciones y mesas redondas que se concentraron en tres días, del 19 al 21 de abril de 2001, alrededor de un simposio.

Los 30 especialistas de todos los ámbitos del paisajismo, que aportaron sus conocimientos en forma de ponencia o participando en las mesas redondas, avalaron la importancia de esta Bienal al alza y su proyección internacional. Paralelamente, se exponían en el COAC más de 250 proyectos de profesionales del paisaje realizados en los últimos cuatro años y en la ETSAB se mostraban 225 obras procedentes de escuelas, universidades y talleres de paisajismo de todo el mundo.

Jardines insurgentes La propuesta de la II Bienal consistió en enfocar el jardín como una reivindicación, como una rebelión ampliada al territorio. En cierta manera, pretendía decirnos que el paisaje no es eterno sino frágil, fungible, y que se ha de cuidar como si fuese un jardín.

El lema *Jardines insurgentes* sugería la reinterpretación de una serie de espacios sin imagen a través del jardín como metáfora tanto de nuevos contenidos proyectivos como de sus argumentos y gestión. Proponía hallar, en el verde, el poder de renovar y trans-

by way of posthumous homage to one of the promoters of this discipline in the fields of research, practice and teaching.

A Scientific Committee made up of 7 representatives of the organising institutions and bodies selected 15 finalists.

The first prize was chosen by an International Jury, presided over by Manuel Ribas Piera, and comprising Jordi Bellmunt, Marc Claramunt, Alfred Fernández de la Reguera, Gary R. Hilderbrand, Robert Schäfer and Meto Vroom. The awards ceremony took place on 14 April 2000 at the Mies Van der Rohe Pavilion in Barcelona. The prize, of 15,000 euros, was awarded to the project for Duisburg Nord Park in the German district of the Ruhr, a project by the team of the architect Peter Latz.

The project involved the conversion of a former foundry into public space in which the existing technical and engineering constructions are integrated as landscape elements and regarded almost as land art. The Jury recognised the landscape, ecological, social and technological merits of the Duisburg Nord Park. The minutes

of the Jury's meeting explicitly stated that the complex nature of its strategy and design and its approach to recycling and interpretation of the landscape corresponded fully to the theme of the Biennial, "Remaking Landscapes".

The 2nd European Landscape

Biennial - 2001 Given the success of the first Biennial, the Col·legi d'Arquitectes de Catalunya (COAC), together with the master's degree course in Landscape of the Department of Urban Planning and Territorial Organisation (DUOT) of the Universitat Politècnica de Catalunya (UPC), the Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona (ETSAB) and the Escola Tècnica Superior d'Arquitectura del Vallès (ETSAV), organised Barcelona's 2nd European Landscape Biennial.

The aim of the 2nd Biennial was to continue the debate about recent cutting-edge projects and research in Europe into the issue of landscape. This took the form of a series of activities during the months of February

and March 2001 and various exhibitions, lectures, presentations and round tables which were concentrated into the space of three days, from 19 to 21 April 2001, to coincide with the symposium. The 30 specialists from every field of landscape who contributed their knowledge in the form of addresses or round tables recognised the growing importance of this Biennial and its international projection. At the same time, an exhibition was organised at the COAC of over 250 projects produced by landscape professionals in the last 4 years and the ETSAB was the venue for 225 works from schools, universities and studios of landscape architecture the world over.

Gardens in Arms The 2nd Biennial set out to focus on the garden as protest, as an extension to the territory. Its basic aim was to show that the landscape is not eternal, but fragile and ephemeral, and that it has to be looked after as

formar nuestro entorno, como estrategia de mejora y gestión del espacio abierto y sinónimo de jardín, obra por excelencia para la contemplación y la experiencia de los sentidos.

El debate, por tanto, enfocaba el jardín como una reivindicación de cierto espíritu en el hacer, como paradigma proyectivo, como estrategia de colonización de espacios sin valor, como técnica de control de materiales y tiempo —procesos naturales—.

En este sentido, el debate intentó captar el espíritu de unas aproximaciones que transgreden los significados convencionales y que enriquecen las herramientas de intervención.

II Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba - 2002

Convocatoria

Se dirige exclusivamente a los profesionales que participaron en la II Bienal Europea de Paisaje. Esta convocatoria inicial se comunicó a las organizaciones profesionales de los diferentes países a través de los sistemas de difusión e información institucionales.

Pueden presentarse al II Premio Europeo de Paisaje todos los participantes seleccionados en la II Bienal de Paisaje, celebrada en Barcelona el mes de abril de 2001, los cuales figurarán en el catálogo que se publicará con motivo del acontecimiento.

Objeto

El Premio tiene como finalidad poner de relieve el interés social,

cultural y educativo que esta disciplina ha de adquirir en el desarrollo de las condiciones de preservación y transformación del medio o entorno. Se trata de promover una distinción del máximo nivel, que estimule el grado de exigencia y la calidad de los trabajos de los participantes en la Bienal y que promueva el espíritu competitivo de los profesionales del paisaje en la Comunidad Europea.

Premiados y premios

Habrà un Primer Premio, una Mención Especial y 13 diplomas acreditativos de la condición de finalista.

Finalistas El Comité Científico, integrado por representantes de las instituciones, selecciona 15 obras como finalistas. De éstas, un Jurado Internacional escoge el Primer Premio y la Mención Especial, para lo cual son consideradas como finalistas 13 obras. Los autores (un miembro como mínimo del equipo titular) serán invitados a asistir al acto de entrega del Premio en Barcelona.

Mención Especial Se otorga esta distinción, entre los 15 finalistas, si el Jurado considera que hay que destacar la obra en concreto por sus condiciones especiales. No tiene dotación económica.

Primer Premio Se otorga a la obra que se considera mejor entre las seleccionadas. No se puede declarar desierto. A juicio del Jurado, se aceptan los *ex aequo*. Tendrá una dotación económica de 15.000 euros y el obsequio de un objeto artístico (de un valor aproximado y variable de unos 3.000 euros).

though it were a garden.

The theme of *Gardens in Arms* suggested the reinterpretation of a series of spaces devoid of image, using the garden as a metaphor for new planning contents and the arguments and management they require. It suggested the need to find, in green areas, the power to renovate and transform our environment as a strategy for the improvement and management of open space which is synonymous with garden, the supreme work for contemplation and the experience of the senses.

The debate therefore focused on the garden, calling for a certain quality of spirit in work, as a planning paradigm, as a strategy for the colonisation of worthless spaces, as a technique for controlling materials and time — natural processes.

The debate therefore attempted to capture the spirit of those approaches which transgress conventional meanings and contribute new elements to the instruments of intervention.

2nd Rosa Barba European Landscape Prize - 2002

Competition call

The call is addressed exclusively at the professionals who took part in the 2nd European Landscape Biennial. This initial competition call was communicated to the professional organisations in the various countries by means of institutional information systems. The 2nd European Landscape Prize is open to all the participants selected in the 2nd Landscape Biennial, held in Barcelona in April 2001, who were featured in the catalogue published on the occasion of the event.

Aim

The aim of the Prize is to highlight the social, cultural and educational role that this discipline has to acquire in the development of the preservation or transformation of the environment. The idea is to promote a distinction of the highest level, which stimulates the exigency and quality of the works

produced by the participants in the Biennial and promotes the competitive spirit of landscape professionals in the European Community.

Prize-winners and prizes

There will be a First Prize, a Special Mention and thirteen finalist diplomas.

Finalists The Scientific Committee, made up of representatives of the institutions, will select 15 works as finalists. From these finalists, an International Jury will select the First Prize and the Special Mention, leaving 13 works as finalists. The creators (at least one member of the team) will be invited to attend the awards ceremony in Barcelona.

Special mention This distinction will be awarded to one of the 15 finalists if the Jury considers that the work in question has special conditions which merit attention. There is no monetary prize.

Placa Se concederá una placa conmemorativa destinada al promotor para que sea colocada en un punto significativo de la obra premiada.

Diplomas Se entregarán al premiado, a la mención especial y a los finalistas. Será una representación adecuada del objeto artístico seleccionado.

Certificados Se entregarán unos certificados de participación en el II Premio de Paisaje Rosa Barba a los miembros del Jurado Internacional y a los del Comité Científico.

Criterios de valoración

- 1 - Significación de la obra en el contexto de la Bienal.
- 2 - Aportación conceptual y proyectual del autor.
- 3 - Calidad de la obra.
- 4 - Trayectoria profesional.
- 5 - Valor social de la intervención.

Organización

Promotores Dada su condición de primeros impulsores de la idea: Universidad Politécnica de Cataluña, Colegio de Arquitectos de Cataluña y Asociación de Amigos de la UPC.

Comité Organizador El mismo que organizó la II Bienal. Responsables de la preselección y de la organización de los actos: Carles Llop, Jordi Bellmunt, Alfred Fernández de la Reguera.

Con la colaboración de Maria Goula y Enric Batlle.

Comité Científico Está constituido por un representante de cada patrocinador institucional como miembro cualificado para proceder a la selección de los finalistas. La base documental que se ha utilizado han sido los proyectos expuestos en la II Bienal. Para la tarea encomendada se ha contado con la colaboración del Comité Organizador.

La selección definitiva de los finalistas, en un número final de 15, se hará el día 30 de noviembre de 2002, y se redactará un acta firmada por cada uno de los miembros del Comité.

Jurado Internacional Compuesto por un paisajista de prestigio internacional reconocido, dos de los directores de las revistas europeas que han dado soporte a la II Bienal (*Pages Paysages*, *Quaderns*), un representante de la EFLA, el ganador del I Premio de Paisaje Rosa Barba, más un representante del Comité Científico y otro del Comité Organizador, designados por los miembros de cada comité. Presidido por Manel Ribas Piera, vicepresidente de la Asociación de Amigos de la UPC. La elección del ganador y la mención especial tendrá lugar el día 12 de enero de 2002; se redactará un acta firmada por cada uno de los miembros del Jurado.

Notificación y entrega del premio

El acto de entrega del premio se celebrará en la primavera de este año. La decisión del Jurado se comunicará en este acto, que se hará en el Pabellón Mies van der Rohe.

First prize Awarded to the work which is considered to be the best of those selected. The competition cannot be declared void. Two joint first prizes may be awarded if the Jury so decides. The award comprises a monetary prize of 15,000 euros and the gift of an artistic object (of an approximate and variable value of 3,000 euros).

Plaque A commemorative plaque will be awarded to the developer, for display in a prominent position in the prize-winning work.

Diplomas Diplomas will be awarded to the first prize-winner, the special mention and the finalists. It will be a suitable representation of the artistic object selected.

Certificates Certificates of participation in the 2nd Rosa Barba Landscape Prize will be awarded to the International Jury and the Scientific Committee.

Criteria of valuation

1. Significance of the work in the context of the Biennial
2. Conceptual and planning contributions of the creator
3. Quality of the work
4. Professional trajectory
5. Social value of the intervention

Organisation

Promoter In view of their condition as driving forces behind the idea: the Universitat Politècnica de Catalunya, the Col·legi d'Arquitectes de Catalunya and the Associació d'Amics de la UPC.

Organising Committee The same as for the 2nd Biennial. Persons responsible for the preliminary selection and the organisation of the events: Carles Llop, Jordi Bellmunt, Alfred Fernández de la Reguera, Enric Batlle and Maria Goula.

Scientific Committee This committee comprises a representative of each institutional

support as a qualified member to select the finalists. The documentary basis used consists of the projects exhibited in the 2nd Biennial. The carrying out of this task includes the collaboration of the Organising Committee. The definitive selection of the finalists, totalling fifteen, will take place in a meeting on 30 November 2001, of which the minutes will be signed by each of the Committee members.

International Jury Comprised of a renowned and internationally recognised landscape specialist, two of the editors of European magazines which have supported the 2nd Biennial (*Pages Paysages* and *Quaderns*), a representative of the EFLA, the winner of the 1st Rosa Barba Landscape Prize, plus a representative of the Scientific Committee and another of the Organising Committee, chosen by the members of each. Presided by Manel Ribas Piera, vice president of the Associació d'Amics de la UPC. The choice of the winner and the special mention will be made at a meeting on 12

Asimismo, se comunicará a las organizaciones profesionales de los arquitectos y paisajistas de los diferentes países, a las instituciones, a las escuelas de paisajismo y a la prensa en general.

Presentación del Catálogo de la II Bienal

Se presentará el Catálogo el mismo día que la entrega del premio en el Pabellón Mies van der Rohe y, a partir de esa fecha, se pondrá a la venta.

Exposición de trabajos

Los trabajos premiados serán expuestos en la fecha y el lugar que se anunciarán oportunamente.

Propiedad intelectual

La propiedad intelectual de los trabajos seleccionados como finalistas, mención especial y premiado corresponde al autor; no obstante, la Universidad Politécnica de Cataluña, el Colegio de Arquitectos de Cataluña y la Asociación de Amigos de la UPC se reservan el derecho de utilizarlos para publicarlos en prensa, exposiciones, página web, etcétera.

Acta del Comité Científico Barcelona, 30 de noviembre de 2001

Comité Científico integrado por

– Josep Manuel Clavillé, Instituto del Paisaje Urbano.

– Ramon Torra i Xicoy, Mancomunidad de Municipios del Área Metropolitana de Barcelona.

– Albert Bertran Masdeu, Área de Espacios Naturales de la Diputación de Barcelona.

– Jiramar Tomàs, en representación de Xavier Martí Ragué, Departamento de Medio Ambiente de la Generalitat de Cataluña.

– Josep Fortuny Castellet, Departamento de Política Territorial y Obras Públicas de la Generalitat de Cataluña.

– Clara Galiano, Dirección General de Urbanismo de la Generalitat de Cataluña.

– Gerard García-Ventosa, Caja de Arquitectos.

– Marta Cervelló, Fundación Caja de Arquitectos.

– Patrizia Falcone, Parques y Jardines.

– Cinto Hom, Departamento de Urbanismo del Ayuntamiento de Barcelona.

Representantes del Comité Organizador:

– Alfred Fernández de la Reguera, Demarcación de Barcelona del COAC y Asociación de Amigos de la Universidad Politécnica de Cataluña.

– Jordi Bellmunt, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona y Master de Arquitectura del Paisaje (DUOT-UPC).

Excusan su ausencia:

– Xavier Martí Ragué, Departamento de Medio Ambiente de la Generalitat de Cataluña.

– Jordi Sargatal, Fundación Territorio y Paisaje.

– Carles Llop, Colegio de Arquitectos de Cataluña

January 2002, the minutes of which will be signed by each of the Jury members.

Notification and awarding of the prize

The awards ceremony will take place in spring this year. The Jury's decision will be announced at the event, which will be held at the Mies Van der Rohe Pavilion.

It will also be communicated to the professional architecture and landscaping organisations in the various countries, and to institutions, schools of landscaping and the press in general.

Presentation of the catalogue of the 2nd Biennial

The catalogue will be presented on the day that the awards ceremony is held at the Mies Van der Rohe pavilion. The book will then go on sale.

Exhibition of works

The prize-winning works will go on show on the date and at the venue which will be duly announced.

Copyright

The copyright of the works selected as first prize, special mention and finalists belong to their respective creators, although the Universitat Politècnica de Catalunya, the Col·legi d'Arquitectes de Catalunya and the Associació d'Amics de la UPC reserve the right to use them for publication in the press, exhibitions, web page, etc.

Committee report

The Scientific Committee, comprising:

– Josep Manuel Clavillé, Institut del Paisatge Urbà

– Ramon Torra i Xicoy, Mancomunitat de Municipis de l'Àrea Metropolitana de Barcelona

– Albert Bertran Masdeu, Department of Natural Spaces, Diputació de Barcelona

– Jiramar Tomàs, on behalf of Xavier Martí Ragué, Department of the Environment, Generalitat de Catalunya

– J. Josep Fortuny Castellet, Department

of Territorial Policy and Public Works, Generalitat de Catalunya

– Clara Galiano, Directorate General of Urban Planning, Generalitat de Catalunya

– Gerard García-Ventosa, Caixa d'Arquitectes

– Marta Cervelló, Fundació Caixa d'Arquitectes

– Patrizia Falcone, Parcs i Jardins

– Cinto Hom, Department of Urban Planning, Ajuntament de Barcelona

Representatives of the Organising Committee:

– Alfred Fernández de la Reguera, Barcelona Branch of the COAC and Associació d'Amics de la Universitat Politècnica de Catalunya

– Jordi Bellmunt, Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona

The following persons sent apologies for their absence:

– Xavier Martí Ragué, Department of the Environment, Generalitat de Catalunya

– Jordi Sargatal, Fundació Territori i Paisatge
Carles Llop, Col·legi d'Arquitectes de Catalunya

ACTA

Se reúne el Comité Científico el viernes 30 de noviembre de 2001 en el Colegio de Arquitectos Cataluña para debatir la selección de proyectos que optan a ser finalistas del *II Premio Rosa Barba*. Esta selección se efectúa entre los proyectos que formaron parte de la exposición *II Biental Europea de Paisaje*. Barcelona 19-20-21 abril 2001.

Después de tres horas de reunión en la que se proyectan las imágenes de los 38 proyectos seleccionados para tal efecto, el Comité Científico elige, por unanimidad, los siguientes finalistas:

- M Kabelvaag Torg - Kabelvaag Market Square, Axel Soemme. Arkitektgruppen Cubus a.s.**
C11 *Connexión de dos barrios sobre la Gran Vía*, Sergi Godia, Berta Barrio
M1 *Escaleras de la Granja*, José Antonio Martínez Lapeña, Elías Torres Tur
P28 *Proyecto de restauración del Cap de Cerbère*, Jesús de la Torre, Àngels Ulla, Paco Huerta
P40 *Landesgartenschau 2000 Bad Oeyn hausen - Lohne*, Henri Bava, Michel Hoessler, Olivier Philippe. Agence Ter
M50 *Jardín Botánico*, Carlos Ferrater, Bet Figueras, José Luis Canosa
P44 *Greenwich Peninsula*, Desvigne & Dalnoky
P Riera Canyadó, Isabel Bennassar Fèlix. MMAMB
C49 *Paseo Marítimo Juan Aparicio. Acondicionamiento*

MINUTES

The Scientific Committee met on Friday 30 November 2001 at the Col·legi d'Arquitectes de Catalunya in order to debate the selection of projects as finalists in the *2nd Rosa Barba Prize*. The choice was to be made from the projects which participated in the exhibition of the *2nd European Landscape Biennial*, held in Barcelona on 19, 20 and 21 April 2001.

After a three-hour sitting during which images were projected of the thirty eight projects selected to this end, the Scientific Committee unanimously selected the following finalists:

- M Kabelvaag Torg - Kabelvaag Market Square, Axel Soemme. Arkitektgruppen Cubus a.s.**
C11 *Connexió de dos barris sobre la Gran Via* Sergi Godia, Berta Barrio
M1 *Escaleras de la Granja* José Antonio Martínez Lapeña, Elías Torres Tur
P28 *Projecte de restauració del cap de Cerbère* Jesús de la Torre, Àngels Ulla, Paco Huerta

de la costa, Carme Pinós

- P9** *Ordenación del frente litoral de la Albufera, sector Devesa del Saler*, A. Fernández de la Reguera, I. Salvans, J. Solé
P45 *Parque de la Font Santa, fase 4º*, Manuel Ruisánchez, Manel Colominas
P17 *Giardini pensili a Venezia*, Daniela Moderini, Laura Zamperi, Ippolito Pizzetti. dd1479
M43 *Rambla del Cellar y Parque de la Riera*, Enric Batlle i Roig, Joan Roig Duran
M46 *Parque Expo-Sur, Expo 2000 Hannover*, Kamel Louafi, Dip.Ing. Landscape Architect
P1 *Base de Loisirs de Torcy. Pôle Accueil. Pôle Baignade*, Jacques Coulon, Paysagiste DPLG

Acta del Jurado Internacional Barcelona, 12 de enero de 2002

Los miembros del *II Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba*
– Manuel Ribas Piera, Dr. Arquitecto, vicepresidente de la Asociación de Amigos de la UPC, Presidente del Jurado,
– Marc Claramunt, arquitecto paisajista, codirector de la revista *Pages Paysages*,
– Alfred Fernández de la Reguera, arquitecto, representante del Colegio de Arquitectos de Barcelona en el Comité de Organización de la *II Biental Europea de Paisaje*,
– Gary Hilderbrand, arquitecto paisajista, socio de Reed-Hilderbrand, L. A., profesor adjunto de Landscape Architecture en la Harvard Graduate School of Design,

- P40** *Landesgartenschau 2000 Bad Oeyn hausen - Lohne*. Henri Bava, Michel Hoessler, Olivier Philippe. Agence Ter
P40 *Jardí Botànic* Carlos Ferrater, Bet Figueras, José Luis Canosa
P40 *Greenwich Peninsula* Desvigne & Dalnoky
P Riera Canyadó Isabel Bennassar Fèlix. MMAMB
C49 *Paseo Marítimo Juan Aparicio. Acondicionamiento de la costa* Carme Pinós
P9 *Ordenació del front litoral de l'Albufera, sector devesa del Saler* A. Fdez de la Reguera, I. Salvans, J. Solé
P45 *Parc de la Font Santa, fase 4* Manuel Ruisánchez, Manel Colominas
P17 *Giardini pensili a Venezia* Daniela Moderini, Laura Zamperi, Ippolito Pizzetti. dd1479
M43 *Rambla del Cellar y Parque de la Riera* Enric Batlle i Roig, Joan Roig Duran

- M46** *Parque Expo-Sur, Expo 2000 Hannover* Kamel Louafi, Dip. Ing. Landscape Architect
P1 *Base de Loisirs de Torcy. Pôle Accueil. Pôle Baignade* Jacques Coulon, Paysagiste DPLG

Jury's report

Barcelona, 12 January 2002

The jury for the *2nd Rosa Barba European Landscape Prize* comprised the following members:
Manuel Ribas Piera, Dr. Architect, Vice President of the Associació d'Amics de la UPC, President of the Jury
– Marc Claramunt, landscape architect, co-editor of *Pages Paysages* magazine
– Alfred Fernández de la Reguera, architect, on behalf of the Col·legi d'Arquitectes de Barcelona, representing the Organising Committee of the *2nd European Landscape Biennial*
– Gary Hilderbrand, landscape architect, Principle of Reed-Hilderbrand LA, adjunct associate professor of Landscape Architecture, Harvard Graduate School of Design
– Jorge Mestre, architect, co-editor-in-chief of *Quaderns* magazine

- **Jorge Mestre**, Arquitecto, coeditor de *Quaderns*,
- **Lars Nyberg**, arquitecto paisajista, presidente de EFLA, E. C.,
- **Ramon Torra**, Director del Departamento de Planeamiento Urbano de la Mancomunidad de Municipios del Área Metropolitana de Barcelona (MMAMB), en representación del Comité Científico del II Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba,
- **Peter Latz**, arquitecto paisajista, ganador del I Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba y
- **Maria Goula**, arquitecta, secretaria del Jurado, miembro del Comité de Organización de la II Bienal Europea de Paisaje,

habiéndose reunido en la sede del Colegio de Arquitectos de Cataluña, tomaron las siguientes decisiones:

1. De acuerdo con las condiciones del las bases del II Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba, el Jurado no considera en su evaluación los proyectos:

- **ORDENACIÓN DEL FRENTE LITORAL DE LA ALBUFERA**, de A. Fernández de la Reguera, I. Solans y J. Solé.
 - **RAMBLA DEL CELLER Y PARQUE DE LA RIERA**, de Batlle i Roig,
- dado que los autores de los dos proyectos están involucrados en la organización de la II Bienal Europea de Paisaje.

2. Tras examinar todo el material correspondiente a cada uno de los 13 proyectos finalistas, se otorga el II Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba a la obra:

- **Lars Nyberg**, landscape architect, President of EFLA, EC
- **Ramon Torra**, Head of the Urban Planning Department of the Mancomunitat de Municipis de l'Àrea Metropolitana de Barcelona (MMAMB), representing the Scientific Committee of the 2nd Rosa Barba European Landscape Prize
- **Peter Latz**, landscape architect, winner of the 1st Rosa Barba European Landscape Prize
- **Maria Goula**, architect, secretary of the jury, member of the Organising Committee of the 2nd European Landscape Biennial

The jury met at the headquarters of the Col·legi d'Arquitectes de Catalunya where it made the following decisions:

1. In accordance with the conditions of the Rosa Barba European Landscape Prize, not to consider in its evaluation the projects
- **ARRANGEMENT OF THE SEAFRONT OF L'ALBUFERA**, by A. Fdez de la Reguera, I. Solans and J. Solé

TORRENTE CANYADÓ, de Isabel Bennasar Fèlix. España

3. Se acuerda por unanimidad otorgar una mención especial al proyecto:

KABELVAAG TORG – KABELVAAG MARKET SQUARE, de Axel Soemme, ARKITEKTGRUPPEN CUBUS A.S. Norway

El Jurado considera que *Torrente Canyadó* es un proyecto que se bate con las condiciones adversas de su entorno y consigue recuperar las relaciones físicas perdidas entre los barrios urbanos vecinos y sus alrededores mediante una intervención que mezcla la naturaleza con los elementos construidos.

Mientras el proyecto utiliza significados y estrategias familiares, la construcción trasciende el espacio urbano típico del lugar con una elaborada pero rigurosa actitud que se manifiesta tanto en los materiales como en los detalles. Se siente la memoria del lugar, el momento de la captura del torrente (recientemente canalizado). Es como si la energía del torrente, que se encontraba en condiciones de abandono y desaprovechamiento, hubiera contagiado el proyecto convirtiéndose en el elemento destacable y generador de la forma urbana.

Respecto al proyecto *Kabelvaag Torg-Kabelvaag Market square*, el Jurado considera que, por su amable concepción y por su poética y sensible respuesta a las condiciones específicas del lugar, merece una mención especial.

- **RAMBLA DEL CELLER AND PARC DE LA RIERA**, by Batlle i Roig
- due to the involvement of the authors of both projects in the organising committee of the 2nd European Landscape Biennial.

2. Having examined all the material submitted by each of the 13 finalists, to confer the 2nd Rosa Barba European Landscape Prize to the work:

CANYADÓ RIVERBED, by Isabel Bennassar Fèlix, MMAMB. Spain.

3. Finally, and by unanimity, to confer a special mention to the project:

Kabelvaag Torg – Kabelvaag Market Square, by Axel Soemme, Arkitektgruppen Cubus A.S. Norway.

The jury considers that the *Canyadó riverbed* is a work that fights against the difficult conditions

of its surroundings. The project manages to recuperate the lost physical relationship between adjoining urban areas and their surroundings by means of the intervention of natural and built elements.

While the project deploys usual means and strategies, it goes beyond the typical construction of urban space and is founded on a rigorous attitude to materials and detail. One senses the memory of the site, the moment of capture of the seasonal watercourse, recently channelled. It is as though the energy of the watercourse, an otherwise typically wasted or abandoned condition, was taken as the principal element and the generator of urban form.

In regard to the project *Kabelvaag Torg-Kabelvaag Market Square*, the jury considered that in spite of modest and perhaps insufficient documentation, its singularly clear conception and its highly poetic and sensitive response to the specific conditions of the site deserved a special mention.



Proyecto de urbanización de la riera Canyadó Project to arrange the Canyadó riverbed

Maria Isabel Bennasar Fèlix

España Spain

ENTIDAD / ENTITY **MMAMB**
 EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Badalona, España / Spain
 COLABORACIÓN / COLLABORATION
**J. Martí, B. Figueras, J. Bayo,
 J. Marín, J. Marsan, M. Ors,
 X. Guerrero, S. Carulla, J. M. Morillo**
 PROYECTO / DESIGN **1997-1998**
 CONSTRUCCIÓN / CONSTRUCTION **1998-1999**
 SUPERFICIE / AREA **4,6 ha**
 COSTE / COST (€/m²) **71,86**
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY **Aleix Bagué**
 CLIENTE / CLIENT
**Ayuntamiento de Badalona /
 Badalona Town Council**

Maria Isabel Bennasar Fèlix

(11.7.63, Maó, Menorca)

- Estudios de Arquitectura en la ETSAB, 1981-1988.
 - Master de Arquitectura del Paisaje en la UPC, 1994-1997.
 - Colabora hasta el año 1996 en los Servicios Técnicos del Ayuntamiento de Ciutadella (Menorca).
 - Desde 1996 hasta la actualidad colabora en la Dirección de Servicios del Espacio Público de la MMAMB, Barcelona.
- Selección de proyectos y obras relacionados con el espacio público:
- Ordenación de la plaza del Almirall Farragut en Ciutadella (Menorca), 1998.
 - Proyecto LITHICA, restauración paisajística de las canteras de S'Hostal, 1996.
 - Ordenación de la plaza Lloreda, Badalona, 1999.
 - Plaza de la Vila, St. Feliu de Llobregat, 1998 (obra finalista Premios FAD Espacios Exteriores 1999).
 - Ordenación de la riera Canyadó, Badalona, 1999-2000 (obra finalista Premios FAD Espacios Exteriores 2000 y 2º Premio AIA Continental Europe Chapter 2000).
 - Ordenación del Torrent del d'en Farré, Esplugues de Llobregat, 2001.

Maria Isabel Bennasar Fèlix

(11.7.63, Maó, Minorca)

- Architecture studies: 1981-1988 ETSAB (Barcelona School of Architecture). Master's degree in Landscape Architecture: 1994-1997 (Universitat Politècnica de Catalunya).
 - Until 1996, she worked with the technical services of Ciutadella Council, Minorca.
 - From 1996 up until the present day, she has worked at the Directorate of Public Space Services of the MMAMB, Barcelona.
- Selection of projects and works related to public space:
- Arrangement of Plaça Almirall Farragut, Ciutadella, Minorca, 1998
 - LITHICA project for the restoration of the quarry landscapes of S'Hostal, 1996
 - Arrangement of Plaça Lloreda, Badalona, 1999
 - Plaça de la Vila, St. Feliu de Llobregat, 1998 (Finalist in the FAD Prizes for Outdoor Spaces, 1999)
 - Arrangement of the Canyadó riverbed, Badalona 1999-2000 (Finalist in the FAD Prizes for Outdoor Spaces 2000 and 2nd Prize in the AIA Prizes, Continental Europe Chapter, 2000)
 - Arrangement of the Torrent d'en Farré watercourse, Esplugues de Llobregat, 2001



El proyecto consiste en la ordenación del espacio ocupado por el lecho de una antigua riera, en la actualidad canalizada y soterrada, a ambos lados del puente de la autopista A-19, en el término municipal de Badalona. La riera Canyadó suponía un corte contundente de la trama urbana de la ciudad, con un marcado carácter residual. La propuesta de ordenación responde al objetivo fundamental de recuperar la memoria de la antigua riera, con la característica longitudinal y dinámica que le es propia. La operación supone la primera fase de creación de un espacio verde lineal que enlazará el parque metropolitano de Ca l'Arnús con el resto del parque resultante de la recuperación de la riera, que son objeto de fases posteriores.

La superficie total de la actuación contemplada en esta primera fase es de 45 Ha. El presupuesto total de las obras es de 3.300.000 Euros, con un módulo resultante de 73 Euros/m².

El proyecto incluye la ejecución del enlace de la B-500 con la N-II y la creación de dos nuevos viales a ambos lados de la riera que conecten con la calle de la Riera Canyadó por debajo de la autopista y lleguen hasta el mar. La parte central se ordena como parque reinterpretando y recuperando el trazado de la riera ahora canalizada: se crea un trazado dinámico de líneas potenciadas con vegetación que se desarrollan siguiendo la topografía hasta llegar al parque de Ca l'Arnús.

This urban project consisted of organising the space occupied by the bed of a former river, currently channelled and sunken, on either side of the A-19 motorway in the municipality of Badalona. The Canyadó riverbed, flanked by wastelands, cut right through the town's urban fabric. This project responded to the basic aim of recovering the memory of this former seasonal watercourse with its characteristic lengthwise dynamic. This intervention represents the first phase in the creation of a linear green space which will eventually communicate the metropolitan Parc de Ca l'Arnús with the stretch of park created by the recovery of the riverbed, which will be addressed in a later phase. This first phase of work involves a total surface area of 4.5 hectares. The total budget for work is 3,300,000 Euros, which works out at a budget of 73 Euros/m².

The project includes the construction of an intersection on the B-500 road with the N-II expressway, with the creation of two new streets, one to either side of the riverbed, which join up with the existing Carrer Riera Canyadó beneath the motorway, and reach the seafront. The central tract is arranged as a park, reinterpreting and recovering the layout of the channelled riverbed: it forms a dynamic arrangement of lines heightened by vegetation, following the topography of the site as far as the Parc de Ca l'Arnús.



300

P

Se mantiene la imagen de la topografía anterior con la construcción de una banda terrazada que salva el desnivel entre la zona urbana y el fondo de la riera. La otra banda, con un desarrollo más blando, se entrega al talud que limita con el polígono de Guixeres. Sobre el trazado de líneas de muros que forman las terrazas se superpone un orden superior de manchas de vegetación que potencian esta percepción dinámica del parque. Se crean puntos de vegetación que van cambiando de altura y se entrelazan dando una sensación de movimiento al hacer el recorrido completo de esta pieza lineal de espacio verde.

Una vez cruzado el puente de la autopista, los muros de cierre y la línea de cipreses existentes de la finca de Ca l'Arnús se potencian al formar parte de la estructura de líneas creada. Al final del recorrido, el límite del parque de Ca l'Arnús se desdibuja, se abre y se incorpora a la calle mediante la creación de una zona ajardinada exterior que actúa como fachada-filtro del futuro parque, acentuando la imagen de alfombra verde de las plataformas de los huertos existentes.

ELEMENTOS DEL PROYECTO El proyecto se estructura a partir de la formalización del trazado de líneas que dibujan la topografía de la riera. La estructura terrazada se forma a partir de muros inclinados de hormigón visto que van siguiendo la curva de estas líneas y se entregan con el

The existing topography is maintained with the construction of a strip of terraces which make up the difference in level between the urban sector and the riverbed. On the other side, a more adaptable development merges in with the embankment that marks the edge of the Guixeres estate. Above the lines marked out by the terrace walls, a higher order of patches of vegetation is created to give the park a more dynamic vista.

The vegetation is planted in strips of different heights, interwoven to create an impression of movement along the entire length of this linear tract of green space.

Past the motorway bridge, the walls and the cypress trees surrounding Ca l'Arnús are highlighted to form part of the new overall linear structure. At the end of the trajectory, the borders of the Parc de Ca l'Arnús blur, opening up and meeting the street in a garden area which acts as a facade-filter of the future park, emphasising the green-carpeted image of the levels of allotments.

ELEMENTS OF THE PROJECT The project is structured around the formalisation of a series of lines which draw out the riverbed's "topography". The terraced structure comprises inclined walls of bare concrete which follow the curve of these lines and slope down into



301



fondo de la riera. Esta estructura de líneas se interrumpe en la parte interior mediante pequeñas líneas de muros de gaviones. La estructura de líneas de muros se extiende hasta el parque de Ca l'Arnús, al fondo de la autopista, formando parte del sistema de cierre del parque. Los pavimentos, el arbolado y el alumbrado también se disponen linealmente. Se combinan diferentes pavimentos de color: pavimento de hormigón de color ocre, pavimento asfáltico de color vino y diferentes tipos de arenas (sablón, basalto, albero) con otros acabados blandos (corteza, prado), con la intención de crear un conjunto de manchas de color lineales que acompañen el desarrollo lineal de los muros. Desde la acera que acompaña el muro en el límite de la calle, con pavimento de hormigón de color, se va desdibujando el pavimento de las diferentes terrazas con el empleo de arenas de color hasta llegar a la última terraza, que limita con el fondo del parque, pavimentada con albero. El fondo de la riera, entre dos líneas de muros de gaviones, está dibujado con una mancha de corteza y piedra basáltica sobre la superficie de prado. Al final del recorrido, cuando el espacio se abre hacia el parque, el pavimento queda pautado con unas juntas y líneas de arbustos que definen las plataformas verdes que entran en la estructura de huertos existentes en el parque.

the riverbed. This linear structure is toned down in the inner area by short lines of bolster walls. The linear wall structure extends as far as the Parc de Ca l'Arnús, where it forms part of the park's peripheral enclosure. The paving, trees and lighting are also laid out in rows in order to highlight the park's linear structure. A combination of various colours of paving are used: ochre-coloured concrete, burgundy-coloured asphalt and different types of sands (granite, basalt, white sand), with other types of soft finish (bark, grassy areas). The idea is to create a series of streaks of colour to accompany the linear layout of the walls. Starting at the pavement along the wall which lines the street, with its coloured concrete paving, different coloured sands are used to merge the different terraces one into the next, as far as the final white sand terrace at the far end of the park. The riverbed, between two lines of bolster wall, is marked out by patches of bark and basalt on the grassy surface. At the end of the tract, where the space opens up into the park, the ground is marked out by joints and rows of bushes forming green platforms that merge with the park's existing structure of allotments.



Se crean alineaciones de árboles que responden a la estructura del proyecto. Las líneas que enlazan los dos tramos del proyecto son líneas de chopos que siguen la alineación de la calle y saltan al otro lado una vez pasado el puente de la autopista.

La estructura terrazada de los muros se enfatiza mediante las alineaciones de chopos y árboles de flor en las terrazas más bajas. Esta estructura lineal es interrumpida por masas de árboles (olmos, robles, encinas, chopos...) y arbustos (acebuches, madroños, teucrios...) que, situados de forma menos geométrica, enlazan con el lado de la riera sin urbanizar. El fondo de la riera se define con una masa de acebuches y avellanos que bordean el muro de gaviones central.

Bajo el puente de la autopista se potencia la línea de cipreses existentes hasta llegar al parque de Ca l'Arnús, donde la estructura lineal de arbolado se difumina en los trazos de los huertos existentes.

Independientemente a la iluminación relacionada con los viales, el parque se ilumina mediante líneas de balizas y proyectores encastados en los muros que definen los trazos del proyecto al nivel del suelo. La iluminación se complementa con un punteado de columnas altas para conseguir la iluminación general.

The trees are planted in linear formations which follow the project structure. The lines uniting the project's two sectors are rows of poplars which follow the layout of the street and continue on the other side past the motorway bridge.

The terraced structure of the walls is emphasised by rows of poplars and flowering trees on the lower terraces. This linear structure is interrupted by clumps of trees (elms, oaks and poplars) and bushes (wild olive trees, strawberry trees and germander) arranged in less geometric formations and joining up with the as yet undeveloped side of the riverbed. The course of the riverbed is marked out by a mass of wild olive trees and hazels which follow the central bolster wall.

In the region of the motorway bridge, there is a greater concentration of cypress trees which continue in a line as far as the Parc de Ca l'Arnús, where this linear arrangement merges into the existing allotments.

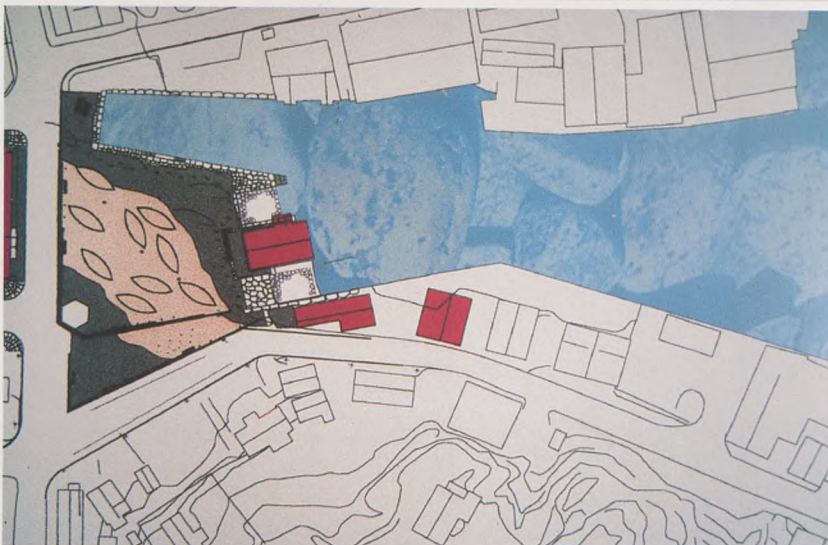
In addition to the street lighting, the park is also lit by rows of beacons and projectors set into the walls, marking out the project at ground level. This arrangement is completed with a scattering of tall columns which provide general lighting.





Kabelvaag Torg - Kabelvaag Market Square

Axel Soemme Noruega Norway



ENTIDAD / ENTITY
Arkitektgruppen Cubus a.s.
 EMPLAZAMIENTO /
 LOCATION **Kabelvaag,
 Vaagan, Lofoten.**
Noruega / Norway
 COLABORACIÓN /
 COLLABORATION /
Arne Saelen.
Thor Erdahl, artist
 PROYECTO / DESIGN
1996-1999
 CONSTRUCCIÓN /
 CONSTRUCTION **2000**
 SUPERFICIE / AREA
3.000 m²
 COSTE / COST (€/m²)
200
 FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
Axel Soemme
 CLIENTE / CLIENT
Vagaan Munisipal



**ÍNDICE DE TEMAS
INDEX OF SUBJECTS**

**Áreas de ocio y equipamientos
Leisure areas and amenities**

- C1 Salt d'Espolla / Espolla Falls - ASPECTE S.L.: Martírià Figueras, Joan Font
- M1 Escaleras de La Granja / Escalator at La Granja - José Antonio Martínez Lapeña, Elías Torres Tur
- M2 Makebljide - West 8 Urban design & Landscape architecture: Adriaan Geuze
- M3 Parque temático Terra Mítica: Proyecto de paisaje / Terra Mítica theme park : Landscape project - Global Estudios: Mar Reventós, Joan Balagué, Miquel Bardisa, Antonio Jansana, Carlos Azcárate, Ignasi Reventós, Eva Monte, Paco Rausell, Ramón Canals
- M4 Actuaciones en el parque de la Salut / Interventions in Parc de la Salut - Oficina del Rodal, Ajuntament de Sabadell
- P1 Base de Loisirs de Torcy. Pôle Accueil. Pôle Baignade - Jacques Coulon, Paysagiste DPLG
- P2 Sund Garden - West 8 Urban design & landscape architecture: Adriaan Geuze
- P3 Spa Park Blumau - Maria Auböck, János Kárász
- P4 Entorno del pinar del parque de Mar / Setting of the Parc de Mar pine grove - MMAMB: Xavier Nogués de Haro

**Cementerios
Cemeteries**

- C2 Hoog Kortrijk: nuevo cementerio y parque / Hoog Kortrijk: new cemetery and park - STUDIO 01: Bernardo Secchi, Paola Viganó
- M5 Tanatorio Municipal de León / Municipal funeral services in León - BAAS ARCHITECTURES: Jordi Badia, Josep Val
- P5 Cementerio Berestein / Berestein cemetery - Karres en Brands Landschapsarchitecten: Sylvia Karres, Bart Brands, Marie-Laure Hoedemakers

**Espacios fluviales urbanos
Urban riverfronts**

- C3 Malmö, BO 01 - Jeppe Aagaard Andersen
- C4 Rheinpark - BDLA: Georg Penker
- C5 Ribera del río Spree / River Spree bank - Gustav Lange
- (P) Torrente Canyadó / Canyadó riverbed - MMAMB: Isabel Bennassar Félix
- P6 Un canal promenade florale / Mosbach Paysagistes, Besson Girard
- P7 Área de acceso a la ZAL del delta del Llobregat / Access area to the ZAL, Llobregat delta - Roser Amadó, Lluís Domènech
- P8 Recuperación medioambiental del tramo final del río Besòs / Environmental recovery of the lower Besòs river - Barcelona Regional: Antoni Alarcón, Ferran Puig, Bernardo de Sola

**Frentes litorales
Coastal projects**

- C6 Recuperación del frente litoral de Barcelona - ámbito Fórum 2004. Varios proyectos / Recuperation of Barcelona seafloor - Forum 2004 space. Various projects - Barcelona Regional
- C7 Proyecto de restauración y ordenación de las lagunas y sistemas costeros del Baix Ter / Restoration and development project for Baix Ter lagoon and coastal systems - A. Fdez de la Reguera, I.Salvans, J.Solé
- (M) Kabelvaag Torg - Kabelvaag Market Square - Arkitektgruppen Cubus as.: Axel Nitter Somme
- P9 Ordenación del frente litoral de la Albufera / Arrangement of the Albufera coastline - A. Fdez de la Reguera, I.Salvans, J.Solé

**Infraestructuras
Infrastructures**

- C8 Lille-Euralille, planeamiento y diseño urbano / Lille-Euralille, urban planning and design - Agence Ter / Dusapin-Leclercq Architects / Vandscape Designers: Henri Bava, Michel Hoessler, Olivier Philippe, Francois Leclercq, Fabrice Dusapin

- C9 Plaza Gaudí / Plaça Gaudí - MMAMB: Miquel Castany Plana
- C10 Paso subterráneo de la calle del Mar / Carrer del Mar underpass - MMAMB: Jordi Navarro i Majó
- C11 Conexión peatonal del Barrio del Besos sobre la Gran Vía / Pedestrian connection over the Gran Vía in the district of El Besòs - Sergi Godia, Berta Barrio
- C12 Integración urbana de la primera línea del tranvía de Montpellier / Urban integration of Montpellier's first tram line - Agence GARCIA-DIAZ: Antoine Garcia-Diaz
- M6 Concurso de anteproyecto para la mejora e integración del transporte público en el paseo central de la avenida Diagonal / Preliminary plan competition for the improvement and integration of public transport in the central reservation of Avinguda Diagonal - Jean Nouvel
- M7 Avignon-courline península, estación TGV. ZAC courline IV / Avignon-courline peninsula, TGV station. ZAC courline IV - Desvigne & Dalnoky
- M8 Reurbanización de la carretera Santpedor, fase I: Acceso al Camí de les Aigües / Redevelopment of Santpedor road, phase I: Camí de les Aigües access - David Closes i Núñez
- M9 Sound wall, Berlín. Altglienicke - EXTERN-Landscape architects: Heinz Kluth, Fritz Protzmann, Susanne Vollmer

**Instalaciones efímeras
Temporary installations**

- C13 Girona, Temps de Flors' 97: patio de Can Girbal / Girona, Temps de Flors' 97: courtyard of Can Girbal - 10x15 Col.lectiu: Jaume Blancafort, Jordi Cantal, Bet Capdeferro, Mariona Massaguer, Meritxell Ramos, Carme Terrenchs, Ricard Turon y Ingrid Valero
- C14 Girona, Temps de Flors' 98: patio de Can Girbal / Girona, Temps de Flors' 98: courtyard of Can Girbal - 10x15 Col.lectiu: Jaume Blancafort, Jordi Cantal, Bet Capdeferro, Mariona Massaguer, Meritxell Ramos, Carme Terrenchs, Ricard Turon y Ingrid Valero

- C15** Le jardin des ombres lumineuses
- Raderschall Landschaftsarchitekten
AG: Roland Raderschall
- C16** Dez cartoës para Lisboa,
proyecto de iluminación festiva /
Dez cartoës para Lisboa,
a festive lighting plan - SAETA
ESTUDI: Bet Cantallops,
Pere Ortega
- C17** Girona, Temps de Flors '98:
La Carbonera - 10x15 Col·lectiu:
Jaume Blancafort, Jordi Cantal,
Bet Capdeferro, Mariona
Massager, Meritxell Ramos,
Carme Terrenchs, Ricard Turon
y Ingrid Valero
- C18** Girona, Temps de Flors'99:
patio de Can Girbal / Girona, Temps
de Flors'99: courtyard of Can
Girbal - 10x15 Col·lectiu: Jaume
Blancafort, Jordi Cantal, Bet
Capdeferro, Mariona Massager,
Meritxell Ramos, Carme Terrenchs,
Ricard Turon y Ingrid Valero
- C19** Createur de L'Éphémère -
Jacques Simon
- C20** La campagne met les pieds dans
le plat, Champs Élysées - Mission
2000 en France-Aux portes de l'an
2000: Jacques Simon
- C21** A77 - La autopista de "l'arbre" /
A77 - "l'arbre" motorway -
60 figures disposées
sur la crête d'une colline:
Jacques Simon
- M10** Mark - Thilo Folkerts
- M11** Girona, Temps de Flors'00:
plaza dels Jurats / Plaça dels Jurats -
C. Balcells, J.Barba, S.Riva
- M12** "Piccolo cosmo
in quattro movimenti",
7ª Biennale di Architettura,
Venezia / Franco Zagari,
Antonio Perazzi
- M13** Flying Zebras - Thilo Folkerts
- P10** Girona, Temps de Flors'00:
jardín en blanco y negro /
Girona, Temps de flors'00:
Black and white garden - 160bis:
Patricia Pérez, Enrica Fontana,
Maria Casanovas
- P11** Lanzamiento de Passanelles /
Throwing Passanelles - Toni Gironès
Saderra
- P12** "Vous dormez sur vos deux
oreilles", jardin de invierno 1999:
La Nit. / Winter garden 1999:
The Night. - Caterina Anastasia,
Andrea Tissino

Intervenciones en núcleos rurales Rural settlement interventions

- C22** Kerkbrink Hilversum - DS
Landschapsarchitekten: B. Doedens
- M15** Urbanització de la plaza
mayor de Vallfogona del Ripollès /
Arrangement of Plaça Major,
Vallfogona del Ripollès - Esteve
Corominas, Pep de Solà-Morales

Intervenciones en núcleos urbanos Urban interventions

- C23** Whiteinch Cross - Gross, Max
- C24** Intervención en la parte alta de
Tarragona / Intervention in the high-
est part of Tarragona - Dirección
General de Arquitectura y Vivienda,
Generalitat de Cataluña: Jordi
Segura, Jordi Sardà, Xavier Romaní,
Estanislau Roca, Xavier Olivé, Jaume
R. Costa, Jordi Casadevall
- M14** Ordenación de la plaza Major
de la Bisbal / Arrangement of Plaça
Major, La Bisbal - Ayuntamiento de
la Bisbal: Carles Bosch, J.Lluís
Frigola
- M16** Zutphen Town Centre - Okra
Landschaps Architecten: Christ-Jan
van Rooij, Martin Knuijt
- M17** Pick a date to match the bright-
est moon - Jeppe Aagaard
Andersen, Liam Gillick
- M18** Presscombination Amsterdam -
DS Landschapsarchitekten:
Peter Muts

Jardines de empresa Company gardens

- M19** Victoria Insurance Düsseldorf -
BDLA: Georg Penker
- M20** Espacios libres en la oficina de
seguros DKV / Free spaces in DKV
Insurance Branch - Topotek1: Martin
Rein-Cano
- M21** Jardín Währing / Währing
Garden - Maria Auböck, János Kárász
- M22** Terrenos en una empresa de
producción de piezas especiales /
Grounds of a special tools manufac-
turing firm - Büro Kiefer: Barkow
Leibinger
- M23** Espacio público en el
Departamento técnico del

- Ayuntamiento, Múnich / Public
space in the Council's Technical
Department, Munich - Landscape
Architect BDLA, IFLA, DWB:
Wolfgang H.Niemeyer
- P13** Patio en Zurich / Court garden in
Zurich - Landschaftsarchitekten AG:
Roland Raderschall
- P15** Muros cortavientos / Windbreaks
- Llorenç Geli, Ingrid Valero
- P16** Desarrollo del centro de nego-
cios BA (Waterside) / Development
of BA's Corporate Business Centre
(Waterside) - Land Use Consultants:
Richard Flenley, Richard Hannay,
Tanguy La Violette
- P17** Giardini Pensili a Venezia -
dd1479: Daniela Moderini, Laura
Zamperi, Ippolito Pizzetti
- P18** Shell Research Center, Thornton
- Latz & Partner: Anneliese Latz,
Peter Latz, Tilman Latz, Jan
Hamilton Finlay, Pia Simig

Jardines en conjuntos residenciales Housing estate gardens

- C26** Jardín privado en la calle de
Sant Peregrí / Private garden in Sant
Peregrí street- Xavier Fàbregas,
Josep Maria Mompín, Antoni Bou,
Miquel Josep
- C27** Edificio residencial y de oficinas /
Residential and office building - Latz
& Partner: Anneliese Latz, Peter Latz
- M25** Parque Les Palmeres / Les
Palmeres Park - MAP Arquitectos:
Josep Lluís Mateo
- P19** Viviendas para tercera edad en
St. Pölten / Housing for the elderly
in St. Pölten - Anna Detzlhofer
- P21** Parque de la Cité Radieuse de Le
Corbusier / The park of Le
Corbusier's Cité Radieuse - Bruno
Reichlin, Cristina Woods,
Craig P.Verzone

Jardines y espacios de equipamientos públicos Gardens and spaces of public amenities

- C28** Rijksarchief Limburg
Limburg Public Record Service
(tres jardines / three gardens) -
Buro Lubbers: Peter Lubbers

- C29** Jardín en Villa Lante / Garden
of Villa Lante - Franco Zagari
- C30** Jardines en transición, Expo
2000 Hannover / Gardens in
Transition, Expo 2000 Hanover -
Kamel Louafi, Dip.Ing. Landscape
Architect
- C31** Escuela Nacional de
Administración Penitenciaria (ENAP)
/ National Penitentiary
Management School (ENAP) -
Jacques Coulon
- C32** Kalisher Art School,
espacios abiertos / Kalisher Art
School, open spaces -
Moria-Sekely Landscape
Architecture: Yael Moria,
David Sekely
- C33** Proyecto EDEN, fase I / EDEN
Project, phase I - Land Use
Consultants: Dominic Cole, Lucas
Greysmith, Jane MacCuish
- M24** Koningklijke Hoogovens -
Landschappen BNT: Paul van Beek
- M26** Hortus botanicus Leiden - MTD
Landschapsarchitecten: Frank
Meijer, N.O.M. Van Keulen
- M27** Hensinki Vantaa Airport, Nueva
terminal internacional T2 / Hensinki
Vantaa Airport, New T2
International Terminal -
Maisemasuunnittelu - Gretel
Hemgard, Tiina Taipale
- M28** Jardín Botánico Nacional de
Gales / National Botanic Garden
of Wales - Kathryn Gustafson
- P20** Parque Vibyassen /
Vibyassen Park - NYRÉNS
landskap: Bengt Isling
- P22** Urbanización del recinto
de la Universidad Politécnica de
Cataluña, fase II /
Development of the grounds
of the Polytechnic University
of Catalonia, phase II - Instituto
Catalán del Suelo:
Unidad de Obras de Urbanización
- P23** Parque del las Aves /
Bird Park - ILEX Paysagistes,
TECTONIKES Arcitects

Jardines privados Private gardens

- C25** Jardín Santa Cova / Santa Cova
garden - Andreu Massoni
- C34** Jardín de la casa Solà-Morales /
Solà-Morales House Garden -

- Ayuntamiento de Girona:
Clara Jiménez
- C35** Patio de edificio de oficinas en Lisboa / Office Building Courtyard in Lisbon - F & C-Arquitectura
Paisajista: Filipa Menezes, Catarina Pacheco
- M29** Herbario en el Monasterio San Pedro de Cardeña / Herbarium at San Pedro Cardeña Monaster - JMAD Arquitectos - E.T.S.A.
Valladolid: Dario Alvarez, Josefina González, Miguel Angel de la Iglesia
- M30** Jardín Ponent / Ponent garden - 4AM: Ane Barrutia, Ana Carol, Anna Giró, María Jover, Andrew Savage
- M31** Jardín en Maó / Garden in Maó - 4AM: Ane Barrutia, Ana Carol, Anna Giró, María Jover, Andrew Savage
- M32** Jardín Laberint / Maze Garden - Bet Figueras, Óscar Tusquets

Jardines urbanos Urban gardens

- C36** Jardín de Polifilo en el Polígono A del Plan Parcial de Ademuz / Polifilo Garden in Polygon A of the Partial Plan, Ademuz - CITEREA S.L.: Carmen Añón, Jonathan Maher
- C37** Interior de manzana en la calle Cantàbria / Interior of a street block in Cantàbria street - Ayuntamiento de Barcelona: Carles Sanfeliu, Bernat Martorell, Lluís Lamich
- C38** Jardín de Lyon / Lyons Garden - ILEX (G.Péré), Jean François Gavoty
- C39** Jardines de Joan Vinyoli / Joan Vinyoli Gardens - Ayuntamiento de Barcelona: Carles Casamor, Marta Gabàs
- M33** Jardines Pedemonte / Pedemonte Gardens - MMAMB: Miquel Castany Plana
- M34** Restauración de la plaza Guipuzkoa / Restoration of Guipuzkoa square - LUR Paisajistak, S.L.: Iñigo Seguirola, Juan Iriarte, Manu Lamosa
- M35** Jardines Emérita Augusta / Emérita Augusta Gardens - Mª D.Febles
- P24** Jardín del Príncipe de Girona / Príncipe de Girona Garden - Jordi Farrandó
- P25** Jardines Fabra i Coats / Fabra i Coats Gardens - Eva Prats, Ricardo Flores

Ordenación territorial Territorial planning

- P14** Ordenación urbana del municipio de Torroella de Montgrí / Urban arrangement of Torroella de Montgrí - Ayuntamiento de Torroella de Montgrí: Rosa Barba, Ricard Pié, Josep Maria Vilanova
- P26** Cambio global en el Parque Natural del Alt Montseny / New image for the Alt Montseny Natural Park - Centro de Estudios Ambientales y Departamento de Geografía, Universidad Autónoma de Barcelona: Martí Boada
- P27** Prima e dopo lo strappo. Immaginare nuovi paesaggi nel sud est Goitzsche - Fondazione Benetton Studi Ricerche: Domenico Luciani
- P28** Proyecto de restauración del Cabo de Cerbère / Cap de Cerbère restoration project - Jesús de la Torre, Angels Ulla, Paco Huerta
- P29** Plan de espacios libres de Lleida / Free spaces plan in Lleida - Josep Maria Llop i Torné
- P30** El paisaje en las directrices territoriales de Valladolid y su entorno / Landscape in Valladolid and its surrounding area - Instituto de Urbanística de la Universidad de Valladolid: Juan Luis de las Rivas Sanz
- P31** ARTEMIS-Diseño y valoración de las tramas residenciales en el paisaje mediterráneo / ARTEMIS-Design and evaluation of residential patterns in the Mediterranean Landscape - Centre de recerca i projectes de Paisatge, D.U.O.T., UPC. Universitat Illes Balears, CAUE, Perpignan. Inst. Sup. Agronomia, Lisboa. Harokopio University, Athens. Inst. di Ricerche Ambiente Italia, Palermo/Rosa Barba, Ricard Pié, Maria Goula
- P32** Restauración de las marismas y del sistema dunar de la Rubina / Restoration of the La Rubina marshland and dune system - Luís Calvet Mulleras, Finita Frontado Saavedra

- P33** Atenas 2004. Villa Olímpica / Athens 2004. Olympic Village - Anastasia Lada, Lois Papadopoulos, Vilma Hastaoglou

Parques agrícolas Agricultural parks

- P34** Parque Eólico / Wind power park - Flora Pescador, Angel Casas, Vicente Mirallave
- P36** Parque Agrícola, Expo 2000 Hannover / Agricultural Park, Expo 2000 Hanover - Kamel Louafi, Dip.Ing. Landscape Architect

Parques arqueológicos Archaeological parks

- C40** Intervención en el yacimiento romano de Clunia / Intervention in the Roman site at Clunia - JMAD Arquitectos - ETSA Valladolid: Dario Alvarez, Josefina González, Miguel Angel de la Iglesia
- C41** Intervención en el poblado ibérico de Moleta del Remei / Intervention in the Iberian settlement at Moleta del Remei - Dirección General de Arquitectura y Vivienda. Generalitat de Cataluña: Jordi Segura, Marc Manzano

Parques industriales Industrial parks

- P35** Jardín Industrial en Hornos Altos, Factoría de Veñira / Industrial Garden in Hornos Altos, Veñira factory - ATP arquitectos S.L.: Manuel Tages, Manuel Piqueras
- P37** Langelo, planta de almacenaje de gas / Langelo, gas storage plant - Bureau Alle Hesper landscape architecture & urban planning
- P38** The Green Square, un parque para Bitterfeld / The Green Square, a park for Bitterfeld - Work Group "Goitzsche-Wald": Jacques Leenhardt, Heike Brückner, G. Burattoni, Bernd Neugebauer, Sigfried Knoll

Parques naturales e itinerarios Natural parks and itineraries

- C42** Restauración ambiental y paisajística del torrente de las Carboneras / Environmental and landscape restoration of the Les Carboneres torrent - 4AM: Ane Barrutia, Ana Carol, Anna Giró, María Jover, Andrew Savage
- C43** Espacio de Agua / Water Space - Estudio de Arquitectura del Paisaje: Maria Cristina Tullio

Parques no urbanos Non-urban parks

- M36** Parque del Tenes y edificio de servicios del parque / Tenes Park and park service building - Àngels Ulla
- P39** Parque de Estanys / Estanys park - Ayuntamiento de Castell-Platja d'Aro: Rosa Barba, Ricard Pié, Josep Maria Vilanova
- P40** Agua Mágica. Landesgartenschau 2000, exhibiciones de jardinería 2000 / Magical Water. Landesgartenschau 2000, gardening exhibitions 2000 - Agence Ter: Henri Bava, Michel Hoessler, Olivier Philippe

Parques urbanos Urban parks

- C44** Parque de la Solidaritat / Solidaritat Park - Imma Jansana
- C45** Parque Can Miralletes / Can Miralletes Park - Patricia Falcone
- C46** Stadtpark Landsberger Tor - GRUPPE F - Landschaftsarkitektur Freiräume
- C47** Proyecto de urbanización de San José del Álamo, fase I / San José del Álamo development project, phase I - Flora Pescador, Angel Casas, Vicente Mirallave
- M37** Proyecto Parque Poble Nou / Poble Nou Park Project - Jean Nouvel, b720 ARQUITECTURA
- M38** Parque Rosa Luxemburg / Rosa Luxemburg Park - Patricia Falcone
- M39** Parque Els Pinetons, fase I /

- Els Pinetons Park, phase I - MMAMB: Claudi Aguiló Riu, Joan Güell
- M40** Westerpark - Buro Lubbers: Peter Lubbers
- M41** Parque Illes Balears, fase I / Illes Balears Park, phase I - MMAMB: Oriol Ribera Cabestany
- M42** Parque urbano da Quinta da Politeira / Da Quinta da Politeira urban Park - PROAP: João Ferreira Nunes
- M43** Rambla del Cellar y Parque de la Riera / Rambla del Cellar and La Riera Park - Enric Batlle, Joan Roig
- M44** Parque La Linera / La Linera Park - Serra-Vives-Cartagena, Arquitectos
- M45** Parque central Nou Barris / Nou Barris Central Park - Carme Fiol, Andreu Arriola
- M47** Jardín-plaza en Molin Nuovo / Garden-square in Molin Nuovo - Simonetta Daffarra, Claudia Battaino, Maurizio Amerio
- P41** Parque Central de Mataró / Mataró Central Park - Jaume Artigues, Miquel Roig, Jordi Romero
- P42** Parque de Vallparadis, fase II / Vallparadis Park, phase II - Marta Gabàs, Anna Ribas
- P43** Parque Ametzola / Ametzola park - Javier López Chollet, Marta Dalmau
- P44** Greenwich Peninsula - Desvigne & Dalnoky
- P45** Parque de Font Santa, fase IV / Font Santa Park, phase IV - Manuel Ruisánchez, Manel Colominas
- P46** Lustgarten / - Atelier LOIDL, Landschaftsarchitekten: Hans Loidl

Parques urbanos metropolitanos Metropolitan parks

- C48** Exposición regional de jardines, Oberhausen 1999 / Regional Garden Show, Oberhausen 1999: Ulrike Beuter & Harald Fritz/Planergruppe Oberhausen
- M46** Expo-Parque Sur, Expo 2000 Hannover / Expo-Park South, Expo 2000 Hanover - Kamel Louafi, Dip.Ing. Landscape Architect
- M48** Hoge Biezenpark - Karres en Brands Landschaftsarchitekten: Sylvia Karres, Bart Brands

- M49** Centro histórico de King Abdulaziz y parque central Riyadh / King Abdulaziz historic centre and Riyadh central park - BW & P Abroad-Associate Landscape Architects: Richard Bödeker, David Elsworth
- M50** Jardín Botánico / Botanical Garden - Carlos Ferrater, Bet Figueras, José Luis Canosa

Paseos marítimos Seafront promenades

- C49** Paseo marítimo Juan Aparicio / Juan Aparicio seafront promenade - Carme Pinós
- C50** Paseo marítimo en Alcudia / Seafront promenade in Alcudia - Enric Batlle, Joan Roig
- C51** Urbanización del espacio público del Muelle de Barcelona / Development of public space in the port of Barcelona - Jordi Henrich, Olga Tarrasó
- M51** Urbanización del frente marítimo / Arrangement of the seafront - Agence GARCIA-DIAZ: Antoine Garcia-Diaz

Plazas Squares

- C52** Vaagsalmenningen - Arkitektgruppen CUBUS a.s.: Arne Saelen
- C53** Can Sellarès - MMAMB: Xavier Nogués de Haro
- C54** Pequeña plaza pública / Small public square - Small Public square in Sitia, Crete: Dimitri Tsakalakis
- C55** Plaza central y eje peatonal / Central square and pedestrian street - Agorastidou Vaso, Ioannidou Lito, Karavas Mihalis, Karamanea Panita, Kouri Elena
- C56** Plaza del Virrei Amat / Virrei Amat square - Carme Fiol, Andreu Arriola
- C57** Centro multifuncional Can Mula / Can Mula multipurpose centre - Serra-Vives-Cartagena, Arquitectes
- M52** Plaza de Josep Tarradellas / Josep Tarradellas Square - Ibañez-Daniel, Arquitectura i Urbanisme S.L.: Albert Ibañez, Albert Daniel
- M53** Kosmos Cinema - GRUPPE F -

- Landschaftsarkitektur Freiräume
- M54** Plaza mayor de Ketzin / Village Square in Ketzin - Regina Poly
- M55** Plaza de J.Torrents i Lladó / J.Torrents i Lladó square - MMAMB: Carles Llinàs Carmona
- M56** Bundesrat - Gustav Lange
- M57** Martigues - Agence Ter: Henri Bava, Michel Hoessler, Olivier Philippe
- M58** Vejle Traffic Centre - Arkitektgruppen CUBUS a.s.: Arne Saelen
- M59** Plaza de la Olivereta / Olivereta Square - Montserrat Periel
- M60** Gouvernementsplein - Karres-Brands Landschaftsarchitekten: Bart Brands, Jim Navarro
- M61** Plaza Cal Font / Cal Font Square - Josep Olivé Saperas, Sara Herrero, Joan Sabaté
- M62** Calle Barronstrand/Plaza John Roberts / Barronstrand Street/John Roberts Square - Bernard Seymour Landscape Architects: Bernard Seymour, Rupert Maddock, Eileen Mc Donagh
- P47** Plaza de Lesseps / Lesseps square - Carme Ribas, Pere Joan Ravetlat
- P48** Plaza del Museo Nacional Reina Sofía / National Museum Reina Sofía square - Jose Luis Esteban Penelas, Emilio Esteras
- P49** Plaza de Lloreda, fase I / Lloreda square, phase I - MMAMB: Isabel Bennassar Félix
- P50** Reordenación de la plaza Molina / Arrangement of Molina square - Jordi Garcés, Enric Soria, Antonio Montes

Proyectos urbanos Urban projects

- C58** Rambla Taulat - Carles Casamor, Marta Gabàs
- C59** Avenida de la Meridiana, entre el paseo de Fabra i Puig y la calle de Valencia / Avinguda Meridiana, between Fabra i Puig and Valencia streets - Antonio Montes, Montserrat Periel, Carlos Fuente
- C60** Kop van Zuid - Urban Planning & Landscape architecture: Paul Achterberg, Stefan Gall (Atelier Quadrat)

- C61** Proyecto urbano para el desarrollo de la confluencia de Lyon / Urban project for the redevelopment of the Lyons confluence - Desvigne & Dalnoky, F. Grether, R. F. R. Ingeniers
- C62** Parque sobre las vías del tren / Park on railway tracks - Antonio Pérez Rodríguez, Direcció de Serveis de l'Espai Públic de l'Àrea Metropolitana de Barcelona
- C63** Urbanización de los paseos Prim y Sunyer / Arrangement of Passeig Prim and Passeig Sunyer - Jordi Bellmunt, Xavier Andreu
- C64** Urbanización de superficie del aparcamiento de la Casa Grogà / Development of the surface of the Casa Grogà car park - M^aD.Febles
- M63** Urbanización de la avenida del Dr. Gallart i Monés / Arrangement of Avinguda del Dr. Gallart i Monés - Robert de Pauw, Miquel Rodríguez
- P51** Plan Central del Raval: Rambla del Raval / Raval Central Plan: Rambla del Raval - Jaume Artigues, Pere Cabrera, Albert Rubió
- P52** Orestaden, tree structure - Jeppe Aagaard Andersen

Mobiliario Furniture

- C65** Sistema de señalización de los parques naturales / System of signals for Natural Parks - Martí Franch

Esculturas Sculptures

- P53** Narva - Gustav Lange
- P54** Monumento al Año Nuevo / Monument to the New Year - Joan Vila-Puig
- P55** Escultura en la avenida de Gaudí / Sculpture in Avinguda de Gaudí - Joan Vila-Puig, Silvestre Oliveras i Serra

ÍNDICE ONOMÁSTICO **INDEX OF CREATORS**

10x15 Col·lectiu C13, C14, C17, C18
160bis P10
4AM C42, M30, M31
Achterberg, Paul C60
Agence Garcia-Díaz C12, M51
Agence Ter C8, M57, P40
Aguiló Riu, Claudi M39
Ajuntament de Barcelona C37, C39
Ajuntament de Castell-
Platja d'Aro P39
Ajuntament de Girona C34
Ajuntament de La Bisbal M14
Ajuntament de Torroella
de Montgrí P14
Alarcón, Antoni P8
Alvarez, Dario C40, M29
Amadó, Roser P7
Amerio, Maurizio M47
Anastasia, Caterina P12
Andersen, Jeppe Aagaard
C3, M17, P52
Andreu, Xavier C63
Añón, Carmen C36
Arkitektgruppen CUBUS a.s.
C52, M58, (M)
Arriola, Andreu C56, M45
Artigues, Jaume P41, P51
ASPECTE S.L. C1
Atelier LOIDL,
Landschaftsarchitekten P46
Atelier Quadrat C60
ATP arquitectos S.L. P35
Auböck, Maria M21, P3
Azcárate, Carlos M3
b720 ARQUITECTURA M37
BAAS ARQUITECTURES M5
Badia, Jordi M5
Balagué, Joan M3
Balcells, Conxita M11
Barba, Jordi M11
Barba, Rosa P14, P31, P39
Barcelona Regional C6, P8
Bardisa, Miquel M3
Barrio, Berta C11
Barrutia, Ane C42, M30, M31
Batlle, Enric C50, M43 - p.26
Battaino, Claudia M47
Bava, Henri C8, M57, P40
Beek, Paul van M24
Bellmunt i Andreu, Architectes
i Associats C63
Bellmunt Chiva, Jordi C63, p.18
Bennasar Fèlix, Isabel P49, (P)
Beuter, Ulrike C48

Blancafort, Jaume C13, C14,
C17, C18
Boada, Martí P26 - p.210, p.230
Bödeker, Richard M49
Bosch, Carles M14
Bou, Antoni C26
Brands, Bart M48, M60, P5
Brückner, Heike P38
Burattoni, G. P38
Bureau Alle Hesper,
landscape architecture &
urban planning P37
Burö Kiefer M22
Buro Lubbers C28, M40
BW & P Abroad - Associate
Landscape Architects M49
Cabrera, Pere P51
Calvet Mulleras, Luis P32
Canals, Ramón M3
Canosa, José Luis M50
Cantal, Jordi C13, C14, C17, C18
Cantallops, Bet C16
Capdeferro, Bet C13, C14, C17, C18
Carol, Ana C42, M30, M31
Cartagena, Jordi C57, M44
Casadevall, Jordi C24
Casamor, Carles C39, C58
Casanovas, Maria P10
Casas, Angel C47, P34
Castany Plana, Miquel C9, M33
CAUE, Perpignan P31
Centre d'Estudis Ambientals
i Departament de Geografia,
Universitat Autònoma de
Barcelona P26
Centre de Recerca i Projectes de
Paisatge, Departament
d'Urbanisme i Ordenació
Territorial, Universitat Politècnica
de Catalunya P31
CITEREA S.L. C36
Claramunt, Marc P43, P39, P48
Clément, Gilles p.39, p.48
Closes i Núñez, David M8
Cole, Dominic C33
Colominas, Manel P45, P132
Corajoud, Michel p.119, p.132
Corominas, Esteve M15
Costa, Jaume R. C24
Coulon, Jacques C31, P1
Daffarra, Simonetta M47
Dalmau, Marta P43
Dalnoky, Christine C61, M7,
P44 - p.230
Daniel, Albert M52
dd1479 P17
Desvigne, Michel C61, M7, P44
Desvigne & Dalnoky C61, M7, P44

Detzlhofer, Anna P19
Direcció General d'Arquitectura i
Vivenda, Generalitat
de Catalunya C24, C41
Direcció de Serveis de l'Espai
Públic de l'Àrea Metropolitana
de Barcelona C62
Doedens, B. C22
Domènech, Lluís P7
Domènech, Martí p.48
Dusapin, Fabrice C8
Dusapin-Leclercq Architects C8
Elsworth, David M49
Español, Joaquim p.132
Esteban Penelas, Jose Luis P48
Esteras, Emilio P48
Estudio de Arquitectura
del Paisaje C43
EXTERN-Landscape architects M9
E.T.S.A. Valladolid C40, M29
F & C - Arquitectura Paisajista C35
Fàbregas, Xavier C26
Falcone, Patrizia C54, M38
Farrando, Jordi P24
Febles, M^a Dolors C64, M35
Fernández-Galiano, Luis
p.116, p.132
Fernández de la Reguera, Alfred
C7, P9, p.15
Ferrater, Carlos M50
Figuera, Bet M32, M50, p.48
Figuera, Martí C1
Fiol, Carme C56, M45
Flenley, Richard P16
Flores, Ricardo P25
Folkerts, Thilo M10, M13
Fondazione Benetton Studi
Ricerche P27
Font, Joan C1
Fontana, Enrica P10
Forman, Richard T.T. p.34, p.48
Franch, Martí C65
Frigola, Josep Lluís M14
Fritz, Harald C48
Frontado Saavedra, Finita P32
Fuente, Carlos C59
Fundació Territori i Paisatge C65
Gabàs, Marta C39, C58, P42
Gall, Stefan C60
Garcés, Jordi P50
García-Díaz, Antoine C12, M51
Gavoty, Jean François C38
Geli, Llorenç P15
Geuze, Adriaan M2, P2
Gillick, Liam M17
Girard, Besson P6
Giró, Anna C42, M30, M31
Gironès Saderra, Toni P11

- Global Estudios M3
 Godia, Sergi C11
 González, Josefina C40, M29
 Goula, Maria P31 - p.28
 Grether, F. C61
 Greysmith, Lucas C33
 Gross, Max C23
 GRUPPE F - Landschaftsarkitektur
 Freiräume C46, M53
 Güell, Jona M39
 Gustafson, Kathryn M28
 Hamilton, Jan Finlay P18
 Hannay, Richard P16
 Harokopio University, Athens P31
 Hastaoglou, Vilma P33
 Hemgard, Gretel M27
 Henrich, Jordi C51
 Herrero, Sara M61
 Hoedemakers, Marie-Laure P5
 Hoessler, Michel C8, M57, P40
 Huerta, Paco P28
 Ibáñez, Albert M52
 Ibáñez-Daniel, Arquitectura
 i Urbanisme S.L. M52
 Iglesia, Miguel Angel de la
 C40, M29
 ILEX Paysagistes C38, P23
 Inst. di Riserche Ambiente Italia,
 Palermo P31
 Inst. Sup. Agronomia, Lisboa P31
 Institut Parc i Jardins C45, M38
 Institut d'Urbanística de la
 Universidad de Valladolid P30
 Iriarte, Juan M34
 Isling, Bengt P20
 Jansana, Antonio M3
 Jansana, Imma C44
 Jiménez, Clara C34
 JMAD Arquitectos C40, M29
 Josep, Miquel C26
 Jover, Maria C42, M30, M31
 Kárász, János M21, P3
 Karres, Sylvia M48, P5
 Karres en Brands
 Landschaftsarchitecten
 M48, M60, P5
 Keulen, N.O.M. Van M26
 Kluth, Heinz M9
 Knoll, Sigfried P38
 Knuijt, Martin M16
 Kouri, Elena C55
 Lada, Anastasia P33
 Lamich, Lluís C37
 Lamosa, Manu M34
 Land Use Consultants C33, P16
 Lange, Gustav C5, M56, P53 -
 p.228, p.230
 Latz, Anneliese C27, P18
 Latz, Peter C27, P18 - p.230
 Latz, Tilman P18
 Leclercq, Francois C8
 Latz & Partner C27, P18
 Leenhardt, Jacques P38
 Leibinger, Barkow M22
 Lito, Ioannidou C55
 Llinàs Carmona, Carles M55
 Llop i Torné, Carles p.24
 Llop i Torné, Josep Maria P29
 Lloret, Joan p.230
 Loidl, Hans P46
 López Chollet, Javier P43
 Louafi, Kamel C30, M46, P36
 Lubbers, Peter C28, M40
 Luciani, Domenico P27
 LUR Paisajistak, S.L. M34
 Mac Cuish, Jane C33
 Maddockl, Rupert M62
 Maisemasuunnittelu M27
 Maher, Jonathan C36
 Mancomunitat de Municipis
 de l'Àrea Metropolitana de
 Barcelona C9, C10, C53, M33,
 M39, M41, M55, P4, P49, P
 Manzano, Marc C41
 MAP Arquitectos M25
 Martínez Lapeña, José Antonio M1
 Martorell, Bernat C37
 Massaguer, Mariona C13, C14,
 C17, C18
 Massoni, Andreu C25
 Mateo, Josep Lluís M25
 Mc Donagh, Eileen M62
 Meijer, Frank M26
 Menezes, Filipa C35
 Mihalís, Karavas C55
 Mirallave, Vicente C47, P34
 Moderini, Daniela P17
 Mompín, Josep Maria C26
 Monte, Eva M3
 Montes, Antonio C59, P50
 Moria, Yael C32
 Moria-Sekely Landscape
 Architecture C32
 Mosbach Paysagistes P6
 Mur, Joan B. P7
 Muts, Peter M18
 Navarro, Jim M60
 Navarro i Majó, Jordi C10
 Neugebauer, Bernd P38
 Niemeyer, Wolfgang H. M23
 Nogués de Haro, Xavier C53, P4
 Nouvel, Jean M6, M37
 Nunes, Joao Ferreira M42
 NYRÉNS P20
 Oficina del Rodal, Ajuntament
 de Sabadell M4
 OKRA Landscaps Architecten M16
 Olivé, Xavier C24
 Olivé Saperas, Josep M61
 Oliveras i Serra, Silvestre P55
 Ortega, Pere C16
 Paauw, Robert de M63
 Pacheco, Catarina C35
 Pagès, Jaume p.9
 Panita, Karamanea C55
 Papadopoulos, Lois P33
 Penker, Georg C4, M19
 Perazzi, Antonio M12
 Pére, Gueric C38, P23
 Pérez, Patricia P10
 Pérez Rodríguez, Antonio C62
 Peirel, Montserrat C59, M59
 Pescador, Flora C47, P34 - p.132
 Philippe, Olivier C8, M57, P40
 Pié, Ricard P14, P31, P39
 Piqueras, Manuel P35
 Pinós, Carme C49
 Pizzetti, Ippolito P17
 Poly, Regina M54
 Prats, Eva P25
 PROAP M42
 Protzmann, Fritz M9
 Puig, Ferran P8
 R. F. R. Ingeniers C61
 Raderschall, Roland C15, P13
 Ramos, Meritxell C13, C14,
 C17, C18
 Rausell, Paco M3
 Ravetllat, Pere Joan P47
 Reichlin, Bruno P21
 Rein-Cano, Martin M20
 Reventós, Ignasi M3
 Reventós, Mar M3
 Ribas, Anna P42
 Ribas, Carme P47
 Ribas Piera, Manuel - p.230
 Ribera Cabestany, Oriol M41
 Riva, Salvador M11
 Rivas Sanz, Juan Luis de las P30
 Roca, Estanislau C24
 Rodríguez, Miquel M63
 Roig, Joan C50, M43
 Roig, Miquel P41
 Romani, Xavier C24
 Romero, Jordi P41
 Rooij, Christ-Jan van M16
 Rubió, Albert P51
 Ruisánchez, Manuel P45 - p.230
 Sabaté, Joan M61
 Saelen, Arne C52, M58
 SAETA ESTUDI C16
 Salvans, Ignasi C7, P9
 Sanfeliu, Carles C37
 Sardà, Jordi C24
 Savage, Andrew C42, M30, M31
 Secchi, Bernardo C2
 Segura, Jordi C24, C41
 Seguro, Iñigo M34
 Sekely, David C32
 Serra-Enric C57, M44
 Serra-Vives-Cartagena, Arquitectes
 C57, M44
 Seymourl Bernard M62
 Simig, Pia P18
 Simon, Jacques C19, C20, C21
 Sola, Bernardo de P8
 Solà-Morales, Pep de M15
 Solé, Jordi C7, P9
 Somme, Axel M
 Soria, Enric P50
 STUDIO 01 C2
 Tages, Manuel P35
 Taipale, Tiina M27
 Tarrasó, Olga C51
 TECTONIKUES Architects P23
 Terrenchs, Carme C13, C14,
 C17, C18
 Tissino, Andrea P12
 Topotek1 M20
 Torre, Jesús de la P28
 Torres Tur, Elías M1
 Tsakalakis, Dimitris C54
 Tullio, Maria Cristina C43
 Turon, Ricard C13, C14, C17, C18
 Tusquets, Óscar M32
 Ulla, Àngels M36, P28
 Ulrike Beuter & Harald Fritz /
 Planergruppe Oberhausen C48
 Unitat d'Obras d'Urbanització
 de l'Institut Català del Sòl P22
 Universitat Illes Balears P31
 Val, Josep M5
 Valero, Ingrid C13, C14, C17,
 C18, P15
 Vandscape Designers C8
 Vaso, Agorastidou C55
 Verzone, Craig P. P21
 Vexlard, Gilles p.41, p.132
 Viganó, Paola C2
 Vila-Puig, Joan P54, P55
 Vilanova, Josep Maria P14, P39
 Violette, Tanguy La P16
 Vives, Lluís C57, M44
 Vollmer, Susanne M9
 Vroom, Meto p.48
 West 8 Urban design & landscape
 architecture M2, P2
 Woods, Cristina P21
 Work Group "Goitzsche-Wald"
 P38
 Zagari, Franco C29, M12
 Zamperi, Laura P17

ÍNDICE DE FOTÓGRAFOS **INDEX OF PHOTOGRAPHERS**

A&F **M45**
A&F **C56**
A. Bagué **M50**
A. García **P25**
A. Muhs **M53**
A. Muhs, C. Dreppenstedt,
F. Profittlich **C46**
Aleix Bagué **C10, C53, M41, P, P49**
Àngels Ulla **M36**
Antonio Perazzi **M12**
Arxiu Servei de Medi Ambient i
Sostenibilitat **M4**
Axel Nitter Somme **(M)**
Axel Soemme, Arne Saalen
C52, M58
Bet Figueras **M32**
Bureau Alle Hosper **P37**
Burkhard Paetow, Thilo Folkerts **M13**
Büro Louafi **C30, M46, P36**
Buro Lubbers **C28, M40**
C. Gutierrez, M. Tages,
M. Piqueras **P35**
C. Louizidis, E. Attali **C54**
C. Mosbach, David Besson **P6**
C. Verzone **P21**
C. O'Sughrue **C12, M51**
Carles Bosch **M14**
Carles Casamor, Marta Gabàs
C39, C58
Chiel van Diest **P5**
Conxita Balcells, Simon Riva **M11**
D. Cardelús **M1**
D. Cardelús, J. Gri (Ajuntament
de Barcelona) **C51**
David Closes i Núñez **M8**
Duccio Malagamba **C49**
E. Hooftman **C23**
Erick Sallet **P23**
Eugeni Pons **M5**
Ferran Freixa **P4**
Foto 1 KVR, Essen. U. Beuter,
J. Beuter, H. Fritz **C48**
Francis Ware **P16**
George Penker **C4, M19**
Giovanni Zanzi **M52**
Global Estudios,
Paisajes Españoles **M3**
Herbie Knott & Luc **C33**
Imma Jansana **C44**
Isidre Santacreu **M39**

J. Del Pozo **C34**
J. Farrando, I. Bercedo, J. Mestre,
J. Gri **P24**
J. Leenhardt, J. Schmidt **P38**
J. López, A. Ortiz **P43**
J. Musch **P2**
Jan-Erik Ouwerkerk **M56**
Jaques Simon **C20, C21**
Jaques Simon, Laurette Valleix **C19**
Jeppe Aagaard Andersen **C3**
Jesús de la Torre **P28**
Joan de la Parra **C1**
Joan Estrada **P22**
João Pacheco **C35**
Jordi Miralles **C37**
Jordi Miralles, J. Ll. Mateo,
David Cardelús **M25**
Josep Chavarria **C25**
Josep Gri **C59**
Josep Gri, Montserrat Peirel **M59**
Josep Olivé **M61**
K. Kuhne, F. Protzmann **M9**
Karres en Brands **M48, M60**
Katrin Hagen **M21, P3**
L. Jansana **M55**
Ll. Casals **P50**
Llorenç Oliveras **P8**
Lourdes Jansana **C11, M15, M33,**
M63, P41
Lourdes Jansana, Pepo Segura **P51**
M. Manzano **C41**
M. Sundström **P20**
M. Plans **P10**
Manuel Ruisánchez **P45**
Marian Galindo, Toni Gironès **P11**
Marta Gabàs, Anna Ribas **P42**
Maurizio Amerio **M47**
Michael Latz **C27**
Miquel Castany **C9**
Nicola Browne & others **M24**
O. Philippe **M57**
Peter Latz **P18**
Pez Hejduk, Anna Detzlhofer **P19**
Picture 7, Frank Colder **M16**
PROAP LDA **M42**
Raderschall Landschaftsarchitekten
C15, P13
Richard Bödeker, David Elsworth,
Eduard Gevers **M49**
Schambeck/Schmitt Fotografie Gbr,
Munich **M23**
Sergio Man, Pere Ortega **C16**
Thilo Folkerts **M10**
Vimagen Fotógrafos **P48**

ARQUÍTHEMAS

La Fundación Caja de Arquitectos se constituye en 1990 con el objeto de promover y fomentar actividades de carácter cultural en el campo de la arquitectura.

Desde su creación, la Fundación se ha interesado en el desarrollo de actividades propias que se han traducido principalmente en la edición de libros relacionados con temas de interés para la cultura arquitectónica.

Actualmente, la actividad editorial de la Fundación Caja de Arquitectos se concentra en la creación de dos colecciones, *Arquíthesis* y *Arquíthemas*. Ambas se originan en trabajos de investigación, de difícil encaje comercial pero de indudable interés, que habitualmente quedan fuera del mundo de las publicaciones y, por tanto, son difícilmente accesibles. *Arquíthemas* pretende cubrir ese espacio vacante, concentrando obras dispares, de carácter no necesariamente académico, y estableciendo un lugar abierto a la reflexión arquitectónica.

The Fundación Caja de Arquitectos was formed in 1990 with the aim of promoting and encouraging activities of a cultural nature in the field of architecture.

Since its creation the Fundación has devoted itself to developing its own particular areas of interest, mainly evidenced in the publication of books related to issues bearing on architectural culture. The editorial activity of the Fundación Caja de Arquitectos is currently centered on the creation of two collections, *Arquíthesis* and *Arquíthemas*. Both are based on works of research which, despite not being commercial are of undeniable interest, and would generally not get published and thus be hard to access. *Arquíthemas* sets out to fill this gap, bringing together disparate, works not necessarily academic, and establishing a space open to architectural reflection.

OTRAS EDICIONES

Colección Arquíthemas:

Viaje por la obra finlandesa de Alvar Aalto, Jordi García Vilaplana, Arquíthemas 4

Coderch, fotógrafo, Carles Fochs, Arquíthemas 5

Rehacer paisajes / Remaking landscapes, AA.VV., Arquíthemas 6

Diseño (industrial) en Andalucía, AA.VV., Arquíthemas 7

Arne Jacobsen 1926-1949, Félix Solaguren-Beascoa, Arquíthemas 8

Arne Jacobsen 1950-1971, Félix Solaguren-Beascoa, Arquíthemas 9

Arne Jacobsen. Dibujos 1958-1965, Félix Solaguren-Beascoa, Arquíthemas 10

Colección Arquíthesis:

El proyecto de la calle sin nombre, Joaquín Sabaté, Arquíthesis 4

El claro en el bosque, Fernando Espuelas, Arquíthesis 5

Las unités d'habitation de Le Corbusier, Eduard Calafell, Arquíthesis 6

Berlín-Potsdamer Platz, Carlos García Vázquez, Arquíthesis 7

La columna y el muro, Manuel Iñíguez, Arquíthesis 8

El orden frágil de la arquitectura, Joaquín Español, Arquíthesis 9

Apuntes de viaje al interior del tiempo, Luis M. Mansilla, Arquíthesis, 10

En preparación: In preparation:

La arquitectura de Gunnar Asplund, José Manuel López Peláez, Arquíthesis, 11

El material presentado en este libro (proyectos, mesas redondas y ponencias) recoge lo que fue la II Biental Europea de Paisaje celebrada en Barcelona en abril de 2001. Este evento, organizado conjuntamente por el Colegio de Arquitectos de Cataluña (COAC) y la Universidad Politécnica de Cataluña (UPC), ha contado, al igual que en la I Biental, con la presencia de importantes profesionales que, en torno al tema "Jardines insurgentes", han reflexionado sobre la reinterpretación de una serie de espacios sin imagen a través del jardín como metáfora tanto de nuevos contenidos proyectuales como de sus argumentos y gestión. Así, este catálogo se convierte nuevamente en referencia obligada no sólo para los que conciben el paisaje como un tema de discusión de primer orden, sino también para quienes lo consideran un valor en su calidad de vida.

The material presented in this book (projects, round tables and addresses) is a summary of the 2nd European Landscape Biennial held in Barcelona in April 2001. This event, organised jointly by the Colegio de Arquitectos de Cataluña (COAC) and the Universidad Politécnica de Cataluña (UPC), was carried out, like the 1st European Landscape Biennial, with the involvement of leading professionals who took this year's theme, Gardens in Arms, as their basis for reflection on the reinterpretation of a series of spaces devoid of image, using the garden as a metaphor for both new design contents and the arguments and management they involve. The catalogue is, once again, a requisite reference for both those who conceive of the landscape as a vital subject of discussion and those who consider it a valuable contribution to their living standards.



CAJA DE ARQUITECTOS
FUNDACION



Col·legi d'Arquitectes
de Catalunya



UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA

ISBN 84-932-542-0-7



9 788493 254209